

A-9198

Arthur Oberland

Saksa keele õpperaamat  
iseõppijatele

Amerika õppetüüs



Lehrbuch  
der deutschen Sprache

und

deutsch-estnische Gespräche

Amerikanische Lehrmethode



G. Pihlala kirjastus Tallinnas 1918

Arthur Oberland



12017

# Saksa keele õpperaamat iseõppijatele

Wäljarääkimine, grammatika,  
õigekirjutus, kõnelemised,  
harjutused, kirjad,  
fõnastil  
jne.

Amerika õppetüis

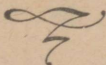


## Lehrbuch der deutschen Sprache

und

deutsch-estnische Gespräche

Amerikanische Lehrmethode



# I.

## Saksa keele tähed.

Saksa keeles on 29 tähte (ühes ä, ö ja ü-ga):

Trükitähed:

Kirjatähed:

(Suured) (Väikesed)

Wälja-  
rääkimine:

(Suured) (Väikesed)

**A**      a

aa

*A*      *a*

**B**      b

bee

*B*      *b*

**C**      c

tsee

*C*      *c*

**D**      d

dee

*D*      *d*

**E**      e

ee

*E*      *e*

**F**      f

eff

*F*      *f*

**G**      g

gee

*G*      *g*

**H**      h

haa

*H*      *h*

Trükitähed:

(Suured) (Wäikesed)

Wälja-  
rääkimine:

Kirjatähed:

(Suured) (Wäikesed)

<b>S</b>	<b>i</b>	ii	<i>S</i>	<i>i</i>
<b>S</b>	<b>j</b>	jott	<i>S</i>	<i>j</i>
<b>R</b>	<b>k</b>	kaa	<i>R</i>	<i>k</i>
<b>L</b>	<b>l</b>	ell	<i>L</i>	<i>l</i>
<b>M</b>	<b>m</b>	emm	<i>M</i>	<i>m</i>
<b>N</b>	<b>n</b>	enn	<i>N</i>	<i>n</i>
<b>O</b>	<b>o</b>	oo	<i>O</i>	<i>o</i>
<b>P</b>	<b>p</b>	pee	<i>P</i>	<i>p</i>
<b>Q</b>	<b>q</b>	tuu	<i>Q</i>	<i>q</i>
<b>R</b>	<b>r</b>	ärr	<i>R</i>	<i>r</i>
<b>S</b>	<b>s</b>	efs	<i>S</i>	<i>s</i>

Trükitähed:  
(Suured) (Wäikesed)

Wälja-  
rääkimine:

Kirjatähed:  
(Suured) (Wäikesed)

<b>T</b>	<b>t</b>	tee	<i>T</i>	<i>t</i>
<b>U</b>	<b>u</b>	uu	<i>U</i>	<i>u</i>
<b>V</b>	<b>v</b>	fau	<i>V</i>	<i>v</i>
<b>W</b>	<b>w</b>	wee	<i>W</i>	<i>w</i>
<b>X</b>	<b>x</b>	ifs	<i>X</i>	<i>x</i>
<b>Y</b>	<b>y</b>	ipfülon	<i>Y</i>	<i>y</i>
<b>Z</b>	<b>z</b>	tsett	<i>Z</i>	<i>z</i>
<b>Ä</b>	<b>ä</b>	ää	<i>Ä</i>	<i>ä</i>
<b>Ö</b>	<b>ö</b>	öö	<i>Ö</i>	<i>ö</i>
<b>Ü</b>	<b>ü</b>	üü	<i>Ü</i>	<i>ü</i>



## II.

### Wäljarääkimine.

#### 1) Wofaalibel (laufahäälikute) wäljaütlemine.

##### a

a üteldakse pikalt wälja, samuti, kui eestlane sõnas: saan. Näit.: Schwan (luit), Rahn (paat), Schaf (lammas).

Lühike a kõlab niisama, nagu Eesti lühike a sõnas: ani. Näit.: die Wand (sein), kalt (külm), der Verwalter (walitseja).

##### ä

Saksa keeles esinew ä on e kõlaline.

Pikk Saksa ä kõlab siis nagu pikk Eesti e. Näit.: die Säle (saalid), die Schwäne (luiged), das Mädchen (tütarlaps).

On olemas ka lühike ä, mis meie lühedale e-le wastab. Näit.: der Wächter (waht), die Bälle (pallid), hält (peab, peatab).

##### e

Ra e wõib olla pikk ja lühike.

Pikk e tuletab meie kahfordist ee-d meelde. Näit.: weered, peenrad, keel. Saksa keeles kõlab ta: schweben, leben, eben, die Rede. (Heljuma, elama, praegu, kõne.)

Lühike e kõlab nagu e sõnas: segama. Näit.: die Egge (äke), sprechen (kõnelema), wecken (äratama).

Peale selle on olemas e, mis sõnade lõpul ette tuleb ja mingi e ja täiskõlalise ä wahel seisab. Näit.: die Nadel (nõel), wacker (julgeste), tapfer (wahwalt).

**i**

Lühike **i** kõlab nagu **i** sõnas: linn. Näit.: bitte (palun), schwißen (higistama), ich (ma), will (tahan).

Pikk **i** on seefama, mis sõnas tiir. Näit.: Viter (liiter), dir (sulle), wir (meie).

**o**

Pikk **o** tuleb ette nii mitmes sõnas. Näit.: groß (suur), Schoß (süle), Lot (lood) jne. Cesti keeli: kool, woodi jne.

Lühike **o** on olemas Cesti sõnas: koda. Niisama kõlab ta ka Saksa keeles: Gott (Jumal), voll (täis), hold (armas, ilus).

**ö**

**ö** üteldakse pikalt wälja, nagu Cesti sõnas: pööre. Näit.: hören (kuulma), die Höfe (hoowid), schwören (wanduma).

**ö** üteldakse lühidalt wälja, nagu Cesti sõnas: kõha. Näit.: das Geröll (kiwihulgad, rahnud), diese Löffel (see lusikas), die Söller (sammaskäigud).

**u**

Pikk Saksa **u** kõlab nagu Cesti **u** sõnas: puu. Näit.: die Muhme (tädi), die Stube (tuba), der Lehnstuhl (leentool).

Lühike Saksa **u** on umbes Cesti sõnas: murdma esi-  
newa **u** sarnane. Näit.: murren (nurisema), und (ja),  
der Wunsch (soow).

**ü**

**ü** pikalt üteldakse peaaegu nagu Cesti kirjakeelne **ü** sõnas: müün. Näit.: die Lüge (wale), grün (roheline), die Stühle (toolid).

Lühike **ü** kõlab nagu Cesti **ü** sõnas: süttima. Näit.: die Hülle (kate), die Würste (worstid), die Büste (rinnakuju).

**y**

**y** on Greeka keelest wõetud, teda wõib kas **ü** wõi **i**-na wälja rääkida. Näit.: die Physik (füüsika), Ioe: füsiit wõi fisiit).

## ai

**ai** üteldakse samuti wälja nagu Eesti keeleski. Loe näit.: die Saite (wiulikeel), die Waise (waenelaps).

## ei

**ei** hääldamine sünnitab harilikult eestlasele kõige suu-remaid raskusi, sel lihtsal põhjusel, et kuna eestlane **i** rõhutab, sakslane rõhu **e** peale ära kulutab. Wäljamaa sakslase juures tundub **ei** pea **ai**-na, kuid mitte täitsa. Näit.: die Seite (lehekülg), der Streit (tüli), die Einigkeit (ühendus, üksmeel).

## äu, ei

**äu, ei** hääldatakse samuti kui Eesti keelne **öi** sõnas: köis, ainult selle wahega, et Saksa keeles rõhk **ö**l lasub, kuna Eesti keel enam **i**d toonitab. (Wõrdle **ei**).

Näit.: die Bäume (puud), die Sträucher (põõsad, puhmad), die Leute (inimesed).

## au, ui

**au, ui** kostawad niisama nagu Eesti keeleski: laud, kuiw. Saksa keelne **au** on ainult weidi **ou** kõlaline. Näit.: die Raupe (tõut), pfui!

## ie, aa, ah

Mõni häälit kirjutatakse wahel iseäraliselt, et sellega ta pikemat wältust nähtawale tuua. Muu seas tulewad ülewal ettetoodud wormid sagedaste ette: das Jahr (aasta), lieben (armastama), der Staat (riik).

## 2) Konsonantide (umbhäälikute) wäljaütlemine.

### b

Kui silbi lõpul täht **b** ette tuleb, siis üteldakse ta nagu **p** wälja; niisama ka **f**, **t** ja **sch** ees. Näit.: ab, die Erbse (hernes), schwebt (heljub), hübsch (kena).

**c**

**c** räägitakse täishäälikute **e, i, ä, ö, ü, y** ees välja nagu **ts**. Teiste täishäälikute ees aga kõlab ta nagu **k**. Näit.: Cicero, Cäsar, Cyrus, — kuid: Lucullus, Colonia. Viimasel ajal on aga moeks saanud **c-d** igalpool **k-na** hääldada.

**d**

Kui sõna või ka silbi lõpul esineb täht **d**, siis räägitakse ta õige kõwaste välja; samuti ka **f** ja **t** ees. Näit.: das Band (pael, köide), das Mädchen (tütarlaps), du lädst mich ein (sa kutsud mu külla).

**f**

**f** kõlab samuti kui Cesti keeles — wõõrsõnades: füüsika, filosofia.

**g**

**g** üteldakse välja nagu Cesti keelesti; endisel ajal, ja Baltimaal praegugi, ning mõnes murdes kostab ta nagu **j**; sõna lõpul hääldatakse teda nagu **ch**. Näituseks: der Tag (päew), der Zug (rong), er lag (ta lamas).

**h**

**h** üteldakse sõna algul õige järsult rõhuga välja. Näit.: das Haar (juuks), der Herr (herra), die Herde (kari), die Freiheit (priius, wabadus).

Mõnes kohas ei kuule teda peaaegu või täitsa, iseäranis seal, kus **h** pikenduse-**h-na** tarwitusel. Näit.: die Ruh (lehm) stehen (seisma), fliehen (põgenema).

**j, k, l, m, n, p, r, s.**

Neid tähti võib samuti välja rääkida nagu Cesti keeles.

**f**

Harilikult üteldakse **f** niisama välja nagu Cesti keelesti. Näit.: der Esel (eesel), lesen (lugema), der Käse (juust).

Tähtede **p** ja **t** ees räägitakse ta aga enamalt jaolt wälja nagu **sch**. Näit.: die Spur (jalg), der Stuhl (tool), die Stickerie (tikitud näputöö).

**t**

Niisama kui Eesti keeles, ainult Ladina laensõnades rõhuta i ees, kui wiimasele wokaal ehk täishäälik järgneb, kõlab ta nagu **ts**. Näit.: die Requisition (rekwiisitsion), die Nationalität (rahvus).

**q**

**q** on **k**; teda tarwitatakse ainult **u** ees, — wiimane kõlab siis nagu **w**. Näit.: die Quelle (allik).

**v**

**v** on **f**; Näit.: der Vater (isa), voll (täis), vorne (ees). Wõõrsõnades hääldatakse teda nagu **w**-d. Näituseks: Vokal (wokaal, täishäälik), das Klavier (klawer).

**w**

Räägitakse wälja nagu Eesti keelesti.

**z**

Kostab nagu **ts**. Näit.: der Zug (rong), der Zorn (wiha), die Zeit (aeg).

### 3) Konsonantide ühendused.

**ch**

**ch** on **s**-i ees **k**-kõlaline, kui **s** samast sõnajuurest pärit on. Näit.: der Fuchs (rebane), der Lachs (löhe), sechs (kuus).

Niisama ka mõne sõna wõi silbi algul. Näit.: die Cholera (kolera), der Charakter (karakter), der Orchester (orkester).

Wokaalide (täishäälikute) ja **l**, **n**, **r**-i järele üteldakse **ch** wälja, nagu kōwa h (hh). Näit.: das Licht (walgus, küünal), lachen (naerma), solcher (seesugune).

### **ä**

**ä** on kahelordne **t**. Näit.: das Glück (õnn). Sõna silpidesse jagamise korral jagunebki ta kahels **t**-ks. Näit.: drücken, driik-ken (suruma).

### **dt**

On kahelordne **t**. Näit.: er wandte sich um (ta pööras ümber).

### **ph**

**ph** on **f**; näit.: die Philosophie (filosofia), der Philologe (keeleteadlane).

### **sch**

Wene **ш** kõlaline; ka Eesti wõõrsõnades tihtipeale esinew häälik. Näit.: der Schaden (kahju), die Schande (häbi), die Schuld (süü).

### **ng**

Ninahäälik **ng** on seesama, mis Eesti keeles, näit.: lõng, rõngas. Näit.: singen (laulma), bringen (tooma), der Strang (kõis).

---

### III.

## Saksa õigekirjutuse põhijooned.

### Häälikute pikkus ja lühedus.

§ 1. Häälikuid (a, e, i, o, u) ja liithäälikuid (ä, ö, ü) võib lühidalt (järsult) või pikalt välja rääkida. Võrdle: da, an; wen, es; wir, in; Ton, ob; nun, um; käme, kämme; Höhle, Hölle; fühle, fülle.

Diftongid (kaksihäälikud) on ikka pikad (au, eu, ai, ei, äu): auf, euch, Rain, rein, Säule.

#### 1. Häälikute pikkuse ülestähendamine.

§ 2. Häälikute pikkus pannakse õige sagedaste kirja.

a) a, e, o juures kirjutame need häälikud kahelkordselt: Haar, Meer, Moos;

b) kõigi häälikute ja liithäälikute juures avaldame seda pikenduse-h abil: Zahl, Mehl, ihr, Ohr, Uhr, Ähre, Röhre, rühren;

c) i juures aga järgneb e: Tier.

#### aa, ee, oo.

§ 3. Kahelkordse hääliku abil tähendame häälikute pikkuse ära järgmistes sõnades :

a — pikkus: Aal, Aar (sõnast: Adler), Aas, Haar, Paar, paar, Saal, Saat, Staat;

Märkus 1. Ka mitmes maadeteaduslises nimetuses esineb a kahelkordsena: Aachen, Haag, Aare, Raab, Saale, Saar.

Märkus 2. Kirjuta liithäälikud suurelt ja väiksel: ä, ö, ü, A, O, U, mitte kunagi aga: ae, oe, ue, Ae, Oe, Ue.

e — pikkus: Beere, Beet, Heer, verheeren, Klee, Kra-  
teel, leer, leeren, Meer, Reede (reid), scheel, Schnee, See,  
Seele, Speer, Teer;

o — pikkus: Boot, Moor (soo), Moos.

Liit-häälitüd kirjutatakse ikka ühefordset: Härchen  
(sõnast: Haar), Pärchen (sõnast: Paar), Säle (sõnast: Saal)  
ja Böte (sõnast: Boot); wiimase sõna paljus on ka: Boote.

### Pikenduse — h.

§ 4. Pikenduse—h tuleb l, r, m ja n-iga lõppewates  
tüwifilpides ette.

Nimelt järgmistes sõnades ja nende tuletustes:

a) l-i ees: Ahle (naaskel), Mahl, Gemahl, Pfahl,  
Stahl, Strahl, Wahl, Zahl, fahl, kahl, mahlen (jahwa-  
tama), prahlen, Fehl, Hehl, Kehle, Mehl, befehlen, em-  
pfehlen, stehen, Bohle, Dohle, Fohlen, Kohl, Kohle, Sohle,  
Wohl, hohl, wohl, johlen, Pfuhl, Stuhl, Mühle, Pfühl,  
fühl, fühlen, wühlen;

b) r-i ees: Bahre, Gefahr, Jahr, Ahre, Mähre, Zähre,  
wahr, fahren (kuud: Hoffart), wahren, nähren, währen,  
Ehre, Nehrung, Wehr, hehr, mehr, sehr, begehren, kehren,  
lehren, versehen, zehren, ihr, ihrer, Mohr (moorlane),  
Ohr, Rohr, Föhre, Möhre, Ohr, bohren, Ruhr, Aufruhr,  
Uhr, Gebühr, führen;

c) m-i ees: Rahm, Rahmen, lahm, zahm, nachahmen,  
Lehm, Genehm, vornehm, vornehmlich, nehmen, ihm, Ohm,  
Muhme, Ruhm;

d) n-i ees: Uhn, Bahn, Fahne, Hahn, Rahn, Sahne,  
Wahn, Zahn, Mähne, Strähne, ähnlich, ahnden, ahnen,  
fahnden, mahnen, gähnen, Lehne, Sehne, dehnen, sehnen,  
ihn, ihnen, Bohne, Drohne, Hohn, Lohn, Mohn, Sohn,  
Argwohn, Föhn, ohne, bohnen (läikiwaks ööruma, poo-  
nima), wohnen, dröhnen, gewöhnen, stöhnen, versöhnen,  
Huhn, Bühne, Sühne, kühn.

M ä r k u s Järgnewates sõnades ei ole h mitte pikend-  
dusena, waid kuulub tüwe hulka; ta on waewalt kuuldaw:  
bejahren, blühen, brühen, drehen, drohen, flehen, fliehen,  
gedeihen, gehen, geruhen, geschehen, glühen, krähen, leihen,  
mähen, nähen, reihen, ruhen, schmähnen, sehen, spähen,  
sprühen, stehen, ziehen, Bühl, Ehe, Fehde, Floh, Geweih,

Höhe, Ruh, Lehen, Loh, Mühe, Reh, Reiber, Reihen (ka: Reigen), Schuh, Stroh, Truhe, Vieh, Wehe, Weihe, Weiher, Zehe, allmählich (wõrdle: gemächlich), ehe, froh, früh, jäh, nah, ah, oh, zäh, zehn.

Niisugustes tüwifilpides jääb h ka löppsilpide ja löpude ees alale: fröhlich, schmählich, drehte, ruhten, Draht, Naht, Mahd; ainult löppsilbi -heit ees kaob h ära: Hoheit, Rauheit, Roheit. — Pea ka meeles: Blüte (kuid: die Rose blühte).

## ie.

§ 5. Täis-Saksa sõnades kirjutatakse pik **i** järgmiselt: **ie**, näit.: Dieb, Liebe, Lied (laul), viel, blieb, Sieg, wieder (jälle), vier, Wiese.

Wäljawõtted on

a) afeõnad: mir, dir, wir; ihm, ihn, ihnen, ihr, ihrer, ihrig;

b) Igel, Isegrim, Biber, Augenlid, wider (wastu).

Märkus. Kirjuta: gib, gibst, gibt, kuid: ergtebig, nachgiebig.

§ 6. Ka mõnes wõõras sõnas, mis aga Saksa keeles nii maksma on jäänud, et neid enam wõõrasteks ei peeta, (laensõnad) kirjutatakse pika **i** asemel **ie**: Brief, Fieber, \*) Fiedel, Miene (näoilme), Paradies, Priester, Radieschen, Siegel, Spiegel, Stiel (wars), Ziegel, Zwiebel.

§ 7. Wõõrsõnades ei tähendata **i** pikust üles: Bibel, Fibel, Fiber, Kamin, Lawine, Maschine, Mine (miin), Saline, Satire, Stil (stiil), Tiger; samuti mitte algeliselt wõõras lõpus **ine**: Eveline, Wilhelmine.

Wäljawõtted: Prantsuse keelest pärit olewad lõpud **—ie**, **—ier** ja **—ieren** kirjutatakse e-ga: Artillerie, Monarchie; Barbier, Quartier, regieren, probieren, studieren, hantieren.

Juhtumised, kus häälikute pikkus wäliselt näha pole.

§ 8. Nii mõnigi kord ei ole häälikute pikkus wäliselt näha, näit.:

\*) palawif.

l, r, m ja n-i ees järgmistes sõnades: Mal (märk), Qual, Schale, Wal, Walnuß, Walstatt (lahingu plats), Art, Bart, Schar, Star, Ware, Vär, Gebärde, Märchen, Gram, Kram, Name, Same, Scham, Kran, Plan, Schwan, Span, schmal, bar, gar, klar, zart, hämisch, malen, sparen, gären, Elend, Kamel, Herd, Herde, Schere, Berwolf, Wert, Demut, Feme, Schemel, selig, quer, scheren, Pol, Sole, Öl, Flor, Börse, Strom, Fronvogt, Honig, Mond, Ton, König, holen, fro, erkor, hören, frönen, Flur, Schule, Spule, Spur, Ursache, Urwald, Ur, Geschwür, Blume, Krume, schwül, grün, spülen, schüren, einmal, nämlich, schon;

teiste umbhäälikute ees: Schaf, Hag, Wage, Hase, Maß, Salat, Steg, Los, losen, los, lösen, Schoß, Bote, Lotse, Wut zc.

### Ühekölaliste sõnade sõrdlused.

§ 9. Tee wahet: der Al, die Ahle; der Ar, das Ar (mööd); ja jöed: die Aare (Helwetsias), die Uhr (Saksamaal); bar, barfuß, die Bahre; die Fiber, das Fieber; die Fahrt, Hoffart; das Heer, hehr, her; hohl, holen; leeren, lehren; das Lied, das Lid; mahlen, malen, das Mahl, das Mal, einmal; Mähre, Märe; das Meer, mehr; die Miene, die Mine; der Mohr, das Moor; die Sohle, die Sole; der Stiel, der Stil; die Uhr, der Ur, der Urwald, uralte; die Wahl, der Wal, die Walnuß, die Walstatt; die Wehr, das Wehr, der Berwolf, wer; wider (Widerspruch, Wiederhall, widerspenstig), wieder (Wiedersehen, wiederkehren).

### 2. Häälikute lüheduse ülestähendamine.

§ 10. Hääliku lühedust tähendab sellele järgnevat kahetõrget umbhäälik; nimelt järgmistel tõrdadel:

1. Tüwisiilpides, mis ü h e u m b h ä ä l i k u g a lõpetavad, ja nimelt:

a) järgnevat sõnade lõpus: Stoff, Fall, Schall, stumm, dünn, Herr, matt; kuid: ich bin, er hat;

b) sõnades: Stoffe, schallen, stumm, dünner, der dünnste, fällt, fällt, schallte; kuid: hart, stark.

2. löppsilpides — in ja — nis, kui need mõne löpu (— innen, — nisse) juure saavad: Königin, Königinnen, Hindernis, Hindernisse; samuti: Iltis, Atlas, Globus, Omnibus — Iltisse, Atlasse, Globusse, Omnibusse. Sõnade Bräutigam, Eidam, Pilgrim juures ei lähe wiimane umbhäälik kahetordselt — Bräutigame, Eidame, Pilgrime.

**Märkus 1.** Kahetordse k asemel kirjutatakse Saksa sõnades **ck**, kahetordse z-i asemel **z**. Et **ck** ja **z** eesoleva hääliku lühedust tähendavad, ei või neid pikkade häälikute, **kaksk** ja umbhäälikute taga tarvitada. Nii siis kirjutatakse: Bäcker, Hacke, Schreck, nacht; sehen, Sah, jeht; kuid: Haken, erschrak, Ranke, Reiz, Arzt, Salz, Sturz.

**ck** ja **sch** ei ole kunagi kahetordsed: Sache, waschen.

**Märkus 2.** Sammet, Zimmet ja Saffet lühendatakse sagedaste: Samt, Zimt, Saft.

**Zuh tumised**, kus häälikute lühedus välistelt näha pole.

§ 11. Häälikute lühedus ei ole näha:

a) nõrga rõhuga ühesilbilistes sõnakestes, nagu: an, am, in, im, mit, um, von, vom, zum, zur, ab, ob, bis, gen, hin, weg, es, das, was, des, wes, man; edasi ka sõnades bin ja hat. — Seewastu pea meeles: dann, denn, wann, wenn;

b) järgnewate sõnaliitmiste esimeses osas: Brombeere, Himbeere, Lorbeer, Damwild, Herberge, Hermann, Herzog, Marschall, Walnuß;

c) neis sõnaliitumistes, kus muidu kolm ühesugust umbhäälikut kokku puutuksid: dennoch, Brennessel, Schiffahrt, Mittag, Schnelläufer. Silpide ülekande puhul kirjutatakse konsonant (umbhäälik) kolmetordselt (peale: dennoch ja Mit-tag): Brenn-nessel, Schiff-fahrt.

**Ühesuguste või sarnaste tõlade avaldamine mitmesuguste tähtede abil.**

1. Häälikud.

ä, e; äu, eu.

§ 12. 1. Kui mingi sõna tüwes **a** või **au** ette tuleb, siis kirjutatakse kõigis tuletatud vormides, kui need

häälitud liithäälituteks muutuvad, **ä** ja **äu**: alt — älter; Land — Länder; Raum — Räume, laufe — läuft.

2. Ka need sõnad saavad **ä** ja **äu**, mil mõne **a** ja **au**-lise sõnaga sugulus on: rächen (sõnast: Rache), Ärmel (sõnast: Arm); räumen (sõnast: Raum), gläubig (sõnast: glauben), Gebärde (sõnast: gebären).

3. Kirjutatakse aga ka mitmes sõnas **ä** ja **äu**, ilma et mingi sugulusest juttugi oleks:

ähnlich, Ähre, äzen, blähen, Bär, gebären, verbrämen, fächeln, Fächer, fähig, ungefähr, gähnen, gäng und gäbe, gären, gräßlich, Gräte, hämisch, hätscheln, jäten, Käfer, Käfig, Käse, Krähen, Geländer, Lärm, Mädchen, Mähne, Mähre, Märchen, mäkeln, März, nähen, plärren, prägen, Säge, Schädel, Säge, schmälen, schräg, spähen, Strähne, träge, Träne, vorwärts, zähe, Zähre; dräuen, Knäuel, Käude, räuspern, Säule, stäuben, täuschen.

§ 13. Ja wastuvidi: kirjutatakse nii mõneski sõnas **e**, kuigi sel sõnal on sugulasi, milles **a** ette tuleb.

Behende (sõnast: Hand), edel (Adel), Eltern, Stengel, Wildbret, stets, fertig, Grenze, Hering, ausmerzen, abspenstig, widerspenstig, überschwenglich, welsch. Pane tähele: echt, deuchte (sõnast: dünken), leugnen, Leumund, verleumden, schneuzen.

§ 14. Tee wahet: Ähre, Ehre; Färse (noor lehm), Ferse; Lärche, Lerche; Wehr, Abwehr, sich wehren — wahren, während — gewähren (Iubama), die Gewähr, Währung, bewähren (sõnast: wahr); bläuen (blau), bleuen (peksuma); gräulich (grau), greulich (sõnast: Greuel).

## ai, (ah), ei.

§ 15. **ai**-ga kirjutatakse: Bai, Hai, Hain, Kaiser, Laich, Laie, Mai, Maid, Mais, maischen.

Peale selle mõned maadeteaduslised nimetused: Main, Mainz, Krain, Mailand. — Seewastu: Bayern.

§ 16. **Ei**-ga kirjutatakse: Eiche, Eichamt, Getreide, der ja die Heide, Leiche, Leichnam, Meier, Weide (puu ja tarjamaa), Weidmann, Weidwerk, Weizen.

§ 17. Tee wahet: Laib (päts), Leib; Saite, Seite; Waise, Weise; Rain, rein.

## 2. Umbhäälikud.

§ 18. Kui pehmed umbhäälikud **b** ja **d** lõppude wõi **t** ette sattuvad, siis kõlawad nad nagu **p** ja **t**; sünnib see aga **g**-ga, siis muutub **g—ch**-ks. (Mõnes kohas Saksamaal **k**-ks): Grab, gräbst, gräbt, stirbst, stirbt; Wald, Rad, ludst; Betrug, betrügst, betrügt, Talg, folgst, folgt.

Ortograafias jääwad **b**, **d**, **g** alale.

### **b, p.**

§ 19. **B**-ga kirjutatakse: Abt, Erbse, Herbst, hübsch, Krebs, Obst, Rebhuhn; **p**-ga: Haupt, Papst, Propst, Mops, Raps.

### **d, t, dt, th.**

§ 20. Järgnewates sõnades kirjutatakse tüwe **d** lõpu **t** ees, ilma et teda rääkimise juures kuulda maksaks: lädt (sõnast: laden), sandte, gesandt, wandte, gewandt, bewandt, verwandt, beredt; Bewandtnis, Gewandtheit, Verwandtschaft, Gesandtschaft. Ja wastupidi: Beredsamkeit, sest see sõna ei ole tuletatud sõnast: beredt, waid tegusõnast: bereden.

§ 21. Pane tähele: der Tod (todbringend, die Todsünde) ja tot (der Tote, töten, Totengräber); Geld ja Entgelt (unentgeltlich), kuid ungiltig (sõnast: Ende); das Gewand ja gewandt; der Versand ja versandt; Stadt ja Statt (Stätte, stattfinden); ihr seid ja seit (näit.: seit gestern).

Pane la tähele: Schmied, Brot, Ernte, Jahrzehnt, Schwert, durchgehends, eilends, nirgends, vollends, zusehends (kuid: eigens, unversehens); eigentlich, flehentlich, geflissentlich, gelegentlich, hoffentlich, namentlich, wesentlich, wissentlich x.

§ 22. **th** ei tule Saksa sõnades enam ette; kirjutatakse ikka ainult **t**: Tal, Ton, Tor (der ja das), Tran, Träne, tun, Tür; samuti ka tuletustes, nagu: Taler, tönern, töricht, tranig, tränen, Tat, tätig, Untertan; edasi: Tau, Leer, Tier, Teil, Urteil, Vorteil, verteidigen, teuer, Turm, Eigentum, Ungetüm; Armut, Flut, Blut, Heimat,

Heirat, Rot, Lot, Met, Mut (mutig), Not (nötig), Rat, Rätſel, Gerät, rot (Röte, rötlich), Wert, Wirt, Wut (Wüterich), Atem, Blüte, Pate, Rute.

**M ä r k u s 1.** Greeka laensõnades tuleb aga sage-  
daste **th** ette, näit: Ather, Rathedrale, Rathete, These, Thron; selle wastu seisab mitmes sõnas **t**: Ethymologie, Hypotenuse, Kategorie, Myrte.

**M ä r k u s 2.** Saksja pärisnimele asjus on ortografia  
kõikw. Kirjutatakse: Theodorich, Lothar (wördle: Lothrin-  
gen), Mathilde (wördle: Brunhilde), Thüringen; kuna sõnu  
Berta, Bertold, Walter, Günter ka **th**-ga wõib kirjutada.

### g, ch, f.

§ 23. Lõpp **ig** on järgmistel nimisõnadel: Essig, Honig, Käfig, König, Mennig, Pfennig, Reifig, Zeifig, ja nimele, mis **wig**-iga lõpewad: Hedwig, Ludwig; peale selle paljudel omadussõnadel: geistig, gütig, nachlässig.

§ 24. Lõpp **ich** on järgmistel nimisõnadel: Bottich, Estrich, Fittich, Kranich, Pfirsich, Rettich, Teppich, ja kõigil sõnadel, mis **rich**-iga lõpewad: Fähnrich, Heinrich, Wüterich; peale selle on omadussõnadel lõpp **lich**: geistlich, güttlich, allmählich.

§ 55. Tihti lisatakse tüwete lõpp **ig** juure. Nii tule-  
tatud omadussõnad hoitagu lahus **lich** lõpulistest: eil-ig, heil-ig, einmal-ig, untadel-ig, unzähl-ig, völl-ig, woll-ig, ad-ig, billig, bucklig, ekelig, neblig, gleichschenkelig, wink-  
lig. — Kuid kirjuta: greulich.

§ 26. Lõppsilp **icht** tuleb nimisõnades: Dicht, Rehrich (kirjuta aga: Predigt) ja omadussõnas: törich ette. Teised omadussõnad, nagu steinicht, on wanamoodsed.

§ 27. Tee wahet: Jagd, Jacht; Magd, Macht; Teig, Teich; Zwerg, Zwerch; er siegte, er siechte; er taugte, er tauchte.

### gs, fs, fs, r, chs.

§ 28. Tüwifilbid, mis g, f, f-ga lõpewad, hoiawad need tähed **s** (s)-i ees alal: flugs, links, Häcksel, Knicks, knicksen, Klecks, flecksen; gs tuleb lõppsilbis lings ette blindlings, jählings, rüclings. Muidu kirjutatakse kõla **fs** (fs): **r** ja **chs** (chs).

**x** tuleb järgmistes sõnades ette: Art, Fagen, Here, Nir, Nige, Orhoft,

kuna **ch** (**chs**) järgmistes sõnades tarwitusel on: Achse, Achsel, Buchsbaum, Büchse, Dachs, Deichsel, drechseln, Eidechse, Flachs, Fuchs, Lachs, Luchs, Ochse, sechs, Wachs, Wachsen, wechseln, Wichse.

### f, v, ph.

§ 29. **v** räägitakse päris-Saksa sõnades wälja nagu **f**. Nimelt: Frevel, Vater, ver — (näit.: verbieten), Better, Vieh, viel, vier, Bließ, Vogel, Volk, voll, von, vor, vorder, vorn ja nende tuletustes. Pane tähele: fordern, fördern, Fülle, füllen, für. Rõigis teistes juhtumistes kirjutatakse Saksa sõnades **f**, nii siis ka Efeu. Ra mõnes wõõrsõnas kirjutatakse **f**: Elefant, Elfenbein, Fasan, Sofa.

**Märkus**: Wõõrsõnades kõlab **v** — **w**-na, näit.: Vase, vertikal, Vivat, Volumen, Vulkan; mõnes kodusemas sõnas on ta aga **f** — kõlaliseks muutunud, näit.: Nerv, Pulver, Veilchen, Vers, Vesper, Vogt; brav.

§ 30. **ph** tuleb ainult wõõrsõnades ette: Photographie, Prophet, Philipp, Christoph, Joseph; Saksa nimeses tuleb ikka **f** kirjutada: Adolf, Rudolf, Westfalen.

### f, ß, ff, s.

§ 31. On olemas kõwa ja pehme **S** — kõla. (Wõrdle **f** sõnas sausen ja sõnades: Klasse, Fuß, Haus.)

Behme **S** tähendatakse ära tähega: **f**. See sünnib häälikute ees sõna algul:

a) Säge, Seil, summen.

b) (silpide algul) Gläser, leise, Gemse, Hirse.

**Märkus**. Sõna algab **S**-iga Saksa keeles ainult tõe konsonandi (umbhääliku) ees: **v** ja **t**. Ta räägitakse wälja nagu **sch**: Spiegel, speisen, springen, Stock, Stein, stehen.

§ 32. Ra kõwa **S** tähendatakse sagedaste ära tähega nimelt:

a) kui enne teda sõnas kõwaste hääldatud umbhäälik ette tuli: Erbse, Eidechse, Lotse, wachsen, Rätsel, seltsam.

b) kui talle **p** wõi **t** järgneb: Knospe, Wespe, fasten, Niste, Lust, Nest, lieft, weist, du hast, bist. Viitumiste juures kirjutatakse esimese sõna lõpus aga **s**: Haustiir.

§ 33. Kõwa **S** kirjutatakse wahel ka nii: **ß**, **ff** ja **s**.

1. Kui kõwa **S** sõna algul kahe hääliku wahel ette tuleb, siis kirjutatakse teda **ß**, kui eelkäiw häälik pikk oli, kuid **ff**, kui ta lühike on: Maße, Masse, ließen, lassen, müßig\*), müssen, saßen, Insassen.

2. Sõna lõpus kirjutatakse kõwa **S**-häälik ikka **ß** wõi **ff**: bloß, Gruß, Fluß, (Flüsse), Haß (hassen); nii siis ka eesilp: miß — : mißachten, Mißbrauch; niisama pöörangutes: zerreißt, grüßt, gehaßt, faßte.

**M ä r k u s**. Wäljawõtted on: auß (kuid: außer), des ja wes kuid: dessen ja wessen); niisama ka: aussagen, desselben, deshalb, weswegen, indes.

3. **S**-iga tähendatakse kõwa **S**-kõla:

a) tüwisiilpide lõpus, kui need tüwisiilbid muutmise juures **S**-i **s**-ina lasewad esineda: dies (dieses), Gans (Gänse), Gamsbock (Gemse), Mus (Gemüse), Häschen (Hase), Reis (Reisig). Et nüüd teada saada, kas tuleb sõna **ß**-i wõi **s**-iga kirjutada, peame sõna pikendama.

b) Kõigi lõppude lõpul, näit. es ja nis: des Kindes, Gleichnis, Iltis, Atlas, Globus.

c) Mõnes wõõrsõnas **f** ja **m**-i ees: Maske, Bostett, grotesk, Kurst, Tomst, Germanism (us).

Pane tähele: die Geiß (paljus: Geißen), bloß (alasti, ainult), daß (et), das (artikkelasesõna), dasselbe, als, bis, was, das Ries (paberimõõt).

§ 34. Tee wahet: Geißel (piits) ja Geißel (pantwang); weiß (walge) ja naseweis (sõnast: weise), Weisheit; die Hast, du hast (sõnast: haben), du haßt (sõnast: hassen); er ißt (essen) ja ist (sein), er reißt (reisen) ja er reißt (reißen).

§ 35. Ladina kirjas on **f** asemel **s**, **ff** — **ss**, **ß** — **ss** (trükiis **ss**). Wiimasel ajal aga tarwitatakse ka wormi: **sz**, tähendab: samuti kui Cesti kirjas.

\*) sõnast: Muße.

## Algustähed.

§ 36. Suure algustähega kirjutatafse:

1. Iga lause esimene sõna, nii siis

a) iga uue kirjatüki algus (luuletustes ka iga uus rida);

b) iga esimene sõna, mis punktile, küsimus- või õhkamismärgile järgneb; niisama sõnasõnalise kõne kordamine:

Drauf spricht er: „Er ist euch gelungen“.

M ä r k u s. Wabel kirjutatafse küsimise- või õhkamismärgile järgnew sõna aga wäiksel, nimelt siis, kui järgnewad sõnad enne märki olnud sõnadega ühte lausesse kuulwad: „Woher des Wegs?“ erschalt des Wärters Ruf. „Gott grüß' dich!“ rief er.

2. Kõik asjasõnad (substantiivid).

3. Mitmetsugu sõnad, kui neid asjasõnadena pruu-gitafse: der Nächste, die Armen, das Deutsche, das Rechte, Gutes und Böses, Altes und Neues, das Nichts, die Eins, jedem das Seine, Lesen und Schreiben, das Zustandekommen, ein Unwohlsein, das Wenn und das Aber, das A b c, im Freien, mit Zagen; iseäranis aga omadus-sõnas ühenduses järgmiste sõnadega: etwas, viel, nichts, allerlei j. t., näit.: etwas Schönes, viel Wichtiges, nichts Schlechtes, wenig Neues.

4. Usõnad, kui nad isiku kohta käiwad, kellega räägid, nimelt kirjades. Wäljaspool kirjastiili kirjutatafse: du, sie ja dein, ihr wäiksel.

5. Omadus-, ase- ja arwusõnad, kui nad tiitlite või nimede osad on: Seine Majestät, der Wirkliche Geheimrat, die Nordlowländische Zeitung, das Tote Meer, die Sächsische Schweiz, die Vereinigten Staaten, Peeter der Große, Friedrich der Zweite.

6. Viignimedest tuletatud omadusõnad: Schillersche Trauerspiele, die Grimmschen Märchen. — Kui nad aga kategooriat tähendawad, siis kirjutatafse nad wäikse tähega. Die lutherische Kirche, mohammedanische Pilger.

§ 37. Kõik teised sõnad kirjutatafse wäikese algustähega, nii siis:

1. Usjasõnad, kui nad mitte asjasõnadena ei esine, waid:

a) prepositsionidena: dank, kraft, laut, statt, trotz; angesichts, behufs, betreffs, mittels, seitens; inmitten, infolge, zufolge; um—willen, von—wegen;

b) konjunktionidena: falls, zumal;

c) arwufõnadena: ein bißchen (ein wenig), ein paar (einige); kuid: ein Paar Schuhe;

d) adwerbina: anfangs, flugs, rings, jedenfalls, andernfalls, nötigenfalls, dermaßen, gleichermaßen, meinerseits, teils, einesteils, andernteils, möglicherweise, einmal, überhaupt, unterwegs, heutzutage, beizeiten, bisweilen, sondergleichen, bergauf, kopfüber; morgen (homme); morgen abend, morgen nachmittag, heute morgen, morgens, abends, vormittags. (Kuid: des Morgens, des Abends, Sonntags, Montags u.)

e) ühendustes ajasõnadega. (Asjasõna ei tundu siin enam sarnasena): not tun (wördle: leid, wohl, weh tun), schuld, feind sein (wördle; böse, gram, gut sein), willens sein, mir ist angst (wördle: mir ist bange, unbehaglich, wohl, wehe), das ist schade, er gibt acht (achtgeben), er hält haus (haushalten), er gibt preis (preisgeben), er hält stand (standhalten), es findet statt (stattfinden), er hat teil (teilhaben), er nimmt teil (teilnehmen), es nimmt überhand (überhandnehmen), es nimmt mich wunder (wundernehmen), in acht nehmen, außer acht lassen, instand setzen, imstande sein, zustande kommen, vonstatten gehen, zustatten kommen, zuteil werden (ka lahus: im stande, zu teil).

M ä r k u s. Kui asjasõna sarnastes ühendustes oma eesialgje wäärtuse alal hoiab, siis kirjutatakse ta suure tähega: Er hat keinen Teil an mir; er tat ihm ein Leid an.

2. Kõha- ja rahwanimedest tuletatud **isch**-lõpulisel omadusõnad (kui nad mitte tiitlites ette ei tule, w. § 36, 5): die römischen Kaiser, die preußischen Soldaten. Selle wastu kirjutatakse kõha- ja maanimedest tuletatud **er**-lõpulisel omadusõnad suure tähega: Erlanger Bier, Revaler Strömlinge.

3. Kõik ase- ja arwufõnad (wördle: § 36, 4 ja 5): man, jemand, niemand, jedermann, derselbe, der nämliche, einer, keiner, jeder, ein jeder, ein jeglicher, zwei, beide, die beiden, alle beide, drei, die drei, alle drei, der eine — der andere, die (alle) anderen, das (alles) andere, nichts anders, die (alle) übrigen, das (alles) übrige, der erste — der letzte, etliche, einige, einzelne, (der einzelne),

manche, alle, viele, etwas, nichts, viel, mehr, das meiste, das mindeste.

4. Omadusfõnad ja adverbid järgmistes ühendustes: des näheren, des weiteren, des kürzeren, am besten, aufs deutlichste, aufs neue, bei weitem, fürs erste, im allgemeinen, im ganzen, im folgenden, im wesentlichen, im voraus, ohne weiteres, von neuem, von vorn, vor kurzem, zum letzten, bis auf weiteres, von klein auf, um ein beträchtliches. Niisama: alt und jung, groß und klein, arm und reich, durch dick und dünn, über kurz oder lang, im großen ganzen, jeder beliebige, der erste beste, alles mögliche, den kürzeren ziehen, zu gute halten (kommen), zum besten haben, im reinen sein. Nii siis kirjutatakse, näit.: er erschrak aufs äußerste, sie liest am besten; (kuid § 36, 3 järgi): er war auf das Äußerste gefaßt, es fehlt ihm am Besten.

### Silpide lahutamine.

§ 38. Kui me sunnitud oleme mitmesilbilist sõna poolitama, siis jagame ta harilikult silpide järele osadesse — see sünnib sagedaste kirjutamise juures. See sündigu rääkimise järele. Näit.: Wör-ter-ver-zeich-nis, Ge-schlech-ter, Freun-des-treue, Über-lie-fe-rung; üksikuteft tähtedest koosseiswad sõnad jääwad lahutamata.

§ 39. Selle juures tuleb järgmisi reegliid tähele panna:

1. Lihtsad (mitte liidetud) sõnad.

a) Üksik umbhäälik tuleb järgmisele reale: tre-ten, nä-hen. — **ch, sch, ß, ph, th** on lihtsad tähed ja jääwad ühte: Bü-cher, Hä-scher, Bu-ße, So-phie, ka-tholisch. Ka **z** ja **z** loetakse lihttäheks: He-re, rei-zen.

b) Mitmest umbhäälikust tuleb wiimane järgmisele reale üle wiia: An-ter, Fin-ger, War-te, Rit-ter, Was-ser, Knos-pe, tap-fer, kämp-fen, Karp-fen, Ach-sel, krat-zen, Städ-te, Ber-wand-te. **ä** lahutatakse taheks **ä**, näit., Hak-ke. Ainult **st** jääb ikka kokku: La-sten, be-ste, ko-sten, Klo-ster, mei-ste, Fen-ster, För-ster, Pfi-ng-ten.

Märkus. Lihtsates wõõrsõnades kuuluwad **b, p, d, t, g, k** — ühendused **l** wõdi -riga teisele reale: Pu-blikum, Me-trum, Hy-draul.

2. Liidetud sõnad jagunewad sõnade järgi osadesse: Diens-tag, Tür-angel, Empfangs-anzeige, Voraus-setzung.

See jagunemine tuleb isegi seal ette, kus ta wäljarääkimi-  
sele otse wastu käib: hier-auf, her-ein, hin-aus, dar-über,  
war-um, wor-an, be-obachten, voll-enden.

Märkus. Ra liidetud wõõrsõnade jaoks maksab  
eesolew reegel: Atmo-sphäre, Mikro-skop, Inter-esse.

## Ühendamisemärk.

§ 40. Kui sõnade kokkuliitmise juures korduw sõna  
wälja jäetakse, siis astub ta asemele ühendamisemärk (-):  
Feld- und Gartenfrüchte, Jugendlust und -leid.

§ 41. Ühendamisemärk tarwitatakse peale selle weel  
a) pärisnimede ja neist wõi wähemalt sarnasel moel  
loodud omadussõnade kokkuliitmisel: Jung-Stilling, Mecklen-  
burg-Strelitz, Moskau-Kursker Eisenbahn;

b) liig piklades liitumistes: Haftpflicht-Versicherungs-  
gesellschaft, kuid mitte lühedates. Siin on tarwitusel  
wormid: Turnverein, Kirchenkasse, Reichsratsfigung.

c) mõnes juhtumises, et kiri selgem oleks, näit.:  
Schluß-s, Dehnungs-h, J-Punkt.

## Apostrof.

§ 42. Kui me mõne hääliku wälja jätame, mis  
dieti olemas peaks olema, siis märgime selle ära märgiga,  
mida me apostrofiks nimetame: heil'ge Nacht, ist's, geht's.

Märkus. Kui prepositsion artikliga kokku liitub,  
ei tarwitata apostrofi: ans, ins, durchs, am, beim, unterm,  
vom, zum.

§ 43. S-iga lõppewates pärisnimedes tähendatakse  
genetivus (omastaw kääne) apostrofiga: Boß' Luise,  
Demosthenes' Reden. Ilma selle märgita kirjutatakse näit.:  
Schillers Gedichte, Goethes Werke, Homers Ilias, Cice-  
ros Briefe.

## Wõõrsõnade õigekirjutus.

§ 44. Wõõrsõnade kirjutamises ei ole wõimalik  
kindlaid reeglid anda. Mõned wõõrsõnad kirjutatakse  
täitsa algupärase kirjawiisis, näit.: Beefsteak, Chaussee,  
Feuilleton; mõned kirjutatakse pool-Saksa, pool-wõõras  
teeles: Korps, Redakteur; lõpuks, nii mõnegi sõna juures  
on ortografia wankuw: Buffet ja Büffet.

Nii mõne tihti peale korduwa juhtumise jaoks olgu järgmine nimekiri antud.

§ 45. Kui on olemas wõõras wäljarääkimine, siis tuleb ka wõõrast kirjawiiisist finni pidada: Chef, Chaise; Tour, Route; Logis, rangieren; Jalousie, Journal; Bal-lon, Refrain; Udagio; Violoncello. — Mitmed wõõr-sõnad kirjutatakse täitsa Saksa keeles, sest neis ei tule häälikuid ette, mis Saksa keelele wõõrad: Gips, Kristall, Bluse, Dublette, Sekretär; Kasse, Fassade, Schokolade.

Märkus. Greeka sõnades üteldakse **ch** sõna algu-ses wälja nagu **t**: Chor, Choral, Christ, Cholera.

§ 46. **R**-kõla märgitakse ära **k**-ga, **Z**-kõla — **z**-iga.

a) **R**-kõlaline **c**, tähendab häälikute **a**, **o**, **u** ees, kirjutatakse **k**-ga, isegi siis, kui sõnal Ladina lõpp — **um** wõi Prantsuse lõpp — **eur** on: Publikum, Adjektiwa, Redakteur, Kommandeur. Ikka kirjutatakse **k** eesilbis: Ko- (Kol-, Kom-, Kon-, Kor-) ja ühenduses **t**-iga: Konfession, korrigieren; Edikt, faktisch; Konjunktiv, Kon-fekt. Ka Greeka keelest päritolewates sõnades kirju-tatakse **k**: Akademie, Diakon, elektrisch, Protokoll, Syndikus.

**c** jääb alles wõõrsõnades, mille wäljarääkimine wõõrast keelt meele tuletab: Coiffeur, Directrice. Ka ses küsimuses tulewad wankumised ette. Mitmes enam-wähem koduseks muutunud wõõrsõnas kirjutatakse **k**, kuigi sõna wõõrakeeleliselt wälja räägitakse: Korps, Kompagnie, Karton.

b) **Z**-kõlaline **c**, tähendab häälikute **e**, **i**, **ä**, **ö** ees, kirjutatakse **z**-iga, isegi siis, kui sõnal Ladina lõpp — **um** on (paljuses **a**): Medizin, Offizier, Offizin, Parzelle, Polizei, Porzellan, Prozeß, Partizipium; niisama lõppudes: ieren, näit.: exerzieren, multiplizieren, musizieren. **Z**-kõla tuleb tingimata ära tähendada **z**-iga, kui sõnas teisel kohal **c** asemel **k** tarwitati: Konzert, Konzil, Kruzifix.

Wõõras **ti** jääb rõhuga hääliku ees alale: Patient, Quotient; Auktion, Nation. Rõhuta **e** ees kirjutatakse **zi**: Grazie, Ingredienzien, Reagenzien; kuid **k** järgi kirjuta-takse **ti**: Aktien.

c) **cc** asemel häälikute **a**, **o**, **u** ja umbhäälikute ees kirjutatakse **kk**, **cc** asemel mujal **kz** (**e** ja **i** ees): Akford, Akkusativ; Akzent, Akzise.

## IV.

# Saksa keele grammatika.

## Sõnaõpetus. Die Wortlehre.

**Segusõna** (Ajasõna). **Das Verbum** (Das Zeitwort).  
**Abiverbid.** **Die Hilfsverba.**

§ 1. Kindel kõnewiis. Indikativ.

Olewik. Präsens.		
ich bin, (ma) olen du bist er ist wir sind ihr seid sie sind	ich habe, mul on du hast er hat wir haben ihr habt sie haben	ich werde, (ma) du wirst   [[saan er wird wir werden ihr werdet sie werden
Minewik. Imperfekt.		
ich war du warst er war wir waren ihr wart sie waren	ich hatte du hattest er hatte wir hatten ihr hattet sie hatten	ich wurde du wurdest er wurde wir wurden ihr wurdet sie wurden
Täisminewik. Perfekt.		
ich bin gewesen du bist gewesen u. s. w.	ich habe gehabt du hast gehabt u. s. w.	ich bin geworden du bist geworden u. s. w.

Enneminewik. Plusquamperfect.

ich war gewesen  
du warst gewesen  
u. s. w.

ich hatte gehabt  
du hattest gehabt  
u. s. w.

ich war geworden  
du warst geworden  
u. s. w.

Tulewik I. Futurum I.

ich werde sein  
du wirst sein  
u. s. w.

ich werde haben  
du wirst haben  
u. s. w.

ich werde werden  
du wirst werden  
u. s. w.

Tulewik II. Futurum II.

ich werde gewesen  
sein  
du wirst gewesen  
sein  
u. s. w.

ich werde gehabt  
haben  
du wirst gehabt  
haben  
u. s. w.

ich werde gewor-  
den sein  
du wirst geworden  
sein  
u. s. w.

Rästiw könewiis. Imperativ.

sei, seid  
seien Sie

habe, habt  
haben Sie

werde, werdet  
werden Sie

Rimetaw könewiis. Infinitiv.

sein

haben

werden

Restföna. Partizip.

seiend  
gewesen

habend  
gehabt

werdend  
geworden

§ 2. Rahtlew tönewis. Konjunktiv.

Olewif. Präsens.

ich sei  
du seist  
er sei  
wir seien  
ihr seiet  
sie seien

ich habe  
du habest  
er habe  
wir haben  
ihr habet  
sie haben

ich werde  
du werdest  
er werde  
wir werden  
ihr werdet  
sie werden

Minewif. Imperfekt.

ich wäre  
du wärest  
er wäre  
wir wären  
ihr wäret  
sie wären

ich hätte  
du hättest  
er hätte  
wir hätten  
ihr hättet  
sie hätten

ich würde  
du würdest  
er würde  
wir würden  
ihr würdet  
sie würden

Täisminewif. Perfekt.

ich sei gewesen  
du seist gewesen  
u. f. w.

ich habe gehabt  
du habest gehabt  
u. f. w.

ich sei geworden  
du seist geworden  
u. f. w.

Plusquamperfekt.

ich wäre gewesen  
du wärest gewesen  
u. f. w.

ich hätte gehabt  
du hättest gehabt  
u. f. w.

ich wäre geworden  
du wärest gewor-  
den u. f. w.

Tulewif. I. Futurum I.

ich werde sein  
du werdest sein  
u. f. w.

ich werde haben  
du werdest haben  
u. f. w.

ich werde werden  
du werdest werden  
u. f. w.

Futurum II.

ich werde gewesen sein du werdest gewe- sen sein u. s. w.	ich werde gehabt haben du werdest gehabt haben u. s. w.	ich werde gewor- den sein du werdest gewor- den sein u. s. w.
---	---	---

§ 3. Tingiw kōnewiis. Konditionalis.

Präsens.

ich würde sein du würdest sein u. s. w.	ich würde haben du würdest haben u. s. w.	ich würde werden du würdest werden u. s. w.
---	---	---

Perfekt.

ich würde gewesen sein u. s. w.	ich würde gehabt haben u. s. w.	ich würde gewor- den sein u. s. w.
---------------------------------------	---------------------------------------	--

Efimele ja teife pörangu näited.

Beispiele der ersten und zweiten Konjugation.

§ 4. Indikativ.

Präsens.

ich liebe du liebst er liebt wir lieben ihr liebt sie lieben	ich sehe du siehst er sieht wir sehen ihr seht sie sehen	ich laufe du läufst er läuft wir laufen ihr lauft sie laufen
---	---	---

Imperfect.

ich liebte  
du liebtest  
er liebte  
wir liebten  
ihr liebtet  
sie liebten

ich sah  
du sahst  
er sah  
wir sahen  
ihr saht  
sie sahen

ich lief  
du lieffst  
er lief  
wir liefen  
ihr lieft  
sie liefen

Perfect.

ich habe geliebt  
du hast geliebt  
u. s. w.

ich habe gesehen  
du hast gesehen  
u. s. w.

ich bin gelaufen  
du bist gelaufen  
u. s. w.

Plusquamperfect.

ich hatte geliebt  
du hattest geliebt  
u. s. w.

ich hatte gesehen  
du hattest gesehen  
u. s. w.

ich war gelaufen  
du warst gelaufen  
u. s. w.

Futurum I.

ich werde lieben  
du wirst lieben  
u. s. w.

ich werde sehen  
du wirst sehen  
u. s. w.

ich werde laufen  
du wirst laufen  
u. s. w.

Futurum II.

ich werde geliebt  
haben  
du wirst geliebt  
haben  
u. s. w.

ich werde gesehen  
haben  
du wirst gesehen  
haben  
u. s. w.

ich werde gelaufen  
sein  
du wirst gelaufen  
sein  
u. s. w.

Imperativ.

liebe, liebt  
lieben Sie

sieh, seht  
sehen Sie

lauf, lauft  
laufen Sie

Infinitiv.

lieben

sehen

laufen

Partizip.

liebend  
geliebt

sehend  
gesehen

laufend  
gelaufen

§ 5. Konjunktiv.

Präsens.

ich liebe  
du liebest  
er liebe  
wir lieben  
ihr liebet  
sie lieben

ich sehe  
du sehest  
er sehe  
wir sehen  
ihr sehet  
sie sehen

ich laufe  
du laufest  
er laufe  
wir laufen  
ihr laufet  
sie laufen

Imperfekt.

ich liebte  
du liebtest  
er liebte  
wir liebten  
ihr liebtet  
sie liebten

ich sähe  
du sähest  
er sähe  
wir sähen  
ihr sähet  
sie sähen

ich liefse  
du liefest  
er liefse  
wir liefen  
ihr liefet  
sie liefen

Perfekt

ich habe geliebt  
du habest geliebt  
u. s. w.

ich habe gesehen  
du habest gesehen  
u. s. w.

ich sei gelaufen  
du seist gelaufen  
u. s. w.

Plusquamperfekt

ich hatte geliebt  
du hattest geliebt  
u. s. w.

ich hatte gesehen  
du hattest gesehen  
u. s. w.

ich war gelaufen  
du warst gelaufen  
u. s. w.

Futurum I

ich werde lieben  
du werdest lieben  
u. s. w.

ich werde sehen  
du werdest sehen  
u. s. w.

ich werde laufen  
du werdest laufen  
u. s. w.

Futurum II

ich werde geliebt  
haben  
du werdest geliebt  
haben  
u. s. w.

ich werde gesehen  
haben  
du werdest gesehen  
haben  
u. s. w.

ich werde gelaufen  
sein  
du werdest gelaufen  
sein  
u. s. w.

§ 6. Konditionalis.  
Präsens

ich würde lieben  
du würdest lieben  
u. s. w.

ich würde sehen  
du würdest sehen  
u. s. w.

ich würde laufen  
du würdest laufen  
u. s. w.

Perfekt

ich würde geliebt  
haben  
du würdest geliebt  
haben  
u. s. w.

ich würde gesehen  
haben  
du würdest gesehen  
haben  
u. s. w.

ich würde gelaufen  
sein  
du würdest gelaufen  
sein  
u. s. w.

§ 7. **Lieben, liebte, geliebt.**

Reegel: Esimese pöörangu ajasõnad moodustawad minewiku lõpu **te**, teise keskõna lõpu **t** abil.

§ 8. **Trinken, trank, getrunken.**

Reegel: Teise pöörangu verbid moodustawad minewiku tüwihääliku muutmise abil. Teise keskõna lõpp on **en**.

§ 9. **Ich falle, du fällst, er fällt.**

**Ich schlafe, du schläfst, er schläft.**

Reegel: Teise pöörangu ajasõnad, mil tüwihäälik **a** on, muudawad selle **a** olewiku ainsuse 2. ja 3. isikus **ä**-ks.

§ 10. **Ich sehe, du siehst, er sieht.**

**Ich helfe, du hilfst, er hilft.**

Reegel: Teise pöörangu ajasõnad, mil tüwihäälik **e** on, muudawad selle **e** olewiku ainsuse 2. ja 3. isikus **i**-ks wõi **ie**-ks; lühike **e** muutub **i**-ks, pikk **e** — **ie**-ks.

§ 11. **Sieh — waata, seht — waadake.**

**Hilf — aita, helft — aidake.**

Reegel: Teise pöörangu ajasõnad, mil tüwihäälik **e**, muudawad selle **e** minewiku ainsuses **i**-ks wõi **ie**-ks, ja heidawad lõpu **e** ära.

Wälja wõtted: **steh, geh, hebe.**

§ 12. Der Lehrer **hat** mich gelobt.

Ich **habe** gut geschlafen.

Pea kõikide verbide täis- ja enneminewik moodustakse abiverbi: **haben** abil.

Pane tähele niisugused juhtumised nagu:

Mein Vater **ist** nach Reval gefahren.

Meine Großmutter **ist** gestorben.

§ 13. Das Passiv. Tehtawik.

Infinitiv: **Gelobt werden.**

Präsens: ich **werde** von dem Lehrer **gelobt**.

Imperfekt: ich **wurde** von dem Lehrer **gelobt**.

Perfekt: ich **bin** von dem Lehrer **gelobt worden**.

Plusquamperfekt: ich **war** von dem Lehrer **gelobt worden**.

Futurum: ich **werde** von dem Lehrer **gelobt werden**.

Partizip: gelobt.

**Der Lehrer** fragt mich.

Ich werde **von dem Lehrer** gefragt.

§ 14. **Ujasõnad, mis endiste reeglitega kokkukõlas ei ole.**

bäcke — buk, bäckte — gebacken — küpsutama;

befehle (befiehlst) — befahl (Konj. beföhle) — befohlen — käsima;

beginne — begann (Konj. begõnne) — begonnen — algama;

beiße — biß — gebissen — hammustama, purema;

berge — barg — geborgen — päästma, kaitsma, hoidma;

berste — barst — geborsten — rebenema, lõhkema;

bewege — bewog, bewogen (veranlassen) — algatama, põhjust andma;

biege — bog — gebogen — painutama;

biere — bot — geboten — pakkuma;

binde — band — gebunden — siduma;

bitte — bat — gebeten — paluma;

blase — blies — geblasen — puhuma;

bleibe — blieb — geblieben — jääma;

bleiche — blich — geblichen — pleekima;

brate (brät) — briet — gebraten — küpsutama;

breche — brach — gebrochen — murdma;

dinge — gedungen — tingima;

dresche — drosch — gedroschen — peksma, reht peksma;

dringe — drang — gedrungen — tungima;

empfehle (fiehlst) — empfahl (Konj. —ö—) — empfohlen — soovitama;

erwägen — erwog — erwogen — kaaluma;

esse — aß — gegessen — sööma;

fahre -- fuhr — gefahren — šoitma ;  
falle — fiel — gefallen — tuktuma ;  
fange — fing — gefangen — püüdma ;  
fichte (ficht) — focht — gefochten — wehkfema ;  
finde — fand — gefunden — leidma ;  
flechte (flicht) — flocht — geflochten — palmima ;  
fliege — flog — geflogen — lendama ;  
fliehe — floh — geflohen — pögenema ;  
fließe — floß — geflossen — woolama ;  
fresse — fraß — gefressen — šööma, neelama ;  
friere — fror — gefroren — külmetama ;  
gäre — gor — gegoren — käärima ;  
gebäre — gebar — geboren — šünnitama ;  
gebe — gab — gegeben — andma ;  
gedeihe — gedieh — gediehen — edenema, košuma ;  
gehe — ging — gegangen — minema ;  
gelingen — gelang — gelungen — forda minema ;  
gelte — galt (Konj. —ö—) gegolten — maksma ;  
genese — genas — genesen — terwenema, paranema ;  
genieße — genoß — genossen — maitšma ;  
geschehe (geschieht) — geschah — geschehen — šündima ;  
gewinne — gewann (Konj. —ö—) — gewonnen —  
wöitma ;

gieße — goß — gegossen — walama ;  
gleiche — glich — geglichen — šarnanema, wördlema ;  
gleiten — glitt — geglitten — libifema ;  
glimme — glomm — geglommen — hōōguma ;  
grabe — grub — gegraben — kaewama ;  
greife — griff — gegriffen — šahmama, haarama ;  
halte — hielt — gehalten — hoidma, pidama ;  
hänge, hänge — hing — gehangen — rippuma ;  
haue — hieb (haute) — gehauen — lööma ;  
hebe — hob — gehoben — tōštma ;  
heiße — hieß — geheißsen — nimetama, nimeks olema ;  
helfe — half (Konj. hülfe) — geholfen — aitama ;  
klimme — klomm — geklommen — ronima ;  
klinge — klang — geklungen — kōlama, helifema ;  
kneife — kniff — gekniffen — näpistama ;  
komme — kam — gekommen — tulema ;

- frieche — froch — gefrochen — roomama;  
 lade — lud — geladen — laadima, kutsjuma;  
 lasse — ließ — gelassen — jätma;  
 laufe — lief — gelaufen — jooksuma;  
 leide — liit — gelitten — kannatama;  
 leihe — lieh — geliehen — laenama;  
 lese — las — gelesen — lugema;  
 liege — lag — gelegen — lamama;  
 lüge — log — gelogen — waletama, luisutama;  
 mahle — mahlte — gemahlen — jahwatama;  
 meide — mied — gemieden — eemale hoidma;  
 melke — (molk) — gemolken — liipsma;  
 messe — maß — gemessen — möötma;  
 nehme (nimmst) — nahm — genommen — wötma;  
 pfeife — pfiß — gepfiffen — wilistama;  
 preise — pries — gepriesen — fiitma, ülistama;  
 quelle — quoll — gequollen — paisuma;  
 rate — riet — geraten — arwama, möistatama;  
 reibe — rieb — gerieben — hōōruma;  
 reiße — riß — gerissen — kiskuma, färistama;  
 reite — ritt — geritten — ratsutama;  
 rieche — roch — gerochen — nuusutama, haistma;  
 ringe — rang — gerungen — maadlema;  
 rinne — rann (Konj. — ö—) geronnen — woolama,  
 tokku minema;  
 rufe — rief — gerufen — hüüdma;  
 salze — salzte — gesalzen — soolama;  
 saufe — soff — gesoffen — jooma;  
 sauge — sog — gesogen — imema;  
 schaffe — schuf — geschaffen — looma;  
 scheide — schied — geschieden — lahutama;  
 scheine — schien — geschienen — paistma;  
 schelte (schild) — scholt — gescholten — pahandama;  
 schere — schor — geschoren — pügama;  
 schiebe — schob — geschoben — lütkama;  
 schieße — schoß — geschossen — lastma (püsfi);  
 schinde — schindete — geschunden — nülgima, nöörima;  
 schlafe — schlief — geschlafen — magama;  
 schlage — schlug — geschlagen — lööma;

- schleiche — schlich — geschlichen — hiilima;  
 schleife — schliff — geschliffen — lihwiima;  
 schließe — schloß — geschlossen — finni panema, löpetama;  
 schlinge — schlang — geschlungen — keerutama;  
 schmeiße — schmiß — geschmissen — paistama, wistama;  
 schmelze — schmolz — geschmolzen — sulatama;  
 schneide — schnitt — geschnitten — löitama;  
 schnauben — schnob — geschnoben — nuustama;  
 schrecke — schrak — geschrocken — ehmatama;  
 schreibe — schrieb — geschrieben — kirjutama;  
 schreie — schrie — geschrieen — karjuma;  
 schreite — schritt — geschritten — sammuma;  
 schweige — schwieg — geschwiegen — waikima;  
 schwelle — schwoll — geschwollen — paisuma;  
 schwimme — schwamm — geschwommen — ujuma;  
 schwinde — schwand — geschwunden — kaduma;  
 schwinge — schwang — geschwungen — öötsutama;  
 schwöre — schwor (schwur), (Konj. —ü—) geschworen —  
 wanduma;  
 sehe (siehst) — sah — gesehen — nägema;  
 fiede — sott — gesotten — keema;  
 singe — sang — gesungen — laulma;  
 sinke — sank — gesunken — langema, wajuma;  
 sinne — sann (Konj. —ö—) — gesonnen — mötlema;  
 siße — saß — gefessen — istuma;  
 spalte — gespalten — löhtuma (puid), löhestama;  
 speie — spie — gespieen — sülitama;  
 spinne — spann (Konj. —ö—) — gesponnen — ketrama;  
 spreche — sprach — gesprochen — könelema;  
 sprieße — sproß — gesprossen — tärtama;  
 springe — sprang — gesprungen — kargama;  
 steche — stach — gestochen — torlama;  
 stehe — stand — gestanden — seisma;  
 stehle (stiehlst) — stahl — gestohlen — warastama;  
 steige — stieg — gestiegen — töusma, ronima;  
 sterbe — starb — gestorben — surema;  
 stieb — stob — gestoben — hajuma (koost minema);  
 stinke — stanke — gestunken — haisema;  
 stoße — stieß — gestoßen — lütkama;

streiche — strich — gestrichen — tōmbama, fustutama;  
 streite — stritt — gestritten — waidlema, riidlema;  
 tue — tat — getan — tegema;  
 trage — trug — getragen — fandma;  
 treffe — traf — getroffen — tabama;  
 treibe — trieb — getrieben — ajama;  
 trete (trittst; Imper. tritt) — trat — getreten — astuma;  
 triefe — troff — getroffen — nōretama;  
 trinke — trank — getrunken — jooma;  
 trüge — trog — getragen — petma;  
 verderbe — verderb — verdorben — hufutama, huffa minema;  
 vergesse — vergaß — vergessen — unustama;  
 verliere — verlor — verloren — faotama;  
 wachse — wuchs — gewachsen — kaswama;  
 wäge — wiege — wog — gewogen — kaaluma;  
 wasche — wusch — gewaschen — pesema;  
 webe — wob — gewoben — kuduma;  
 weise — wies — gewiesen — juhutama, naitama;  
 werfe — warf (Konj. — ü—) — geworfen — wiskama;  
 wiege — wog — gewogen — kaaluma;  
 winden — wand — gewunden — palmitsema, keerutama,  
 pōimima;  
 ziehe — zog — gezogen — tōmbama;  
 zwinge — zwang — gezwungen — fundima.

### § 15. Enesekohalised verbid. Die reflexiven Verba.

Enesekohalised verbid naitawad tegewusi, mis, subjektist wälja minnes, ta juurde tagasi pöörduwad, nii et tegewuse subjekt ühtlasi ka selle objektiks saab. Selle juures saab kolmas isik asesõna sich, kuna esimesele ja teisele isikule asesõnade: ich, du, wir, ihr, dativ wõi akkusativ juurde lisatakse. Sich freuen: ich freue mich, du freust dich, er freut sich, wir freuen uns, ihr freut euch, sie freuen sich. — Sich vertrauen: ich vertraue mir, du vertraust dir, er vertraut sich, wir vertrauen uns, ihr vertraut euch, sie vertrauen sich.

§ 16. Liidetud verbid. Die zusammengesetzten Verba.

Infinitiv	übersehen, tõlkima	ausgehen, wäljaminema
Präsens	ich übersehe	ich gehe aus
Imperfekt	ich übersehte	ich ging aus
Perfekt	ich habe überseht	ich bin ausgegangen
Plusquam- perfekt	ich hatte überseht	ich war ausgegangen.
Futurum I	ich werde übersehen	ich werde ausgehen.
Futurum II	ich werde überseht haben	ich werde ausgegangen sein
Imperativ	übersehe	geh aus
Partizip	übersehend, überseht; ausgehend, ausgegangen.	

§ 17. Reegliid. 1. Kui on eesilp rõhuga, siis lahutatakse olewikus, minewikus ja käskiwas kõnewis eesilp sõnast.

2. Kui on ajasõna rõhuga, siis jääb eesilp sõnaga ühte.

№ 3. Eesilpe: be-, ge-, er-, ver-, zer-, ent- ei lahutata kunagi sõnast.

**Nimisõna (Asjasõna). Das Hauptwort.**

Sugu. Das Geschlecht.

§ 18. Saksa keeles on olemas kolm sugu:

1. Meesugu (das männliche Geschlecht oder Maskulinum): der Vater, der liebe Onkel, lieber Vetter, er, dieser, jener.

2. Naisugu (das weibliche Geschlecht oder Femininum): die Mutter, die liebe Tante, gute Nichte, sie, diese, jene.

3. Asjasugu (das sächliche Geschlecht oder Neutrum): das Kind, das gute Mädchen, gutes Kind, es, dieses, jenes,

§ 19. Soo äratähendamiseks tarwitatakse Saksa keeles artiklid. Artiklid on: kindel artikkel (der, die, das), ebakindel artikkel (ein, eine, ein).

Märkus. Kindel artikkel oli alguses näitaw asjõna, ebakindel aga arwusõna; mõlemates on aga nende esialgne tähendus pea kaotfi läinud.

§ 20. Inimesed ja loomad on looduses kahest soost: mees- ja naissoost; nii siis on olemas kaks loomulikku sugu. Saksa keeles aga on kolm sugu, nagu eespool nähtud. Sellepärast on ka arusaadav, et grammatika ja loomulikud sood kokku ei sünni. Muißt isikuid (mees- ja naisterahwaid) on grammatikas asjasoost, näit.: das Weib, das Mädchen, das Kind.

§ 21. Loomad jaotatakse loomuliku soo peale waatamata kolme soo wahel ära: der Itis, der Frosch; die Schlange, die Eule; das Kind, das Pferd.

Üksikute isiku- ja loomanimede juures tehakse wahet üksikute sugude wahel: der Vater — die Mutter, der Mann — die Frau, der Bruder — die Schwester; der Schüler — die Schülerin; der Ochse — die Kuh, der Hengst — die Stute, der Eber — die Sau; der Hund — die Hündin, der Kater — die Katze, der Hahn — die Henne.

§ 22. Et üksikute sugude wahel wahet teha, wõib ainult mõned juhatused anda:

A. Meessoost on:

1. Aastaegade, kuude ja nädalapäewade nimetused: der Frühling, der Mai, der Mittwoch etc.

2. Taewakaarte, mägede ja järwede nimed: der Norden, der Olymp (see wastu: die Jungfrau, das Schreckhorn), der Peipus.

3. Terwe kiwiriigi nimetused, peale metallide: der Diamant, der Schiefer (kuid: die Kreide).

B. Naissoost on:

1. Metsapuud: die Tanne, die Eiche, die Birke.

2. Kõik Saksa jõed ja need wõörastest jõgedest, mil naissoost lõpud: die Weser, die Donau (kuid: der Rhein, der Main, der Neckar, der Lech, der Inn), die Rewa, die Themse, die Seine.

C. Asjasoost on:

1. Linnad ja kohad: das alte Rom, das sagenhafte Vineta (kuid: der Haag).

2. Enamjagu maid: das gewaltige England. Wäljawõtted: maadenimede hulgas on naissoost kõik ei-lõpulisel

nimetused (die Türkei, die Mandschurei), peale selle: die Schweiz, die Pfalz, die Krim, die Moldau, die Lausitz.

**M ä r k u s.** Linnade- ja maadenimed, peale naissoost olewate sõnade (C) 2. punkti ja: die Niederlande ja der Haag, tarwitatakse kõik ilma artiklita, kui neil mõnda omadussõna ees ei ole. Das Griechenland von heute ist nicht das Griechenland des Altertums, das seine Paris.

3. Metallid: das Gold, das Nickel.

§ 23. Nii mõnegi tuletatud nimisõna soo wõime lõppsilbi järelle kätte saada.

Meessoost on sõnad, mis lõpewad: en-, ig-, ich- wõiling-iga. Der Besen, der Rücken, der Honig, der Käfig, der Pfirsich, der Bottich, der Schilling, der Frühling.

Naissoost kõik ei-, ung-, heit-, feit-, schaft- lõpulised nimisõnad: die Brauerei, die Labung, die Gesundheit, die Fröhlichkeit, die Freundschaft.

Usjasooft on kõik — chen-, lein- ja tum- lõpulised nimisõnad: das Bäumchen, das Blümlein, das Altertum (see wastu; der Irrtum, der Reichtum).

§ 24. Kõikuliidetud sõnade sugu määratakse põhisõna (ll oja, das Grundwort) järelle: der Hausvater, die Hausmutter, das Vaterhaus.

**M ä r k u s.** Kõikuliidetud sõnades, kus põhisõnaks: Mut, on meessoost järgmised: der Edelmüt, der Kleinmüt, der Mißmüt, der Unmüt, der Übermüt; naissoost: die Anmüt, die Großmüt, die Demüt, die Langmüt, die Sanftmüt, die Wehmüt.

§ 25. Järgnewatel nimisõnadel on hoopis teine tähendus, kui nad teisest soost on ja teise artikli saawad:

der Band (kõide) — Bände; das Band (pael) — Bänder;  
der Bauer (talupoeg) — das Bauer (puur) — Bauer;

Bauern;

der Bund (ühendus); das Bund (wihk)  
der Chor (laulukoor) — das Chor (kirikus) — Chöre;

Chöre;

der Erbe (pärija); das Erbe (pärandus);

der Gehalt (sisemus, wäärtus); das Gehalt (palk);

der Harz (mägestik Saksamaal); das Harz (waid);

der Heide (pagan); die Heide (nõmm);

der Hut (kübar); die Hut (kaitse);

der Kiefer (lõualuu); die Kiefer (pedajas, mänd);

der Kunde (ostja);	die Kunde (teade);
der Leiter (juhataja) —	die Leiter (redel) — die Leitern;
die Leiter;	
das Mark (üdi);	die Mark (piir, raha);
der Mast (mast);	die Mast (nuum);
der Mohr (moorlane) —	das Moor (soo) — Moore;
Mohren;	
der Reis (riis);	das Reis (oks);
der Schenke (körtsmik);	die Schenke (korts);
der Schild (silp) — Schilde;	das Schild (silt) — Schilder;
der See (järw);	die See (meri);
der Sprosse (järeltulija);	die Sprosse (aste, redeli j.);
der Steuer (tüür);	die Steuer (maks);
der Stift (nael) — Stifte;	das Stift (asutus) — Stifter;
der Tau (kaste);	das Tau (köis);
der Teil (jagu);	das Teil (osa);
der Tor (loll, narr) — Tore;	das Tor (wäraw) — Tore;
der Verdienst (palk, teenistus);	das Verdienst (teenus, teene).

§ 26. Mõnel nimisõnal on kaks wormi kahesuguse artikliga, kuigi muidu tähendus üheks ja seksamaks jääb: der Karren — die Karre, der Quell — die Quelle, der Ritz — die Ritze, der Spalt — die Spalte, der Schurz — die Schürze, der Trupp — die Truppe, der Zeh — die Zehe.

§ 27. Ka omadusõnad ja asesõnad jagunewad mitmesse soosse, mil igaihel oma iseäralised lõpud on.

§ 28. **Meessoost nimisõnade käänamine.**  
**Die Deklination der Maskulina.**

**Uinsus Singular**

Nom.	der Sohn	der Garten	der Bruder	der Vogel
Gen.	des Sohnes	des Gartens	des Bruders	des Vogels
Dat.	dem Sohne	dem Garten	dem Bruder	dem Vogel
Uff.	den Sohn	den Garten	den Bruder	den Vogel

**Paljus Plural**

Nom.	die Söhne	die Gärten	die Brüder	die Vögel
Gen.	der Söhne	der Gärten	der Brüder	der Vögel
Dat.	den Söhnen	den Gärten	den Brüdern	den Vögeln
Uff.	die Söhne	die Gärten	die Brüder	die Vögel

§ 29. Reegliid:

1. Enamjagu meesfoost nimisõnu käändakse nagu sõna: **der Sohn**.

2. Meesfoost nimisõnad, mis lõpewad ainsuse nimetawas **en**-iga, saawad ainult ühes käändes lõpu, nimelt: ainsuse omastawas (Gen.) **=s**.

3. Meesfoost nimisõnad, mis lõpewad ainsuse nimetawas **=er** wõi **el**-iga, saawad ainult kahes käändes lõpu, nimelt ainsuse omastawas lõpu **s**, ja paljuse dativis lõpu **n**.

4. Runa meil Eesti keeles on olemas 15 käänet, on neid Saksa keeles ainult neli, nimelt:

1. Nominativ (nominativus, nimetaw kääne), mis wastab küsimuse peale: wer wõi was?

2. Genitiv (genitivus, omastaw kääne), mis wastab küsimuse peale: wessen?

3. Dativ (dativus, Eesti keeles wastaks ehk sellele käändele alaleütlew kääne — allativus), mis wastab küsimuse peale: wem?

4. Akkusativ (akkusativus, sihitaw kääne), mis kostab küsimuse peale: wen wõi was?

Märkus: Saksa Akkusativ'i tarwitatakse seal, kus meil Eesti keeles tats käänet olemas: sihitaw (selle, mille) ja osastaw (partitivus: keda, mida); nende käänete wahel wõib wahet teha Saksa keeles ainult artiklite abil, näit: Ostan hobuse, ich kaufe das Pferd; ostan hobust, ich kaufe ein Pferd.

5. Paljuses saawad pea kõik meesfoost nimisõnad liithääliku (ä, ö, ü).

Wäljawõtted:

der Arm (die Arme) — käsiwars;  
der Hund (die Hunde) — koer;  
der Grad (die Grade) — kraad;  
der Huf (die Hufe) — hobusekabi;  
der Laut (die Laute) — häälik;  
der Punkt (die Punkte) — punkt, täpp;  
ja paljud er-, el-, en-lõpulisel:  
der Adler (die Adler) — kottkas;  
der Onkel (die Onkel) — onu;  
der Morgen (die Morgen) — hommik;  
der Wagen (die Wagen) — wanker.

§ 30.

Singular		Plural
Nom.	der Wald, mets	die Wälder
Gen.	des Waldes	der Wälder
Dat.	dem Walde	den Wäldern
Uff.	den Wald	die Wälder

Nii käändasse:

der Gott (die Götter) — jumal;  
 der Leib (die Leiber) — leha;  
 der Mann (die Männer) — mees;  
 der Rand (die Ränder) — äär;  
 der Reichthum (die Reichtümer) — rikkus, wara;  
 der Strauch (die Sträucher) — pöösas, puhmas;  
 der Wurm (die Würmer) — ufs, maofe.

§ 31.

Singular		Plural
Nom.	der Mast, mast	die Masten
Gen.	des Mastes	der Masten
Dat.	dem Maste	den Masten
Uff.	den Mast	die Masten

Nii käändasse:

der Nachbar (die Nachbarn) — naaber, üleaedne;  
 der Psalm (die Psalmen) — salm;  
 der Schmerz (die Schmerzen) — walu;  
 der See (die Seen) — järw;  
 der Staat (die Staaten) — riik;  
 der Strahl (die Strahlen) — kiir;  
 der Untertan (die Untertanen) — alam;  
 der Better (die Bettern) — onupoeg, tädipoeg.

§ 32.

	Singular	Plural
Nom.	der Kaufmann	die Kaufleute
Gen.	des Kaufmannes	der Kaufleute
Dat.	dem Kaufmann	den Kaufleuten
Akk.	den Kaufmann	die Kaufleute

Nii käändakse :

der Landmann — põllumees, die Landleute;  
 der Landsmann — suguwend, die Landsleute;  
 der Edelmann — aadelimees, die Edelleute;

ja or lõpulised wõõrsõnad :

der Doktor (die Doktoren), der Professor (die Professoren);  
 der Direktor (die Direktoren), der Inspektor (die Inspektoren).

§ 33.

	Singular	Plural	Singular	Plural
Nom.	der Russe	die Russen	der Christ	die Christen
Gen.	des Russen	der Russen	des Christen	der Christen
Dat.	dem Russen	den Russen	dem Christen	den Christen
Akk.	den Russen	die Russen	den Christen	die Christen

Nii käändakse :

a) meesfoost e-lõpulised nimisõnad, näit.:

der Deutsche (die Deutschen) — sakslane;  
 der Franzose (die Franzosen) — prantslane;  
 der Hase (die Hasen) — jänes;  
 der Knabe (die Knaben) — pois;  
 der Löwe (die Löwen) — lõwi;  
 der Rabe (die Raben) — kaaren, ronk.

b) järgmised meessoost nimisõnad :

der Christ (die Christen) — kristlane;  
 der Fürst (die Fürsten) — würst;  
 der Graf (die Grafen) — krahw;  
 der Held (die Helden) — kangelane;  
 der Herr (die Herren) — herra, isand;  
 der Mensch (die Menschen) — inimene;  
 der Prinz (die Prinzen) — prints;  
 der Bauer (die Bauern) — talupoeg;  
 der Hirt (die Hirten) — karjane, karjus;  
 der Kamerad (die Kameraden) — seltsimees;  
 der Narr (die Narren) — loll;  
 der Ochs (die Ochsen) — härg;  
 der Bär (die Bären) — karu;  
 der Spatz (die Spatzen) — warblane.

c) mitmed wõõrsõnad:

der Student (die Studenten) — üliõpilane;  
 der Kadett (die Kadetten) — kadett;  
 der Gymnasiaft (die Gymnasiaften) — gümnasiumi õpilane;  
 der Elefant (die Elefanten) — elewant.

§ 34. Naissoost nimisõnade käänamine.

Die Deklination der Feminina.

	Singular	Plural	Singular	Plural
Nom.	die Blume	die Blumen	die Frau	die Frauen
Gen.	der Blume	der Blumen	der Frau	der Frauen
Dat.	der Blume	den Blumen	der Frau	den Frauen
Akk.	die Blume	die Blumen	die Frau	die Frauen

Reegel: Naissoost nimisõnadel ei ole ainsuses lõppu, paljuse lõpp on neil ikka en.

	Singular	Plural	Singular	Plural
Nom.	die Feder	die Federn	die Tafel	die Tafeln
Gen.	der Feder	der Federn	der Tafel	der Tafeln
Dat.	der Feder	den Federn	der Tafel	den Tafeln
Akk.	die Feder	die Federn	die Tafel	die Tafeln

Reegel: Naissoost **er** ja **el** löpulisēd nimisōnad  
saawad paljuses löpu **n**.

	Singular.	Plural.
Nom.	die Bank, pint	die Bänke
Gen.	der Bank	der Bänke
Dat.	der Bank	den Bänken
Akk.	die Bank	die Bänke

Nagu die Bank käändakse järgmised nimisōnad:  
 die Braut, die Bräute, pruut, mōrsja;  
 die Brust, die Brüste, rind;  
 die Frucht, die Früchte, wili;  
 die Gans, die Gänse, hani;  
 die Hand, die Hände, käsi;  
 die Haut, die Häute, nahk;  
 die Kraft, die Kräfte, jõud;  
 die Kuh, die Kühe, lehm;  
 die Luft, die Lüfte, õht;  
 die Macht, die Mächte, wõim;  
 die Magd, die Mägde, teenija;  
 die Maus, die Mäuse, hiir;  
 die Nacht, die Nächte, öö;  
 die Nuß, die Nüsse, päffel;  
 die Stadt, die Städte, linn;  
 die Wand, die Wände, sein;  
 die Wurst, die Würste, worst.

	Singular	Plural
Nom.	die Schülerin	die Schülerinnen
Gen.	der Schülerin	der Schülerinnen
Dat.	der Schülerin	der Schülerinnen
Akk.	die Schülerin	die Schülerinnen

Regel: Nagu die Schülerin käändakse köit in-  
löpulisjed nimisõnad, nagu:

die Lehrerin — kooliõpetajanna;  
die Königin — kuninganna;  
die Gräfin — krahwiproua;  
die Löwin — emalöwi.

### Asjasoost nimisõnade käänamine.

#### Die Deklination der Neutra.

§ 35.

	Singular	Plural
Nom.	das Auge	die Augen
Gen.	des Auges	der Augen
Dat.	dem Auge	den Augen
Akk.	das Auge	die Augen

Nagu das Auge käändakse: das Bett, die Betten,  
woodi; das Ende, die Enden, löpp; das Hemd, die Hem-  
den, särk; das Ohr, die Ohren, kõrw.

§ 36.

	Singular	Singular	Plural	Plural
Nom.	das Bein, jalg	das Glas, klaas	die Beine	die Gläser
Gen.	des Beines	des Glases	der Beine	der Gläser
Dat.	dem Beine	dem Glase	den Beinen	den Gläsern
Plf.	das Bein	das Glas	die Beine	die Gläser

1. Nagu das Bein käändakse :

das Hest, die Heste, kaustik;  
 das Haar, die Haare, juuks;  
 das Jahr, die Jahre, aasta;  
 das Meer, die Meere, meri;  
 das Stück, die Stücke, tükk;  
 das Tier, die Tiere, loom;  
 das Schwein, die Schweine, siga;  
 das Schaf, die Schafe, lammas.

2. Nagu das Glas käändakse :

das Bild, die Bilder, pilt;  
 das Blatt, die Blätter, leht;  
 das Buch, die Bücher, raamat;  
 das Dach, die Dächer, katus;  
 das Dorf, die Dörfer, küla;  
 das Ei, die Eier, muna;  
 das Feld, die Felder, põld;  
 das Gras, die Gräser, rohi;  
 das Gut, die Güter, vara;  
 das Haus, die Häuser, maja;  
 das Huhn, die Hühner, kana;  
 das Kalb, die Kälber, wafitas;  
 das Kind, die Kinder, laps;  
 das Kleid, die Kleider, riie, kleit;  
 das Lamm, die Lämmer, lambatall;  
 das Land, die Länder, maa;  
 das Lied, die Lieder, laul;  
 das Loch, die Löcher, auk;  
 das Nest, die Nester, pesa;

das Schloß, die Schlösser, loss;  
das Tuch, die Tücher, rätt;  
das Volk, die Völker, rahwas.

**Märkus:** Nimisõnal das Wort on tats paljuse wormi: die Worte ja die Wörter; niisama ka nimisõnal das Licht: die Lichte ja die Lichter.

§ 37.

	Singular	Singular	Plural	Plural
Nom.	das Fenster	das Häuschen	die Fenster	die Häuschen
Gen.	des Fensters	des Häuschens	der Fenster	der Häuschen
Dat.	dem Fenster	dem Häuschen	den Fenstern	den Häuschen
Uff.	das Fenster	das Häuschen	die Fenster	die Häuschen

1) **er** = löpulistel asjasooft nimisõnadel on ainult kahes käändes löpud: ainsufe omastawas **s** ja paljuse datiwis **n**.

4) **chen** ja **lein** = löpulisef asjasooft nimisõnad saawad ainult ühes käändes iseäralise löpu, nimelt: ainsufe omastawas löpu: **s**.

§ 38. **Risti- ja perekonnanimed.**

**Die Personennamen.**

1. Regel: Risti- ja perekonnanimesid tarwita-tasse ifka ilma artiklita. Omastawas käändes on neil löpp **s**, muidu ei ole neil mingi löppu.

Anna ist unermüdlich.

Annas Bücher sind sauber.

2. Regel: **e**-löpulisef naissooft nimed saawad omastawas käändes löpu **ns**.

Mariens Eltern sind arm.

3. Regel: Kui risti- wõi perekonnanime ees omadusõna seisab, siis lisatakse kindel artikkel juurde, ja omastawas käändes jääb nimi ilma löputa.

Nom. der kleine Robert ist glücklich;

Gen. das sind die Hefte des kleinen Robert;

Dat. das Buch gehört dem kleinen Robert;

Uff. der Lehrer lobt den kleinen Robert.

4. Reegel: Kui ühe isiku kohta mitu nime käi-  
wad, siis käändakse ainult wiimast:

Johann Wolfgang Goethes Werke sind weltbekannt.

5. Reegel: Kui nime ees tiitel wõi aunimi sei-  
jab, siis käändakse ainult wiimast:

König Georgs Residenz ist London.

### § 39. Mägede ja jõgede nimed. Die Namen der Flüsse und Berge.

Reegel: Mägede ja jõgede nimesid tarwitatakse ar-  
tikliga. Käänamise juures ei ole neil mingi lõppu. Näit:

Nom. die Weser ist breit.

Gen. das Wasser der Weser ist seicht.

Dat. So manche Stadt liegt an der Weser.

Uff. Ich habe die Weser lieb.

Weseri jõgi on lai. Weseri wesi on madal. Nii  
mõnigi linn asub Weseri kaldal. Ma armastan Weseri jõge.

### § 40. Linnade ja maade nimetused.

#### Die Stödtte — und die Ländernamen.

1. Reegel: Linnade ja maade nimetusi tarwita-  
takse ilma artiklita. Omastawa käände lõpp on S, teised  
käänded on lõputa:

Nom. St. Petersburg ist eine Großstadt (Peeterburi on  
suurlinn).

Gen. Berlins Straßen sind breit (Berlini uulitsad on  
laiad).

Dat. der König lebt in London (kuningas elab Londonis).

Uff. Ich kenne Madrid (tunnen Madridi).

2. Reegel: Omastawa käände asemel linnade ja  
maade nime juures tarwitatakse harilikult alaleütlewat  
(dativus) prepositsioniga: von.

Die Straßen Berlins sind breit. Die Straßen von  
Berlin sind breit.

St. Petersburg ist die Hauptstadt Rußlands. St. Pe-  
tersburg ist die Hauptstadt von Rußland.

3. Reegel: Naissoost kohanimesid tarwitatakse  
ikka artikliga, näit.: die Schweiz, die Türkei, die Krim.

§ 41. **Sugufõna** (artifel). **Der Artikel.**

Sugufõna tarwitatakse Saksa nimisõnade juures ainult sel juhtumisel, kui sellega ekstarwamisi wõib ära hoida. Karl gab Franz einen Apfel — on kahemõteline, sellepärast üteldakse tawalisesti: Karl gab dem Franz e. A., wõi: dem Karl gab Franz e. A. — Artiklit tarwitatakse ka sõbralikus kõnes: Wo bleibt denn der Karl?

Wõõraste nimele juures on sugufõna sunduslik. Mensch, töte den Krösus nicht! Ka omastawas käändes on ta tarwilik, kui sõna sissewa umbhäälikuga lõpeb: der Tod des Tiberius. Kuid siin wõib omastawa käände ära tähendada apostrophi wõi tiitli juurde lisamise abil: Tiberius' Tod. Der Tod des Kaisers Tiberius. Gelwii: masel juhtumisel seisku nimi nimisõna ees.

Märkus 1: Sõna Gott, kui ta kristlaste jumalat tähendab, ja juguluse sõnad: Vater, Mutter, Papa, Mama, Großvater, Großmutter, Onkel, Tante tarwitatakse ilma sugufõnata. An Gottes Segen ist alles gelegen. Papas Brille. In Tantes Garten.

Märkus 2: Jesus Christus saab ladinakeelsed lõpud: Gen: Jesu Christo, Dat.: Jesu Christo, Akt.: Jesum Christum.

§ 42. **Omadussõna.** **Das Adjektiv.**

Nom.:	der liebe Onkel dieser liebe Onkel	der gute Vater dieser gute Vater
	ein lieber Onkel mein lieber Onkel	ein guter Vater mein guter Vater
-	die gute Mutter diese gute Mutter	das gute Kind dieses gute Kind
	eine gute Mutter unsere gute Mutter	ein gutes Kind kein gutes Kind

Reegliid: 1. Kui omadusõna ees kindel artikkel wõi kindla artikli lõpuline afeõna seisab (dieser, jener, jeder, welcher, mancher, derselbe, derjenige), siis saab omadusõna ainsuse igas käändes lõpu **e**.

2. Kui omadusõna ees ebakindel artikkel wõi afeõnad: mein, dein, sein, unser, euer, ihr ja kein seisawad, siis saab omadusõna ainsuse nimetawas lõpu: **er** (meessoost), **e** (naissoost) ja **es** (asjasoost).

§ 43.

S i n g u l a r			
N.	der schöne Turm	die liebe Tante	das weiße Schaf
G.	des schönen Turmes	der lieben Tante	des weißen Schafes
D.	dem schönen Turme	der lieben Tante	dem weißen Schafe
A.	den schönen Turm	die liebe Tante	das weiße Schaf
P l u r a l			
N.	die schönen Türme	die lieben Tanten	die weißen Schafe
G.	der schönen Türme	der lieben Tanten	der weißen Schafe
D.	den schönen Türmen	den lieben Tanten	den weißen Schafen
A.	die schönen Türme	die lieben Tanten	die weißen Schafe

§ 44.

S i n g u l a r			
N.	jener treue Hund	diese reife Frucht	welches gute Buch
G.	jenes treuen Hundes	dieser reifen Frucht	welches guten Buches
D.	jenem treuen Hunde	dieser reifen Frucht	welchem guten Buche
A.	jenen treuen Hund	diese reife Frucht	welches gute Buch
P l u r a l			
N.	jene treuen Hunde	diese reifen Früchte	welche guten Bücher
G.	jener treuen Hunde	dieser reifen Früchte	welcher guten Bücher
D.	jenen treuen Hunden	diesen reifen Früchte	welchen guten Büchern
A.	jene treuen Hunde	diese reifen Früchte	welche guten Bücher

§ 45.

Singular			
Nom.	ein großer Baum	eine rote Rose	ein schönes Haus
Gen.	eines großen Baumes	einer roten Rose	eines schönen Hauses
Dat.	einem großen Baume	einer roten Rose	einem schönen Hause
Acc.	einen großen Baum	eine rote Rose	ein schönes Haus
Plural			
Nom.	große Bäume	rote Rosen	schöne Häuser
Gen.	großer Bäume	roter Rosen	schöner Häuser
Dat.	großen Bäumen	roten Rosen	schönen Häusern
Acc.	große Bäume	rote Rosen	schöne Häuser

§ 46.

Reegliid: 1. Nais- ja asjasooft nimisõnade juures on omadussõna ainsuse sihitaw samasugune kui ainsuse nimetus.

2. Rõigis teistes käanetes saab sugusõnale wõi afe-  
sõnale järgnew omadussõna lõpu — en.

§ 47. Reegel: Omadusõnu tarwitatakse wahel fugu-õnade tähenduses:

der Arme — ein Armer (waene).

der Reiche — ein Reicher (rikas).

§ 48. Reegel: Kui omadusõna ees fugu- wõi afeõna ei ole, siis saab omadusõna kindla sugusõna lõpu igas käändes. Ainult mees- wõi asjasooft nimisõnade juures tarwitatakse ainsuse omastawas lõpu =es asemel pa- rema meelega lõppu =en.

S i n g u l a r			P l u r a l	
N.	roter Wein	frische Milch	weißes Brot	harte Nüsse
G.	roten Weines	frischer Milch	weißen Brotes	harter Nüsse
D.	rotem Weine	frischer Milch	weißem Brote	harten Nüssen
A.	roten Wein	frische Milch	weißes Brot	harte Nüsse

§ 49.

S i n g u l a r			
N.	mein alter Onkel	unsere liebe Tante	euer blaues Heft
G.	meines alten Onkels	unserer lieben Tante	eures blauen Heftes
D.	meinem alten Onkel	unserer lieben Tante	eurem blauen Heft
A.	meinen alten Onkel	unsere liebe Tante	euer blaues Heft
P l u r a l			
N.	meine alten Onkel	unsere lieben Tanten	eure blauen Hefte
G.	meiner alten Onkel	unserer lieben Tanten	eurer blauen Hefte
D.	meinen alten Onkeln	unseren lieben Tanten	euren blauen Heften
A.	meine alten Onkel	unsere lieben Tanten	eure blauen Hefte

**Omadusõnade wõrdlemine.**

**Die Komparation der Adjektiva.**

§ 50. Kui me sahte wõi mitu asja wõrdleme, siis paneme tähele, et neil asjul nii mõnigi omadus ühine on, kuigi mitmesuguses rohkuses. Et seda ära tähendada,

on keelel olemas kolm kraadi, astet wõi wõrret — iga omadussõna jaoks. Wõrrete nimed on:

a) esimene wõrre: der Positiv (algwõrre, positivus): lang, der lange.

b) teine wõrre: der Komparativ (kestwõrre, comparativus): länger, der längere.

c) kolmas wõrre: der Superlativ (üliwõrre, superlativus): am längsten, der längste.

Omadussõna wõrrelda (steigern) wõi kompareerida tähendab ta kolme wõrret nimetada: lang, länger, am längsten.

§ 51. a) Algwõrre nimetab ainult mingi omaduse, ilma et wõrdlemisest juttugi oleks. Hans ist lustig. Die fleißige Marie wird gelobt.

b) kestwõrret tarwitatakse, kui tahetakse toonitada, et kahest asjast ühel mingi omadus suuremal wõi wähemal määral olemas. Marie ist die fleißigere Haustochter. Marie ist fleißiger als Anna.

c) üliwõrret tarwitatakse, kui tahetakse wäljendada, et kolmest wõi enamgi asjast ühel mingi omadus suuremal wõi wähemal määral olemas, kui teistel. Marie ist am fleißigsten; Marie ist die fleißigste Schülerin.

§ 52. Nii mõndagi omadussõna ei wõi ta tähenduse pärast wõrrelda, nii: tot, lebendig, leer, stumm, schriftlich, eisern, hiesig, halblaut, viereckig. Kui aga omadus piltilik on, siis wõib teda wahel ka wõrrelda: Er ist weit lebendiger (s. o. elawaloomulisem) als du. Seine Kasse ist viel leerer noch als leer.

§ 53. Kestwõrre tuletatakse algwõrdest lõpu —er juurde lisamise abil; üliwõrre on algwõrre, millele lõpp —est (wõi st) juurde lisatud: kurz — kürzer — kürzest; lang — länger — längst.

Pane tähele: hoch — höher — höchst ja nah — näher — nächst.

§ 54. Kui kestwõrdes omadussõna nimisõna ees seisab, saab ta lõpud: —er, e wõi es: ein kürzer-er Tag, eine länger-e Strecke, ein höher-es Haus.

Ka üliwõrre saab sugulõpud: der höchste Baum, nächstes Jahr.

§ 55. Omadussõnade juures, mille algwõrre n-lõpuline, langeb kefwõrde lõpust e wälja: leiser, behender, träger. Ka üliwõrde e langeb tihtipeale wälja; alale jääb ta aga seal, kus omadussõna sifisewa häälikuga (s, s, ß, sch) lõpeb, ja ühesilbiste d- ja t-lõpuliste juures: der schönste, längste, schärfste, der kraufeste, kürzeste, spitzezte, heißeste, frischeste, holdeste, lauteste, festeste. Groß'i üliwõrre aga on: der größte.

§ 56. el-, en- ja er-lõpulisel omadussõnad kaotawad kefwõrde lõpu e, kuna üliwõrdes see e alale jääb: edel — ed (e) ler — edelst; eben — eb (e) ner — ebenst; munter — munt(e)rer — munterst.

§ 57. Paljude omadussõnade tüwifilbid muudawad kefwõrde ja üliwõrdes oma täishääliku liithäälikuks: alt (älter, ältest), arg (ärger, ärgst), arm, dumm, grob, hart, groß, jung, kalt, flug, krank, kurz, lang, scharf, schwach, schwarz, stark, warm.

Ilma liithäälikuta jääwad: brav (braver, bravst), bunt (bunter, buntest), falsch, faul, froh, klar, lahm, matt, roh, sanft, schlau, stolz, stumpf, wahr, zahm, zart jne.

Mõni omadussõna wõrreldakse nii hästi liithäälikuga kui ilma: gesund, naß, schmal jne.

§ 58. Järgnewad kolm omadussõna wõrreldakse ebareeglipäraselt: gut — besser — best; viel — mehr — meist; wenig — minder — mindest (kuid ka: weniger — wenigst).

§ 59. Ka luuakse kefwõrde ja üliwõrre tihti omadussõna tüwest:

außen — der äußere, äußerste  
 innen — der innere, innerste  
 oben — der obere, oberste  
 unter — der untere, unterste  
 vorn — der vordere, vorderste  
 hinten — der hintere, hinterste  
 mitten — der mittlere, mittelste.

Kefwõrdel on siin puuduwa algwõrde tähendus.

§ 60. Algwõrret wõime rõhutada adverbide: sehr, recht, äußerst, höchst, überaus abil; kefwõrret toonitawad adverbide: viel, weit, noch; üliwõrret: bei weitem, weit- aus ja aller — i juurde lisamine.

Er war äußerst ermüdet. Diese Nachricht ist mir höchst unangenehm. Das Leben auf dem Lande ist weit billiger als das in der Stadt. Er ist bei weitem der klügste von euch. Das wird das allerbeste sein.

### Arwuföna. Das Zahlwort.

#### § 61. Pöhiarwud. Die Grundzahlen.

1 — eins (ein, eine, ein)	23 — dreiundzwanzig
2 — zwei	30 — dreißig
3 — drei	31 — einunddreißig
4 — vier	32 — zweiunddreißig
4 — fünf	40 — vierzig
6 — sechs	50 — fünfzig
7 — sieben	60 — sechzig
8 — acht	70 — siebzig
9 — neun	80 — achtzig
10 — zehn	90 — neunzig
11 — elf	100 — hundert
12 — zwölf	101 — hundert eins
13 — dreizehn	102 — hundert zwei
14 — vierzehn	200 — zweihundert
15 — fünfzehn	1000 — tausend
16 — sechzehn	2000 — zweitausend
17 — siebzehn	10.000 — zehntausend
18 — achtzehn	100.000 — hunderttausend
19 — neunzehn	1.000.000 — ein Million
20 — zwanzig	2.000.000 — zwei Millionen
21 — einundzwanzig	5745 — fünftausend sieben-
22 — zweiundzwanzig	hundert fünf und vierzig.

#### § 62. Reeglid.

1. Pöhiarwudest käändakse ainult **ein, eine, ein'i**.  
Näit.: diese fünf Häuser gehören **einem** Besitzer.

2. Teised pöhiarwud jääwad muutmata. Näit.: Ich habe heute **drei** Freunden Briefe geschrieben.

3. Pöhiarwude omastaw kääne luuakse sönafese **von** kaasabil. Näit.: Er ist Vater **von** sieben Kindern.

§ 63. Kordarwud. Die Ordnungszahlen.

esimene — der erste, die erste, das erste,  
teine — der zweite, die zweite, das zweite,  
kolmas — der dritte jne.

neljas — der vierte,

wiies — der fünfte,

kuues — der sechste,

seitsmes — der siebente,

kahelksas — der achte,

ühelksas — der neunte,

kümnes — der zehnte,

11-es — der elfte,

12-es — der zwölfte,

13-es — der dreizehnte,

14-es — der vierzehnte,

15-es — der fünfzehnte,

16-es — der sechzehnte,

17-es — der siebzehnte,

18-es — der achtzehnte,

19-es — der neunzehnte,

20-es — der zwanzigste,

21-ne — der einundzwanzigste.

22-ne — der zweiundzwanzigste,

30-es — der dreißigste,

40-es — der vierzigste,

50-es — der fünfzigste,

100-s — der hundertste,

200-s — der zweihundertste,

1000-es — der tausendste.

§ 64. Murdarwud. Die Bruchzahlen.

$\frac{1}{3}$  — ein drittel,

$\frac{1}{4}$  — ein viertel,

$\frac{1}{5}$  — ein fünftel,

$\frac{1}{20}$  — ein zwanzigstel,

$\frac{2}{3}$  — zwei drittel,

$\frac{3}{4}$  — drei viertel,

$\frac{4}{5}$  — vier fünftel,

$\frac{11}{20}$  — elf zwanzigstel.

§ 65. Reeglid.

1. Der halbe, ein halber käändakse nagu oma-  
dusõna. Näit.: Geben Sie mir ein halbes Pfund Zucker.

2. Sõna halb ei käända; enamjaolt tarwitatakse  
seda sõna ühenduses teiste arvuõnadega ( $1\frac{1}{2}$ ,  $2\frac{1}{2}$ ,  
 $10\frac{1}{2}$  jne.). Näit.: Die Uhr ist halb sechs. Ich habe  
anderthalb Stunden gearbeitet. Ich bin zehneinhalb  
Meilen gegangen.

§ 66. Pane tähele.

erstens — esimeseks,

zweitens — teiseks,

drittens — kolmandaks,

einmal — üks kord,

zweimal — kaks korda,

dreimal — kolm korda,

zwanzigmal — kakskümmed korda.

Ich bin zwölf Jahre alt. — Olen kaheteistkümmne  
aastane.

Wir leben im Jahre neunzehnhundert achtzehn. —  
Elame aastal 1918.

Heute ist der 22. März. Täna on 22. märts.

Ich bin den 12. Februar geboren. Olen 12. weeb-  
ruaril sündinud.

§ 67. Aseõna Das Pronomen.

Aseõnad on sarnased sõnad, mis asjasõnade (nimi-  
õnade) asemel tarvituseks on, neid nimetavad wõi päri-  
wad. Näit.:

Wer klopft? Der Räuber ist gefallen, er hat den  
blut'gen Lohn. Dies Kind, kein Engel ist so rein.

§ 68. Tähenduse järgi jagatakse aseõnad seitsmesse liiki:

1. Isiklise aseõnad (die Personalpronomina, die  
persönlichen Fürwörter): ich, du, er, sie, es, wir, ihr, sie.

2. Omastawad aseõnad (die besitzanzeigenden Für-  
wörter oder Possessivpronomina): mein, dein, sein, (ihr,  
sein), unser, euer, ihr.

3. Nätawad asesonad (die hinweisenden Fürwörter oder Demonstrativpronomina): dieser, jener, der (die, das), derjenige, derselbe, solcher. Dem Manne ist es schlecht ergangen.

4. Küsiwad asesonad (die fragenden Fürwörter, Interrogativpronomina): wer? was? welcher? was für ein?

5. Siduwad asesonad (die bezüglichlichen (zurückweisenden) Fürwörter oder Relativpronomina): der (die, das), welcher, wer, was.

Ist das der Mann, von dem du sprachst? Das sind Männer, welche wir ehren müssen. Nun hast du das, was du wolltest.

6. Määramata eh̄ umbarwulised asesonad (die unbestimmten Fürwörter oder indefiniten Pronomina): man, jemand, etwas, niemand, nichts, einer, irgend einer, keiner, jedermann, einander.

7. Enesekohalised asesonad (die rückbezüglichlichen Fürwörter oder reflexiven Pronomina): sich, selbst, einander, miteinander.

## § 69. Reegliid: Die Personalpronomina.

### Asešona es tarwitatakse:

1. Kešsoost nimišona asemel. Nät.: Ich habe ein Buch gekauft.. Es gefällt mir sehr. Ich habe es schon gelesen.

2. Mōne verbi (tegušona) juures, nät.: Es regnet, es schneit; es gibt gute und schlechte Bücher.

3. On olemas laused, mil on kaks subjekti. Üks subjekt (alus), harilikult nimišona, seisab predikadi (üteluse) taga; selle ees aga, lause algul, seisab teine subjekt, asesonad es. Nät.: Es war einmal ein Mann. Es zogen drei Bursche wohl über den Rhein — drei Bursche zogen wohl über den Rhein.

§ 70.

Singular					
N.	ich, mina	du, sina	er, tema	sie, naissoost	eš, festsoost
G.	meiner	deiner	seiner	ihrer	seiner
D.	mir	dir	ihm	ihr	ihm
A.	mich	dich	ihn	sie	eš
Plural					
Nom.	wir	ihr	sie (nemad)	Sie (Teie)	
Gen.	unser	euer	ihrer	Ihrer	
Dat.	uns	euch	ihnen	Ihnen	
Akk.	uns	euch	sie	Sie	

§ 71. Die Possessivpronomina. Omastawad asefonad on:

mein, meine, mein — minu;  
 dein, deine, dein — sinu;  
 sein, seine, sein — tema (oma), meessoost;  
 ihr, ihre, ihr — tema (oma), naissoost;  
 unser, unsere, unser — meie (oma);  
 euer, euere, euer — teie (oma);  
 ihr, ihre, ihr — nende;  
 Ihr, Ihre, Ihr — Teie (oma);

Need asefonad kôif nagu mein, meine, mein!

§ 72.

Singular			
N.	mein Bruder	meine Schwester	mein Feld
G.	meines Bruders	meiner Schwester	meines Feldes
D.	meinem Bruder	meiner Schwester	meinem Felde
A.	meinen Bruder	meine Schwester	mein Feld
Plural			
	N.	meine	{ Brüder Schwestern Felder
	G.	meiner	
	D.	meinen	
	A.	meine	

§ 73.

**Ich** habe **mein** Buch vergessen; Unustasin oma raamatu  
**du** hast **dein** Buch vergessen; j. n. e.  
**er** hat **sein** Buch vergessen;  
**sie** hat **ihr** Buch vergessen;  
**er** hat **sein** Buch vergessen;  
**wir** haben **unser** Buch vergessen;  
**ihr** habt **euer** Buch vergessen;  
**sie** haben **ihr** Buch vergessen;  
**Sie** haben **Ihr** Buch vergessen.

§ 74. Rui tarwitatakse omastawat asefõna ilma nimisõnata, siis üteldakse: der meinige, der deinige, der seinige, der unsrige, der eurige, der ihrige, der Ihrige. Näit.:

Ist das dein Buch? Nein, das ist nicht das meine. On see sinu raamat? Ei, see ei ole mitte minu.

§ 75. Die Demonstrativpronomina.

Näitawad asefõnad on:

dieser, diese, dieses — see;  
 jener, jene, jenes — too;  
 der, die, das — see;  
 derselbe, dieselbe, dasselbe } seefama.  
 derjenige, diejenige, dasjenige }  
 ein solcher, eine solche, ein solches — sarnane;

§ 76. Asefõnad dieser, jener ja der kändakse nagu kindel sugufõna:

Singular			Plural	
N.	der	die	das	die
G.	dessen	deren	dessen	deren
D.	dem	der	dem	denen
A.	den	die	das	die

§ 77.

Singular			
N.	derselbe Mann	dieselbe Frau	dasſelbe Kind
G.	deſſelben Mannes	derſelben Frau	deſſelben Kindes
D.	demſelben Manne	derſelben Frau	demſelben Kinde
A.	denſelben Mann	dieselbe Frau	dasſelbe Kind
Plural			
N.	dieſelben Männer	dieſelben Frauen	dieſelben Kinder
G.	derſelben Männer	derſelben Frauen	derſelben Kinder
D.	denſelben Männern	denſelben Frauen	denſelben Kindern
A.	dieſelben Männer	dieſelben Frauen	dieſelben Kinder

§ 78.

Singular			
N.	ein ſolcher Mann	eine ſolche Frau	ein ſolches Kind
G.	eines ſolchen „ es	einer ſolchen Frau	eines ſolchen Kindes
D.	einem ſolchen „ ne	einer ſolchen Frau	einem ſolchen Kinde
A.	einen ſolchen Mann	eine ſolche Frau	ein ſolches Kind
Plural			
N.	ſolche Männer	ſolche Frauen	ſolche Kinder
G.	ſolcher Männer	ſolcher Frauen	ſolcher Kinder
D.	ſolchen Männern	ſolchen Frauen	ſolchen Kindern
A.	ſolche Männer	ſolche Frauen	ſolche Kinder

Die Interrogativpronomina.

§ 79. Wer pärib mees= ja naissoost isikuid, w a s  
aga asju.

Kui tahetakse paljust iseäranis toonitada, siis lisatakse sõnate alles juurde. Näit.: Wer wird denn alles da sein? Kes seal kõik on?

§ 80. Welcher pärib määratuid (kindlaid) asju, talle wastab sõna: dieser; was für ein'ile wastab: solcher. Näit.:

1. Welche Bücher hast du gekauft? Wastus: Uhlands Gedichte und Lessings Dramen.

2. Was für Bücher hast du gekauft? Wastus: Schulbücher und Unterhaltungsschriften.

(1. Mis raamatud sa ostsid? — Uhlandi luuletused ja Lessingi draamad. 2. Misugused raamatud sa ostsid? — Kooli- ja juturaamatud.)

### Die Relativpronomina.

§ 81. Siduwad afesõnad on:

welcher, welche, welches — kes;

der, die, das — kes;

wer, was — kes, mis.

Singular						
N.	welcher	welche	welches	der	die	das
G.	<b>dessen</b>	<b>deren</b>	<b>dessen</b>	<b>dessen</b>	<b>deren</b>	<b>dessen</b>
D.	welchem	welcher	welchem	dem	der	dem
A.	welchen	welche	welches	den	die	das
Plural						
	N.	welche	die			
	G.	<b>deren</b>	<b>deren</b>			
	D.	welchen	<b>denen</b>			
	A.	welche	die			

Regel: Omastawad deren ja denen seisawad ikka nimisõna ees, kuna sugusõna siis wälja jätakse.

Näit.: die Frau, in deren Hause wir wohnen, ist reich. Proua, kelle majas me elame, on rikas.

Dieses Kind, dessen Eltern gestorben sind, ist arm. See laps, kelle wanemad surnud, on waene.

§ 82. Die unbestimmten Pronomina.

Reeglid: 1. Jeder, jede, jedes käändakse nagu kindel sugusõna.

2. Jrgend ein ja kein käändakse nagu eba-kindel sugusõna.

3. Jemand ja niemand käändakse järgmiselt:

Nom.	jemand	niemand
Gen.	jemandes	niemandes
Dat.	jemandem (jemand)	niemandem (niemand)
Akk.	jemanden (jemand)	niemanden (niemand)

4. Etwas, nichts ja man ei käända üleüldse mitte. Näit.: Man sagt — üteldakse; man schreibt — kirjutatakse.

§ 83. Die Reflexivpronomina.

ich liebe mich — kiidan ennast jne.

du lobst dich

er lobt sich, sie lobt sich, es lobt sich

wir loben uns

ihr lobt euch

sie loben sich

Sie loben sich.

1. reegel: asesõna einander ei käända. Näit.: diese Kinder lieben einander. Need lapsed armastavad üksteist. Diese Kinder sprechen miteinander. Need lapsed räägivad üksteisega.

2. reegel: Sõnakest selbst ei käända. Näit.: Ich liebe mich selbst — kiidan ennast ise. Er spricht von sich selbst — tema räägib iseenesest.

§ 84 Eesõna (prepositioon). Die Präposition.

1. Prepositioonid eht eesõnad on sõnad, mis nimi- (wõi asesõnaga) lähedalt ühendatud, ja temaga koos määruse (definitio adverbialis, die adverbiale Bestimmung), täienduse (attributum, das Attribut) wõi prepositioonilise sibiituse (objektum, das Objekt) moodustavad.

Näit.: Er kommt ans Ufer mit wanderndem Stab. Der Graf von Habsburg. Vertrau auf Gott und rette den Bedrängten.

2. Ka wõiwad nad adverbidega lähedas ühenduses olla: von hier, nach vorn, seit gestern, bis morgen.

3. Mõni eesõna seisab koos kahest sõnast, mille wahela nimisõna asendatakse. Um Gottes willen. Von Anfang an. Von Hause aus.

4. Mõni eesõna ühineb kindla sugusõnaga — dativis wõi akkusativis esinewa nimisõna ees: an dem — am, in das — ins, zu der — zur jne. Am Ufer. Ins Grüne. Aufs Land. Beim Arbeiten. Zur Mutter. Fürs Vaterland.

5. Harilikult on prepositioon ikka nimisõna ees, kuid wahel asub ta ka selle taga: tagasõna, postpositioon (die Postposition, postpositio). Näit.: des Erwerbes wegen. Deinem Rate zufolge.

6. Iga prepositioon pärib teatud käänet. Nii jagunewad kõit prepositioonid nelja kategooriasse:

- a) dativi päriwad prepositioonid
- b) akkusativi " "
- c) dativi ja akkusativi päriwad prepositioonid
- d) genitivi päriwad prepositioonid.

§ 85. Dativi (alaleütlemat) päriwad eesõnad.

Aus, von, außer, bei, entgegen, mit, nach, nächst, gegenüber, nebst, samt, seit, zu, zuwider, ob, gemäß, zunächst, zufolge.

Wir brachen bei guter Zeit aus dem Städtchen auf und gingen den Freunden entgegen. Me astusime õigel ajal linnast teele ja läksime sõpradele wastu. Von der Stadt bis zum nächsten Walde führte ein angenehmer Spazierweg. Linnast lähema metsani oli meeldiw jalutusetee.

Mit großer Freude erblickten wir bald auf der Anhöhe dem alten Turme gegenüber die Erwarteten. Suurel rõõmul filmasime warsti kõrgustikul wastu wana torni oodatud külalisi.

Da waren außer unsern Geschwistern Herr M. nebst seinen zwei Töchtern und, allen Erwartungen

zuwider, Herr und Frau N. samt allen Kindern und Angehörigen. Seal olid peale meie õdede-wendade herra M. ühes oma kahe tütreaga, ja, kõigi meie ootuste kiuste, herra ja proua N. ühes kõigi laste ja omastega.

Seit drei Jahren hatten wir uns nicht gesehen. Kolme aasta kestes ei olnud me üksteist näinud.

Unserer Verabredung gemäß trafen wir uns bei der alten Eiche, dem Dorfe zunächst. Nagu maha tehtud, saime me kokku wana tamme juures, küla lähedal.

§ 86. Sihitawat käänet (accusativus) päriwad eesõnad.

Durch, für, ohne, um, bis, sonder, gegen, wider.

Durch dich ist die Welt mir schön, ohne dich würd' ich sie hassen; für dich leb' ich ganz allein, um dich will ich gern erblaffen; Sinu läbi on ilm mulle kaunis, sinuta wihtaks ma teda; sulle elan ainuüksi, su pärast wõiksin surra;

gegen dich soll kein Verleumder ungestraft sich ver-gehen, wider dich kein Feind sich waffnen, ich will dir zur Seite stehn. Su wastu ei tohi keegi laimaja patustada, ega sinu wastu enese sõjariistu panna, mina tahan su kaitseks seista.

Märkus 1. Wananenud sonder tuleb ainult luules ja seotud kõnes ette; teda tarwitatakse artiklita (sugusõnata) sõnade juures. Näit: Sonder Zweifel. Sonder gleichen.

Märkus 2. Bis seisab sugusõnata kohanimede ees (Von Riga bis Reval); teiste nimisõnade ees täien-dawad teda sõnakesed an, in, zu, siis ei ole tal käände k' h'a mingi mõju. Näit: Bis an die preussische Grenze (Preisi piirini). Bis zum Morgen (hommikuni).

§ 87. Alaleütlewat ja sihitawat käänet (Dativ'i ja Akkusativ'i) päriwad eesõnad.

Eesõnu: an, auf, hinter, neben, in, über, unter, vor, zwischen tarwitatakse sihitawa käändega, kui nad wastawad küsimuse peale: Wohin, wie lange? Kui nad aga wastawad küsimuste peale; Wo? Wann?, siis tarwita-takse neid kolmanda (alaleütleva) käändega.

In dich setz' ich mein Vertrauen, auf dich will ich immer bauen, unter dich die Hände breiten, für dich

streiten, neben dich und vor dich treten, wenn dich je Gefahr bedroht, an dich denken, für dich beten, ewig treu bis in den Tod.

Sind ma usaldan, sinu peale loodan, su alla laotan oma käed, su eest wõitlen, su kõrwale ja su ette astun, kui sind hädaoht waritseb, su peale mötlen, ja su eest palwetan, igaweste truu surmani.

Hinter dich soll kein Feind schleichen, zwischen uns kein falscher Freund, über dich will ich treu wachen, bis uns einst der Tod vereint.

Sinu järgi ei pea ükski waenlane hiilima, ega me wafele walelik sõber, sinu üle tahan ma truult walwata, kuni meid kord surm ühendab.

§ 88. Omastawat käänet päriwad ees sõnad:

Unweit, mittels, kraft, während, laut, vermöge, ungeachtet, unterhalb, oberhalb, innerhalb, außerhalb, diesseits jenseits, halber, wegen, statt, längs, zufolge, trotz.

Wiimase kolme sõnaga on ka alaleütlew (dativ) õige.

Näituseks:

Der Garten lag außerhalb der Stadt.	Ued oli wäljaspool linna.
Der Feind steht jenseits des Flusses.	Waenlane on sealpool jõge.
Kraft meines Amtes.	Dma ameti tõttu.
Laut des bestehenden Gesetzes (laut Gesetz).	Maksma seaduse põhjal.
Er wurde wegen seines unfreundlichen Wesens von allen gemieden.	Ta lahkuseta loomu pärast hoidsid temast kõik eemale.
Während des letzten Krieges.	Wiimase sõja festes.
Der Kälte wegen heizen wir die Öfen.	Külma pärast kütame ahjusid.
Deinetwegen muß ich zu Hause bleiben.	Sinu pärast pean koju jääma.
Unstretwegen ist er gekommen.	Meie pärast on ta tulnud.
Um Gottes willen, tun Sie das nicht.	Jumala pärast, ärge tehke seda mitte.

### § 89. Sidesõna. Das Bindewort.

(Die Konjunktion).

Sidesõna ühendab ütsituid lauseosaksid ja lauseid.  
Näit.: Und es waltet und siedet und brauset und zischt.  
Du beugtest dich, drum hat dich Gott erhoben.

### § 90. Hüüdsõna. Die Interjektion.

(Das Empfindungswort.)

Need sõnad kujutavad meeleolu (rõõmu, walu, huwitust, hirmu jne.): juchhe! hurra! au! o weh! ei! pfui! heda! holla! pft!

Wahel aga kujutavad nad looduses ettetulewaid hääli: muh, wau, piff, pass, ticktack.

## Lühike lauseõpetus. Kurze Satzlehre.

### Sõnajärjestus pealausel.

#### Die Wortstellung im Hauptsatz.

§ 91. Reegliid:

1. Pealausel seisab ütetus (das Prädikat) teisel kohal. Näit.: Ich schreibe einen Brief.

2. Kui ütetus tahest osast koos seisab, siis asub pöördud (konjogeritud) osa teisel kohal, kuna teine osa wiimisel seisab. Näit.:

Ich habe einen Brief geschrieben. Olen kirja kirjutanud.

Ich werde einen Brief schreiben. Kirjutan kirja.

Ich bin immer fleißig. Olen ikka wirt.

3. Kui pealausel ees mõni kõrwallause, siis seisab pöördud osa esimesel kohal. Näit.:

Während ich arbeitete, spielte mein Bruder. Kuna mina töötasin, mängis mu wend.

Während du arbeitetest, habe ich einen Brief geschrieben. Kuna sa töötasid, kirjutasin mina kirja.

4. Raskiw kõnewiis seisab esimesel kohal. Näit.:

Antworte mir schnell! Wasta mulle kohe!

Schreiben Sie Ihren Eltern einen Brief! Kirjutage oma wanematele kiri!

§ 92. Reegliid:

1. K ü si was k ö newiisi seisab ütelse pöördud osa esimesel kohal. Näit:

Schreibst du? Hast du geschrieben? Kas sa kirjutad? Oled sa kirjutanud?

2. K ui kü si was k ö newiisi iseäralisi kü si waid s ö nu tarwitatakse, siis seisab see kü si w sõna esimesel kohal. Näit:

Was schreibst du? Wo bist du gewesen? Mis sa kirjutad? Kus sa olid?

**Sõnajärjestus kõrwallauses.**

**Die Wortstellung im Nebensatze.**

§ 93. Reegliid:

1. Kõrwallauses seisab ütelus wiimase kohal. Näit:

Ich weiß, daß du gut lernst. Tean, et sa hästi õpid.

2. Kui ütelus kahest osast koos seisab, siis asub pöördud (konjugeeritud) osa wiimase kohal, kuna teine osa eelwiimase kohal. Näit:

Ich weiß, daß du gut gelernst hast. Tean, et sa hästi oled õppinud. Ich weiß, daß du gut lernest wirst. Tean, et sa hästi edasi õpid. Ich weiß, daß du fleißig bist. Tean, et sa wirt oled.

§ 94. Citamine. Die Negation.

Reegliid: 1. Saksa keelses lauses wõib ainult üks eitus olla. Näit:

Ich habe ihn niemals gesehen.

Ma ei ole teda kunagi näinud.

Ich will dir nichts geben.

Ma ei taha sulle midagi anda.

2. Pealauses seisab eitus lause lõpul, kui ütelus eitaw on; kui ütelus mitmest osast koos seisab, siis seisab ta

selle mittepöördud ofa ees. Näit.:

Friß lernt seine Aufgaben heute nicht. Friß ei öpi täna oma ülesandeid.

Friß hat seine Aufgaben nicht gelernt. Friß ei ole oma ülesandeid täna mitte öppinud.

Friß ist nicht fleißig.

Friß ei ole mitte wirk.

3. Rörwallauses seisab eitus on eitaw. Näit.:

Ich weiß, daß Friß seine Aufgaben heute nicht lernt. Tean, et Friß oma ülesandeid täna mitte ei öpi.

Ich weiß, daß Friß heute seine Aufgaben nicht gelernt hat. Tean, et Friß täna oma ülesandeid mitte ei öppinud.

Ich weiß, daß Friß nicht fleißig ist. Tean, et Friß mitte wirk ei ole.

4. Kui mitte ütelist ei eitata, fiis seisab eitus selle sõna ees. Näit.:

Nicht ich, sondern du bist faul. Mitte mina, waid sina oled laisk.

Ich werde nicht morgen, sondern übermorgen reisen. Ma ei reisi mitte homme, waid ülehomme.

5. „Nicht“ seisab ilka sõna „mehr“i ees. Näit.:

Ich traf den Onkel nicht mehr. Ma ei trehwanud onu mitte enam.

### Segusõna tarwitamine.

#### Der Gebrauch der Zeiten.

##### § 95. Olewik. Das Präsens.

###### Reegliid:

1. Saksa keeles tarwitatakse olewiku samuti kui Eesti keeles.

Näit.: Mis te seal teete? Me mängime.

Was macht ihr da? Wir spielen.

2. Bahel tarwitatakse olewiku tulewiku asemel, nagu Eesti keeles. Näit.: Morgen reise ich nach Petersburg. Homme reisin Peeterburi.

§ 96. Minewik. Das Imperfekt.

Reegel: Minewikku tarwitatakse juhutamise juures. Näit.:

Die alten Germanen waren groß und stark. Sie liebten den Krieg und die Jagd. Als Kleidung dienten ihnen die Felle wilder Tiere.

Wanad germanlased olid suured ja tugewad. Nad armastasid sõda ja küttimist. Rehatateks tarwitasid nad metsloomade nahku.

§ 97. Täisminewik. Das Perfekt.

Reegel: Täisminewikku tarwitatakse iseäranis jutujamistes. Näit.:

Was hast du gestern gemacht? Mis sa tegid eila?

Ich bin im Theater gewesen. Olin teatris.

§ 98. Enneminewik. Das Plusquamperfekt.

Reegel: Enneminewik kujutab tegewust, mis juu-  
tis lõppenud oli, kui üks teine tegewus algas. Näit.:

Wir hatten eben zu Mittag gegessen, da kam unser Freund.

Olime parajaste lõunat söönud, seal tuli me sõber.

Nachdem ich meine Aufgaben gelernt hatte, ging ich spazieren.

Kui ma oma ülesanded olin õppinud, läksin ma jalutama.

§ 99. Tulewik. Das Futurum.

Reegel: Tulewik luuakse Saksa keeles abitegusõna „werden“ abil. Näit.:

Ich werde immer fleißig sein. Tahan ikka wirt olla.

§ 100. Nimetawa kõnewiisi tarwitamine.  
Der Gebrauch des Infinitivs.

Reegliid: 1. Nimetawat kõnewiisi tarwitatakse ühenduses sõnakese „zu“-ga tegusõnade, nimi- ja omadussõnade juures. Näit.:

Ich fange an deutsch zu Sakkā Saksā keelt rääkima.  
sprechen.

Ich habe Lust deutsch zu Mul on himu Saksā keelt  
sprechen. kõneleda.

Es ist schwer deutsch zu Du raste Saksā keelt rää-  
sprechen. kida.

2. Sõnate „ju“ jäetasse järgmiste sõnade nimetawa kõnewiisi ees wälja: wollen (tahtma), können (wõima), müssen (pidama), sollen (pidama), mögen (wõima), dürfen (tohtima) lassen (lastma), sehen (nägema), hören (kuulma), helfen (aitama), lehren (õppima), lehren (õpetama). Näit.:

Ich will deutsch sprechen.

Tahan Saksā keelt kõneleda.

Ich lerne deutsch sprechen.

Õpin Saksā keelt kõnelema.

Ich sehe ihn laufen.

Näen teda jookswat.

§ 101.

Ich gehe in die Stadt, um ein Buch zu kaufen

Lähē linna, et omale ühte raamatut osta.

Er geht fort, ohne mich zu fragen

Ta läheb ära, ilma et mind oleks küsinud.

Er geht fort, ohne mich gefragt zu haben

Ta läheb ära, ilma et mind oleks küsinud.

§ 102. Tegusõnad, mis teatawat täänēt ühes eesõnaga päriwad.

Verba, welche einen Kasus mit einer Präposition verlangen.

denken an  
erinnern an  
glauben an  
warten auf  
halten für  
sorgen für  
bitten um  
sich kümmern um  
lachen über  
weinen über  
sich freuen über  
sich wundern über  
sich ärgern über

Uff.

mõtlemā kellegi peale;  
meelde tuletama kedagi;  
ustuma millegisse;  
kedagi ootama;  
pidama kellegiks;  
hoolt kandma kellegi eest  
paluma midagi;  
hoolitsēma kellegi eest  
naerma millegi üle  
nutma  
rõõmustama } millegi pärast  
imestama }  
wihastama }

erfahren von  
sprechen, reden von  
fragen nach  
wählen zu  
sich fürchten vor  
sich beschäftigen mit

Dat.

teatust saama } kellegist  
räätima }  
pärima kellegi järgi  
walima kellegiks  
fartma kedagi  
midagi tegema.



§ 101.  
§ 102.  
§ 103.  
§ 104.  
§ 105.  
§ 106.  
§ 107.  
§ 108.  
§ 109.  
§ 110.  
§ 111.  
§ 112.  
§ 113.  
§ 114.  
§ 115.  
§ 116.  
§ 117.  
§ 118.  
§ 119.  
§ 120.  
§ 121.  
§ 122.  
§ 123.  
§ 124.  
§ 125.  
§ 126.  
§ 127.  
§ 128.  
§ 129.  
§ 130.  
§ 131.  
§ 132.  
§ 133.  
§ 134.  
§ 135.  
§ 136.  
§ 137.  
§ 138.  
§ 139.  
§ 140.  
§ 141.  
§ 142.  
§ 143.  
§ 144.  
§ 145.  
§ 146.  
§ 147.  
§ 148.  
§ 149.  
§ 150.  
§ 151.  
§ 152.  
§ 153.  
§ 154.  
§ 155.  
§ 156.  
§ 157.  
§ 158.  
§ 159.  
§ 160.  
§ 161.  
§ 162.  
§ 163.  
§ 164.  
§ 165.  
§ 166.  
§ 167.  
§ 168.  
§ 169.  
§ 170.  
§ 171.  
§ 172.  
§ 173.  
§ 174.  
§ 175.  
§ 176.  
§ 177.  
§ 178.  
§ 179.  
§ 180.  
§ 181.  
§ 182.  
§ 183.  
§ 184.  
§ 185.  
§ 186.  
§ 187.  
§ 188.  
§ 189.  
§ 190.  
§ 191.  
§ 192.  
§ 193.  
§ 194.  
§ 195.  
§ 196.  
§ 197.  
§ 198.  
§ 199.  
§ 200.

## V.

**Sõnad, mida elus iga päew tarwis.  
Wörter des täglichen Lebens, die zum  
Sprechen nötig sind.**

### Päewad. — Die Tage.

Pühapäew.	Sonntag.
Esmapäew.	Montag.
Teispäew.	Dienstag.
Rejtnädal.	Mittwoch.
Neljapäew.	Donnerstag.
Reede.	Freitag.
Laupäew.	Sonnabend (Samstag).
Äripäew.	Ein Wochentag.
Turupäew.	Ein Markttag.
Puhkuspäew.	Ein Feiertag.

### Kuud. — Die Monate.

Kuu.	Monat.
Jaanuar.	Januar.
Febbruuar.	Februar.
Märts.	März.
Aprill.	April.
Mai.	Mai.
Juuni.	Juni.
Juuli.	Juli.
August.	August.
September.	September.
Oktober.	Oktober.
Nowember.	Nowember.
Detsember.	Dezember.

**Pühapäewad, suured pühad ja tähtsad päewad. — Feiertage,  
Feste.**

Uus aasta.	Das Neujahr.
Uueaastapäew.	Der Neujahrstag.
Pidupäew.	— Ein Festtag.

Pühapäew.  
 Jõulupühad.  
 Paastupäew.  
 Paastud.  
 Ülestõusmisipüha.  
 Palmipuudepüha.  
 Suur Neljapäew.  
 Suur Reede.  
 Nelipüha.  
 Jaanipäew.  
 Mihklipäew.  
 Kristuse tulemise päew.  
 Jõulu õhtu.

Sünnipäew.  
 Nimepäew.  
 Beeripäew.  
 Pulmapäew.  
 Surmapäew.

**Aeg ja aasta-ajad. — Die Zeit und die Jahreszeiten.**

Aeg.  
 Wõimalus.  
 Aasta-aeg.  
 Rewade.  
 Suwi.  
 Sügis.  
 Talw, tali.  
 Suweaeg.  
 Tallweaeg.  
 Aasta.  
 Viigaasta.  
 Aastakümme.  
 Aastajada.  
 Aastatuhat.  
 Nädal.  
 Päew.  
 Tund.  
 Pooltundi.  
 Weevandtundi.  
 Minut.  
 Sekund.  
 Silmapilk.  
 Hommik.  
 Põuna.  
 Öhtupoolik.  
 Öhtu.  
 Widedwik.  
 Öö.  
 Restöö.

— Ein Feiertag.  
 — Weihnachten.  
 Ein Fasttag.  
 Die Fasten.  
 — Ostern.  
 Palmsonntag.  
 Gründonnerstag.  
 Charfreitag.  
 Pfingsten.  
 — Der Johannistag.  
 Michaelis.  
 Der Advent.  
 Der heilige Abend —  
 Weihnachtsabend.  
 — Der Geburtstag.  
 Der Namenstag.  
 Der Confirmationstag.  
 — Der Hochzeitstag.  
 Der Todestag.

— Die Zeit.  
 Die Gelegenheit.  
 Die Jahreszeit.  
 Der Frühling.  
 — Der Sommer.  
 Der Herbst.  
 — Der Winter.  
 Die Sommerzeit.  
 Die Winterzeit.  
 — Das Jahr.  
 Ein Schaltjahr.  
 Ein Jahrzehnt.  
 Ein Jahrhundert.  
 Ein Jahrtausend.  
 — Eine Woche.  
 — Ein Tag.  
 Eine Stunde.  
 — Eine halbe Stunde.  
 — Eine Viertelstunde.  
 — Eine Minute.  
 — Eine Sekunde.  
 — Ein Augenblick.  
 — Der Morgen.  
 — Der Mittag.  
 — Der Nachmittag.  
 — Der Abend.  
 Die Dämmerung.  
 — Die Nacht.  
 — Die Mitternacht.

Roit.  
 Päevaalgus.  
 Päikesetõus.  
 Päikese loojaminek.  
 Algus.  
 Keskpäik.  
 Ots, lõpp.

Die Morgenröte.  
 Tagesanbruch.  
 — Sonnenaufgang.  
 — Sonnenuntergang.  
 — Der Anfang.  
 — Die Mitte.  
 — Das Ende.

Maailm ja tema nähtused. — Die Welt und ihre Erscheinungen.

Õht.  
 Wesi.  
 Tuuli.  
 Maa.  
 Maailm.  
 Kõik maailm.  
 Täeväsi.  
 Päike.  
 Kuu.  
 Kuuvarjutus.  
 Päikesewarjutus.  
 Põhjatvalgus )  
 Wirmalised )  
 Kuupäike.  
 Esimene weerand.  
 Noorkuu.  
 Täiskuu.  
 Päikesekiired.  
 Täht.  
 Sabatäht.  
 Walgus.  
 Pimedus.  
 Wari.  
 Wikerkaar.  
 Palatvus.  
 Soojus.  
 Külme.  
 Kife.  
 Wälk.  
 Kuita wälgu heitmine.  
 Pihewarras.  
 Kõuemärin.  
 Pilwed.  
 Ilm.  
 Torn, maru.  
 Tuul.  
 Rahe.  
 Wihm.  
 Wihmatwaling.  
 Raske sadu.

— Die Luft.  
 — Das Wasser.  
 — Das Feuer.  
 — Die Erde.  
 Die Welt.  
 Das Weltall.  
 — Der Himmel.  
 — Die Sonne.  
 — Der Mond.  
 Eine Mondfinsternis.  
 Eine Sonnenfinsternis.  
 Das Nordlicht.  
 Mondschein.  
 Das erste Viertel.  
 Der Neumond.  
 — Der Vollmond.  
 Die Sonnenstrahlen.  
 — Ein Stern.  
 Ein Komet.  
 — Das Licht.  
 — Die Dunkelheit.  
 — Der Schatten.  
 Der Regenbogen.  
 — Die Hitze.  
 — Die Wärme.  
 — Die Kälte.  
 — Das Gewitter.  
 — Der Blitz.  
 Das Wetterleuchten.  
 — Ein Blitzableiter.  
 Der Donner.  
 — Die Wolken.  
 — Das Wetter.  
 — Der Sturm.  
 — Der Wind.  
 — Der Hagel.  
 — Der Regen.  
 — Ein Platzregen.  
 — Ein Wolkenbruch.

Uputus.	- Eine Ueberschwemmung.
Lumi.	- Der Schnee.
Kõwa külm.	- Der Frost.
Udu.	- Der Nebel.
Hall.	- Der Reif.
Dõtkülm.	Der Raufrost.
Libe jää.	Das Glatteis.
Jää.	- Das Eis.
Jääpangad.	Eisshollen.
Sula ilm.	Das Tauwetter.
Sula.	- Der Tau.
Suur maru.	Ein Orkan.
Maawärin.	Ein Erdbeben.
Jõgi.	- Ein Fluß.
Suur jõgi.	- Ein Strom.
Oja.	- Ein Bach.
Tiif.	- Ein Teich.
Järm.	Der See.
Meri.	Die See, das Meer.
Maru.	Der Sturm.
Wee tõus.	Die Flut.
Wee mõõn.	Die Ebbe.
Saar.	Die Insel.
Kallas.	Das Ufer.
Dained.	Die Wellen, die Bogen.
Neli taewakaart.	Die vier Himmelsgegen-
Dõuna.	- Der Süden. [den.
Lään.	- Der Westen.
Põhi.	- Der Norden.
Jda.	- Der Osten.
Kaljud meres.	Die Klippen.
Mägi.	- Ein Berg.
Kinf.	- Ein Hügel.
Alif.	- Die Quelle.
Soo.	- Ein Sumpf.
Org.	- Das Tal.
Naš.	- Die Wiese.
Põld.	- Das Feld.
Dage wäli.	- Die Ebene.
Mets.	- Der Wald.
Suits.	- Der Rauch.
Tuht.	- Die Asche.
Säde.	- Ein Funke.
Niiskus.	- Die Feuchtigkeit.
Kuitvus.	- Die Trockenheit.

Kivid, metallid. — Steine, Metalle.

Kivi.	- Ein Stein.
Tellisitiwi.	- Ein Ziegelstein.

Tulekivi.	Ein Feuerstein.
Kalliskivi.	Ein Edelstein.
Pöllukivi.	Ein Feldstein.
Piirikivi.	Ein Grenzstein.
Marmor.	Der Marmor.
Dubi.	- Das Kalk.
Kriit.	- Die Kreide.
Liiv.	- Der Sand.
Kruus.	- Der Kies.
Savi.	Der Ton, der Lehm.
Magnet.	Der Magnet.
Kuld.	- Das Gold.
Höbe.	- Das Silber.
Wask.	- Das Kupfer.
Raud.	- Das Eisen.
Teras.	- Der Stahl.
Tina.	- Das Blei.
Seatina.	Das Zinn.
Walge wask.	Der Messing.
Tsink.	Das Zink.
Uushöbe.	Das Neusilber.
Glauhöbe.	Das Quecksilber.
Wäawel.	Der Schwefel.
Kiwisüsi.	- Die Steinkohle.
Turwas.	- Das Torf.
Puusüsi.	- Die Holzkohle.

Znimene ja kehafad.

Der Mensch und die Teile  
des Körpers.

Znimene.	- Der Mensch.
Mees.	- Der Mann.
Naine.	- Das Weib.
Sugu.	Das Geschlecht.
Lapseiga.	Die Kindheit.
Laps.	- Das Kind.
Wäike laps.	Ein kleines Kind.
Noorus.	Die Jugend.
Noormees.	Ein Jüngling.
Poisike.	- Der Knabe, Bube.
Tütarlaps, tüdruk.	- Ein Mädchen.
Poisimees.	Ein Junggeselle.
Wana piiga.	Eine alte Jungfer.
Naiseta mees.	Ein lediger Mann.
Proua.	- Die Frau.
Kauk.	Ein Greis.
Wana naine.	Ein altes Weib.
Elu.	Das Leben.
Surm.	- Der Tod.
Keha.	Der Leib, Körper.

Rehalitmed.  
 Bea.  
 Rind.  
 Beaaju.  
 Bealuu.  
 Juuks.  
 Nägu.  
 Obsaesine.  
 Silmad.  
 Silmakulmud.  
 Kõrv.  
 Nina.  
 Suu.  
 Huuled.  
 Hambad.  
 Habe.  
 Burrud.  
 Põsthave.  
 Keel.  
 Lõug.  
 Hingeõht.  
 Hääl.  
 Põst.  
 Dimukõht.  
 Kael.  
 Kõri.  
 Kaelaluu.  
 Olad.  
 Selg.  
 Selgroog.  
 Käewars.  
 Riinarnuff.  
 Luujatf.  
 Käsi.  
 Sõrm.  
 Riinened.  
 Rind.  
 Kõht.  
 Sififond.  
 Suguosad.  
 Müljeluud.  
 Mülg.  
 Lagupool.  
 Keied.  
 Põlv.  
 Jalg.  
 Säaremari.  
 Jalatand.  
 Jalg.  
 Jalatald.

Die Glieder.  
 — Der Kopf.  
 — Die Brust.  
 Das Gehirn.  
 Der Schädel.  
 — Das Haar.  
 — Das Gesicht.  
 Die Stirn.  
 — Die Augen.  
 Die Augenbrauen.  
 — Das Ohr.  
 — Die Nase.  
 — Der Mund.  
 — Die Lippen.  
 — Die Zähne.  
 — Der Bart.  
 Der Schnurrbart.  
 Der Backenbart.  
 — Die Zunge.  
 — Das Kinn.  
 Der Atem.  
 — Die Stimme.  
 Die Wange.  
 Die Schläfe.  
 — Der Hals.  
 — Die Kehle.  
 Das Genick.  
 — Die Schultern.  
 — Der Rücken.  
 Das Rückgrat.  
 — Der Arm.  
 Der Ellenbogen.  
 Das Gelenk.  
 — Die Hand.  
 — Der Finger.  
 Die Nägel.  
 Der Busen.  
 Der Bauch.  
 Die Eingeweide.  
 Die Geschlechtssteile.  
 Die Rippen.  
 — Die Seite.  
 Der Hintere.  
 Die Schenkel.  
 — Das Knie.  
 — Das Bein.  
 Die Wade.  
 — Die Ferse.  
 — Der Fuß.  
 Die Fußsohle.

Barwas.  
 Nahf.  
 Luud, kondid.  
 Biha.  
 Beri.  
 Beresooned.  
 Magu.  
 Süda.  
 Mats.  
 Kops.  
 Luiffoon.  
 Higi.  
 Wäljaauramine.  
 Afsi.  
 Meeled.  
 Tundmine.  
 Nagemine.  
 Kuulmine.  
 Haistmine.  
 Maitzmine.

**Ginge omadused.**

Ging.  
 Mõistus.

Waim.  
 Meel.  
 Suurwaim.  
 Kafi.  
 Mälu.  
 Tahtmine.  
 Talent.  
 Tartus.

Luuletvõim.  
 Mõte.  
 Südametunnistus.  
 Idee.  
 Terwe mõistus.  
 Tundmine.  
 Osavus.  
 Kogemus.  
 Harjutus.  
 Harjumus.  
 Temperament.  
 Hseloom.  
 Kirg.  
 Armastus.  
 Biha.

Die Zeh.  
 — Die Haut.  
 — Die Knochen.  
 — Das Fleisch.  
 — Das Blut.  
 Die Ader.  
 — Der Magen.  
 — Das Herz.  
 Die Leber.  
 Die Lunge.  
 Der Puls.  
 Der Schweiß.  
 Die Ausdünstung.  
 Der Urin.  
 Die Sinne.  
 Das Gefühl.  
 Das Gesicht.  
 Das Gehör.  
 Der Geruch.  
 Der Geschmack.

**Die Fähigkeiten der Seele.**

Die Seele.  
 Der Verstand, die Vernunft.  
 Der Geist.  
 Das Gemüt.  
 Das Genie.  
 Der Wiß.  
 Das Gedächtnis.  
 — Der Wille.  
 Das Talent.  
 Die Klugheit, die Weisheit.  
 Die Phantasio.  
 Der Gedanke.  
 Das Gewissen.  
 Die Idee.  
 Der gesunde Verstand.  
 Die Kenntniz.  
 Die Geschicklichkeit.  
 Die Erfahrung.  
 Die Übung.  
 Die Gewohnheit.  
 Das Temperament.  
 Der Charakter.  
 Die Leidenschaft.  
 — Die Liebe.  
 — Der Haß, die Wut.

Hirm.	→ Die Furcht.
Argtus.	Die Feigheit, die Schüch- ternheit.
Glawus.	Die Lebhaftigkeit.
Julgus.	→ Die Kühnheit, der Mut.
Waprus.	Die Tapferkeit.
Meeletu julgus.	Die Verwegenheit.
Meelefindlus, ofus- tawus.	Die Entschlossenheit.
Jöledus.	Die Torheit.
Kannatus.	→ Die Geduld.
Kärsitus.	Die Ungeduld.
Kannatamatus.	Die Ungeduld.
Lugupidawus.	Die Achtung.
Bölgtus.	Die Verachtung.
Wiha.	→ Der Zorn.
Meeleheitmine.	Die Verzweiflung.
Gullus.	Die Tollheit, die Ver- rücktheit.
Armutadedus.	Die Eifersucht.
Kadedus.	→ Der Neid.
Kaastundmus.	→ Das Mitleid.
Jmestus.	Das Erstaunen, die Bewunderung.
Ufalbus.	→ Das Vertrauen.
Lootus.	Die Hoffnung.
Kahtlus.	→ Der Verdacht.
Truudus, ustawus.	Die Treue.
Kurbtus.	Die Traurigkeit.
Kurwastus.	Die Betrübtheit.
Bifarad.	→ Die Tränen.
Kufrus.	Die Schwerkmut.
Kööm.	→ Die Freude.
Löbu.	Das Vergnügen.
Kahulolemine.	→ Die Zufriedenheit.
Mure.	→ Die Sorge.
Kahtlus.	Der Zweifel.
Soom.	→ Der Wunsch.
Meel.	Die Gefinnung.
Nöu.	→ Der Rat, die Absicht.

**Sugulus. — Die Verwandtschaft.**

Berefond.	→ Die Familie.
Berefonnaisa.	Der Familienvater.
Abikaas.	Der Gemann.
Kaine, proua.	→ Die Frau.
Abikaasa.	Die Gemahlin.
Mörsja, pruut.	Die Braut.
Beigmees.	Der Bräutigam.
Abielurahwas.	Gheleute.

Abielupaar.	Ehepaar.
Wanemad.	Die Eltern.
Sja.	Der Vater.
Gma.	Die Mutter.
Sugulane.	Ein Verwandter.
Sugulus.	Die Verwandtschaft.
Digisugulane.	Ein naher Verwandter.
Poeg.	Der Sohn.
Tütar.	Die Tochter.
Wend.	Der Bruder.
Wanem.	Der Ältere.
Noorem.	Der Jüngere.
Poolwenda.	Der Stiefbruder.
Poolöde.	Die Stiefschwester.
Ode.	Die Schwester.
Oed-wennad.	Die Geschwister.
Hi.	Der Schwiegervater.
Amm.	Die Schwiegermutter.
Wäimees.	Der Schwiegersohn.
Demees.	Der Schwager.
Wannanaine.	Die Schwägerin.
Wanaija.	Der Großvater.
Wanaema.	Die Großmutter.
Pojapoeg.	Der Enkel.
Poja- ehk tütre-tütar.	Die Enkelin.
Onu.	Der Oheim, Onkel.
Onupoeg.	Der Vetter.
Tädi.	Die Tante.
Sepoeg.	Der Nefte.
Setütar, wennatütar.	Die Nichte.
Armastaja.	Der Liebhaber.
Kullake.	Die Geliebte.
Abielusseheitmine.	Die Heirat.
Pulmad.	Die Hochzeit.
Leftnaine.	Die Witwe.
Leftmees.	Der Witwer.
Wanapoijs.	Ein Hagestolz.
Pärija.	Ein Erbe.
Waenelaps.	Eine Waise.
Gestkostja.	Ein Vormund.
Täisealine.	Mündig.
Gestkostja all olema.	Unter Vormundschaft stehen.

**Toidud, elutarwitused. — Die Speisen, Lebensmittel.**

Toit.	Die Nahrung, Speise.
Elutarwitused.	Die Lebensmittel.
Pihatoidud.	Die Fleischspeisen.
Söömaaeg.	Die Mahlzeit.

Lõunajöök.  
Eine.  
Ohtujöök.  
Pitudik joomaaeg.  
Söögimaja.  
Kost.

Kostiline.  
Leib.  
Kook.  
Bõileib.  
Kooq.  
Lihaleem.  
Praad, küpsis.  
Liha.  
Weijseliha, loomaliha.  
Sealiha.  
Wajitaliha.  
Lambaliha.  
Metsloomaliha.  
Metsfiga.  
Jänes.  
Jäneseküpsis.  
Metskits.  
Weijsküpsis.  
Seaküpsis.  
Aneküpsis.  
Kagott.  
Sink.  
Peff.  
Worst.  
Lihaloogid.  
Linnud.  
Kanad.  
Kalkun.  
Pant.  
Luid.  
Keerutküpsis.  
Munakook.  
Klimbid.  
Juurewili.  
Pingat.  
Petersill.  
Kapsas.  
Oad.  
Pargel.  
Billetapsas.  
Kurgid.  
Selleri.  
Erned.

Das Mittagseffen.  
Das Frühstück.  
Das Abendessen.  
Ein Schmaus.  
Ein Speisehaus.  
Die Kost, die Beföstigung.  
Der Kostgänger.  
Das Brot.  
Der Kuchen.  
Das Butterbrot.  
Das Gericht.  
Die Fleischbrühe.  
Der Braten.  
Das Fleisch.  
Das Rindfleisch.  
Das Schweinefleisch.  
Das Kalbfleisch.  
Das Kottelfleisch.  
Das Wildpret.  
Das Wildschwein.  
Der Gase.  
Der Gansenbraten.  
Das Reh.  
Der Rinderbraten.  
Der Schweinebraten.  
Der Gänsebraten.  
Das Ragout.  
Der Schinken.  
Der Speck.  
Die Wurst.  
Die Kotelets.  
Das Geflügel.  
Die Hühner.  
Der Truthahn.  
Die Ente.  
Die Tauben.  
Der Nierenbraten.  
Der Eierkuchen.  
Die Klöße.  
Das Gemüse.  
Der Spinat.  
Die Petersilie.  
Das Kohl.  
Die Bohnen.  
Der Spargel.  
Das Blumenkohl.  
Die Gurken.  
Die Sellerie.  
Die Erbsen.

Väätjad.	Die Linjen.	
Salat.	Der Salat.	
Köigas.	Der Rettich.	
Sunamoos.	Das Apfelmus.	
Kartulid.	Die Kartoffeln.	
Naerid.	Die Rüben.	
Borgandid.	Die Burtanen.	
Kaalitad.	Das Schnittkohl,	Kohl-
Sinep.	Der Senf.	[rübe.
Pipar.	Der Pfeffer.	
Sool.	— Das Salz.	
Wurts.	Das Gewürz.	
Suhkur.	— Der Zucker.	
Öli.	Das Öl.	
Munad.	— Die Eier.	
Jahu.	— Das Mehl.	
Piparkoogid.	Die Pfefferkuchen.	
Wõi.	— Die Butter.	
Juust.	— Der Käse.	
Schweitsi juust.	Der Schweizerkäse.	
Puutvili.	Das Obst.	
Mesi.	Der Honig.	

**Joogid. — Getränke.**

Maas wett.	— Ein Glas Wasser.
Sõõm wett.	Ein Trunk Wasser.
Jook.	Ein Getränk.
Thee.	— Der Tee.
Maas theed.	Ein Glas Tee.
Kohwi.	— Der Kaffee.
Sokolad.	Die Schokolade.
Surimuri.	Der Punsch.
Balatw wein.	Der Glühwein.
Rumm.	Der Rum.
Õõletatud wiin.	Der Brantwein.
Ölu.	— Das Bier.
Riskoor.	Das Liqueur.
Piim.	— Die Milch.
Aoor, mant.	Der Rahm, die Sahne, Schmant.
Limonad.	Die Limonade.
Suhkruvefi.	Das Zuckermasser.
Suhkrujäätis.	Das Gefrorene.

**Thukate ja mis tema juurde läib. — Die Kleidung und was dazu gehört.**

Thukate.	Die Kleidung.
Ülikond.	Ein Anzug.

Riided.	Die Kleider.
Bealistkuub.	Ein Oberrock.
Palitu.	Der Überzieher.
Sabakuub.	Ein Frack.
Püfsid.	Die Beinkleider, Hosen.
Kaelus.	Der Halskragen.
Käifjed, warrufad.	Die Ärmel.
Wooder.	Das Futter.
Tasku.	Die Tasche.
Nööbid.	Die Knöpfe.
Nööbiangud.	Die Knopflöcher.
Mantel.	Ein Mantel.
Krae.	Der Kragen.
Dökuub.	Der Schlafrock.
Muspuksid.	Die Unterhosen.
Musjärf.	Ein Unterhemd.
Särf.	Ein Hemd.
Sofid.	Die Socken.
Sufad.	Die Strümpfe.
Traksid.	Die Hosenträger.
West.	Die Weste.
Tuhwliid.	Die Pantoffeln.
Kodubingad.	Die Hausschuhe.
Kingad.	Die Schuhe.
Saapad.	Die Stiefeln.
Kamasjid.	Die Gamaschen.
Kaloszid.	Die Galoschen.
Kand.	Der Absatz.
Tald.	Die Sohle.
Tripid.	Die Strippen.
Manisfirind.	Ein Vorhemdchen.
Pips.	Eine Kravatte.
Pipsundel.	Eine Kravattennadel.
Kübar.	Der Hut.
Pea.	Der Kopf.
Kübaraäär.	Die Krempe.
Müts.	Die Mütze.
Kinnas.	Der Handschuh.
Tasfurätif.	Das Taschentuch.
Wiltkübar.	Ein Filzhut.
Manshetid.	Die Manschetten.
Kuldjormus.	Ein goldener Ring.
Ooperiklaas.	Ein Opernglas.
Brill.	Eine Brille.
Kell.	Eine Uhr.
Tasfukell.	Eine Taschenuhr.
Kett.	Eine Kette.
Kepp.	Ein Stod.
Toru.	Ein Rohr.
Kannufjed.	Die Sporen.

Wihmatwari.	— Ein Regenschirm.
Wäiksewari.	— Ein Sonnenschirm.
Wahafott.	— Ein Geldbeutel.
Wari.	— Die Bürste.
Wambahari.	Die Zahnbürste.
Weahari.	Die Haarbürste.
Sigaritoos.	— Das Cigarrenetui.
Kamm.	— Der Kamm.
Wambaork.	Ein Zahnstocher.
Kirjatasu.	— Eine Brieftasche.
Kiidesse panema.	— Sich ankleiden.
Kiidesst lahti wötma.	— Sich auskleiden.
Kiie (offus).	— Der Stoff.
Kalew.	— Das Tuch.
Wöwend, linane riie.	— Die Leinwand.
Woollinane.	Der Halblein.
Siid.	— Die Seide.
Will.	— Die Wolle.
Wuuwill.	— Die Baumwolle.

Mööblid, maja-asjad. — Möbeln, Hausgeräte.

Sisfesead.	Die Möblirung.
Mööblitega tuba.	Ein möbliertes Zimmer.
Maja-asjad.	Die Hausgeräte.
Tapetseritud tuba.	Ein tapeziertes Zimmer.
Tapetid.	Die Tapeten.
Waip.	Ein Teppich.
Jalawaip.	Ein Fußteppich.
Laud.	— Der Tisch.
Kirjutuslaud.	Ein Schreibtisch.
Kummut.	Die Kommode.
Kaamatukapp.	— Ein Bücherschrank.
Kaamaturiuul.	Ein Bücherbrett.
Hölaud.	Der Nachttisch.
Tool.	— Der Stuhl.
Tugitool.	Der Lehnstuhl.
Sohwa.	— Das Sopha.
Gesriided.	— Die Vorhänge.
Padi.	— Ein Kissen.
Peegel.	— Der Spiegel.
Pildid.	— Die Bilder.
Kaam.	Der Rahmen.
Kuldraam.	Der Goldrahmen.
Sirm, wari.	— Ein Schirm.
Wjusirm, =wari.	Ein Ofenschirm.
Woodi.	— Das Bett.
Madrats.	— Die Matratze.
Woodiwaip.	Die Bettdecke.
Wepadi.	— Das Kopfkissen.

Olefott.  
 Woodilina.  
 Döpott.  
 Soojenduspubel.  
 Besufauß.  
 Lamp.  
 Laht.  
 Küünlajalg.  
 Küünal.  
 Wallgus.  
 Tuletiik.  
 Raamatukogu.  
 Kirjutuspult.  
 Seinakell.  
 Ilmaaklaas.

— Ein Strohhaf.  
 Das Betttuch.  
 Der Nachttopf.  
 Eine Wärmeflasche.  
 — Ein Waschbecken, =schale.  
 — Die Lampe.  
 Der Docht.  
 Ein Leuchter.  
 — Das Licht.  
 Das Licht.  
 — Das Zündhölzchen.  
 Eine Bibliothek.  
 Ein Schreibpult.  
 Die Wanduhr.  
 Das Wetterglas.

Lauanõud, majariistad. — Tischgeräde, Geschirr,  
 Hausrat.

Kööginõud.  
 Nõu.  
 Portjellan.  
 Tass.  
 Alustass.  
 Pealistas.  
 Rohwikannu alus.  
 Rohwikann.  
 Rohwimafin.  
 Suhfrutoos.  
 Teelusikas.  
 Suhfrutangid.  
 Nuga.  
 Nahwel.  
 Lusikas.  
 Kauß.  
 Taldref.  
 Laudlina.  
 Serwiett.  
 Klaas.  
 Pudel.  
 Beeker, karikas.  
 Soolatops.  
 Korgitõmbaja.  
 Süljekauß.  
 Korb.  
 Rohwer.  
 Karp.  
 Nahakast.  
 Taba, tabaluff.  
 Käärid.

Das Geschirr.  
 — Ein Gefäß.  
 Porzellan.  
 — Die Tasse.  
 — Die Untertasse.  
 Die Obertasse.  
 Das Kaffeebrett.  
 Die Kaffeekanne.  
 Die Kaffeemaschine.  
 — Die Zuckerdose.  
 — Ein Teelöffel.  
 — Die Zuckersange.  
 — Das Messer.  
 — Die Gabel.  
 — Der Löffel.  
 — Die Schüssel.  
 — Der Teller.  
 Das Tischtuch.  
 Die Serviette.  
 — Das Glas.  
 — Die Flasche.  
 — Der Becher.  
 Das Salzfaß.  
 — Der Rorkenzieher.  
 — Der Spucknapf.  
 — Der Korb.  
 — Ein Koffer.  
 — Die Schachtel.  
 — Die Geldkiste.  
 — Das Vorlegeschloß.  
 — Die Schere.

Zuletangid.	— Die Feuerzange.
Lööts.	— Der Blasbalg.
Pesulapp.	Ein Waschlappen.
Räterätiv.	— Ein Handtuch.
Ruid.	— Ein Besen.

**Maja osad. — Die Teile des Hauses.**

Hoone.	Ein Gebäude.
Maja.	— Das Haus.
Uks.	— Die Tür.
Majauks.	— Die Haustür.
Wäraw.	— Das Tor, die Pforte.
Uksfell.	— Die Klingel.
Wöti.	— Der Schlüssel.
Luff.	— Das Schloß.
Sömöti.	Der Nachtschlüssel.
Rojamees.	— Der Hausknecht.
Majakord.	— Das Stockwerk.
Maja esimene kord.	— Die erste Etage.
Maja alumine kord.	Parterre.
Maja teine kord.	Die zweite Etage.
Maja ülemine kord.	Die obere Etage.
Trepp.	— Die Treppe.
Trepiastmed.	— Die Stufen.
Räsi puud.	— Das Geländer.
Tuba.	Das Zimmer.
Glutuba.	Das Wohnzimmer.
Magadistuba.	Das Schlafzimmer.
Glutorter.	— Die Wohnung.
Saal.	Salon, das Gesellschaftszimmer
Söögituba.	Das Speisezimmer.
Gesjaal.	Borjaal.
Roda.	Die Hausflur.
Koridor.	— Der Korridor, der Gang.
Kabinet.	Das Cabinet.
Wäljakäigukoht.	Der Abtritt.
Rödu.	Der Balkon.
Aken.	— Das Fenster.
Topelstaken.	Doppelfenster.
Aknaluuk.	— Fensterladen.
Aknæesriided.	Fenstervorhänge.
Pörand.	Der Fußboden.
Laagi.	Die Stubendecke.
Sein.	— Die Wand.
Läwi.	Die Schwelle.
Uhi.	— Der Ofen.
Korsten.	— Der Schornstein.
Rööf.	— Die Küche.
Rolle.	— Der Herd.

Bööning.	Der Boden.
Katujetuba.	Die Dachstube.
Katus.	— Das Dach.
Sue, hooiw.	— Der Hof.
Kaew.	— Der Brunnen.
Weejooks.	Der Wasserlauf.
Keller.	— Der Keller.
Buufuur.	— Das Holzchauer.
Banfrifuur.	— Der Wagenschuppen.
Kuur.	— Der Schuppen.
Krunt.	Der Grund.
Talu.	Die Gefinde.
Karjamöis.	Das Gehöft.
Möis.	Das Gut.
Majanummer.	— Die Hausnummer.
Neb.	— Der Garten.
üür.	Die Miete, der Mietzins.
üürnik.	Der Mietmann, der Mieter.
Majaperemees.	Der Hauswirt.
Majaomanif	Der Hausbesitzer.
Korterist wälja minema.	Ausziehen.
Korterisje tulema.	Einziehen.
Wäljaüürima.	Vermieten.
üürile wõtma.	Mieten.
ülesütlema.	← Kündigen.

Linna ofad. — Die Teile der Stadt.

Binn.	— Die Stadt.
Ümbrus.	Die Umgegend.
Kodanif.	Der Bürger.
Kodanikuõigus.	Das Bürgerrecht.
Elanit.	Einwohner.
Binnapea.	Das Stadthaupt.
Binnanõunif.	Der Stadtrat.
Kaeloda.	— Das Rathaus.
Politseifontor.	— Das Polizeibüro.
Postimaja.	— Das Posthaus.
Börse.	Die Börse.
Tollimaja.	Das Zollhaus.
Teater.	Das Theater.
Kontserdimaja.	Das Konzerthaus.
Kirik.	Die Kirche.
Torn.	Der Turm.
Kellad.	Die Glocken.
Balee.	Der Balast.
Uwalik plats	Ein öffentlicher Platz.
Turuplats.	← Der Marktplatz.
Banf.	Die Bank.
Wäraw.	— Das Tor.

Länaw, uulits.	— Die Straße.
Wäike uulits.	Ein Gäßchen.
Rangialune.	— Ein Durchgang.
Prügitus.	— Das Pflaster.
Rönnitee.	— Das Trottoir.
Geslinn.	Die Vorstadt.
Dinnajagu.	— Das Stadtviertel.
Jalutuskäigud.	Spaziergänge.
Laternad.	— Die Laternen.
Goasi walgustus.	— Die Gasbeleuchtung.
Elektrivalgustus.	— Die elektrische Beleuchtung.
Surnuaed.	Der Gottesacker, der Kirchhof.
Wangimaja.	Das Gefängnis.
Pandimaja.	Das Leihhaus.
Raudtee.	— Die Eisenbahn.
Wafjal.	— Der Bahnhof.
Auto.	— Das Auto.
Wedur.	— Die Lokomotive.
Rong.	— Der Zug.
Urumasin.	— Die Dampfmaschine.
Woorimees.	— Der Fuhrmann.
Troska.	— Die Droschke, ein Fiaker.
Raew.	— Ein Brunnen.
Uulits.	— Eine Gasse.
Wöörastemaja.	— Ein Gasthof.
Restoran.	Ein Restauration.
Söögimaja.	— Ein Speisehaus.
Kohwimaja.	— Ein Kaffeehaus.
Kauplus.	— Ein Laden.
Krinimi.	Die Firma.
Silt.	Ein Schild.
Aptef.	— Eine Apotheke.
Raamatukauplus.	— Eine Buchhandlung.
Olewabrik.	— Eine Brauerei.
Waestemaja.	Das Waisenhaus.
Haigemaja.	Das Hospital.
Raubaladu.	— Die Warenaiederlage.
Magajin.	Magazin.
Bood.	— Eine Bude.
Turg.	Der Markt.
Sild.	— Eine Brücke.
Jögi.	— Ein Fluß.
Meri.	Die See, das Meer.
Weski.	Die Mühle.
Tähetorn.	— Eine Sternwarte.
Astalaat.	Die Messe, der Jahrmarkt.
Kraaw.	— Ein Graben.
Käsi puud.	— Geländer.
Dinnamüürid.	Die Stadtmauern.
Lõbumaja.	Ein Bordell.

Söwacht.	— Der Nachtwächter.
Adressiraamat.	— Das Adreßbuch.
Büroo.	Das Bureau.

Räsitööstus, kunstid. — Gewerbe, Künste.

Räsitööstus.	Gewerbe.
Räsitöö.	Handwerk.
Räsitööline.	Ein Handwerker, der Hand- arbeiter.
Kunst.	Die Kunst.
Kunstnik.	Der Künstler.
Tööline.	— Der Arbeiter.
Meister.	— Der Meister.
Õpilane, õpipois.	Der Lehrling.
Sell.	Ein Geselle.
Õpetus.	Die Lehre.
Õppimise tunnistus.	Ein Lehrbrief.
Õpperaha.	Das Lehrgeld.
Maaler.	Der Maler.
Kellasepp.	Der Uhrmacher.
Optikus.	Der Optikus.
Waselõikaja.	Der Kupferstecher.
Wabrikant.	Der Fabrikant.
Wabrik.	Eine Fabrik.
Wabrikutööline.	Ein Fabrikarbeiter.
Kullasepp.	Ein Goldschmied.
Pianino wabrikant.	Ein Pianofabrikant.
Raamatutrukija.	Ein Buchdrucker.
Kirjaladuja.	Ein Schriftsetzer.
Trükikoda.	Eine Druckerei.
Tapetjerija.	Ein Tapezierer.
Parukategija.	Ein Perückenmacher.
Õhitusmeister.	Ein Baumeister.
Laudsepp.	— Ein Tischler.
Puusjapp.	Ein Zimmermann.
Müürsepp.	— Ein Maurer.
Lukksepp.	— Ein Schlosser.
Ringsepp.	— Ein Schuster, ein Schuhmacher.
Ringalappija.	Ein Schuhflicker.
Rättsepp.	— Ein Schneider.
Meesterahwa rättsepp.	Ein Herrenschneider.
Naisterahwa rättsepp.	Ein Damenschneider.
Rättsepa sell.	Ein Schneidergeselle.
Kübarsepp.	Ein Hutmacher.
Treial.	Ein Drechsler.
Sepp.	— Ein Schmied.
Hobuserautaja.	Ein Hufschmied.
Sepikoda.	— Die Schmiede.
Seebiseetja.	Ein Seifensieder.

Sihunif.	— Ein Fleischer.
Plekksepp.	— Ein Klempner.
Lakerija.	— Ein Lakerer.
Naamatuköitja.	Ein Buchbinder.
Pagar.	— Ein Bäcker.
Mölder.	Ein Müller.
Köietegija.	— Ein Seiler.
Telegrafist.	— Ein Telegraphist.
Sabemeajaja.	— Ein Barbier.
Wöotegija.	Ein Gurtler.
Narmastetegija.	• Rosamentierer.
Sadulisepp.	— Ein Sattler.
Kangur.	— Ein Weber.
Waibakangur.	Ein Teppichtweber.
Püsiisepp.	Ein Büchsenmacher.
Töldisepp.	— Ein Stellmacher.
Pottisepp.	— Ein Töpfer.
Ollepruul.	Ein Brauer.
Wärwija.	Ein Färber.
Wärwimise töötuba.	Die Färberei.
Kalamees.	Ein Fischer.
Kasukategija.	Ein Kürschner.
Kuldaja.	Ein Vergolder.
Smbleja.	Eine Näherin.
Kätisepp.	Ein Tuchmacher.
Tündersepp.	Ein Böttcher.
Kutsjar.	Ein Kutscher.
Nednif.	Ein Gärtner.
Pakifandja.	— Ein Lastträger.
Kirjakandja.	— Ein Briefträger.
Mjalehetandja.	— Ein Zeitungsträger.
Mjalehepoisike.	Ein Zeitungsjunge.
Zooksupoiss.	— Ein Laufbursche.
Töll.	— Ein Dolmetscher.
Palgaline.	Ein Lohnbedienter.
Körttimees.	Ein Gastwirt.
Saapapuhastaja.	— Ein Stiefelputzer.
Uksehoidja.	Ein Portier.
Kellner.	— Ein Kellner.
Kellermeister.	Ein Kellermeister.
Tallipoiss.	Ein Stallknecht.
Sulgus.	Ein Herumtreiber.

**Kirjutamisest. — Vom Schreiben.**

Paber.	— Das Papier.
Kiri.	Die Schrift.
Käekiri.	Die Handschrift.
Käpikiri.	Das Manuskript.
Kirjapaber.	Das Briefpapier.

Kirjutuspaber.	— Das Schreibpapier.
Kustutamijepaber.	— Das Löschpapier.
Naamat paberit.	Ein Buch Papier.
Boogen.	Ein Bogen.
Sulg.	— Eine Feder.
Sulepea.	Ein Federhalter.
Terassulg.	Eine Stahlfeder.
Sulenuga.	Ein Federmesser.
Taskunuga.	Ein Taschenmesser.
Kirjutusasjad.	Das Schreibzeug.
Tint.	— Die Tinte.
Tindipleff.	Ein Tintenfleck.
Pliiats.	— Ein Bleistift.
Krihwel.	Ein Griffel.
Käärid.	— Die Scheere.
Pitsat.	Das Petschaft.
Laff.	Siegellack.
Obladid.	Oblaten.
Linial.	Ein Lineal.
Waltsimiseluu.	Ein Falzbein.
Kiri.	— Ein Brief.
Sedel.	Ein Billet.
Kirjaümbrik.	Ein Couvert.
Adressikaart.	Eine Adresskarte.
Rinnipanema.	— Zukleben.
Kuupäew.	Das Datum.
Adress.	Die Adresse.
Marki peale panema.	Frankieren.
Mark peal.	— Frankiert.
Alfiri.	— Die Unterschrift.

**Teadused. — Wissenschaften.**

Teadus.	Die Wissenschaft.
Teadmised.	Die Kenntnisse.
Opetliffus.	Die Gelehrsamkeit.
Usuteadus.	Die Theologie.
Sigusteadus.	Die Jurisprudenz.
Arstiteadus.	Die Medizin.
Wiisika.	Die Physik.
Lahutusteadus.	Die Chemie.
Mötteteadus.	Die Philosophie.
Kaubandusteadus.	Die Handelswissenschaft.
Keeleteadus.	Die Philologie.
Maadeteadus.	Die Geographie.
Maateadus.	Die Geologie.
Ujalugu.	Die Geschichte.
Geometria.	Die Geometrie.
Opetlane.	Ein Gelehrter.
Haritlane.	— Ein Gebildeter.

Magister.  
 Professor.  
 Arstiteaduse doktor.  
 Üliõpilane.  
 Ühuteadlane.  
 Arst, tohter.  
 Saawa-arst.  
 Ülikool.  
 Ette lugemised.  
 Algkool.  
 Rejkkool.  
 Kooliwaheæg.  
 Kooliõpetaja.  
 Õpetaja.  
 Õpetus.  
 Õpilane.  
 Keel.  
 Keeleõpetaja.  
 Muusika.  
 Muusikaõpetaja.  
 Tantsimine.  
 Tants.  
 Tantsuõpetaja.  
 Wehtlemine.  
 Wehtlemiseõpetaja.  
 Turnimine, wõimlemine.  
 Matematika.  
 Zoonistamine.  
 Kodukooliõpetaja.  
 Raamat.  
 Raamaturiiu.  
 Hestitud raamat.  
 Raamatufogü.  
 Raamatufoguhoidja.  
 Kõitmata raamat.  
 Kõide.  
 Böige.  
 Kõlg.  
 Nimeleht.  
 Trükk.  
 Kiri.  
 Leht.  
 Boogen.  
 Trükwiga.  
 Gessõna.  
 Sijujuhatus.  
 Rida.  
 Umbrida.  
 Äär.  
 Anne.

Ein Magister.  
 Ein Professor.  
 Ein Doctor der Medizin.  
 Ein Student.  
 Ein Theolog.  
 Ein Arzt, ein Doctor.  
 Ein Wundarzt.  
 Die Hochschule, Univerſität.  
 Die Vorlesungen, Collegien.  
 Eine Elementarſchule.  
 Eine Mittelschule.  
 Die Ferien.  
 Der Lehrer.  
 Der Paſtor.  
 Eine Lection.  
 Ein Schüler.  
 Die Sprache.  
 Ein Sprachlehrer.  
 Die Muſik.  
 Der Muſiklehrer.  
 Das Tanzen.  
 Der Tanz.  
 Der Tanzlehrer.  
 Das Fechten.  
 Der Fechtmeiſter.  
 Das Turnen.  
 Die Mathematik.  
 Das Zeichnen.  
 Der Hauslehrer.  
 Das Buch.  
 Ein Bücherbrett.  
 Die Broſchüre.  
 Eine Bibliothek.  
 Ein Bibliothekar.  
 Ein ungebundenes Buch.  
 Der Einband.  
 Der Schnitt.  
 Die Seite.  
 Das Titelblatt.  
 Der Druck.  
 Die Schrift.  
 Ein Blatt.  
 Ein Bogen.  
 Ein Druckfehler.  
 Die Vorrede.  
 Das Inhaltsverzeichnis.  
 Die Zeile.  
 Ein Abſatz.  
 Der Rand.  
 Der Band.

Kaufst.	Das Format.
Suur kaust.	in Quart.
Reefmine kaust.	in Octav.
Tasfukaust.	Taschenformat.
Wäljaanne.	Die Ausgabe.
Järeltrüff.	Der Nachdruck.
Järeltrüff keelatud.	Der Nachdruck verboten.
Raamatukaupmees.	Der Buchhändler.
Kirjastaja.	Der Verleger.
Kirjastus.	Der Verlag.
Raamatukaubandus.	Der Buchhandel.
Raamatukauplus.	— Die Buchhandlung.
Wanade raamatute kauplus.	Das Antiquariat.
Ajaleht, leht.	— Eine Zeitung, ein Blatt.
Ajakiri.	Ein Journal, eine Zeitschrift.
Teataja.	Der Anzeiger.
Päewaleht.	Das Tageblatt.
Rädalaleht.	Das Wochenblatt.
Kuukiri.	Eine Monatschrift.
Ajakirjanik.	Ein Journalist.
Kirjanik.	Ein Schriftsteller.
Kuukirjanik.	Ein Belletristiker.
Luuletaja.	Ein Dichter, eine Dichterin.
Ajalehe toimetus.	Die Redaction.

**Reisimine. — Das Reisen.**

Reisimine.	— Das Reisen.
Reisuteekond.	— Eine Reise.
Merereis.	Eine Seereise.
Reisija.	Der Reisende.
Maantee.	— Die Landstraße.
Raudtee.	Die Eisenbahn.
Murulaew.	Das Dampfschiff.
	Der Dampfer.
Reisima.	Reisen, auf der Reise sein.
Ara reisima.	— Verreisen.
Arareisimine.	— Die Abreise.
Riwitee.	Eine Chaussee.
Teejuht.	Ein Wegweiser.
Röwer tee.	— Ein Umweg.
Tollimaja.	Das Zollhaus.
Tollima (asju).	Verzollen.
Rohalejõudmine.	— Die Ankunft.
Reisupass.	— Der Reisepaß.
Wõdrastemaja.	Ein Gasthof.
Peremees.	Der Wirt.
Perenaine.	Die Wirtin.
Kellner.	Der Kellner.

Arwe.  
 Uksehoidja.  
 Tölk.  
 Tüdruf.  
 Söögisjedel.  
 Tuba.  
 Kölistama.  
 Pafid.  
 Rohwer.  
 Reisufott.  
 Kirjakandja.  
 Postiga reisima.  
 Konduktor.  
 Jaam.  
 Kiirpost.  
 Arareisima.  
 Kohalejoudma.  
 Maaletulema.  
 Wäljaminema.

— Die Rechnung.  
 Der Portier.  
 Der Dolmetscher.  
 — Die Magd.  
 — Der Speisezettel.  
 Das Gastzimmer.  
 Klingeln.  
 — Das Gepäck.  
 — Ein Koffer.  
 — Ein Manteljack.  
 Ein Postillon.  
 Mit Post reisen.  
 — Der Conducteur.  
 Die Station.  
 Die Eilpost  
 Abreisen.  
 — Ankommen.  
 Landen.  
 — Aussteigen.

Mööt, taal. — Maß, Gewicht.

Mööt.  
 Toll.  
 Meeter.  
 Jalg.  
 Arschin.  
 Werschhof.  
 Süld.  
 Werst.  
 Penifoorem.  
 Wakamaa.  
 Dessatiin.  
 Sölm.  
 Merepenifoorem.  
 Waat.  
 Waadifene.  
 Linn.  
 Loop.  
 Pang, ämber.  
 Loober.  
 Raal.  
 Lood.  
 Nael.  
 Pund, taal.  
 Puud.  
 Poolnaela.  
 Tjetwert.  
 Tjetwerik.

Das Maß.  
 Ein Zoll.  
 — Ein Meter.  
 — Ein Fuß.  
 Ein Arschin.  
 Ein Werschhof.  
 Ein Faden.  
 Eine Werst.  
 — Eine Meile.  
 Eine Poststelle.  
 Eine Dessätine.  
 Ein Knot.  
 Eine Seemeile.  
 — Ein Faß.  
 — Ein Fäßchen.  
 — Eine Tonne.  
 — Ein Stof.  
 — Ein Eimer.  
 — Ein Zuber.  
 — Ein Gewicht.  
 — Ein Lot.  
 — Ein Pfund.  
 Ein Liespfund.  
 — Ein Pud.  
 — Ein halbes Pfund.  
 Ein Tjetwert.  
 Ein Tjetwerik.

Karnitz.  
Körgus.  
Laius.  
Sügawus.  
Körge.  
Lai.  
Sügaw.  
Madal.

Ein Garnitz.  
— Die Höhe.  
— Die Weite, die Breite.  
— Die Tiefe.  
— Hoch.  
— Breit.  
— Tief.  
— Niedrig.

**Mängud, Iehaharjutuseb.**

**Spiele, Leibesübungen.**

Mäng.  
Partii.  
Njawiiide.  
Nigawitmr.  
Karta mängima.  
Andma.  
Segama.  
Wäljamängima.  
Töstma.  
Tihj.  
Maset mängima.  
Malesaud.  
Malendid.  
Billardit mängima.  
Billard.  
Kee.  
Beeremäng.  
Beeremängu see.  
Palli mängima.  
Kiiif.  
Kiiikuma.  
Märki lastma.  
Suplema minema.  
Nisutama.  
Zahile minema.  
Wehklema.  
Natsjutama.  
Tantsjima.  
Sngitsjema.  
Turnima.  
Poksjima.  
Ujuma.  
Söduma.  
Kooksuma.  
Nuttama.  
Käima.  
Tormama.

Ein Spiel.  
Eine Partie.  
Ein Zeitvertreib, eine Unter-  
Die Zeit vertreiben. [haltung.  
Karten spielen.  
Geben.  
Mischen.  
Ausspielen.  
Abheben.  
Ein Stich.  
Schach spielen.  
Ein Schachbrett.  
Die Schachsteine.  
Billard spielen.  
Das Billard.  
Das Queue.  
Regel schieben.  
Die Regelsbahn.  
Ball spielen.  
Eine Schaukel.  
Schaufeln.  
Nach der Scheibe schießen.  
Baden gehen.  
Schlittschuh laufen.  
Auf die Jagd gehen.  
fechten.  
reiten.  
tanzen.  
angeln.  
turnen.  
bogen.  
schwimmen.  
rudern.  
— laufen.  
— eilen.  
— gehen.  
— stürmen.

Maa, põllutöö. — Das Land, der Ackerbau.

Maa.	Das Land.
Maael'u.	Das Landleben.
Maal elama.	Auf dem Lande leben.
Talu.	Ein Gefinde.
Mõis.	Ein Landgut.
Põllumees.	Ein Landmann.
Maomanif.	Ein Landwirt.
Põlluasjandus.	Die Landwirtschaft.
Suwimaja.	Ein Landhaus.
Kõrts.	Eine Schenke.
Küün.	— Eine Scheune.
Laut, tall.	Ein Stall.
Põld.	— Das Feld.
Sõnnif.	Der Mist.
Ader.	Der Pflug.
Kündma.	pflügen.
Äte, ägel.	Die Egge.
Maapind.	Der Boden.
Küli, seeme.	Die Saat.
Wili.	— Das Korn, Getreide.
Riju.	— Der Weizen.
Rufis.	— Der Roggen.
Oder, kesw.	— Die Gerste.
Kaer.	— Der Hafer.
Kartul.	— Die Kartoffel.
Erned.	— Die Erbsen.
Dad	— Die Bohnen.
Wiljapead.	Die Ähren.
Wiljaterad.	Die Körner.
Lõikus.	Die Ernte.
Lõikusepidu.	Das Erntefest.
Wilja lõikama.	Korn schneiden.
Has, niit.	— Die Wiese.
Hein.	— Das Heu.
Rohi.	Das Gras.
Heinategu.	Die Heuernte.
Koorem.	— Ein Fuder.
Heinakoorem.	— Heufuder.
Wiljakoorem.	— Kornfuder.
Uomafari.	— Die Viehheerde.
Kari lambaid.	Eine Herde Schafe.
Karjane.	Der Hirt.
Lambatarjane.	Der Schäfer.
Nehi.	Die Wiege.
Lõugas.	Der Heuboden.
Taimed, puuwili, aed.	Pflanzen, Obst, Garten.
Puu.	— Ein Baum.
Taim.	Eine Pflanze.

Pöösas.	Ein Busch.
Puhmas.	Ein Strauch.
Lehed.	Die Blätter.
Oks (juur).	Ein Ast.
Oks (wäike).	Ein Zweig.
Tamm.	Die Eiche.
Pärn, löhmus.	Die Linde.
Haaw.	Die Espe.
Pappel.	Die Pappel.
Kaak.	Die Birke.
Kuusik.	Eine Tanne.
Mänd.	Die Kiefer, die Föhre.
Kadakas.	Der Wachholder.
Lepp.	Der Eller, die Erle.
Sirel.	Der Flieder.
Waher.	Der Ahorn.
Saar.	Die Esche.
Pihlakas.	Die Eberesche.
Paju.	Die Weide.
Mets.	Der Wald.
Pöösastik.	Das Gebüsch.
Metsajask.	Der Hain.
Ned.	Der Zaun, der Garten.
Puutviljaaed.	Ein Obstgarten.
Nednik.	Der Gärtner.
Miaasjandus.	Die Gärtnerei.
Lehtla.	Die Laube.
Pawiljong.	Ein Pavillon.
Muruplats.	Ein Rasenplatz.
Sillepeenar.	Ein Blumenbeet.
Triiphooone.	Ein Treibhaus.
Sillekimp.	Ein Strauß.
Weekojk.	Ein Wasserfall.
Murupink.	Eine Rasenbank.
Sill.	Die Blume.
Wiljapuu.	Ein Obstbaum.
Dunad.	Die Äpfel.
Birnid.	Die Birnen.
Bloomid.	Die Pflaumen.
Kirsid.	Die Kirschchen.
Wirsikud.	Die Pfirsiche.
Wiinamarjad.	Weintrauben.
Söstrad.	Johannisbeeren.
Tiferperid.	Stachelbeeren.
Maasikad.	Erdbeeren.
Mustikad.	Schwarzbeeren.
Pohlamarjad, palukad.	Strichbeeren, Heidelbeeren.
Föhwikad.	Kranzbeeren.
Pöldmarjad.	Brombeeren.
Waarmarjad, wabarnad.	Himbeeren.

Ränikad.  
 Apfelsinid.  
 Citronid.  
 Rosinad.  
 Pähklad.  
 Wigimarjad.  
 Mandlid.  
 Koor.  
 Tuum.  
 Mahl.  
 Warjs.

Wiesenerdbeeren.  
 Apfelsinen.  
 Citronen.  
 Rosinen.  
 Nüsse.  
 Feigen.  
 Mandeln.  
 Die Schale.  
 Der Kern.  
 Der Saft.  
 Der Stengel.

Länder, Völker, Nationen.

Maad, rahwad, rahwused.

Maa.  
 Sjamaa.  
 Kodu.  
 Kodumaa.  
 Riif.  
 Keisririif.  
 Kuningriif.  
 Wabariif.  
 Saar.  
 Sjmajagu.  
 Europa.  
 Europlane.  
 Amerika.  
 Ameriklane.  
 Aasia.  
 Aasialane.  
 Afrika.  
 Afrikalane.  
 Australia.  
 Australialane.  
 Jda=India.  
 Lääne=India.  
 Põhja=Amerika.  
 Ühisriigid.  
 Lõuna=Amerika.  
 Brasilia.  
 Inglisemaa.  
 Inglise.  
 Suur Britannia.  
 Iirimaa.  
 Iirlane.  
 Shotimaa.  
 Shotilane.  
 Prantsusmaa.  
 Prantslane.  
 Saksamaa.

Ein Land.  
 Das Vaterland.  
 Die Heimat.  
 Das Heimatland.  
 Ein Staat.  
 Das Kaiserreich.  
 Das Königreich.  
 Die Republik.  
 Eine Insel.  
 Ein Weltteil.  
 Europa.  
 Europäer.  
 Amerika.  
 Amerikaner.  
 Asien.  
 Asiat.  
 Afrika.  
 Afrikaner.  
 Australien.  
 Australier.  
 Ostindien.  
 Westindien.  
 Nordamerika.  
 Die Vereinigten Staaten.  
 Südamerika.  
 Brasilien.  
 Großbritannien.  
 Engländer.  
 England.  
 Irland.  
 Irländer.  
 Schottland.  
 Ein Schottländer.  
 Frankreich.  
 Ein Franzose.  
 Deutschland.

Sakslane.	Ein Deutscher.
Holland.	Holland.
Hollandlane.	Ein Holländer.
Austria.	Oesterreich.
Austriallane.	Ein Oesterreicher.
Belgia.	Belgien.
Belglane.	Ein Belgier.
Preisimaa.	Preußen.
Preislane.	Ein Preuße.
Wenemaa.	Rußland.
Wenelane.	Ein Russe.
Ungria.	Ungarn.
Ungriolane.	Ein Ungar.
Poolamaa.	Polen.
Poolakas.	Ein Pole.
Rootsimaa.	Schweden.
Rootslane.	Ein Schwede.
Daanimaa.	Dänemark.
Daanlane.	Ein Däne.
Norramaa.	Norwegen.
Norralane.	Ein Norweger.
Schweits.	Schweiz.
Schweitslane.	Ein Schweizer.
Italia.	Italien.
Itallane.	Ein Italiener.
Hispania.	Spanien.
Hispanlane.	Ein Spanier.
Greefamaa.	Griechenland.
Greeflane.	Ein Grieche.
Türgimaa.	Türkei.
Türklane.	Ein Türke.
Juut.	Ein Jude.
Bersialane.	Ein Perser.
Soomlane.	Ein Finne.
Pätlane.	Ein Dette.
Geftlane.	Ein Geste.
Omatwalitfus.	Autonomie.

Zoomad, linnud. — Vögel, Tiere.

Vind.	Der Vogel.
Part.	Die Ente.
Tuvi.	Die Taube.
Ani.	Die Gans.
Püü.	Das Haselhuhn.
Kull.	Der Habicht.
Kana.	Das Huhn.
Kaaren.	Der Kabe.
Wares.	Die Krähe.
Kaff.	Die Dohle.

Karakas.  
 Bööte.  
 Döpit.  
 Leder.  
 Warblane.  
 Loonefurg.  
 Luif.  
 Pääsute.  
 Metfis, mötus.  
 Räästas.  
 Döfull.  
 Loom.  
 Hobune.  
 Weis.  
 Lehm.  
 Harg.  
 Wasikas.  
 Lammas.  
 Dinas.  
 Siga.  
 Pörfas.  
 Täff.  
 Mära.  
 Ruun.  
 Wars.  
 Roer.  
 Rafs.  
 Karu.  
 Rits.  
 Jänes.  
 Hiir.  
 Rott.  
 Nebone.  
 Hunt.  
 Gejel.

Die Elfter.  
 Die Lerche.  
 Die Nachtigall.  
 Das Birchuh.  
 Der Sperling.  
 Der Storch.  
 Der Schwan.  
 Die Schwalbe.  
 Der Auerhahn.  
 Die Drossel.  
 Die Gule.  
 Das Tier.  
 Das Pferd.  
 Das Rindvieh.  
 Die Kuh.  
 Der Ochse.  
 Das Kalb.  
 Das Schaf.  
 Der Bock.  
 Das Schwein.  
 Das Ferkel.  
 Der Hengst.  
 Die Stute.  
 Der Wallach.  
 Das Füllen.  
 Der Hund.  
 Die Katze.  
 Der Bär.  
 Die Ziege.  
 Der Hase.  
 Die Maus.  
 Die Ratte.  
 Der Fuchs.  
 Der Wolf.  
 Der Gejel.

Villed — Blumen.

Bill.  
 Biliad.  
 Ruffilill.  
 Roos.  
 Nelf.  
 Päewalill.  
 Tulp.  
 Wadlafann.  
 Tulilill.  
 Wöcilill.

Die Blume.  
 Die Lilien.  
 Die Kornblume.  
 Die Rose.  
 Die Nelke.  
 Die Sonnenblume.  
 Die Tulpe.  
 Das Veilchen.  
 Die Feuerblume.  
 Die Butterblume.

Hjafönad: fööma, jooma.

Sööma.  
 Maitisma.

Zeitwörter: essen, trinken.  
 — essen.  
 — schmecken.

Einele kutsjuma.	zum Frühstück rufen.
Einet wõtma.	frühstücken.
Lõunale kutsjuma.	zum Mittagessen rufen.
Lõunat jööma.	zu Mittag essen.
Lauda minema.	zu Tisch gehen.
Shtuft jööma.	zu Abend essen.
On tange isju.	starken Appetit haben.
On nälg.	— hungrig sein.
Kõhtu täitma.	— sich sättigen.
Kõht täis.	— satt sein.
Mul on janu.	— ich bin durstig.
Jooma.	— trinken.
Teed jooma.	Tee trinken.
Maitzma.	kosten.
Sisse walama.	einschenken.
Wälja jooma.	— austrinken.
Ette panema.	vorlegen.
Lauale kandma.	auftragen.
Ette lõikama.	vorschneiden.
Warustama.	bewirten.
Wõtma.	zulangen.
End teenima.	sich bedienen.
Teenige ennast.	bedienen Sie sich.
Lauda istuma.	sich zu Tisch setzen.
Lauast üles tõusma.	vom Tisch aufstehen.
Trakterima.	traktieren.

**Magama, ülestõusma, riidesse panema.** — Schlafen, aufstehen, sich ankleiden.

Woodi heitma.	zu Bett gehen.
Wäjinud olema.	— müde sein.
Unine olema.	— schläfrig sein.
Uinuma.	— einschlafen.
Magama.	— schlafen.
Lõunauinakut pidama.	— Mittagruhe halten.
Wäljapuhkama.	ausruhen.
Und nägema.	träumen.
Üles ärkama.	aufwachen.
Walwama.	— wachen.
Norskama.	— schnarchen.
Aratama.	— wecken.
Ülestõusma.	— aufstehen.
Woodis pikutama.	im Bett liegen.
Pikutama.	— liegen.
Riidesse panema.	— anziehen.
riidest lahti wõtma.	— sich auskleiden.
Riidesse panema.	— sich ankleiden.
Jstufile tõusma.	— aufsetzen.
Saapaid jalga tõmbama.	— die Stiefel anziehen.

Kuube selga panema.	den Rock anziehen.
Kübarat pähe panema.	den Hut aufsetzen.
Kübarat ära võtma.	den Hut abnehmen.
Saapaid jalast ära võtma.	die Stiefel ausziehen.
Kuube finni nõöpima.	den Rock zuznöpfen.
Pahti nõöpima.	auffnöpfen.
Pejema.	sich waschen.
Kammima.	kämmen.
Suud loputama .	den Mund ausspülen.
Habet ajama.	sich rasieren.
Habet ajada lastma.	sich rasieren lassen.
Puhastama.	reinigen, putzen.
Sarjama.	bürsten.

**Minema, tulema jne. — Gehen, kommen etc.**

Minema, käima.	gehen.
Jalutama.	spazieren.
Viõõda minema.	vorbeigehen.
Wälja minema.	ausgehen.
Kohale jõudma.	ankommen.
Rigidale tulema.	naherkommen.
Riginema.	sich nähern.
kaugemale (edasi) minema.	weiter gehen.
Ära minema.	fortgehen.
Kaugenema.	sich entfernen.
Jooksma.	laufen.
Marssima.	marschieren.
Reisima.	reisen.
Paigal olema.	sich aufhalten.
Jääma.	bleiben.
Wiibima.	vertweisen.
Tagasi tulema.	zurückkehren, zurückkommen.
Tagasi (ümber) pöörama.	umkehren.
Tagasi olema.	zurück sein.
Edasi nihkuma.	vorrücken.
Ringi vaatama.	sich umsehen.
Järele minema.	folgen.
Järg.	die Folge.
Järgnema.	folgen.
Rätte saama, kohale jõudma.	erreichen.
Järele jõudma.	einholen.
Wastu tulema.	begegnen, entgegen gehen.
Paremale, pahemale poole pöörama.	sich rechts, links wenden.
Wäsjima.	ermüden.
Ennast wäsitama.	sich ermüden.

Wälja puhkama.	ausruhen.
Buhkama.	ruhen.
Istuma.	sitzen.
Waha istuma.	sich setzen.
Ruffuma, sadama.	fallen.
Rufutama.	fallen lassen.
Üles minema.	hinaufgehen.
Alla minema.	hinabgehen.
Arareisima.	abreißen.
Rargama, hüppama.	springen.
Ujuma.	schwimmen.
Wee alla langema.	tauchen.
Arauppuma.	ertrinken.
Ohu kätte minema.	an die Luft gehen.
Jalutama minema.	spazieren gehen.
Katjutama.	reiten.
Sõitma.	fahren.
Liikumist tegema.	sich Bewegung machen.

**Rõnelema, rääkima, ütlemä jne. Reden, sprechen, sagen etc.**

Rõnelema.	reden.
Rõnet pidama.	eine Rede halten.
Rääkima.	sprechen.
Wälja ütlemä.	ausprechen.
Ütlema.	sagen.
Juttu westma.	plaudern.
Juttu ajama.	sich unterhalten.
Jutustama.	erzählen.
Wäljaütlemä.	ausdrücken, sich äußern.
Seletama.	erklären.
Hüüdma.	rufen.
Karjuma.	schreien.
Wälja hüüdma.	ausrufen.
Naerma.	lachen.
Naeratama.	lächeln.
Rutma.	weinen.
Baluma.	beten.
Keelama.	verbieten.
Rästimä.	befehlen.
Wabandama.	entschuldigen.
Tülitsema.	zanken.
Tülitama.	stören.
Waidlema.	streiten.
Kurjustama.	böse werden.
Tüllü minema.	sich veruneinigen.
Araleppima.	sich verjöhnen.
Ülestunnistama.	gestehen.
Salgama.	leugnen.
Rõus olema.	einwilligen.

**Öppima, uurima, arusaama. Lernen, studieren, verstehen etc.**

Mõistma.	— begreifen.
Arusaama.	— verstehen.
Mõttelema.	— denken.
Uskuma.	— glauben.
Teadma.	— wissen.
Uurima, öppima.	— studieren.
Pähe öppima.	— auswendig lernen.
Kirjutama.	— schreiben.
Lugema.	— lesen.
Beerima.	— buchstabieren.
Mäljautlema.	— aussprechen.
Iäbi lugema.	— durchlesen.
Maha kustulama.	— austreichen.
Parandama.	— corrigieren.
Läbiwaatama.	— durchgehen.
Ära kirjutama.	— abhreiben.
Ära kirja tegema.	— eine Abschrift machen.
Puhtalt kirjutama.	— in's Reine schreiben.
Älla kirjutama.	— unter schreiben.
Pinni pitseerima.	— zusiegeln.
Õpetama.	— lehren.
Õpetust andma.	— unterrichten.
Öppima.	— lernen.
Kordama.	— wiederholen.
Tõlkima, ümberpanema.	— übersetzen.
Tõlkima.	— verdolmetzen.
Algama.	— anfangen.
Lõpetama.	— schließen, aufhören.
Etjima.	— irren.
Etjitama.	— stören.
Wiga tegema.	— Fehler machen.
Edasi jõudma.	— vorwärts kommen, Fortschritte machen.

**Unustama, mäletama. — Vergessen, sich erinnern etc.**

Mäletama.	— sich erinnern.
Meeldetuletam r.	— Jemanden erinnern.
Unustama, unuma.	— vergessen.
Ennast unustama.	— sich vergessen.
Lubama.	— versprechen.
Lubamiist pidama.	— Das Versprechen halten.
Nõusseheitma.	— sich entschließen.
Edasi lükkama.	— aufschieben.
Kartma, hirmu tundma.	— sich fürchten.
Dotama.	— erwarten.
Dotama midagi.	— warten auf etwas.
Ette panema, nõu andma.	— vorschlagen.
Soovitama.	— empfehlen.

Loitma.	tadeln.
Kiitma.	loben.
Kiitlema, juurustama.	rühmen.
Teatama.	benachrichtigen.
Teatust andma.	Nachricht geben.
Saama.	bekommen.
Wastu wõtma.	empfangen, erhalten.
Ära andma.	abgeben.
Koju wiima.	zustellen.
Saatma.	schicken.
Kätte saatma.	zuschicken.

**Kauplema, ostma, müüma. — Handeln, kaufen, verkaufen.**

Ostma.	kaufen.
Sisse ostma.	einkaufen.
Müüma.	verkaufen.
Kauplema.	handeln.
Pakkuma.	bieten.
Ettepanema.	vorschlagen.
Maksma.	bezahlen.
Rugema, arwama.	zählen.
Arwama.	rechnen.
Laenama.	borgen.
Wõlgu andma.	kreditieren, auf Kredit nehmen.
Wõlgnema.	schulden.
Müük puhta raha eest.	Gegen bares Geld verkaufen.
Tagawaral.	vorrätig sein.
Ettemaksma.	vorausbezahlen.
Muretsema.	liefern.
Tellima.	bestellen.
Saatma.	versenden.
Tõusma.	steigen.
Rangema.	fallen.
Ostma (kaupa).	beziehen (Waren).
Kinnitama.	versichern.
Sisse kirjutama.	eintragen.
Kõpetama.	eingehen.
Ülestähendama.	notieren.
Arwese kirjutama.	in Rechnung stellen.
Saldot tegema.	jaldieren.
Petma.	betrügen.
Sisse pakkima.	einpacken.
Wälja pakkima.	auspacken.
Paberisse mähkima.	eintwickeln.
Omale jätma.	behalten.
Tagasi wõtma.	wiedernehmen.
Wahetama.	tauschen.
Voobuma.	entsagen.

Omandusfönad. — Eigenschaftswörter.

Walge.	weiß.
Must.	schwarz.
Koheline.	grün.
Sinine.	blau.
punane.	rot.
Kollane.	gelb.
Bruun.	braun.
Hall.	grau.
Biolett.	violet.
Suur.	groß.
Wäite.	klein.
Sahja.	mager.
Ohufe.	dünn.
Lai.	breit.
Ritfas.	enge, schmal.
Körge.	hoch.
Madal.	niedrig.
Süigaw.	tief.
Neljanurgeline.	viereckig.
ümarginene.	rund.
Piffliit-ümarginene.	obal.
Flus.	schön.
Rena.	hübsch, nett.
Beenife.	fein.
Jnetu.	häßlich.
hirmutatw=inetu.	abscheulich.
paha, halb.	schlecht.
Sea.	gut.
Kerge.	leicht.
Kaske.	schwer, schwierig.
Sige.	recht, richtig.
Ulefokus.	unrecht.
Tösi.	wahr.
Wale.	falsch.
Kindel, köwa.	fest.
Lahline.	locker.
Piff.	lang.
Lühife.	kurz.
Kuivetu.	hager.
Otje, öige.	gerade.
Köwer.	krumm.
Kauge.	weit, entfernt.
Rigi, lähedal.	nahe.
Magus.	süß.
Ribe, möru.	bitter.
Sapu.	sauer.
Rüps.	reif.
Mittelrüps.	unreif.
Sönes.	hohl.

Teraw.	scharf.
Nüri.	stumpf.
Terawa otjaga.	spizig.
Tajane.	flach, eben.
Sile.	glatt.
Vibe.	schlüpfrig, glatt.
Toores.	roh.
Kore.	rauh.
Armas.	angenehm.
Baha.	unangenehm.
Aus.	ehrlieh.
Nutu.	unehrlieh.
Aupaklik, wiifakas.	höflich.
Wiifakufeta.	unhöflich.
Lahke.	gefällig.
Gelde.	gütig.
Tark.	flug.
Ettemaatlik.	vorsichtig.
Mittetark.	unflug.
Tark.	weise.
Kumal.	dumm.
Babane, lihtmeelne.	einfältig.
Palaw.	heiß.
Sve.	warm.
Leige.	lauwarm.
Külm.	kalt.
Oskufeta.	ungefchickt.
Wastuofja.	verfehrt.
Jöle.	töricht.
Möistlik.	vernünftig.
Möistmata.	unvernünftig.
Arujaaja.	verständig.
Waiifija.	verschwiegen.
Jumalata.	gottlos.
Kuri.	böje.
Alatu.	niederträchtig.
Tige.	böshast.
Täielik.	vollkommen.
Önnelik.	glücklich.
Köömüs.	froh.
Önnetu.	unglücklich.
Kahul.	zufrieden.
Wilets.	elend.
Salatjemifewäart.	erbärmlich.
Koor.	jung.
Wana.	alt.
Uus.	neu.
Glaw.	lebhaft.
Rutuline, ruttu.	rafch.
Tegew.	tätig.

Surnud.	— tot.
Glus.	— lebendig.
Naswane.	— fett.
Dahja.	— mager.
Paks.	— dick.
Beenike.	— dünn.
Arg.	— schüchtern.
Nahulolematu.	— unzufrieden.
Abielus.	— verheiratet.
Wallaline.	— ledig.
Wandlif.	— bescheiden.
Mandufeta.	— unbescheiden.
Säbemata.	— unverschämt.
Äge.	— hitzig.
Jäme.	— grob.
Jgaw.	— langweilig.
Üksluine.	— gleichgültig.
Üleannetu.	— übermütig.
Wallatu.	— ausgelassen.
Uhte.	— stolz.
Rörf.	— hochmütig.
Kartilif.	— furchtsam.
Julge	— kühn.
Tugew, föwa.	— stark.
Nörf.	— schwach.
Armutade.	— eiferjüchtig.
Ujin, wirf.	— fleißig.
Laijf.	— faul.
Beniw, pikaline	— träge.
Tööta.	— müßig.
Hooletu.	— nachlässig.
Tähelepanelif.	— aufmerksam.
Djaw.	— geschickt.
Tänulif.	— dankbar.
Tänamata	— undankbar.
Sönafuulelif.	— gehorsam.
Sönafuulmatu.	— ungehorsam.
Uudishimulif.	— neugierig.
Wali.	— hart.
Behme	— weich.
Mahe.	— sanft.
Silitaw mahe.	— gelind.
Metfif.	— wild.
Taltfas.	— zahn.
Örn.	— zart.
Saige	— krank.
Saiglane.	— unwohl, fränklich.
Rahwotu.	— blaß.
Terwe.	— gesund.
Ebatertwe.	— ungesund.

Rikas.	— reich.
Jõukas.	— wohlhabend.
Waene.	— arm.
Wasti, paljas.	— nackt.
Lihtne.	— einfach.
Selge.	— klar.
Lahe.	— bequem.
Pasjiv.	— passend.
Kindel.	— sicher.
Täis.	— voll.
Tühi.	— leer.
Gele, walge.	— hell.
Tume, pime.	— dunkel.
Pikkamisi.	— langsam.
Kuttu, kiire	— schnell, rasch.
Kuiv.	— trocken.
Miske.	— feucht.
Märg.	— naß.
Muust, määrdinud.	— schmutzig.
Kallis.	— teuer.
Odatv	— wohlfeil, billig.
Puha.	— reinlich.
Rahulik.	— ruhig, friedlich.
Joobnud.	— betrunken.
Raine.	— nüchtern.
Süüdlane.	— schuldig.
Süüta	— unschuldig.
Baba, prii.	— frei.
Wäsinud.	— müde.
Wihane.	— zornig, böse.
Kiikakas.	— zänkerisch.
Zulm.	— grausam.
Hirmus	— schrecklich.
Lustiline, lõbus.	— lustig.
Kasulik.	— nützlich.
Kardetatv, hädaohulik.	— gefährlich.
Kunstlik.	— künstlich.
Loomulik	— natürlich.
Gästi lõhnatv.	— wohlriechend.
Wiljakas, figiv.	— fruchtbar.
Sigimata.	— unfruchtbar.
Kuulus.	— berühmt.
Paha kuulusjega.	— berüchtigt.
Jhnus	— geizig.
Pillaja.	— verschwenderisch.
Geasüdamline.	— gutmütig.
Kawal.	— schlau, listig.
Salakawal.	— hinterlistig.
Rihwtikas.	— giftig.
Seategetv.	— wohlthätig.

Mõned uued sõnad. — Einige

neue Wörter.

Kaunis, kallimeelne.	edel.
Varustama.	versorgen.
Jäle.	unheimlich.
Beetlik, taasatistuv.	verlockend.
Sünge, tume.	düster.
Päage, wõigas.	geil.
Mage.	fade, ungesalzen.
Teravamaiguline..	würzig.
Lohutav.	tröstlich.
Mainima, nimetama.	erwähnen.
Nautima.	genießen.
Moodustama.	bilden.
Hämmastama.	erstaunen.
Kirgas, selge.	hell, klar.
Wallutama.	erobern.
Keelik.	flatschjüchtig.
Lakkama.	aufhören.
Selles suhtes.	in dieser Beziehung.
Muide.	übrigens.
Beetma, mööda saatma.	die Zeit verbringen.
Ojutama, näitama.	zeigen.
Ojatama.	fränken.
Äsja (öösel), mööda- läinud (öösel).	in der vorigen Nacht.
Riinduma.	anhänglich werden.
Säästma.	schonen.
Soodus.	günstig.
Walutama.	schmerzen.
Beendumä.	überzeugen.
Toimima.	sich betätigen.
Nõiduma.	zaubern.
Öudne.	grauenhaft.
Aruldane, kummaline.	seltsam.
Rohmetu.	schüchtern, unbeholfen.
Turwatu, kaitsetu.	schutzlos.
Sajuma.	sich verbreiten.

Raha. — Das Geld.

Raha.	Das Geld.
Paberiraha.	Das Papiergeld.
Kuld.	Das Gold.
Kuld raha.	Das Goldgeld.
Hõbe.	Das Silber.
Hõberaha.	Das Silbergeld.
Nikkel.	Das Nickel.
Nikkiraha.	Das Nickelgeld.
Rubla.	Der Rubel.

Ropifas.	— Die Ropete.
Pool rubla.	Der Halbrubel.
Raheskümmeline.	Ein Zwanziger.
Raheline.	— Zweier.
Kolmeline.	— Dreier.
Wieline.	— Fünfer.
Kümmeline.	— Zehner.
Sajaline.	Hundeter.
Tuhandeline.	Tausender. Ein Tausendru- belſchein.
Wäartpaber.	Das Wertpapier.
Rupong.	Ein Coupon.

**Maailm. — Das Weltall.**

Taewas.	Der Himmel.
Maailm.	Die Welt.
Päike.	— Die Sonne.
Walguš.	Das Licht.
Kuu.	Der Mond.
Täht.	Der Stern.
Maakera.	Die Erde.
Ohf.	Die Luft.
Wesi.	— Das Waſſer.
Saar.	Die Inſel.
Meri.	Das Meer, die See.
Järw.	Der See.
Jögi.	Der Fluß.
Dja.	Der Bach.
Tiif.	Der Teich.
Org.	Das Tal.

**Maa. — Das Land.**

Talumees.	— Der Bauer.
Pöld.	— Das Feld.
Maš.	— Die Wieſe.
Küla.	Das Dorf.
Onn.	Die Hütte.
Kohastiſ.	— Die Gegend.
Mets.	— Der Wald.
Puu (furnud).	— Das Holz.
Puu (elaw).	Der Baum.
Lagendif.	Die Ebene.
Wiinamägi.	Der Weinberg.
Pööjaš.	Der Buſch.
Lee.	Der Weg.
Maantee.	— Die Landſtraße.
Aed.	Der Garten.
Beſti.	Die Mühle.

Wisi.	Das Getreide.
Rufis.	Der Roggen.
Oder.	Die Gerste.
Riju.	Der Weizen.
Olg.	Das Stroh.
Wifus.	Die Ernte.
Hein.	Das Heu.
Nohi.	Das Gras.
Wder.	Der Pflug.
Küün.	Die Scheune.

Kalab, putukab. — Fische, Insekten.

Tuurakala.	Der Stodfisch.
Haug.	Der Hecht.
Lähe.	Der Lachs.
Ungerjas.	Der Aal.
Karbi kala.	Der Karpfen.
Seeringas.	Der Hering.
Luts.	Die Schleie.
Forell.	Die Forelle.
Muster.	Die Auster.
Wähf.	Der Krebs.
Tigu.	Die Schnecke.
Wis, madu.	Die Schlange.
Kärnkonn.	Die Kröte.
Konn.	Der Frosch.
Uäfife.	Der Wurm.
Nöövif.	Die Raupe.
Biblifas.	Der Schmetterling.
Sipelgas.	Die Ameise.
Ämblik.	Die Spinne.
Kärbes.	Die Fliege.
Wapfikas.	Die Wespe.
Sijalif.	Die Eidechse.

Teretamine ja jumalagajät mine. — Vom Grüßen und vom Abschiednehmen.

Tere!	Morgen!
Tere hommitut!	— Guten Morgen!
Sead öhtut!	— Guten Abend!
Sead päewa!	— Guten Tag!
Sead ööd!	— Gute Nacht!
Jumalaga!	Mit Gott!
Mägemijeni!	— Auf Wiedersehen!
Olage hästi!	Leben Sie wohl!
Ö'a hästi!	Lebe wohl!
Önnelikku reisu!	Glückliche Reise!
Wiige terwiid!	Grüßen Sie!
Balju termituji!	Viele Grüsse!

Tänamine, palve, wabandamine. — Der Dank, die Bitte, die Entschuldigung.

Wabandage!	— Entschuldigen Sie!
Andke andeks!	— Verzeihen Sie!
Palun andeks!	Bitte um Verzeihung!
Tänan!	— Danke!
Ma tänan Teid!	Ich danke Ihnen!
Tänan Teid südamest!	Ich danke Ihnen herzlichst!
Palun!	— Bitte!
Olge nii lahke!	Seien Sie so freundlich!
Palun jääge weel!	Bitte, bleiben Sie noch!
Kahju!	— Schade!
Kui kahju!	Wie schade!
Mu Jumal!	Mein Gott!
Issand Jumal!	Herr Gott!
Misjugune õnnetus!	Welches Unglück!
Kui kurb!	Wie traurig!
Kurb!	Traurig!
Wäga kahju!	— Sehr schade!
Hirmus!	— Schrecklich!
Kohutaw!	Schauerhaft!
Kui wastif!	Wie widerlich!
Kui õudne!	Wie grauenhaft!
Wälja kannatamata!	Unerträglich!

Mitmesugused sõnad. — Verschiedene Wörter.

Mis Te soovite?	— Was wünschen Sie?
Mis Te käsitate?	— Was befehlen Sie!
Nagu soovite.	Wie Sie wünschen.
Nagu käsitate.	Wie Sie befehlen.
Nagu tahate.	Wie Sie wollen.
Mis Te arivate?	— Was meinen Sie?
Nagu arivate.	Wie Sie meinen.
Wastake!	— Antworten Sie!
Andke wastust!	— Geben Sie Antwort!
Mina ütlen jah.	Ich sage ja.
Mina ütlen ei!	Ich sage nein!
Mina ei ütle midagi!	— Ich sage nichts!
Korrake!	— Wiederholen Sie!
Weel kord!	— Noch ein mal!
Tohin ma Teid paluda?	Darf ich Sie bitten?
Waike!	— Schweigen Sie!
Olge wait!	— Seien Sie still!
Kas tunnete isand N.?	— Kennen Sie Herrn N.?
Mis ta nimi on?	— Wie heißt er?
Tuttwustage mind!	Machen Sie mich bekannt!
Teie ei ole tuttavad?	Sie sind nicht bekannt?
Kellega on mul au rääkida?	Mit wem habe ich die Ehre?

Teate?  
Kuulge!  
Rääkige walgemalt!  
Mis Te ütlesite?  
Teate, mis?  
Mis see on?  
Mina ei saa aru.  
Mis Te tahtsite öelda?  
Seda nimetatakse...  
Mulle öeldi...  
Kui wana olete?  
Tohin ma?  
Kes Teile seda ütles?  
Kes teatas seda Teile?  
Olete terwe?  
Olen haige.  
Olen haiglane!  
Millal tulete jälle?  
Tulge wististe.  
Dodate.  
Arge pange pahaks.  
Ma saan aru.  
Ei mõista.  
Auföna!  
Wististe.  
Teie teete nalja!  
Teil on õigus.  
Ma tulen.  
Ma lähen.  
Zumalaga!

Wissen Sie?  
Hören Sie!  
Sprechen Sie lauter!  
Was sagten Sie?  
Wissen Sie, was?  
Was ist das?  
Ich verstehe nicht.  
Was wollten Sie sagen?  
Das nennt man...  
Man sagte mir...  
Wie alt sind Sie?  
Darf ich?  
Wer sagte es Ihnen?  
Wer teilte es Ihnen mit?  
Sind Sie gesund?  
Ich bin krank.  
Ich bin unwohl.  
Wann kommen Sie wieder?  
Kommen Sie bestimmt.  
Warten Sie.  
Nehmen Sie nicht übel.  
Ich verstehe Sie.  
Ich verstehe nicht.  
Ehrenwort!  
Gewiß.  
Sie machen Spaß!  
Sie haben Recht.  
Ich komme!  
Ich gehe!  
Mit Gott! Adieu!

## Tähtsamad nimed maadete adusest. Wichtigere Ländere- und Ortsnamen.

- Aa, Koiva jõgi.  
 Abeßinien; Abesfinia.  
 Abo, Turu linn.  
 Abrog, Abru jaar.  
 Adjel (Schloß), Koiva linn.  
 Afrika, Afrika; Afrikaner, Afrika elanik, afrilane.  
 Agypten, Egiptusmaa; Agypter, —, egiptlane.  
 Albanien, Albania.  
 Alpen, pl. Alpi mägestik.  
 Amerika, Amerika; Amerikaner, —, ameriklane.  
 Arabien, Arabia; Araber, —, arablane.  
 Arensburg, Ruresaare linn.  
 Armenien, Armeenia; Armeenier, —, armeenlane.  
 Aſien, Aſia; Aſiat, =en, Aſia elanik; aſiaatijh, Aſia=.  
 Athen, Ateena; Athener, —, ateenlane.  
 Atlantijcher Ozean, Atlandi meri.  
 Australien, Australia; Australier, —, australlane.  
 Bahern, Baierimaa; Baher, =n, baierlane.  
 Belgien, Belgia; Belgier, —, belglane.  
 Böhmen, Böömimaa; Böhme, =n, =in, =nen, böömlane.  
 Bottniſcher Meerbuſen, Põhja laht.  
 Bräſilien, Bräſilia; Bräſilianer, —, bräſillane.  
 Britannien, Britannia, Inglismaa; Britte, =n, =in, =nen, inglane.  
 Bucharei, Buharamaa.  
 Bulgarien, Bulgaria, Bulgar, =en, bulgarlane.  
 China, Hiinamaa; Chiineſe, =n, hiinlane.  
 Dagden, Dagö, Hiimaa.  
 Dagerort, Tahkuranna nina.  
 Dänemark, Daanimaa; Däne, =n, =in, =nen, daanlane.  
 Deutſchland, Sakſamaa; Deutſcher, ſakslane.  
 Embach, Emajõgi.  
 England, Inglismaa; Engländer, —, inglane.  
 Eſtland, Eſtimaa; Eſtländer, —, Eſtimaa elanik; Eſte, =n, eestlane.  
 Europa, Europa; Europäer, —, eurolane.  
 Fellin, Wiljandi linn.  
 Finnland, Soomemaa; Finnländer, —, soomlane.  
 Finniſcher Meerbuſen, Soome laht.  
 Frankreich, Prantſusmaa; Franzoſe, =n, prantslane.  
 Galiläa, Galilemaa; Galiläer, —, Galilea elanik.  
 Gdow, Dudowa linn.  
 Gote, =n, gootlane.  
 Gotenburg, Gööteburi.  
 Gotland, Djumaa.  
 Großbritannien, Suurbritannia.  
 Harrien, Harjumaa.  
 Heſtholm, Heſtejaar.  
 Hinterindien, Taga=India.  
 Hochland, Suur=, Rottjaar.

- Holland, Holland; Holländer,  
—, hollandlane.
- Hungerburg, Narwa Jõesuu.
- Indianer, —, indianlane.
- Indien, India; Indier, Indier,  
hindulane, indlane.
- Ingermannland, Ingerimaa.
- Irland, Iirimaa; Irländer,  
—, Ire, =n, Irin, =nen, iir-  
lane.
- Island, Islandi jaar.
- Italien, Italia; Italiener, —,  
itallane.
- Japan, Jaapanimaa; Japa-  
ner, —, jaapanlane.
- Jerwen, Järwamaa.
- Jewe, Jõhwi alew.
- Kaffier, —, kahwer.
- Kleinasien, Väike-Aasia.
- Klein-Wrangelsholm, Gaafsi  
jaar.
- Korea, Korea; Koreaner, —,  
Korea elanik.
- Korsika, Korsika jaar; Korje,  
=n, korsiklane.
- Küno, Kihnu jaar.
- Lappland, Lapimaa; Lappe, =n,  
laplane.
- Lette, =n, lätlane.
- Libe, =n, liivlane.
- Livland, Liivimaa; Livländer,  
—, Liivimaa elanik.
- Litauen, Leedumaa; Litauer,  
—, leedulane.
- Mazedonien, Makedonia; Ma-  
zedonier, —, makedonlane.
- Maghar (madjaar), =en, un-  
garlane.
- Mähren, Määrimaa.
- Mailand, Milano linn.
- Malaie, =n, malailane.
- Malta, Malta jaar; Maltejer,  
—, maltlane.
- Mandschurei, Mandshuria.
- Marienburg (Schloß), Mufse  
linn (Liivimaa).
- Mexiko, Mehiko; Mexikaner,  
—, mehiklane.
- Mittelländischer Meer, Wahe  
meri.
- Mohn, Mõhumaa.
- Margen, Maisjaar.
- Neapel, Neapol; Neapolitaner,  
—, Neapoli elanik.
- Neuhaujen (Schloß), Wastje-  
linn.
- Niederlande, pl. Madalmaad,  
Holland.
- Nordamerika, Põhja-Amerika.
- Nordsee, Põhja meri.
- Norwegen, Norramaa; Norwe-  
ger, —, norralane.
- Nudö, Noarootsi jaar.
- Oberpahlen, Põltjamaa.
- Odinsholm, Osmu jaar.
- Öjel, Saaremaa.
- Österreich, Austria.
- Ostindien, Ida-India.
- Ostjee, Balti, Lääne meri.
- Paternosterinsel, Needu laid.
- Pernau, Pärnu.
- Pfalz, Pfaltsimaa; Pfälzer, —,  
Pfaltsimaa elanik.
- Phönicien, Põnikia; Phönicier,  
—, föniklane.
- Pleskau, Pihkva.
- Polen, Poolamaa; Pole, =n,  
=in, =nen, poolakas.
- Portugal, Portugalia; Portu-  
gieje, =n, portugallane.
- Preußen, Preisimaa; Preuße,  
=n, preislane.
- Pyrenäen, pl. Pirenei mäges-  
tit.
- Reval, Tallin; Revalenser, —,  
tallinnlane.
- Rogö, Rakri jaar.
- Runö, Ruhnu jaar.
- Rußland, Wenemaa; Russe,  
=n, Ruffin, =nen, wenelane.
- Sachsen, Saksimaa; Sächse,  
=n, Sächsin, =nen, Saksimaa  
elanik.
- Saliz, Salatši jõgi.
- Samarien, Samariamaa; Sa-  
mariter, —, Samaria elanik.
- Schildau (Insel), Käsna laid,  
Kesje laid.
- Schlesien, Silesia; Schlesier,  
—, fileslane.

- Schottland, Schotimaa; Schotte, =n, shotlane.  
Schweden, Rootimaa; Schwede, =n, Schwedin, =nen, rootslane.  
Schweiz, Helwetzia, Schweitsimaa; Schweizer, — shweitslane.  
Serbien, Serbia; Serbe, =n, serblane.  
Sibirien, Siberimaa, Siber; Sibirier, — siberlane.  
Sizilien, Sitsilia saar; Sizilianer, — sitsillane.  
Sonnenburg (Schloß), Maa-jaare linn.  
Spanien, Hispania; Spanier, —, hispanlane.  
Sparta, Sparta; Spartaner, —, spartlane.  
Spitzbergen, Terawmägide saare.  
Südsee, Lõuna, Wainne meri.  
Tawasthus, Häme, Tawasti linn.  
Tirol, Tirolimaa; Tiroler, —, tirollane.  
Tscheche, =n, tshehlane, böömlane.  
Türkei, Türgimaa; Türke, =n, Türkin, =nen, türklane.  
Ungarn, Ungria; Ungar, =en, ungarlane.  
Vereinigte Staaten, pl. Ühisriigid.  
Vorder-Indien, Ges-India.  
Walachei, Walahia; Walache, =n, Walahia elanik.  
Warschau, Warsjawi linn.  
Weissenstein, Paide.  
Werro, Wõru linn.  
Wesenberg, Rakvere linn.  
Wrangelsholm, Groß-, Prangli saar.  
Wrangelsholm, Klein-, Haafsi saar.  
Wulff (Insel), Aigna, Aegna saar.
-

## VI.

### Rönelemised. — Gespräche.

Teretused ja wiisakad kõnekäänd tulles ja minnes.

Tere, herra!

Tere hommikust, armuline proua!

Tere õhtust, herrad!

Kudas käsi käib?

Tänan, hästi!

Kudas tunnete enda olevat?

Tänan, olen üsna terve!

Ja Teie ka, nagu ma loodan?

Tänan, olen terve.

Kudas käib Teie abikaasa ja laste käsi?

On terwed, tänan.

Ja Teie wend?

Tema oli mõni päew haiglane, aga on täna juba parem.

See rõõmustab mind väga.

Mul on rõõm Teid näha

Sellest on palju aega mööda, kui üksteist wiimati nägime.

Olge head, astuge tuppa!

Olge terve tulemast!

Ma igatsesin Teid näha.

Teie olete väga lahke.

Olge head, wõtte istet.

Istuge sohwale.

Mis on uudist?

Kas teate midagi uudist?

Ei midagi tähtsat

Kas olete uuemaid ajalehti lugenud?

Begrüßungen und höfliche Redensarten beim Kommen und Gehen.

— Guten Tag, mein Herr!

— Guten Morgen, gnädige Frau!

— Guten Abend, meine Herren!

— Wie geht es?

— Danke, gut!

Wie befinden Sie sich?

Danke, ich befinde mich recht wohl!

Und Sie auch, wie ich hoffe?

Danke, bin gesund.

Wie geht es mit der Frau Gemahlin und Kindern?

Sie sind recht wohl, danke!

Und Ihr Bruder?

Er war seit einigen Tagen unwohl, doch heute ist er besser

Das freut mich sehr.

Es freut mich Sie zu sehen.

Es ist lange her, seit wir uns zuletzt gesehen haben.

— Treten Sie gefälligst herein.

Seien Sie willkommen!

Ich habe mich darnach gesehnt, Sie zu sehen.

Sie sind sehr gütig.

— Bitte, nehmen Sie Platz.

— Setzen Sie sich auf's Sofa.

Was gibt's Neues?

Wissen Sie etwas Neues?

Nichts von Bedeutung.

Haben Sie die neuesten Zeitungen gelesen?

- Mida mõin Teile pakkuda? — Was kann ich Ihnen anbieten?
- Teil olete wäga lahke; ärge minu pärašt midagi telligel! Olge head, ütelge otjekohe. Sie sind sehr gütig; bestellen Sie ja nichts wegen mir. Bitte, sagen Sie es ohne Umstände.
- Teil tarwitsete ainult kästida. Mina olen Teil walmis teenima. Sie brauchen nur zu befehlen. Ich stehe Ihnen zu Diensten.
- Ras tahate juba lahkuda? — Wollen Sie mich schon verlassen?
- Teil on kiire? Sie haben Eile?
- Jääge weel pisut! Bleiben Sie noch ein wenig!
- Aeg ei ole weel nii hiline kui arwate! Es ist noch nicht so spät als Sie denken.
- Tõeste, ei mõi; pean kell kuus kodus olema. Wirklich, ich kann nicht; muß um sechs Uhr zu Hause sein.
- Teil austate mind liiaste. Sie erweisen mir viel Ehre.
- Olge nii lahke Haben Sie die Güte.
- Teil teeksite mu tänulijeks. Sie würden mich sehr verbinden
- Ütelge mulle lahkeste. Sagen Sie mir gefälligst.
- Ma tänan Teil. Ich danke Ihnen.
- Olen Teile wäga tänulik. Ich bin Ihnen sehr verbunden.
- Terwitusti õele! Grüßen Sie Ihre Schwester.
- Glage hästi! — Leben Sie wohl!
- Ennelikku reisi! — Glückliche Reise!
- Tulge terwelt tagasi! — Kommen Sie wohl zurück!
- Soowin Teile head ööd! — Ich wünsche Ihnen eine gute Nacht!
- Head õhtut! — Guten Abend!
- Samuti! Gleichfalls!
- Jumalaga! Adieu!
- Jällenagemiseni! Auf Wiedersehen!
- Tulge warsti jälle meile! Besuchen Sie uns bald wieder!
- Tohin ma Teil koju saata? Darf ich Sie nach Hause begleiten?

**Rinnitused, küsimused, wastused — Versicherungen, Fragen, Antworten.**

- Olge selle peale kindel. Seien Sie dessen versichert.
- Selle peale mõite julge olla. Sie können sich darauf verlassen.
- See on tõsi. Es ist wahr.
- See on üsna kindel. Es ist ganz gewiß.
- See on õige. Es ist Tatsache.
- Ei ole kahelda. Es ist nicht zu bezweifeln.
- Mina jeda ei usu. — Ich glaube es nicht.

- See kuulujutt tarwitseb tõendust.  
 Mina tean jeda üsna kindlaste  
 Teil on õigus.  
 Mina eksisin.  
 Au sõna!  
 Mina wastutan selle zest.  
 Wõin Teile kindlaste tõendada.
- Uskuge mind  
 Ma ei suuda jeda uskuda.  
 Olge kindel.  
 Tõeste? On see wõimalik?  
 See on peaaegu uskumata.  
 Ma olen eksinud.  
 Kellest Teile jeda kuulsite?
- Kas olete sellest midagi lähe-  
 malt kuulnud?  
 Kas Teile jeda ütles?  
 Kas usute jeda?  
 Kust Te jeda kuulsite?  
 On see tõsi?  
 Wiidugi, täieste  
 Ma ei tea jeda üsna kindlaste.
- Kas saite teateid?  
 On Teil tõsi taga?  
 Kas saate minust aru?  
 Mis Te ütlesite?  
 Mis Te soovite?  
 Mis Te otsite?  
 Kelle järele Te küsitate?  
 Kudas maitseb Teil see lohwid?
- Kudas Teile siin meeldib?  
 Mis Teile nimi on?  
 Mis maa mees Te olete?
- See on mulle ükskõik.  
 Kas arwate mind?  
 Mis Te sellega arwate?  
 Mis see tähendab?  
 Mis peab see tähendama?  
 Olete walmis?  
 Kas teete jeda?  
 Olge head, ütlesge talle jeda!  
 Ujute?
- Dieses Gerücht bedarf der Be-  
 stätigung.  
 Ich weiß es ganz gewiß.  
 Sie haben Recht.  
 Ich habe Unrecht.  
 Ehrenwort! Auf Ehre!  
 Ich büрге dafür.  
 Kann Ihnen bestimmt ver-  
 sichern.  
 Glauben Sie mir  
 Ich kann es nicht glauben.  
 Seien Sie versichert.  
 Wirklich? Ist es möglich?  
 Es ist fast ungläublich.  
 Ich habe nicht geirrt.  
 Von wem haben Sie diese  
 Neuigkeit?  
 Haben Sie etwas Näheres da-  
 von gehört?  
 Wer hat Ihnen dieses gesagt?  
 Glauben Sie es?  
 Wo haben Sie es gehört?  
 Ist das wahr?  
 Jawohl, ganz gewiß.  
 Ich weiß es nicht ganz be-  
 stimmt.  
 Haben Sie Nachrichten be-  
 kommen?  
 Ist es Ihr Ernst?  
 Verstehen Sie mich?  
 Was sagten Sie?  
 Was wünschen Sie?  
 Was suchen Sie?  
 Nach wem fragen Sie?  
 Wie schmeckt Ihnen dieser  
 Kaffee?  
 Wie gefällt es Ihnen hier?  
 Wie heißen Sie?  
 Was sind Sie für ein Lands-  
 mann?  
 Das ist mir einerlei.  
 Meinen Sie mich?  
 Was meinen Sie damit?  
 Was bedeutet das?  
 Was soll das heißen?  
 Sind Sie fertig?  
 Wollen Sie das tun?  
 Bitte sagen Sie ihm dies.  
 Glauben Sie?

Kas saite minust aru?  
Teie näete wäga palju waewa.  
See ei tee mingit waewa.  
Tohin Teid paluda?  
Ma teen Teile palju waewa  
Andke andeks!  
Palun wabandust!  
Ärge pange pahaks.

Ei sugugi.  
Palun wäga, pole midagi.  
Teie lubaga.  
Kui lubate?  
Kui see Teile meeldib  
Teie olete wäga lahke.  
Tohin ma Teilt midagi pa-  
luda?  
Mis Teile soowite?

Ma teen jeda wäga hea mee-  
lega.

See rõõmustab mind.  
Rahetsen.  
Rahju!  
Tohin ma nii waba olla?  
Ma luban enesele  
Ma wõtan selle wabaduse.  
Olen Teile wäga tänulik.

Olge nii hea, tehke mulle see  
meelehea.

Teie teeksite minu wäga tä-  
nulikuks.

Südamest heameelega.

Suure lõbuga.

Ma teen jeda.

Wabandage.

Pole midagi.

Dobake filmapiisk.

Ma tulen kohe tagasi.

Minge, olge head, ees.

Ma ei wõi kauemaks jääda.

Ma pean minema.

Mul on veel hädalisi toime-  
tusi

Pea lahkuma.

On Teil nii suur rutt?

Ei ole tarwis kiirustada, on  
weel aega.

— Haben Sie nicht verstanden?  
Sie bemühen sich sehr  
Es macht mir gar keine Mühe.  
Darf ich Sie bitten?  
Ich mache Ihnen viel Mühe.  
— Verzeihen Sie!  
Ich Bitte um Verzeihung!  
Bitte nehmen Sie es nicht  
übel.

Ganz und gar nicht.  
— Bitte sehr, hat nichts zu sagen  
Mit Ihrer Erlaubnis.  
Wenn Sie erlauben.  
Wenn's Ihnen beliebt.  
— Sie sind sehr gütig.  
Darf ich Sie um einen Ge-  
fallen bitten?  
Was ist Ihnen gefällig? Was  
wünschen Sie?  
— Ich werde es sehr gern tun.

Das freut mich.  
— Das tut mir leid.  
— Schade!  
Darf ich so frei sein?  
Ich erlaube mir  
Ich nehme mir die Freiheit.  
Ich bin Ihnen sehr verbun-  
den.

Bitte, tun Sie mir diesen Ge-  
fallen.

Sie würden mich sehr ver-  
binden.

Herzlich gern.

Mit vielem Vergnügen

Ich werde nicht verfehlen.

— Entschuldigen Sie.

Hat nichts zu sagen.

— Warten Sie einen Augenblick.

— Ich werde sogleich wieder bei  
Ihnen sein.

— Gehen Sie gefälligst voran

— Ich kann nicht länger bleiben.

— Ich muß fort, ich muß gehen.

Ich habe noch dringende Ge-  
schäfte.

Muß mich empfehlen.

— Sind Sie so sehr in Eile?

Sie brauchen sich nicht zu  
— übereilen, es ist noch zeitig.

- Küll jōuate weel õigel ajal kohale.
- Ma usun, aeg on juba kaunis hiline?
- Ma ei wõi enam minutitki kauemaks jääda.
- Kui nii, siis ei taha ma Teid kauemine finni pidada.
- Kas tahate juba lahkuda?
- Millal wõin ma Teid jälle oodata?
- Millal wõime jälle koos olla?
- Olge nii lahke, tulge mind jälle waatama, niipea kui wõimalik.
- Seda ma teen.
- Arwate?
- Misjugune meeldib Teile kõige enam?
- Ma joon parem teed kui kohwi.
- Kudas soowite.
- Kudas tahate
- Mis see Saksja keeli tähendab?
- Mis nimi on sel Saksja keeles?
- Ma soowin herra B-ga rääkida.
- On ta kodus?
- Millal tuleb ta koju?
- Mis Te jellest arwate?
- Teate jeda üsna kindlasti?
- Oli see ammu?
- Käagite minuga?
- Kes seal on?
- Tuleb ta?
- Kes koputab?
- Tunnete teda?
- Tunnen teda ainult nägemise järel.
- Tunnen teda nime järel.
- Mis on?
- Mis sünnib?
- Mis Teil wiga on?
- Kas wõite mulle ütelda?
- Sie werden noch bei Zeiten ankommen.
- Ich glaube, es muß schon ziemlich spät sein.
- Ich kann nicht eine Minute länger bleiben.
- Wenn das ist, so will ich Sie nicht länger aufhalten.
- Wollen Sie uns schon verlassen?
- Wann werde ich das Vergnügen haben, Sie wieder bei uns zu sehen?
- Wann werden wir wieder beisammen sein?
- Bitte, besuchen Sie mich wieder sobald Sie können?
- Das werde ich tun.
- Meinen Sie?
- Welches gefällt Ihnen am besten?
- Ich trinke lieber Tee als Kaffee.
- Wie Sie wünschen.
- Wie Sie wollen.
- Was bedeutet das im Deutschen?
- Wie heißt das auf deutsch?
- Ich wünsche mit Herrn B. zu sprechen.
- Ist er zu Hause?
- Wann wird er nach Hause kommen?
- Was meinen Sie dazu?
- Wissen Sie es ganz bestimmt?
- Wie lange ist es her?
- Sprechen Sie mit mir?
- Wer ist da?
- Kommt er?
- Wer klopft?
- Kennen Sie ihn?
- Ich kenne ihn bloß von Unsehen.
- Ich kenne ihn dem Namen nach.
- Was gibt's?
- Was geht dann vor?
- Was fehlt Ihnen?
- Können Sie mir sagen?

- On Teil aega? — Haben Sie Zeit?  
 Ahju? Mistarwis? — Wohin? Wozu?  
 Tulge siia! — Kommen Sie hierher!  
 Ma lähen sinna. — Ich werde dorthin gehen  
 On mul au herra B-ga rää- Habe ich die Ehre mit Herrn  
 kida? B. zu sprechen?  
 Kas eisa õhtul tantjupeol Waren Sie gestern Abend auf  
 käijite? dem Ball?  
 Kas lähete täna õhtul teat- Werden Sie heute Abend in's  
 risje? Theater gehen?  
 Muidugi; mõistagi Freilich, versteht sich!  
 See on enesest mõista. Das versteht sich von selbst.  
 Üsna findlaste. Ganz gewiß.  
 Ei ole kahtlust. Es ist kein Zweifel.  
 Wõtke endale aega. Nehmen Sie sich Zeit.  
 Tehke endale mõnujaks. Machen Sie es sich bequem  
 Balun, andke mulle aega. — Ich bitte, lassen Sie mir  
 Zeit.  
 Seda raamatut soovin ma ra- Ich wünsche dieses Buch mit  
 hus lugeda. Ruhe zu lesen.  
 Kudas ärid lähewad? Wie geht es mit Geschäften?  
 Kelle käest õppijite Saksa — Bei wem haben Sie deutsch ge-  
 keelt? lernt?  
 Ühe jündinud jakslase käest. Bei einem geborenen Deut-  
 schen.  
 Lõpetame. — Wollen wir aufhören.  
 Ma ei pannud tähele. Ich habe nicht acht gegeben.  
 Mul pole jaks aega, mul on Ich habe dazu keine Zeit, ich bin  
 tööd. beschäftigt.

**Jutuajamine. — Die Unterhaltung.**

- Kas Saksa keelt räägite? — Sprechen Sie deutsch?  
 Räägin, kuid pisut. — Ja, ich spreche, aber ein wenig.  
 Ei mõista, herra. — Nein, Herr, ich verstehe nicht.  
 Räägime Prantsuse keelt. Sprechen wir französisch.  
 Ei oska paraku ka. Verstehe leider auch nicht.  
 Aga Gesti keelt? Aber estnisch?  
 Seda keelt ei oska jälle mina. Diese Sprache verstehe aber  
 ich nicht.  
 Ahju! Kui kahju! Schade! Wie schade!  
 Mina wiibin esimest korda Ich bin zum ersten Mal in  
 Gestimaal. Estland.  
 — Sakjamaal. — in Deutschland  
 Reisin äriasjus. Ich reise in Geschäftssachen.  
 Ahju reisite? — Wohin reisen Sie?  
 Reisin Tartu. — Ich reise nach Dorpat.  
 Kust tulete? — Woher kommen Sie?  
 Tulen Wiljandist. — Ich komme aus Fellin  
 Tulen Berlinist. Aus Berlin.

Wiinist.	Aus Wien.
Parisist.	Aus Paris.
Londonist.	Aus London.
New-Yorgist.	Aus New-York.
Englijemaast.	Aus England.
Brasiliaast.	Aus Brasilien.
Indiaast.	Aus Indien.
Olen inglane.	Ich bin ein Engländer.
Jaapanlane.	Ein Japaner.
Ameriklane.	Ein Amerikaner.
Estlane.	— Ein Este.
Lätlane.	— Ein Lette.
Soomlane.	— Ein Finne.
Lartlane.	— Ein Dorpatenser.
Tallinnlane.	— Ein Revalenser.
Wiljandlane.	— Ein Felliner.
Wasklane.	— Ein Waskowiter.
Benelane.	— Ein Russe.
Liivimaalane.	— Ein Livländer.
Estimaalane.	— Ein Estländer.
Tartu on ülikoolilinn.	Dorpat ist eine Univeritäts-
	stadt.
Tallinn on kaubalinn.	Reval ist eine Handelstadt.
Ras tunnete Riiga?	Kennen Sie Riga?
On ilus linn.	Ist eine schöne Stadt.
Seisab Düna ääres.	Liegt an der Düna.
Ras suitsetate?	— Rauchen Sie?
Jah, suitsetan.	— Ja, ich rauche.
Paberossi?	— Papiros?
Ei, sigarid.	— Nein, Zigarren.
Lohin Teile pakkuda?	Darf ich Ihnen ein solche an-
	bieten?
Tänan väga.	Danke sehr.
Ras tahate mind tollimajas	Wollen Sie mir im Zollhause
aidata?	behilflich sein?
Hea meelega	— Gern.
Mis Teile nimi on?	— Wie heißen Sie?
Minu nimi on Latic.	— Ich heiße Latic.
Olete naismees?	— Sind Sie verheiratet?
Ei, poisimees.	— Nein, unverheiratet.
Mina olen kaupmees.	— Ich bin Kaufmann.
Mina olen pottsepp.	Ich bin ein Töpfer.
Harjasepp.	Ein Bürstenmacher.
Rättsepp.	— — Schneider.
Rübarssepp.	— — Hutmacher.
Pakifandja.	— — Packträger.
Pirjafandja.	— — Postillon.
Päewiline	— — Tagelöhner.
Täna on meil ilus ilm.	— Heute haben wir schönes Wet-
	ter.

- Ilm on täna jõe. — Das Wetter ist heute warm.  
 Balaw. — Heiß.  
 Wihmane. — Regnerisch.  
 Kilm. — Kalt.  
 Wihma sajab. — Es regnet.  
 Sakkab wihma sadama. — Es fängt an zu regnen  
 Juba tulewad mõned piisad. — Es fallen schon einige Tropfen.  
 Olen wihmatwarju koju unustanud. — Ich habe meinen Regenschirm  
 vergessen.  
 Minge järele. — Gehen Sie nach.  
 Ei maffa minna. — Es lohnt sich nicht.  
 Meil on piff maa kääia. — Wir haben eine lange Strecke  
 zu gehen.  
 Mii kaugel Tartu ei ole. — So weit liegt Dorpat nicht  
 Läheme Radriorgu. — Gehen wir nach Katharinental.  
 Mistarwis? — Wozu?  
 Parem läheme Piiritale. — Lieber gehen wir nach Briggitten.  
 Wiimsi. — Nach Wiems.  
 Tiskresse. — Nach Tischer.  
 Olete Teie juba Naisjaarel käinud. — Waren Sie schon auf Nargen?  
 Ei. — Nicht.  
 Aga Peterburis? — Aber in St. Petersburg?  
 Ka mitte. — Auch nicht.  
 Kui wana Te olete? — Wie alt sind Sie?  
 Kaksikümmendwiis aastat. — Fünfundzwanzig Jahre.  
 Siis olete alles päris noor. — Dann sind Sie noch ganz  
 jung.  
 Kas Teie ema elab alles? — Lebte Ihre Mutter noch?  
 Jah, elab alles. — Ja, sie lebt noch.  
 Aga Teie isa? — Aber Ihr Vater?  
 On Teil õdesid-wendi? — Haben Sie Geschwister?  
 On nad Teist nooremad wõi wanemad? — Sie sind jünger oder älter  
 als Sie?  
 Kui palju maffab Teie lepp? — Wieviel kostet Ihr Stod?  
 Teil on ilusad saapad jalas. — Sie haben schöne Stiefel an.  
 Millal tulete meile? — Wann besuchen Sie uns?  
 Siis wõtke Wilde „Mäeküla piimamees“ kaasa. — Dann nehmen Sie „Mäeküla  
 piimamees“ von Wilde mit.  
 Kas damkat mängite? — Spielen Sie Dambrett?  
 Malet? — Schach?  
 Läheme mängima. — Gehen wir spielen.  
 Kas laulate ka? — Singen Sie auch?  
 Minult mõnda rahwalaulu. — Nur einige Volksweisen.  
 Olete enesjel juba habet ajanud? — Haben Sie sich schon rasiert?  
 Ja kamminud olete oma pead ka juba. — Und gekämmt haben Sie sich  
 schon?

See on ilus.  
Siis läheme einele  
Läheme! Minugi pärast.  
Sööf on juba walmis.  
Olen nälgane.  
Siis joo köht täis.  
Seda ma teen  
Nüüd lahume.

On aeg teele minna.  
Jällenägemiseni!  
Flage hästi!  
Tulge warsti tagasi.  
Tulge meile warsti jälle külla  
Head ööd!

— Das ist schön.  
Dann gehen wir frühstücken  
— Gehen wir! Meinertwegen!  
Das Essen ist schon zubereitet.  
— Ich bin hungrig.  
Dann isz dich satt.  
Das werde ich tun.  
Jetzt wollen wir uns verab-  
schieden.  
Es ist Zeit zum Aufbrechen.  
Auf Wiedersehen!  
Leben Sie wohl!  
— Kommen Sie bald wieder  
Besuchen Sie uns bald wieder.  
Gute Nacht!

Minet ja tulef. — Gehen und Kommen.

Kuhu lähete?  
Kuju!  
Mina tullen kodust.  
On Teie wend kodus?  
Kudas jõudsite eila õhtul koju?

Millal wõiksin teda kodust  
leida?

Kust Te tulete?  
Tulen Saaksamaalt  
Kas wälja lähete?  
Olite juba wäljas?  
Kuhu reisite?  
Lähete teatrisse?  
Ei, ma lähen koju.

Olge nii lahke, tulge üles!  
Tulge ometi alla!

Ma tahan ülesse, sisse minna.  
Pean wälja minema.

Tulge sisse, üles!  
Läheme sisse, wälja!

Astuge lähemale!  
Ta tuleb praegu.

Edasi, tulge!  
Teie käite liig ruttu, liig pitta-  
misi.

Ta on ära läinud  
Koristage ennast!

Ta tuleb wälja.  
Tulge jüa!

Kuhu Te lähete?

— Wo gehen Sie hin?  
— Nach Hause!  
Ich komme von Hause  
— Ist Ihr Bruder zu Hause?  
Wie kamen Sie gestern Abend  
nach Hause?

— Wann könnte ich ihn zu Hause  
antreffen?

— Woher kommen Sie?  
— Ich komme aus Deutschland.

— Gehen Sie aus?  
Sie sind schon aus gewesen?

— Wo reisen Sie hin?  
Gehen Sie in's Theater?

— Nein, ich gehe nach Hause.  
— Bitte, kommen Sie herauf!

— Kommen Sie doch herab!  
— Ich will hinauf, hinein gehen.

— Ich muß ausgehen.  
— Kommen Sie herein, herauf!

— Gehen wir hinein, hinaus!  
— Treten Sie näher!

— Er kommt soeben.  
— Vorwärts, kommen Sie!

— Sie gehen zu schnell, zu lang-  
sam

— Er ist fort.  
— Packt Euch!

— Er wird heraus kommen.  
— Kommen Sie her, hierher!

— Wo gehen Sie hin?

- Lähem finna. — Ich gehe dorthin.  
 Kuhu? — Wohin?  
 Minge jeda tänawat mööda — Gehen Sie diese Straße hinab.  
 alla.  
 Meie läheme ühte teed. — Wir werden denselben Weg  
 gehen.  
 Mina lähem otsekohe koju. — Ich werde direkt nach Hause  
 gehen.  
 Mina tulen kaasa! — Ich werde mit gehen. — Ich  
 gehe mit!

Külaskäigul. — Beim Besuch.

- Mina tulen Teile külla, wa- Ich komme Sie zu besuchen  
 tama, kuidas elate. und zu sehen, wie Sie sich  
 befinden.  
 Olge tänatud Teile lahkuse eest. Sehr verbunden für Ihre  
 Güte  
 Istuge, olge head, tuppä. Treten Sie gefälligst herein.  
 Minge, olge head, ees. — Gehen Sie gefälligst voran.  
 Mina tulen järele. — Ich werde folgen.  
 Teile järele, mu herra. Nach Ihnen, mein Herr.  
 Olge terve tuleku eest, istuge. Seien Sie willkommen, lassen  
 Sie sich nieder  
 Olge head, istuge. — Bitte, setzen Sie sich.  
 Wõtame tule ligikal istet, ject Lassen Sie uns beim Feuer  
 on kaunis wili. Platz nehmen, denn es ist  
 ziemlich kalt.  
 Ma loodan Teid terveks näha. Ist hoffe Sie wohl zu sehen.  
 Olen üsna terve, tänan. Ich bin ganz wohl, danke.  
 Ja kuidas elab Teile abikaasa! Und wie befindet sich Ihre  
 Frau Gemahlin?  
 Rahju ütelda, et ta üsna hai- Ich bedauere Ihnen sagen zu  
 ge on. müssen, daß sie recht un-  
 wohl ist.  
 Mis tal siis wiga on? — Was fehlt ihr dann?  
 Tal on kange nohu. Sie hat einen starken  
 Schnupfen.  
 Teile näete waga terve wälja. Sie sehen sehr wohl aus.  
 See imestab mind, ject ma Das mundert mich, denn ich  
 tunnen enda üsna haige fühle mich sehr unwohl.  
 olewat  
 Wististe olete ennast külmeta- Gewiß haben Sie sich erkältet,  
 nud, nagu ma arwan. wie ich denke  
 See wõib olla. — Das kann sein  
 Teile peate enam ehtewaatlif Sie müssen sich mehr in Acht  
 olema. nehmen.  
 Ma annan Teile nõu wabar- Ich rate Ihnen, Himbeerentee  
 nateed juua; Teile peate zu trinken; Sie müssen  
 tubliste higistama. tüchtig schwitzen.

Kannatust, küll saate warsti  
jälle terweks.

Mis tohin ma Teise pakkuda?

Olge head, käsfige ainult.

Kas soowite klaasi weini?

Misjugust weiniporti Te föige  
armjamine joote?

Tehte, nagu oleksite kodus.

Kas olete uuemaid ajalehti lu-  
genud?

Mis ütlete sõjast?

Millal lõpeb sõda?

Kas tuleb sõda?

See on hirmus sõda.

Mina ei ole lehti lugenud, sest  
ma olin reisil.

Homme loen neid.

Kui kaua olite reisil?

Umbez neli nädalat.

Oli see reis Teie terwisele  
hea?

Tulemal aastal teen jälle ühe  
reisi

Kui see Teie meeldib, siis pa-  
lun Teid aeda jalutama?

Wabandage lahkeste, ma pean  
kohe minema.

Ma ei wõi kauemaks jääda.

Mis, tahate juba lahkuda?

Teinekord jään kauemaks.

Dubasin kell wiis kodus olla.

Keegi sõber tahab sel ajal mi-  
nu juurde tulla

Kui aeg ja äri lubawad, tulen  
homme jälle.

Siis loodan ma, et Te mind  
asjata ei lasse oodata.

Haben Sie Geduld, Sie wer-  
den bald wieder gesund sein.

Was darf ich Ihnen anbieten?

Bitte, befehlen Sie nur.

— Belieben Sie ein Glas Wein  
anzunehmen?

Welche Sorte Wein trinken  
Sie am liebsten?

Tun Sie als ob Sie zu Hause  
wären.

— Haben Sie die neuesten Zei-  
tungen gelesen?

Was sagen Sie vom Kriege?

Wann wird der Krieg beendet?

Werden wir Krieg bekommen?

Dieser Krieg ist ein schreck-  
licher

Ich habe gar keine Zeitungen  
gelesen, denn ich war ver-  
reist.

Morgen werde ich dieselben  
lesen.

Wie lange waren Sie verreist?

Ungefähr vier Wochen.

Ist Ihnen die Reise wohl be-  
kommen?

Nächstes Jahr werde ich wie-  
der eine Reise machen.

Wenn es Ihnen gefällig ist, so  
lade ich Sie zu einem Spa-  
ziergange im Garten ein.

Entschuldigen Sie gütigst, ich  
muß eben fort

— Ich kann nicht länger bleiben.  
Was, wollen Sie mich schon  
verlassen?

Ein andermal werde ich länger  
bleiben.

— Ich habe versprochen, um fünf  
Uhr zu Hause zu sein.

Ein Freund will mich zu die-  
ser Zeit besuchen.

Wenn meine Zeit und Ge-  
schäfte erlauben, so besuche  
ich Sie morgen wieder.

Dann hoffe ich, Sie werden  
mich nicht vergebens war-  
ten lassen.

Selle peale wõite julge olla. — Sie können sich darauf ver-  
lassen.  
Mina pean sõna. — Ich werde Wort halten.  
Jumalaga! Adieu!  
Jällenagemiseni! Auf Wiedersehen!

Ilmast. — Vom Wetter.

Missjugune on ilm? — Wie ist das Wetter?  
Ilm on ilus, kestmine. — Das Wetter ist schön, leidlich.  
Ta on kole! — Es ist abscheulich!  
Ta on tore, wäga meeldiv. — Es ist prächtig, sehr angenehm.  
Ta on wihamane, tormine, tuu- — Es ist regnerisch, stürmisch,  
line, pilves, märg. windig, trübe, naß.  
Ta on külm, hirmus külm. — Es ist kalt, gräßlich kalt.  
Ta on wäga maha, pehme. — Es ist sehr gelind.  
Ta on üsna soe, wäga palaw. — Es ist recht warm, sehr heiß.  
Ta on lämmastaw palaw. — Es ist schwül.  
Päike paistab — Die Sonne scheint.  
Gaffab jelgetš minema. — Es fängt an sich aufzuheitern.  
Kas wihma sajab? — Regnet es?  
Gaffab sadama. — Es fängt an zu regnen.  
Sadu lõppes. — Es hat aufgehört zu regnen.  
Sadu läks üle. — Der Regen ist vorüber.  
Meie saame wihma — Wir werden Regen bekommen.  
Wäljas on wäga paks udu. — Es ist ein sehr dicker Nebel  
draußen.  
Usja öösel jadas lund. — Es hat letzte Nacht geschneit.  
Ma usun, meie saame lund. — Ich glaube, wir werden Schnee  
bekommen.  
Juba sajabki lund. — Es schneit schon.  
Bumi julab jälle. — Der Schnee schmilzt wieder.  
On sula. — Es taut.  
On kõwa külm. — Es friert sehr stark.  
Usja öösel külmetas. — Es hat vorige Nacht gefroren.  
Ilm läheb külmemaš. — Es wird kälter.  
Ilm wõib homme muutuda. — Das Wetter mag sich morgen  
ändern.  
Minule meeldib niisugune — Mir gefällt das Wetter so; es  
ilm; ei ole liig soe, ega ka — ist weder zu warm, noch zu  
liig külm. kalt.  
Tuul puhub kõwaste — Der Wind geht stark.  
Ma usun, ta jääb warsti wait. — Ich glaube, er wird sich bald  
legen.  
On ränk sadu, walab otsekui — Es regnet sehr stark, es gießt  
ämbrist. gerade herunter.  
Tuul on pööranud. — Der Wind hat sich gedreht.  
Mis tuul puhub? — Was weht für Wind?  
Tuleb lõunast, läänest, idast, — Er kommt vom Süden, Westen,  
põhjust. Osten, Norden.

Jhm on hirmus palaw, arwan,  
et täna piksewihma tuleb

Tuleb raske piksewihm.

Wälku lööb.

Müristab.

Sadab rahet.

See on tubli wihmatuwing

Lähme warju.

Ma ei taha märjaks jaada.

Küll läheb warsti üle.

Jhm muutub nüüd tihti.

Jhm muutub wististe homme.

On palaw päew.

Palawus on wäljakannata-  
mata.

Meil on wihma wäga tarwis.

Wihm lööb tolmuni.

Jhm on mõnest päewast jaadif  
üсна tolmune

Mitu kraadi sooja (külma) meil  
täna oli?

Palawus wähenes, kaswas.

Jhm läheb soojemaks, külme-  
maks.

Tuul tõuseb.

Tuul waiwis.

Päewad lühenewad, pikewad

Jhm on udune.

Jhm on wäga sompus, tume.

Läheb juba kell 4 pimedaks.

Talli jõuab kätte.

Talw tuleb wäga wara.

Jga päew läheb külmemaks

Kõik jões ja tiigid on kiini  
külmanud.

Olid Teie afnad külmetanud?  
Homme on meil sulad.

Hakkab sulatama.

On libe.

Es ist entseßlich heiß, ich glau-  
be, wir werden heute ein  
Gewitter bekommen.

Das wird ein schweres Gewit-  
ter werden.

Es blizt.

Es donnert

Es hagelt.

Das ist ein tüchtiger Regen-  
guß.

Lassen Sie uns untertreten.

Ich mag nicht naß werden.

Es wird bald vorüber sein.

Das Wetter ändert sich jetzt oft.  
Das Wetter wird sich gewiß  
morgen ändern.

Es ist ein heißer Tag.

Die Hitze ist unerträglich.

Wir haben Regen sehr nötig.

Der Regen wird den Staub  
löschen.

Es ist seit einigen Tagen recht  
staubig.

Wieviel Grad Hitze (Kälte)  
haben wir heute gehabt?

Die Hitze hat nachgelassen, zu-  
genommen.

Es wird wärmer, kälter.

Der Wind erhebt sich.

Der Wind hat sich gelegt.

Die Tage nehmen ab, neh-  
men zu.

Es ist neblig.

Das Wetter ist sehr trübe,  
düster.

Es wird schon um 4 Uhr  
dunkel.

Der Winter kommt heran.

Der Winter stellt sich sehr  
früh ein.

Es wird alle Tage kälter.

Alle Flüsse und Teiche sind  
zugefroren.

Waren Ihre Fenster gefroren?  
Morgen werden wir Tauwet-  
ter haben.

Es fängt an zu tauen.

Es ist Glätteis.

Tänavad on väga libedad.  
Ma kardan, tänavu tuleb wali  
talli  
Külm ei kesta kaua.

Kui tuul pöörab, läheb ilm  
pehmemaks.  
Kas jää kannab juba?  
Lumi on väga sügav.  
Meie saame ilusa saanitee.

Sel talvel saame palju lund  
Külm on nüüd üsna paras.  
Ilm läheb päev päevast peh-  
memaks.

Kjast ja kellast — Von der Zeit und von der Uhr.

Mis aeg on?  
Mis kell on?  
Kas võite mulle ütelda, mis  
kell on?  
Kell on neli.  
Lööb warsti neli.  
Lööb filmapilk.

Lööb praegu  
Tahaksin teada, mis aeg on.

Kalun waadake oma kella.

Kell on just wiis.  
Kell on weerand kuus.  
On pool kuus.  
Lõi pool.  
Kas kuulsite kella löömist?  
Mis kell lõi?  
Lõi wiist praegu.

Lõi ta juba?  
Käib Teie kell õieti?  
Minuti peal.  
Ta käib ees, jääb ta.  
Ta käib waleste.  
Seisab  
Unustasin ta üles tõmbamata.  
On maha jooksnud.  
Mis aeg on Teie kella järele.

Die Straßen sind sehr glatt.  
Ich fürchte, daß dies ein stren-  
ger Winter werden wird.  
Die Kälte wird nicht an-  
halten.

Wenn sich der Wind ändert,  
so wird es gelinder werden.  
Trägt das Eis schon?  
Der Schnee liegt sehr hoch.  
Wir werden eine hübsche  
Schlittenbahn haben.

Diesen Winter werden wir  
viel Schnee bekommen.  
Die Kälte ist jetzt sehr mäßig.  
Es wird von Tag zu Tag ge-  
linder.

— Welche Zeit ist es?  
— Wieviel ist die Uhr?  
— Können Sie mir sagen, wie-  
viel die Uhr ist?  
Es ist vier Uhr.  
Es wird sogleich vier schlagen.  
Es wird im Augenblick schla-  
gen.

— Es schlägt soeben.  
— Ich möchte wissen, welche Zeit  
es ist.  
— Bitte, sehen Sie nach Ihrer  
Uhr.

Es ist gerade fünf Uhr.  
Es ist ein Viertel auf sechs.  
Es ist halb sechs.  
Es hat halb geschlagen.  
Haben Sie es schlagen gehört?  
— Was hat es geschlagen?  
Es muß soeben geschlagen ha-  
ben.

Hat es schon geschlagen?  
— Geht Ihre Uhr richtig?  
— Sie geht auf die Minute.  
— Sie geht vor, geht nach.  
— Sie geht falsch.  
— Sie steht.  
— Ich vergaß sie aufzuziehen.  
Sie ist abgelaufen.  
— Welche Zeit ist es nach Ihrer  
Uhr?

- Minu kell käib wiis minutit ees. — Meine Uhr geht fünf Minuten vor.
- Minge parem seinakella järele. — Gehen Sie lieber nach der Wanduhr.
- Mis aja usute praegu olewat? — Welche Zeit glauben Sie wohl, daß es jetzt ist?
- Seda ei tea ma ütelda, jekt mul ei ole kella kaajas. — Das kann ich Ihnen nicht sagen, ich habe keine Uhr bei mir.
- Ta ei olegi weel pool kahetja. Nii hilja ei wõt weel olla. — Es ist noch nicht halb acht. So spät kann es noch nicht sein.
- Kell wõib kõige enam neli olla. Ma usun, ta käib seitseme peal. Lööb wiie minuti pärast. — Es ist höchstens vier Uhr. Ich glaube, es geht auf sieben. Es wird in fünf Minuten schlagen.
- On alles kella kuue aeg. Praegu on kell pool üheksja. Ei ole nii hilja kui arivate. — Es ist erst sechs Uhr. Es ist jetzt halb neun Uhr. Es ist nicht so spät als Sie denken.
- On weel aega. Kas kuullete kella löömist. Kell lööb. Lööbki! — Es ist noch zeitig. Hören Sie es schlagen. Die Uhr schlägt. Da schlägt es!
- On Teil kell kaajas? Jah, aga ta ei käi dieti. Bean teda seadima; kas wõite mulle wõtme laenata? — Haben Sie eine Uhr bei sich? Ja, aber sie geht nicht richtig. Ich muß sie stellen; können Sie mir einen Schlüssel leihen?
- Aga esiti pean ta üles tõmbama. — Aber erst muß ich sie aufziehen.
- On seitse juba läbi? Jah, on läbi. Ta tuli jõhwi pealt. Teie peate kell üheksja tulema. — Ist sieben schon vorbei? Ja, es ist vorbei. Er kam mit dem Schlage. Sie müssen um neun Uhr kommen.
- Tema tuleb alati punkt kell kahetja. — Er kommt stets mit dem Schlage acht.
- Mis tunniajal wõin ma tulla? — Um welche Stunde kann ich kommen?
- Tulge, olge head, kell kahetja. — Kommen Sie gefälligst um acht.
- Tema tuli umbes kell seitse. On kaunis hilja. — Er kam gegen sieben Uhr. Es ist ziemlich spät.
- Ta jõudis keiskpäewal, pärast keiskööd kohale. — Es kam um Mittag, nach Mitternacht an.

Saksa keeli rääkimisest.

Vom Deutsch-Sprechen.

Kas Saksa keelt räägite?  
 Matukene, mu herra  
 Saan paremine aru kui rää-  
 fida.  
 Oskan juba ennast arusaada-  
 maks teha.  
 Kui Teie liig ruttu ei räägi,  
 saan Teist juba aru.  
 Noh, hea küll, räägime Saksa  
 keeli.  
 Teie ei pea mitte nii arg  
 olema, Teie peate olema  
 julgem  
 Kudas leiate minu väljarää-  
 kimise olevat?  
 Räägin ma hästi välja?  
 Kas saate minust aru?  
 Saksa keele väljaullemine on  
 väga raske.  
 Kudas see sõna välja üteldakse?  
 Kui kaua õpitate juba Saksa  
 keelt?  
 Algasin alles hiljuti.  
 Siis olete juba hästi edasi  
 jõudnud.  
 Kelle käest Te õppisite?  
 Ühe sõudinud sakslase käest.  
 Kas olete juba Saksa maal käi-  
 nud?  
 Ei ialgi, proua  
 Mul oli sakslastega palju läbi-  
 käimist.  
 See on muidugi kõige parem  
 viis õppimisest.  
 Mina leian, Teil on häid oma-  
 duksi Saksa keelt õieti välja  
 rääkida.  
 Teil peab hea kuulmine olema.  
 Saksa keelt on eestlasele raske  
 välja ütelda, veel raskem  
 on ta prantslasele.

— Sprechen Sie deutsch?  
 — Ein wenig, mein Herr.  
 — Ich kann es besser verstehen  
 als sprechen  
 Ich weiß mich schon verständ-  
 lich machen.  
 — Wenn Sie nicht zu schnell spre-  
 chen, so werde ich Sie schon  
 verstehen können.  
 Nun, gut, wir wollen deutsch  
 sprechen.  
 Sie müssen nicht so schüchtern  
 sein, Sie müssen dreister  
 sein.  
 Wie finden Sie meine Aus-  
 sprache?  
 Spreche ich gut aus?  
 — Verstehen Sie mich?  
 Die deutsche Aussprache ist  
 sehr schwer  
 Wie wird dieses Wort ausge-  
 sprochen?  
 Wie lange ist es, daß Sie  
 deutsch lernen?  
 Ich habe erst seit kurzem an-  
 gefangen.  
 Dann haben Sie schon hüb-  
 sche Fortschritte gemacht.  
 Bei wem haben Sie es ge-  
 lernt?  
 Bei einem geborenen Deut-  
 schen.  
 Waren Sie schon in Deutsch-  
 land?  
 Noch nie, Madam *france*  
 Ich habe viel Umgang mit  
 Deutschen gehabt.  
 Das ist allerdings die beste  
 Art zu lernen.  
 Ich finde, daß Sie gute An-  
 lagen haben, das Deutsche  
 richtig auszusprechen.  
 Sie müssen ein gutes Gehör  
 haben  
 Das Deutsche ist für Osten  
 sehr schwer auszusprechen,  
 noch mehr aber für Fran-  
 zosen.

Aga Eesti keel on jakslaseme  
weel rassem.

Palun enam pikkamööda rää-  
kida, mina ei saa aru.

Teie räägite liig ruttu.  
Saksa keel on palju rassem  
aru saada kui kõnelda.

Palju rohkem waewa on tema  
mõistmisega kui rääkimisega.

Mul puudub harjutus.  
Pean enam harjutust otsima.  
Seda on ammu aega tagasi,  
kui mul rääkimiseks wõi-  
malus oli.

Pean võimalikult pea õpetust  
wõtma.

Kas wõite mulle hea kooliõpe-  
taja soowitada?

Kus ta elab?  
Ta elab Karja uul. nr. 34.

Mis ta nimi on?  
Ta nimi on M.

Olen nõuks wõtnud tubliste  
õppida, et edasi jõuaksin.

Olge nii lahke, soowitage  
mulle hea grammatika, hea  
sõnaraamat ja midagi head  
lugemisewara.

Ma soowin warsti osata lu-  
geda, kirjutada ja õieti so-  
rawalt rääkida.

Ma tahan tihti Saksa ajalehti  
lugeda, et enese aega wiita.

Jah, harjutus teeb meistriks.

See on wäga hea plaan õppi-  
miseks.

Algajana olen ma alles liig  
kohmetu, kui ma jakslasega  
räägin.

Wististe saate julgemaiks, kui  
enam harjutate.

Allein das Estnische ist noch  
viel schwerer für Deutsche.

Ich bitte, sprechen Sie lang-  
samer, ich kann Ihnen nicht  
folgen.

Sie sprechen mir zu schnell.  
Das Deutsche ist viel schwerer  
zu verstehen als zu spre-  
chen.

Es macht viel mehr Mühe es  
zu verstehen als zu sprechen.

Es fehlt mir an Übung.  
Ich muß mehr Übung suchen.  
Es ist lange her, daß ich Gele-  
genheit zum Sprechen hatte.

Ich muß möglichst bald Unter-  
richt nehmen.

Können Sie mir einen guten  
Lehrer empfehlen?

Wo wohnt er?  
Er wohnt in der Karristraße  
nr. 34.

Wie heißt er?  
Er heißt M.

Ich habe mir vorgenommen,  
tüchtig zu lernen, um vor-  
wärts zu kommen.

Haben Sie die Güte, mir eine  
gute Grammatik, ein gutes  
Wörterbuch und etwas Lek-  
türe zu empfehlen.

Ich wünsche bald im Stande  
zu sein, zu lesen, zu schrei-  
ben und richtig und fertig  
zu sprechen.

Ich will oft deutsche Zeitun-  
gen lesen, um mich zu un-  
terhalten.

Ja, Übung macht den Mei-  
ster.

Das ist ein sehr guter Plan es  
zu lernen.

Als Anfänger bin ich noch sehr  
schüchtern, wenn ich mit ei-  
nem Deutschen spreche.

Sie werden gewiß mehr Mut  
bekommen, wenn Sie mehr  
Übung gehabt haben wer-  
den.

Mina sootwin, tuleme tihedamine koku üksteisega juttu ajama.

Age head, andke mulle oma adress.

Siin ta on. Ja ma tulen.

Olage hästi! Sootwin Teile head edu!

Ich wünsche, wir könnten öfter zusammen kommen, um mit einander zu sprechen.

— Wollen Sie mir gefälligst Ihre Adresse geben.

— Hier ist sie. Und ich werde kommen.

Leben Sie wohl! Ich wünsche Ihnen gute Fortschritte!

**Sommikul üles tõustes. — Morgens beim Aufstehen.**

Tere hommikust!

On herra B. juba ülesval?

Wabandage, ta on alles woodis.

Ta magab weel.

Dodake filmapilt, ma äratan ta üles.

Herra B. tõuseb kohe üles.

Täna olen ma hiljem kui harilikult üles tõusnud.

Mina arvan, et Teile öösel hästi ei maganud.

Mii see on; ma ei saanud filmagi finni.

Ma ei maganud sugugi.

Mul oli öö otsa kange peavalu.

Ja kuidas magasite Teile?

Üsna hästi.

Millal Te harilikult magama lähete?

Ma lähen harilikult kell pool üksteistkümmend woodisje.

Harilikult magama minna ja hommikul harilikult üles tõusta on väga terve.

Kes Teid äratas?

Mina ärkan harilikult ise üles.

Ma walmasin keskööni

Teie ei pea öösel liig kaua ülesval olema.

On alles wara.

Ei, on juba väga hilja.

Üles, üles!

Guten Morgen!

— Ist Herr B. schon auf?

Entschuldigen Sie, er liegt noch im Bette.

— Er schläft noch.

— Warten Sie ein wenig, ich will ihn wecken.

— Herr B. wird gleich aufstehen. Heute bin ich später als gewöhnlich aufgestanden.

Ich vermute, daß Sie vorige Nacht nicht wohl geschlafen haben.

So ist es; ich habe nicht ein Auge zugetan.

— Ich habe garnicht geschlafen.

Ich hatte die ganze Nacht heftiges Kopfweh.

— Und wie haben Sie dann geschlafen?

— Ganz gut.

Wann gehen Sie gewöhnlich zu Bett?

Ich gehe gewöhnlich um halb elf Uhr zu Bett.

Zeitig zu Bette gehen und morgens zeitig aufstehen ist sehr gesund.

— Wer weckt Sie?

— Ich wache gewöhnlich von selbst auf.

Ich wachte bis Mitternacht.

Sie müssen des nachts nicht lange aufbleiben.

— Es ist noch früh.

— Nein, es ist schon sehr spät.

— Auf, auf!

Kas magasite alles?  
Ma ärkasin kell wiis, kuid  
jäin uueste magama.  
Mind unustati äratamata.

Seitsin wäga hilja magama  
On Teil lusti minu seltsis  
hommikust jalutuskäiku  
teha?

Hea meelega.  
Ma panen koha riidesse.

Ruhu me läheme?

Kui see Teile meeldib, siis lä-  
heme linnast wälja.

Karl, too mulle mu saapad.  
On nad puhastatud?  
Mina olen walmis.  
Teie panete enda ruttu rii-  
desse.  
Koh, läheme siis.

Schließen Sie noch?  
Ich erwachte um fünf Uhr,  
aber ich schlief wieder ein.  
— Man hat vergessen mich zu  
wecken.  
— Ich ging sehr spät zu Bett.  
Haben Sie Lust eine Morgen-  
partie mit mir zu machen?

Mit Vergnügen  
Ich werde mich sogleich an-  
kleiden.  
Wohin werden wir hingen-  
hen?  
Wenn es Ihnen gefällig ist,  
so machen wir eine Tour  
vor die Stadt.

— Karl, bringe meine Stiefeln.  
— Sind sie gepuht?  
— Ich bin fertig.  
Sie kleiden sich sehr schnell an.  
Nun wohl, gehen wir denn!

### Eines — Beim Frühstück.

Kas olete juba einet wõtnud?  
Ei, mina jöön hommikul wara  
ainult harwa midagi.  
Mina olen wilunud hommikul  
õhu kätte jöömata minema.  
Ma wõtan harilikult kell  
ühelksa einet.  
Kas teete mulle jelle meele-  
hea, et minu seltsis tulete  
einet wõtma?  
Teie olete wäga lahke, mina  
ei ütle mitte ei.  
Käisin täna hommikul wara  
wäljas ja sain hea isu.

Wabandage, ma tellin eine  
La tuleb koha.  
Mis Te jööte einets?  
Siin on kõik, mis einets tar-  
wis.  
Wõtke oma maitse järele.

Haben Sie schon gefrühstückt?  
Nein, ich genieße früh mor-  
gens selten Etwas.  
Ich bin gewohnt ganz nüchtern  
an die Morgenluft zu gehen.  
Ich frühstücke gewöhnlich um  
neun Uhr.  
Wollen Sie mir das Vergnü-  
gen machen, mit mir zu  
frühstücken?  
Sie sind sehr gütig, ich schlage  
es nicht aus.  
Ich war diesen Morgen früh  
aus und habe starken Appe-  
tit bekommen  
— Entschuldigen Sie, ich will das  
Frühstück bestellen.  
— Es wird sogleich ankommen.  
— Was essen Sie zum Frühstück?  
Hier ist Alles, was zum Früh-  
stück gehört.  
Nehmen Sie nach Ihrem Ge-  
schmack.

Wõist ja leitvast jaab mulle — Butter und Brot genügen mir.  
füll.

Wõtame istet.

Istume tule lähemasse, täna  
hommikul on taunis külm.

Kas joote parema meelega  
theed, kohwi wõi šokoladi?  
Palun tass kohwi.

Kas joote kohwi koorega?

On Teile kohwi küllalt magus?  
Tohin ma Teile weel ühe tass  
walada?

Tänan wäga, on juba küllalt.

Mina ei joo ial enam kui  
tass tass.

Mis Te soowite süüa?

Wõtke ette, siin on sinki, küll-  
ma weiseliha, küpist,  
mune, praetud leiba, wärs-  
ket wõid ja juustu.

Nüüd joomme pudel weini.

Wõi joote parem klaasi head  
õlut?

Wabandage, ma ei wõi seda  
wastu wõtta.

Ma ei wõi kauemaks jäeda.

Kahju!

Jällenagemiseni!

Elage hästi!

Head päewa!

Head terwist!

— Nehmen wir Platz.

Wir wollen uns näher an's  
Feuer sitzen, es ist ziemlich  
kalt diesen Morgen.

Trinken Sie lieber Tee, Kaffee  
oder Chocolate?

— Ich bitte um eine Tasse  
Kaffee!

Trinken Sie ihn mit Sahne?  
(mit Schmand?)

Ist Ihre Kaffee süß genug?  
Darf ich Ihnen noch eine Tasse  
einschenken?

— Ich danke sehr, habe schon  
genug.

— Ich trinke nie mehr als zwei  
Tassen.

Was wünschen Sie zu essen?

— Langen Sie zu, hier ist Schin-  
ken, kaltes Rindfleisch, Bra-  
ten, Eier, geröstetes Brot,  
frische Butter und Käse.

Nun lassen Sie uns eine Fla-  
sche Wein trinken.

Oder trinken Sie lieber ein  
Glas gutes Bier?

Entschuldigen Sie, ich kann es  
nicht annehmen.

— Ich kann nicht länger bleiben.  
Das bedauere ich!

Auf Wiedersehen!

Leben Sie wohl!

Guten Tag!

Seien Sie gesund!

### Õhtul. — Abends.

Soowin head õhtul!

Ich wünsche einen guten  
Abend!

Seda soowin mina Teile ka!

Das wünsche ich Ihnen eben-  
falls!

Miks jääte niikauaks wälja?

— Warum bleiben Sie so lange  
außen?

Ma käisin wäljas jalutamas ja  
jõuan hiljem tagasi kui  
arwafin.

Ich hatte einen Spaziergang  
im Freien gemacht und  
komme nun später zurück  
als ich dachte.

On juba hilja?

← Ist es schon spät?

- Ma ei kuulnud, mis kell löi. Ich habe nicht gehört, was es geschlagen hat.
- Teie tulete väga hilja koju. — Sie kommen sehr spät nach Hause.
- On pime. — Es ist dunkel.
- Ma olen väga väsinud. — Ich bin sehr müde.
- Mina olen unine. Ich bin sehr schläfrig.
- Tahaks woodisje minna. — Ich möchte zu Bette gehen.
- On mu woodi üles tehtud? — Ist mein Bett gemacht?
- Aeg on magama minna. Es ist Zeit schlafen zu gehen.
- Ma wõtan riidest lahti. — Ich will mich auskleiden.
- Pean saapad maha tõmbama. Ich muß meine Stiefel ausziehen.
- Kus on saapasulane? Wo ist der Stiefelknecht?
- Kus on mu öökuub ja tuhtlid? Wo ist mein Schlafrock und Pantoffeln?
- Urge unustage mind hommikul warakult äratamast. — Vergessen Sie nicht, mich morgen bei Zeiten zu wecken.
- Millal pean ma Teid äratama? — Wann soll ich Sie wecken?
- Kas jääte veel kauemine üles? Werden Sie noch länger aufbleiben?
- See küll, jääge nii kauaks üles kui tahate, mina lähen woodisje. Nun gut, bleiben Sie auf so lange Sie wollen, ich gehe zu Bette.
- Kudas saadate õhtud mööda? Wie bringen Sie die Abende hin?
- Mõnikord mängime kaarta, mallet, wõi wiidame aega ettelugemisega. Manchmal spielen wir Karten, Schach, oder unterhalten uns mit Vorlesen.
- Pikad talweõhtud on väga igawad. Die langen Winterabende sind höchst langweilig.
- Ilm läheb juba kell wiis piimedaks. Es wird schon um fünf Uhr dunkel.
- Õhtud on hirmus pikad. Die Abende sind abscheulich lang.
- Päewad on tähtsalt lühemaks jäänud. Die Tage haben bedeutend abgenommen.
- Ma oleksin rõõmus, kui Teie seltsis õige tihti wõiksin seltskonnas wiibida, et igawad õhtud üheskoos mööda läheksid. Es sollte mich freuen, mit Ihnen recht oft in Gesellschaft zu sein, um die langweiligen Abende mit einander hinzubringen.
- Teie olete väga lahke, ma tulen nii tihti Teie poole kui wõin. Sie sind sehr gütig; ich werde Sie besuchen so oft ich kann.

Järelepärima — Um sich zu erkundigen.

- Kelle järele Te küsite? — Nach wem fragen Sie?
- Ma otsin kedagi herra B-d; kas wõite mulle ütelda, kus ta elab? — Ich suche einen gewissen Herrn B.; könnten Sie mir wohl sagen, wo er wohnt?
- Kas tunnete herra B-d? — Kennen Sie Herrn B.?
- Kas tunnete kedagi selle nimelisi? — Kennen Sie Jemanden dieses Namens?
- Jah, tunnen, ta elab Niine uulitsal nr. 5, teisel korral. — Ja, ich kenne ihn, er wohnt in der Lindenstraße No. 5, zweite Etage.
- On see siit kaugel? — Ist das weit von hier?
- Kas näitaksite mulle tema maja? — Wollten Sie mir wohl sein Haus zeigen?
- Seameelega, mu herra! — Recht gern, mein Herr!
- Herra B. ei elanud siin warem mitte. — Herr B. hat früher nicht hier gewohnt.
- Ei. — Nein.
- Kas herra B. waremalt siin ei elanud? — Hat Herr B. nicht früher hier gewohnt?
- Glas, kuid läks siit mõni nädal tagasi ära. — Ja, allein vor einigen Wochen ist er weggezogen.
- Misjuguust teed pean ma minema, et teatri juurde jõuaksin? — Welchen Weg muß ich gehen, um nach dem Theater zu kommen?
- Minge jeda uulitsat mööda alla ja siis ligemat uulitsat mööda paremale poole, ja kui sealt wälja jõuate, on teater juust Teie ees. — Gehen Sie diese Straße hinab und dann die nächste rechts, und wenn Sie da heraus kommen, haben Sie es gerade vor sich.
- Kui silmapilk ootate, siis lähen Teiega ühes ja näitan jeda Teile, sest mina lähen ka sinna poole. — Wenn Sie einen Augenblick warten wollen, so gehe ich mit Ihnen und will es Ihnen zeigen, denn ich gehe denselben Weg.
- Oleksin Teile wäga tänulik. — Ich würde Ihnen sehr dankbar sein.

Lõunajöök. — Das Mittagessen.

- Balun, jõoge täna ühes meiega. — Ich bitte, essen Sie heute mit.
- Söök saab kohe valmis. — Das Essen wird sogleich fertig sein.
- Ma tellin jõogi. — Ich bestelle das Essen.
- Söök on juba laual. — Es ist aufgetragen.
- Wõtke istet. — Nehmen Sie Platz.
- Kas soovite pisut suppi? — Belieben Sie etwas Suppe?

Misjugust weini joote armja-  
mine, punast wõi walget?

Arwan walget paremaks, kui  
nii hea olete.

Bean ma Teile ühe tüki jellest  
küpsijest ette panema?

Lõigake lahkeste ette.

Rudas maitseb Teile jee  
küpsis?

On maitsev.

Wõtke ometi enam kastet.

Kas joomite küpsise kõrwale  
juurewilja wõi salatit?

Balun wõtke

Teie ei söö ju.

Balun wäga, mina lasen  
maitsta, nagu näete.

Bean ma Teile kala ette pa-  
nema?

Milult wähe, ject ma ei söö  
kala heameelega.

Söön parem tüki head liha,  
weiseliha, wafikalaha, lam-  
balaha, sealaha, keedetult  
wõi küpselt, on mulle üks-  
kõik, kui ta aga pehme on ja  
hea maitseb!

Siin tulewad noored kanad, kas  
tahate neid proowida?

Tänan, mina olen enese juu-  
res maha teinud, mitte iial  
enam kui üks roog süüa.

See on Teile oma süü, kui Te  
oma isu täis ei söönud.

Kas joomite linnuliha?

Ja muidugi, mina söön hea-  
meelega ani, parti, tuwifesi,  
kalkuni liha.

Wõtke ometi metsloomaliha ka!

Siin on jännes, metskits, põld-  
püü, wasan ja nepp.

Mis juurewilja Te joomite?

Was für Wein trinken Sie am  
liebsten, roten oder weißen?

Ich ziehe den weißen vor,  
wenn Sie belieben.

Soll ich Ihnen ein Stück von  
diesem Braten vorlegen?

Wollen Sie gefälligst vor-  
schneiden.

Wie schmeckt Ihnen dieser  
Braten?

Es ist köstlich.

— Nehmen Sie doch mehr Brühe.

Ist Ihnen etwas Gemüse oder  
Salat zum Braten gefällig?

Bitte bedienen Sie sich.

— Sie essen ja nicht.

Ich bitte recht sehr, ich lasse  
mir es schmecken, wie Sie  
sehen.

Soll ich Ihnen etwas Fisch vor-  
legen?

Ich werde nur etwas davon  
kosten, denn ich esse nicht  
gern Fisch.

— Ich esse lieber ein Stück gu-  
tes Fleisch, Rindfleisch,  
Kalbfleisch, Schaffleisch,  
Schweinefleisch, gekocht oder  
gebraten, wenn es nur  
mürbe ist und gut schmeckt.

Hier kommen junge Hühner,  
wollen Sie sie versuchen?

Ich danke, ich habe es mir zur  
Regel gemacht, nie mehr als  
ein Gericht zu essen.

Es ist Ihre Schuld, wenn Sie  
sich nicht satt gegessen ha-  
ben.

Beliebt Ihnen etwas Geflügel?

O ja, ich esse gern Gans, Ente,  
Tauben, Truthahn.

Nehmen Sie doch etwas Wild-  
pret!

Hier ist Gase, Reh, Rebhuhn,  
Fasan und Schnepfen.

Was für Gemüse wünschen  
Sie?

Wõite jaada pinatit, peetersfil-  
li, roheliſi ube, erneid, parg-  
lit ja kartulid.

Siin on ka lillekapsjad ja tei-  
jed kapsjad; ma uſun, nad  
maitſewad Teile

Ega Teile ometi maguſat toitu  
tagaſi ei lüſka?

Siin on kompott, kook.

Siin on ka puuwili: wiina-  
marjad, pirnid, ploomid jne.

Kalun wabanduft, on juba kül-  
last.

Wõtke ometi wähemalt wõilei-  
ba juuſtuga.

Seda ei lüſka ma tagaſi, feſt et  
ma jeda harilikult ifka pä-  
raſt jöömift wõtan

Sie können Spinat, Peterſilie,  
grüne Bohnen, Erbſen,  
Spargel und auch Kartoff-  
feln haben.

Da iſt auch Blumenkohl und  
grüner Kohl, ich denke, er  
wird Ihnen ſchmecken

Sie werden doch etwas Deſſert  
nicht auſſchlagen?

Hier iſt Compot, Kuchen.

Da iſt auch Obſt: Weintrau-  
ben, Birnen, Pfäulmen etc.

Bitte zu entſchuldigen, ich habe  
zur Genüge.

Sie werden doch wenigſtens  
etwas Butterbrot mit Käſe  
nehmen.

Das ſchlage ich nicht aus, weil  
ich gewöhnt bin es regel-  
mäßig nach dem Eſſen zu  
genießen

Enne merereiji ja reiji ajal. — Vor und während einer See-  
reiſe.

Kas wiibite eſimeſt korda me-  
rel?

Jah, ma ei ole weel iial merel  
olnud.

Kas kardate merehaiguſt?

Ma uſun, et olengi juba me-  
rehaige.

Ma tunnen enda wäga nõrga  
olewat ja pean tihti okſen-  
dama.

Mul on kange peawalu

Kannatage, ſee läheb warſti —  
mööda.

See on merehaiguſe tagajärg  
ja tuleb laewa kōitumijeſt.

Annan Teile nõu, wõtke mõni  
till Eau de Cologne ja nuu-  
jutage jeda.

Wõite jelleſt ka kaſkūmmend  
tilka tükikeſe ſukruga wõtta.

Sind Sie zum erſten Mal  
zur See?

Ja wohl, ich bin noch nie zur  
See geweſen.

Fürchten Sie ſich vor der  
Seekrankheit?

Ich glaube, ich leide ſchon  
daran.

Ich fühle mich ſehr ſchwach und  
muß mich oft erbrechen

— Ich habe heftige Kopffchmer-  
zen.

Haben Sie Geduld, es wird  
bald vergehen.

Es iſt eine Folge der See-  
krankheit, welche vom  
Schwanken des Schiffes  
herrührt.

Ich rate Ihnen einige Tropfen  
Eau de Cologne zu nehmen  
und daran zu riechen

Sie können auch zwanzig Trop-  
fen davon auf ein Stück-  
chen Zucker nehmen.

Tuul läheb kõvemaks.  
Tõuseb torm  
Ma kardan, täna õhtul saame  
tormi — mis Teie arvate?

Tormi juhtub merel tihti, sel-  
lega peame harjuma.

Kas usute, et asi läheb karde-  
tawaks?

Urge kartke midagi, torm lä-  
heb nüüd mööda.

Millal jõuame New-Yorki?

Kas see pole maa, mis seal  
näeme?

Noh, Jumalale tänu, et lord  
sihil oleme!

Sommikul kell wiis jõuame  
kaldale.

Ruhu lähete korterisse?

Ei tea weel; pean hea wõõras-  
temaja kuulama.

Kas wõite mulle mõnda nii-  
jugust soovitada?

Mina ei ole siin tuttav

Ma jätan pakid laewale ja saa-  
dan siia järele.

Kas meid maale minnes ka  
läbi waadatakse?

Muidugi!

Zolliametnikud tulewad laewa-  
le ja waatavad Teie kohw-  
rid läbi.

Tänan wäga!

Der Wind wird stärker.

Es erhebt sich ein Sturm.

Ich fürchte, wir werden heute  
Abend einen Sturm be-  
kommen — was meinen Sie?

Stürme kommen zur See oft  
vor, wir müssen uns daran  
gewöhnen.

Glauben Sie, daß es gefährlich  
wird?

Fürchten Sie nichts, er geht  
jetzt seitwärts

Wann werden wir zu New-  
York ankommen?

Ist das nicht Land, was wir  
dort sehen?

Nun, Gott sei Dank, sind wir  
endlich da!

Morgen früh, um fünf Uhr  
werden wir landen.

Wo werden Sie wohnen?

Ich weiß es noch nicht; ich  
muß mich nach einem guten  
Gasthof erkundigen.

Können Sie mir vielleicht ei-  
nen empfehlen?

Ich bin hier nicht bekannt.

Ich will mein Gepäck an Bord  
lassen und her schicken, es  
abzuholen.

Werden wir beim Landen vi-  
sitiert werden?

Ja wohl!

Die Zollbeamten kommen an  
Bord, um Ihre Koffer zu  
untersuchen

Danke Ihnen sehr!

Wõõrasse linna jõudes. — Ankunft in einer fremden Stadt.

Ma jõudsin praegu siia ja ot-  
sin head wõõrastemaja —  
kas wõiksite mulle mõne  
niijuguse juhutada?

Ich bin soeben hier angekom-  
men und sehe mich nach ei-  
nem guten Gasthose um —  
könnten Sie mir einen sol-  
chen empfehlen?

Meie linnas on mitu head  
wõõrastemaja; kõige parem  
on —

Es gibt mehrere gute Gast-  
höfe in unserer Stadt; der  
beste und billigste ist —

Kas olete linna juba waada-  
nud?

Haben Sie sich schon die Stadt  
besehen?

Beel mitte, aga pärast lõunat, niivea kui vähe olen puhunud, teen seda.

Ma soovin terivet linna ja kõiki ta tähtsamaid kohtasid näha

Olge nii lahke, juhatage mulle kõik tähtsamad kohad, mis nägemisväärts on, kätte.

Kõige pealt peate vaatama teatrit, suurt raamatukogu, börsset, rahatehast, looma-aeda, peakirikut, weewärki ja raekoda.

On siin ka mõned ilusad platsid ja aawalikud aiad?

On siin linnas palju inimesi?

Kui palju elanikke on siin?

Kuipalju kirikuid?

Kui palju teatrid?

See linn suureneb aast-aastalt.

Kui palju tänawaid on siin?

Umbes jada

On siin linnas palju lõbususi?

Muidugi, palju.

Siin mängitakse iga õhtu näitemängu; peale selle on kontsertisid ja tantsumuusisid talwel, mitu seltsi, kohwimaja, laenuaamatukogu ja muud ajaarwite-asutusi.

Mitmes kohas wõite Eesti, Saksa, Inglise, Wene ja Soome kehta lugeda.

On siin woorimehi?

Suur hull; neid leiata igalt poolt

Tahaksin tänaseid kuulutusi lugeda.

Noch nicht, aber diesen Nachmittag, wenn ich etwas ausgeruht haben werde, will ich mich umsehen.

Ich wünsche die ganze Stadt und alle ihre Merkwürdigkeiten zu sehen.

Haben Sie die Güte, mir alles Merkwürdige, das sehenswert ist, anzugeben.

Vor Allem müssen Sie das Theater, die Große Bibliothek, die Börse, die Münzen, den Tiergarten, die Kathedrale, die Wasserleitung und das Stadthaus (das Rathaus) besichtigen.

Gibt es hier auch einige hübsche Plätze und öffentliche Gärten?

Ist diese Stadt volkreich?

Wieviel Einwohner hat sie?

Wieviel Kirchen?

Wieviel Theatern?

Die Stadt wird von Jahr zu Jahr größer.

Wieviele Straßen gibt es hier?

Ungefähr hundert.

Gibt es viel Unterhaltung in dieser Stadt?

O ja, eine Menge Unterhaltungen.

Es gibt jeden Abend Schauspiel, außer dem Konzerte und Bälle während der Winterzeit, mehrere Vereine, Kaffeehäuser, Leihbibliotheken und andere Unterhaltungen.

An mehreren Stellen können Sie estnische, deutsche, englische, russische und finnische Zeitungen lesen.

Gibt es hier Fuhrleute?

Eine Menge; Sie finden überall welche.

Ich möchte die heutigen Anzeigen (Annoncen) lesen.

Kas wõite mulle ütelda, kus Tartu tänaw on?  
Minge otse edasi, siis pöörake pahemat kätt.

Können Sie mir sagen, wo die Dörptſche Straße steht?  
Gehen Sie geradeaus weiter und wenden Sie sich dann links.

**Kui keegi on ära eſinud. — Wenn ſich Jemand verirrt hat.**

Ma olen ſiin wõõras ja eſiſin ära, ütolge mulle, miſjuguſt tänawat mööda pean ma minema, kui N. wõõrastemajasſe tahau jõuda, kus ma elan?

— Ich bin hier fremd und habe mich verirrt, ſagen Sie mir doch, welchen Weg muß ich gehen, um nach dem Hotel N. zu kommen, wo ich wohne?

Tulge ühes minuga, ma juhatan Teid, mina lähen ka ſinna poole.

Kommen Sie mit mir, ich will Sie führen, ich gehe ſelbſt dieſen Weg.

Seda parem!

Deſto beſſer!

Ütlege mulle, olen ma Bee uulitſalſt weel kaugel?

Sagen Sie mir doch, ob ich noch weit von der Waſſerſtraße bin?

Minge ees, ma tulen järele.

— Gehen Sie voran, ich werde folgen.

Ärge liig ruttu minge!

— Gehen Sie nicht zu ſchnell!

Läheme lühemat teed!

— Gehen wir den kürzeren Weg.

Mina otſin herra N. maja.

— Ich ſuche das Haus des Herrn N.

Miſjuguſt teed mööda pean ma minema?

— Welchen Weg muß ich gehen?

Kas pean ſiis pahemale wõi paremale poole pöörama?

— Muß ich mich dann links oder rechts wenden?

**Wõõrastemajasſe jõudes. — Ankunft im Gaſthauſe.**

Ma uſun, ſee ongi meile ſoo-  
witatud wõõrastemaja —  
läheme ſiſſe!

Ich glaube, das iſt der Gaſthof, der uns empfohlen wurde — gehen wir herein!

Näeb üſna kena wälja.

Er ſieht recht hübfch aus.

Kus on peremees?

Wo iſt der Wirt?

Ma ſoowin peremehega rääkida.

Ich wünſche mit dem Wirte zu ſprechen.

Olete Teie peremees?

Sind Sie der Wirt?

Wõin ma ſiia korteri ſaada?  
Soowin tuba ühes magamiſe-  
kambriga!

Kann ich hier logieren?

Ich wünſche ein Zimmer mit Schlafkammer!

Meie ſoowime kaht tuba wo-  
ditega.

Wir wünſchen zwei Zimmer mit Betten zu haben.

Need wõin Teile anda, mu  
herra (mu herrad).

Damit kann ich Ihnen dienen mein Herr (meine Herren).

- Sooviksin tuba eimesel kor- Ich möchte ein Zimmer im er-  
ral, uulitsja ääres. sten Stock vorn heraus ha-  
ben.
- Rahetsen, need on juba täis. — Ich bedauere, die sind schon  
besetzt.
- Kui nii, siis andke mulle üks Wenn das ist, so geben Sie  
tagutuba. mir eine Hinterstube.
- See tuba on liig pime, näidake — Dieses Zimmer ist zu dunkel,  
mulle mõni valgema. zeigen Sie mir ein helleres.
- Wõtaksin ka toa kaks treppi Ich würde auch eine Stube  
kõrgel. zwei Treppen hoch nehmen.
- Minge siit trepist lahkestest — Gehen Sie gefälligst diese  
üles. Treppe hinauf.
- Selle toa ma wõtan. — Ich will dieses Zimmer neh-  
men.
- Kus on kellner? Wo ist der Kellner?
- Saatke ta kohe üles. — Schicken Sie ihn sogleich her-  
auf.
- ütelge kojamehele, et ta mu Sagen Sie dem Hausknecht,  
kohwri üles toob. daß er meinen Koffer her-  
auf bringen sollte.
- See peab kohe jõudima, mis Es soll sogleich geschehen, was  
käsite Sie befehlen
- Laske ahi kuumema panna, siin Lassen Sie einheizen, es ist  
on külm. hier kalt.
- Kas siin suitsseb? — Raucht es hier?
- Söödakse siin wõõrastemajas Wird in diesem Gasthause  
ühisklaas? table d' hote gespeist?
- Jah, Teie leiata õige lõbuja Ja wohl, Sie werden recht an-  
jeltskonna. genehme Gesellschaft finden.
- Mis on Teil õhtusöögiks? Was haben Sie zum Abend-  
essen?
- Siin on söögikaart, walige ise. — Hier ist die Speisekarte, wäh-  
len Sie selbst.
- Saatke mulle õhtusööki tuppma, — Schicken Sie das Abendessen  
ma olen wäsinud ja soowin auf mein Zimmer, ich bin  
üksi jüüa. müde und wünsche allein zu  
essen
- Tehe ruttu, nii et ta warsti — Machen Sie schnell, so daß ich  
siia jõuab. es bald bekomme.
- Ma soowin warakult magama Ich wünsche zeitig zu Bette zu  
heita. gehen.
- Tahaksin enne veel pisut Ich möchte vorher etwas Suppe  
suppi. haben.
- Tooge mulle munakoogi, tuwi Bringen Sie mir einen Eier-  
ja pudel kõige paremat kuchen, Lauben und eine  
weini. Flasche vom besten Weine.
- Soowite veel midagi muud? Befehlen Sie sonst noch et-  
was?
- Braegu ei midagi. Für jetzt nichts.

- Soomissin peale jõogi theed. Ich möchte nach dem Eissen Tee haben.
- Kellner, Teie peate mu hommikul kell viis üles äratama. — Kellner, Sie müssen mich morgen früh um fünf Uhr wecken.
- Urge jeda unustage, jest kell kuus pean ma ära reisima. — Vergessen Sie es nicht, denn ich muß um sechs Uhr abreißen.
- Kellner, tooge tuld. — Kellner, bringen Sie Licht.
- Pange üks forralikult finni. — Machen Sie die Tür ordentlich zu.
- Tooge mulle hommikul kell veerand kuus kohvi. Lassen Sie mich morgen früh meinen Kaffee ein Viertel auf sechs Uhr haben.
- Kellner, tooge arwe, ma tahan maksta. — Kellner, bringen Sie die Rechnung, ich will bezahlen.
- Tooge ta ruttu, ma pean minema. — Bringen Sie sie schnell, ich muß fort.
- Toote arwe? — Bringen Sie die Rechnung?
- Siin ta on, mu herra! — Hier ist sie, mein Herr!
- Ma leiain, et weini liig kalliks olete arvanud. Ich finde, daß Sie für den Wein zu viel gerechnet haben.
- Wabandage, see on harilik hind. — Entschuldigen Sie, es ist der gewöhnliche Preis.
- Saatke peremees üles, ma teen temaga lauba. — Schicken Sie den Wirt herauf, ich will mit ihm abmachen.
- Siin, kellner, siin on veel Teile midagi. — Hier, Kellner, da ist noch etwas für Sie.

**Korterit üürimas. — Auf der Wohnungsjuche.**

- Dugesin tänna kuulutusest, et Teil tubasid on ära anda. Ich las heute eine Anzeige, daß Sie Zimmer zu vermieten haben.
- Jah, mitu. Ja wohl, ich habe mehrere.
- Misjuguusel korral soowite? In welcher Etage wollen Sie es haben?
- Wõin ma neid nüüd näha? — Kann ich sie jetzt sehen?
- Kas tahate mulle neid näidata? Wollen Sie mir dieselbe zeigen?
- See meelega; tulge mulle, olge head, järele. — Mit Vergnügen; folgen Sie mir gefälligst.
- On Teie toad möbleeritud wõi mitte? Sind Ihre Zimmer möbliert oder unmöbliert?
- Lahaksin toreda sisjeseadega tuba. Ich möchte ein elegant möbliertes Zimmer haben.
- Soomissin elutuba ühes magadistoaga. Ich wünsche ein Wohnzimmer mit Schlafcabinet.

- Tulge ühes, ma näitan neid Teile.
- Magadistuba ei ole küllalt walg.
- Glutuba on wäga wäike.
- On Teil mõni tagutuba, mille afnad aia pool on?
- On see tuba tapetseeritud?
- Mis Te selle korteri eest nõuate?
- Kas üürite kuuwiiši wõi pitemaks ajaks?
- Harilikult wõtan ma kaaskümmend rubla kuus, aga kui weerandaastaks üürite, siis teen natuke odavamalt.
- Ma näen, toad on wäga kenad, aga minule on nad wäga kallid.
- Kas ei wõiks odavamaks jätta?
- Ugu siis kahelkateistkümmend rubla eest.
- See küll, sellega olen rahul.
- Pean ma ette maksma?
- Kas wõite mulle süüa ka anda?
- Mis nõuate kosti ja korteri eest?
- Wõin ma weel täna süüa tulla?
- Tahaksin täna öösel siin magada.
- Kas wõite mulle majawõtme anda?
- On kell olemas?
- Tulen kell seitse, kandke hoolt, et kõik korras on.
- Teie wõite tulla, millal ise tahate.
- Bemühen Sie sich hinauf, ich will sie Ihnen zeigen.
- Das Schlafgemach ist nicht hell genug.
- Das Wohnzimmer ist sehr klein.
- Haben Sie eine Hinterstube, die nach einem Garten hinausgeht?
- Ist dieses Zimmer tapeziert?
- Wieviel verlangen Sie für dieses Logis?
- Wollen Sie es monatlich oder auf längere Zeit mieten?
- Ich vermiete es gewöhnlich für zwanzig Rubel monatlich, wenn Sie es aber auf's Vierteljahr nehmen, so sollen Sie es etwas billiger haben.
- Ich sehe, daß die Zimmer sehr nett sind, allein sie sind für mich zu teuer.
- Könnten Sie es nicht billiger lassen?
- Sie sollen es zu achtzehn Rubel haben.
- Gut, da bin ich zufrieden.
- Muß ich voranzahlen?
- Können Sie mich auch befö- stigen?
- Was verlangen Sie für Kost und Logis?
- Kann ich heute noch einziehen?
- Ich möchte heute Nacht hier schlafen.
- Können Sie mir einen Haus- schlüssel geben?
- Ist eine Klingel da?
- Ich will um sieben Uhr kommen, sorgen Sie, das alles bereit ist.
- Sie können kommen, wann Sie wollen.

Ostes ja müües. — Beim Kaufen und Verkaufen.

- Mis Te otsite?  
 Mida soovite osta?  
 Tahate kindaid?  
 Jah, mul on neist suur walis.  
 Siin, mu herra, olge head — walige!  
 Mis nõuate jellest paarist?  
 Müün neid poolteise rubla eest.  
 See oleks liig kallis.  
 Seda on palju.  
 Ma ei tahaks nii palju maksta.  
 Mina ei anna enam kui wiisteistkümmend rubla.  
 Mu herra, ma ei wõi odawamalt anda.  
 Ütelge mulle kindel hind.  
 Teie nõuate liig palju.  
 Mis maksab see kübar?  
 Minu arust on see liig kallis!  
 Soowin kalewit kuue jaoks ja püksiriiet osta.  
 Näidake mulle oma mustriid.  
 Siin nad on, walige neist wälja.  
 Näidake mulle üht tükki jellest mustriist.  
 Näidake mulle mitmet sorti ja wärwi kalewit.  
 Kui kallist müüte selle jordi küünra?  
 Ütelge kindel hind, mina heameelega ei tingi.  
 Ütlefin Teile seda juba.  
 Mina ette ei küsi.  
 Mina müün alati kindla hinnaga.  
 Aga mina olen Teile wana kaubatarwitaja.  
 See on tõsi, jellepärast annan Teile ka wabrikuhinna eest.
- Was suchen Sie denn?  
 — Was wünschen Sie zu kaufen?  
 Wollen Sie Handschuhe?  
 Jawohl, ich habe eine große Auswahl davon.  
 Hier, mein Herr, belieben Sie zu wählen.  
 Was verlangen Sie für ein Paar von diesen?  
 Ich verkaufe sie für anderthalb Rubel.  
 — Das wäre zu teuer.  
 — Das ist viel Geld.  
 Ich mag nicht so viel geben.  
 Ich gebe nicht mehr als fünfzehen Rubel.  
 Mein Herr, ich kann sie nicht billiger lassen.  
 Sagen Sie mir den genauesten Preis.  
 Sie verlangen zu viel.  
 Was kostet dieser Hut?  
 Mir scheint das sehr teuer!  
 Ich wünsche etwas Tuch zu einem Rock und Stoff zu Wein Kleidern zu kaufen.  
 Zeigen Sie mir Ihre Muster.  
 Hier sind sie, suchen Sie sich aus.  
 — Zeigen Sie mir ein Stück von diesem Muster.  
 Lassen Sie mich Tuche von verschiedenen Sorten und Farben sehen.  
 Wie teuer verkaufen Sie die Elle von dieser Sorte?  
 Sagen Sie mir den genauesten Preis, ich handle nicht gern.  
 Ich habe Ihnen denselben schon gesagt.  
 Ich schlage nicht vor.  
 Ich verkaufe stets zu festen Preisen.  
 Ich bin eben doch ein alter Kunde von Ihnen.  
 Das ist wahr, deshalb sollen Sie es auch zum Fabrikspreise haben.

Mitu küünart on Teile waja?  
Wõite wiis küünart kuueks ja kolm prakiks mõõta.

Urge puudulikult mõõtte.  
On Teile midagi muud weel waja?

Näidake mulle westi- ja pükstriide mustrid.

Ras soowite willast wõi poolwillast riiet?

Soowiksin head willast riiet, mis kõwa on ja ennast hästi pesta lasseb.

See wärw on liig hele, ei meeldi mulle.

Ta peab tumedam olema, ei tohi määrida.

See riie ei meeldi mulle, ta on liig õhuke, liig hele, liig kirju, liig jäme.

Ma arwan, see wärw läheb wälja.

Andke mulle midagi, mis õigetugew on.

Näidake mulle riiet, mis kokku ei lähe, ega ka wärwi wälja ei anna.

See ei lähe wälja, selle eest ma wastutan.

Nüüd pakkige sisse, mis ostsin, ja saatke mulle koju.

Tehtke mulle arwe.

Siin ta on — teeb kõik kokku 15 ja pool rubla.

On see täieste õige?

Ras ei ole Teile eksinud?

Ma usun, on õige; waadake ise järele.

Ras wõite mulle raha wahetada?

Kuipalju saate tagasi?

Ma loodan, Teile austate mind teinefordki jälle oma tulefuga?

Wie viel Ellen brauchen Sie?  
Sie können fünf Ellen zu einem Rock und drei Ellen zu einem Frack messen.

Messen Sie nicht zu knapp.  
Brauchen Sie sonst noch Etwas?

Zeigen Sie mir Muster von Stoffen zu Westen und Beinkleidern.

Wünschen Sie wollenen oder baumwollenen Stoff?

Ich möchte Zeug von reiner Wolle haben, das fest ist und sich gut wäscht.

Diese Farbe ist zu hell; sie gefällt mir nicht.

Es muß dunkler sein, es darf nicht schmuken.

Dieses Zeug gefällt mir nicht, es ist zu dünn, zu hell, zu bunt, zu grob.

Ich denke, diese Farbe wird ausgehen.

Geben Sie mir etwas, das recht stark ist.

Zeigen Sie mir einen Stoff, der weder einläuft, noch ausgeht.

Es geht nicht aus, ich garantiere Ihnen.

Nun packen Sie gefälligst ein, was ich gekauft habe, und schicken Sie es mir auf mein Logis.

Machen Sie mir meine Rechnung.

Hier ist sie, das ganze beträgt 15 und ein halb Rubel.

Ist das ganz richtig?

Haben Sie sich nicht verrechnet?

Ich glaube, es ist richtig; sehen Sie selbst nach.

Können Sie mir auf eine Banknote herausgeben?

Wie viel bekommen Sie zurück?

Ich hoffe, Sie werden mich ein andermal mit Ihrer Kundschaft wieder beehren?

Raha wahetades. — Geld zu wechseln.

- Ma soomiksin jeda paberiraha ära wahetada. — Ich wünsche diese Banknote gewechselt zu haben.
- Ras wõite jeda wahest wahetada? — Können Sie es vielleicht wechseln?
- Rahetjen, ei. — Ich bedauere, ich kann es nicht.
- Mus on wähe peent raha kaajas. — Ich habe nicht genug Kleines Geld bei mir.
- Minge mõne kaupmehe wõi pangapidaja juurde, tema teeb jeda heameelega. — Gehen Sie zu einem Kaufmann oder Banquier, der wird es gern tun.
- Rus on ligem pank? — Wo ist das nächste Bankhaus?
- Ras olete nii lahke ja wahetate jelle kuldraha ära? — Wollten Sie wohl die Güte haben, mir dieses Goldstück zu wechseln?
- Mis see raha maksab? — Was ist dies Stück wert?
- On Teil kullakaal? — Haben Sie eine Goldwaage?
- Balun kaaluge jeda raha. — Wiegen Sie dieses Stück gefälligst!
- Tahaksin teada, kas tal õige raskus on. — Ich möchte wissen, ob es wichtig ist.
- See raha on kerge. — Dieses Geld ist leicht.
- Wõtan ta ainult üheksa rubla eest wastu. — Ich kann es blos zu 9 Rubel annehmen.
- Ras see raha siin käib? — Gilt dieses Geldstück hier?
- Kui suur ta on? — Was ist es wert?
- Ma usun, ta on wale. — Ich glaube, es ist falsch.
- Mind on petetud; teinekord pean ettemaatlikum olema. — Ich bin betrogen worden; ich muß ein andermal vorsichtiger sein.

Reisil. — Auf der Reise.

- Ruhu Te reijite? — Wo reisen Sie hin?
- Reisin Tartusse. — Ich reise nach Dorpat.
- Kuipalju maad on siit Riiga? — Wie weit ist es von hier nach Riga?
- Kui kaugel on siit ligem linn (küla)? — Wie weit ist es bis zu nächsten Stadt (Dorfe)?
- On tee Paidesse hea? — Ist diese Straße nach Weizenstein gut?
- Ta on kaunis hea. — Sie ist ziemlich gut.
- Ta on hirmus halb. — Sie ist entsetzlich schlecht.
- Ta on wäga liiwane. — Sie ist sehr sandig.
- Ta on hea. — Sie ist gut (vortrefflich).
- Ta on wäga lai. — Sie ist sehr breit.
- Ta on mõnest kohast wäga kitsas. — Sie ist an einigen Stellen sehr schmal.

- Mis linn see on, millest läbi läheme?
- Kus on seal kõige parem wõõrastemaja, kus ööd wõiksimme olla?
- Kas on wõõrastemajad jelle tee ääres head?
- Kad on suuremalt jaolt head.
- On aga ka mitu wiletsat.
- Kallun, teatage mulle neid.
- On see tee julge?
- Peab ma läbi metsa, üle jõe minema?
- Kas läheb jellest jöest sild üle, wõi peab taast parwega üle sõitma?
- Millal jõuan ma Tartu?
- Kust Te tulete?
- Tulen L. linnast ja reisin B-sse.
- Siis wõime koos reisida, sest mina reisin ka sinna.
- See rõõmustab mind.
- Pole põhjust.
- Kas olete jeda teed mööda juba reisinud?
- Weel enne ööd jõuame R-sse.
- Kas tõeste?
- Ma usun küll, sest on weel ainult wiisteistkümmend wersta.
- Seda teed näikse wäga armastatawat.
- Ma arwan, siin ei tungi meile rööwliid mitte kallale.
- Mis on selle jõe (küla) nimi meie pahemal pool?
- Kas on ligemas linnas midagi nägemise wäärilist?
- Kus seisab seal kõige parem wõõrastemaja?
- Wie heißt die nächste Stadt, durch die wir kommen werden?
- Wo ist dort der beste Gasthof, um daselbst zu übernachten?
- Sind die Gasthöfe an dieser Straße gut?
- Sie sind größtenteils ziemlich gut.
- Es gibt aber auch einige schlechte.
- Bitte, lassen Sie mich dieselben wissen.
- Ist diese Straße sicher?
- Muß ich durch einen Wald, über einen Fluß passieren?
- Geht eine Brücke über diesen Fluß oder muß man auf einer Fähre übersetzen?
- Wann werde ich in Dorpat ankommen?
- Woher kommen Sie?
- Ich komme aus L. und reise nach B.
- Dann können wir in Gesellschaft reisen, ich reise auch dahin.
- Das freut mich.
- Keine Ursache.
- Sind Sie diese Straße schon gereist?
- Wir werden noch vor Nacht in R. ankommen.
- Wirklich?
- Ich glaube wohl, denn es sind nur fünfzehn Werst.
- Diese Straße scheint sehr beliebt zu sein.
- Ich denke, hier werden wir von Räubern nicht angefallen werden.
- Wie heißt dieser Fluß, (dieses Dorf) zu unserer Linken?
- Gibt es etwas Sehenswertes in der nächsten Stadt?
- Wo ist dort der beste Gasthof?

Enne raudteereisi. — Vor einer Reise auf der Eisenbahn.

- Miks Te nii wäga ruttate? — Warum eilen Sie so sehr?
- Ma pean raudtee jaama ruttama? — Ich muß eilen nach dem Bahnhofe zu kommen.
- Rong sõidab punkt kell wiis teele. — Der Zug geht punkt fünf Uhr ab.
- Tahan Dartusse sõita. — Ich will eine Fahrt nach Dorpat machen.
- Kas wõite mulle ütelda, millal lähem rong Rakweresse läheb? — Können Sie mir wohl sagen, wann der nächste Zug nach Wesenberg abgeht?
- Seda ma ei tea, aga Teie leiate selle sõiduplaanist. — Das weiß ich nicht, aber Sie werden es auf dem Fahrplan finden.
- Waadake, siin on sõiduplaan. — Sehen Sie, hier ist ein Fahrplan.
- Esimene sõidurong läheb kell kuus teele ja kell seitse Kauharon. — Der erste Passagierzug geht um sechs Uhr ab und um sieben ein Güterzug.
- Koh, hea küll, siis sõidan ma telega kuuese rongiga. — Nun gut, dann werde ich mit dem Zuge um sechs fahren.
- Aeg on piletit wõtta. — Es ist Zeit ein Billet zu nehmen.
- On kassa juba lahti? — Ist die Kasse schon geöffnet?
- On Teil pakkijid? — Haben Sie Gepäck?
- Minult need kaks reisirõuti. — Bloß diese zwei Reisesäcke.
- Lohin ma nad oma juurde jätta? — Darf ich sie bei mir behalten?
- Seda wõite teha, kui Te neid ei taha bagašhi anda. — Das können Sie, wenn sie nicht in dem Güterwagen kommen sollen.
- Koh, hea küll, siis jätan ma nad oma juurde — nii on see lahendam. — Nun gut, dann will ich sie bei mir behalten, es ist so bequemer.
- Seni läheme restorani ja joo-me tassi kohwi. — Unterdeßßen wollen wir in den Restaurant gehen und eine Tasse Kaffee trinken.
- Mu herra, wedur tuleb praegu. — Mein Herr, die Lokomotive kommt soeben.
- Siis on aeg rongi minna. — Dann ist es Zeit einzusteigen.
- Lööb wiimane kell. — Man läutet zum letzten Male.
- Läheme wagonisse ja wõtame kohad ära. — Lassen Sie uns einsteigen, wir wollen unsere Plätze einnehmen.
- Nüüd algab sõit. — Jetzt geht's fort.
- Millal jõuame R—sse? — Wann werden wir in R. ankommen?
- Kus peatatakse kõige enne? — Wo wird zuerst angehalten?

Millal jõidab lähem rong tagasi? — Wann geht der nächste Zug zurück?  
 Millal jõuame Teie arvates N—i tagasi? — Wann glauben Sie, daß wir in N. zurück sein werden?  
 Kõige hiljem kell kuus. — Spätestens um sechs Uhr.

Kirja kirjutades. — Beim Brieffschreiben.

Pean kirja kirjutama. — Ich muß einen Brief schreiben.  
 Kas võite mulle ühe poogna kirjapaberit anda? — Können Sie mir einen Bogen Briefpapier geben?  
 Wäga hea meelega; siin ta on. — Sehr gern; hier ist es.  
 Kas teate, millal post Peterburisse läheb? — Wissen Sie, wann die Post nach St. Petersburg abgeht?  
 Punkt kell seitse. — Punkt um sieben Uhr.  
 Siis ei või ma filmapilkugi kaotada. — Dann habe ich keinen Augenblick zu verlieren.  
 Kui kaua on post lahti? — Wie lange ist die Post auf?  
 Mitmes kuupäew meil on? — Den wievielften des Monats haben wir?  
 Meil on 3. mai. — Wir haben den dritten Mai.  
 Siin on kirjutusnõud. — Da ist das Schreibzeug.  
 Siin on kõik, mis Teile tarvis on. — Hier ist alles, was Sie brauchen.  
 See paber ei kõlba, lasen läbi; tohin ma Teilt ühe teise poogna paluda? — Dieses Papier taugt nicht, es schlägt durch; darf ich Sie um einen andere Bogen bitten?  
 Ma pean ruttama, kui tahan kirjaga valmis saada, või muidu on kõik hilja. — Ich muß eilen mit meinem Briefe fertig zu werden oder es wird zu spät sein.  
 Müüd olen valmis — Jumalale tänu! — Nun bin ich fertig — Gott sei dank!  
 Müüd on mul veel ainult aadress peale kirjutada. — Jetzt habe ich nur noch die Adresse darauf zu schreiben.  
 Looge mulle üks ümbrik. — Bringen Sie mir ein Couvert.  
 Müüd on mul veel üks fedel kirjutada. — Nun habe ich noch ein Billet zu schreiben.  
 Praegu näen, et see tint väga vesine on. — Soeben bemerke ich, daß diese Tinte sehr blaß ist.  
 Sooviaksin mustemat. — Ich möchte sie schwärzer haben.  
 See siin on mustem, aga pisut paksem. — Diese hier ist schwärzer, aber etwas zu dick.  
 Pole wiga, walan mõne tilga wett juurde. — Tut nichts, ich will einige Tropfen Wasser hineingießen.

- Pea postmargi kirjale peale kleepima. — Ich muß eine Postmarke auf den Brief kleben.
- Wii see firi posti, aga ruttu: — Trage diesen Brief auf die Post, aber rasch!
- See jedel fiin läheb postiga linna. Wõid jelle kirjakasti wifata. — Dieses Billet hier geht mit der Stadtpost. Du kannst es in den Briefkasten werfen.
- Wõta ka see postkaart kaasa. — Nimm auch diese Postkarte mit.
- Arna unusta küsimast, kas mulle kirjja on. — Vergiß nicht zu fragen, ob Briefe für mich da sind.
- Üksna õige, ma tulen kohe jälle tagasi. — Ganz wohl, ich werde gleich wieder da sein.

Arsti juures. — Beim Arzte.

- Mu herra, ma olin sunnitud Teid tulla lastma. — Mein Herr, ich war genötigt Sie kommen zu lassen.
- Mille üle Te siis kaebate (mis Teil siis wiga on)? — Worüber klagen Sie denn (was fehlt Ihnen denn)?
- Olen eila õhtust saadik wäga haiglane. — Ich bin seit gestern Abend sehr unwohl.
- Kus Teil siis walu on? — Wo haben Sie denn Schmerz?
- Ma olen wäga wäsinud, mu pea on wäga raske, pea käib jagedaste ümber, olen wäga fariust täis, juudan waevalt jalgadel seista. — Ich fühle mich sehr matt, mein Kopf ist sehr eingenommen, ich habe oft Schwindel, fühle mich sehr beängstigt, kann mich kaum auf den Beinen erhalten.
- Wahetewahel tuleb mulle ka oksjela tahtmine. — Manchmal treibt es mich auch zum Erbrechen.
- Juba kaks tundi on mul kange peawalu. — Seit zwei Stunden habe ich heftiges Kopfschmerz.
- Mul on terwes kehaz palawiku wärinad. — Ich habe Fieberschauer durch den ganzen Körper.
- Kust saadik olete juba haiglane? — Seit wann befinden Sie sich unwohl?
- Üksja ööst saadik. — Seit voriger Nacht.
- Olete natuke maganud? — Haben Sie ein wenig geschlafen?
- Mitte jugugi. — Gar nicht.
- On Teil iju? — Haben Sie Appetit?
- Ma ei ole midagi süüa wõinud. — Ich habe gar nichts essen können.
- Näidake mulle oma keelt. — Zeigen Sie mir Ihre Zunge.
- Teie keel on walge. — Ihre Zunge ist belegt.
- Teie köht on rikkes. — Ihr Magen ist verdorben.
- Ujun, et ennast ka olen külmetanud. — Ich glaube, daß ich mich auch erkältet habe.
- See wõib olla. — Das kann sein.

Kas tahate mu tuišsoont kat-  
suda?

Teie tuišsoon on raske.

Teil on ka palawik.

On tarwis langet higistamist.

Teie peate mõneks päewaks  
woodisje jääma.

Muidu peate söögiga ettevaat-  
lik olema.

Mida tohin ma süüa ja juua?

Ainult weesuppi ja wabarna-  
teed.

Kas arwate, et mu haigus kar-  
detaw on?

Urge kartke midagi, see läheb  
warsti mööda, kui ennast  
hästi hoiate.

Müüd kirjutan Teile rohtu.

Siin on rohusedel, laske ta nii  
ruttu kui wõimalik ära  
tuua.

Millal tulete mind jälle waa-  
tama?

Gomme hommikul.

On mul peale selle weel mi-  
dagi teha?

Braegu ei midagi.

Tere hommikust. Kudas olete  
möödaläinud öö mööda saat-  
nud?

Higistasin tubliste ja magasin  
ka natukene.

Täna olen ma juba hästi pa-  
rem.

Peatvalu ja südamepööritus  
kadusiwad täieste.

Palawus ja palawik on täht-  
salt alanenud.

Tahan Teile teise rohu kirju-  
tada.

Millal tohin woodist üles-  
tõusta?

Wõib olla kahe päewa päwast.

Wollen Sie meinen Puls füh-  
len?

Ihr Puls ist schwer.

Sie haben auch Fieber.

Ein tüchtiger Schweiß wird  
nötig sein.

Sie müssen einige Tage im  
Bett bleiben.

übrigens müssen Sie strenge  
Diät beobachten.

Was darf ich essen und trin-  
ken?

Nichts anderes als Wasser-  
suppe und Himbeerentee.

Halten Sie meine Krankheit  
für gefährlich.

Fürchten Sie Nichts, es wird  
bald vorüber gehen, wenn  
Sie sich recht gut halten.

Nun will ich Ihnen eine Me-  
dizin verschreiben.

Hier ist das Rezept, lassen Sie  
es so schnell als möglich ho-  
len.

Wann werden Sie mich wie-  
der besuchen?

Morgen früh.

Habe ich noch außerdem Etwas  
zu tun?

Für jetzt nichts.

Guten Morgen! Wie haben  
Sie die vergangene Nacht  
zugebracht?

Ich habe stark geschwitzt und  
auch ein wenig geschlafen.

Ich befinde mich heute um Vie-  
les besser.

Der Kopfschmerz und die Übel-  
keit haben ganz aufgehört.

Die Hitze und das Fieber ha-  
ben bedeutend nachgelassen.

Ich will Ihnen eine andere  
Medizin verschreiben.

Wann darf ich das Bett ver-  
lassen?

Vielleicht in zwei Tagen.

Kui Te liig ruttu wälja ei lähe ja ennast hästi hoiate, siis töotan, et nelja kuni kuue päewa pärast jälle terve olete.

Wenn Sie nicht zu bald ausgehen und sich gut halten, so verspreche ich Ihnen, daß Sie in vier bis sechs Tagen wieder gesund sein werden.

Kellastepa juures. — Beim Uhrmacher.

Ma soowin uuri osta.

Ich wünsche eine Uhr zu kaufen.

Kas müüte ka lauafellaskid?

Verkaufen Sie auch Tischuhren?

Näidate mulle mõnda kuldtasufella!

Zeigen Sie mir einige goldene Taschenuhren!

Mis Te jelle kulduuri eest küsite?

Was verlangen Sie für diese goldene Uhr?

Kas lubate jelle fella mulle mõneks päewaks prooviks?

Wollen Sie mir dieselbe auf einige Tage zur Probe überlassen?

Minult jel tingimisel wõtan ma jelle fella.

Ich werde sie nur unter dieser Bedingung nehmen.

On see uur hea?

Ist diese Uhr gut?

Kas wõite jelle eest wastutada?

Können Sie dafür garantieren?

Muidugi, wastutan aasta aega.

O ja, ich kann für ein Jahr garantieren.

Soowiksin oma fella ümber wahetada.

Ich wünsche meine Uhr zu vertauschen.

Kui palju nõuate juurde?

Wieviel verlangen Sie heraus?

See kell maksis kakskümmend rubla ja on weel heas korras.

Diese Uhr hat mich zwanzig Rubel gekostet und ist noch in guter Ordnung.

Kui Teie sellega rahul olete, siis wõtan pakutud fella wastu ja annan Teile neli rubla weel peale.

Wenn Sie es zufrieden sind, so will ich die Uhr in den Tausch annehmen und Ihnen vier Rubel herausgeben.

Siin on ka üks kell parandada.

Hier ist auch eine Uhr zum Reparieren.

Ta ei ole korras.

Sie ist in Unordnung.

Ma palun Teid, puhastage teda, seadige ta korda ja andke mulle seniks üks teine asemel.

Ich bitte Sie dieselbe auszuräumen, sie zu regulieren und mir während dessen eine andere zu leihen.

Klaas ja teine näitaja on kaiki.

Das Glas und ein Zeiger sind entzwei.

Pange talle uus klaas ja teine näitaja peale.

Sie müssen mir ein neues Glas und einen anderen Zeiger darauf machen.

Ta käib ka waleste, seisab tihti  
— waadake ometi järele,  
kust see tuleb.

Wedru on katki.

Siis murdsin ma ta ülestõm-  
mates katki.

Millal wõin ma oma uuri jälle  
kätte saada?

Hiljemalt tulewal reedel.

Siis olge nii head ja tehke ta  
seks ajaks wististe walmis.

Wististe.

Noh, siis jääme Jumalaga —  
jällenagemiseni!

Sie geht auch falsch, sie steht  
oft still, sehen Sie doch nach,  
woran es liegt.

Die Feder ist entzwei.

Da habe ich sie zerbrochen, als  
ich sie aufgezo-gen habe.

Wann kann ich meine Uhr wie-  
der haben?

Nächsten Freitag spätestens.

Seien Sie so gut und machen  
Sie sie zu dieser Zeit gewiß  
fertig.

Gewiß.

Nun dann Gott befohlen —  
auf Wiedersehen!

Rättsepa juures. — Beim Schneider.

Mu herra, mina olen see rätt-  
sepp, kelle järele Teie hom-  
mikul saatfite.

Ma rõomustan, et nii jõhwi  
pealt tulete.

Teie peate mulle ühe ülikonna  
tegema.

Teie peate mulle kuue, fraki,  
kaks paari pükka ja kaks  
westi tegema.

Kas tahate mõõtu wõtta?

Kudas soowite kuube teha  
lasta?

Praeguse moodi järele.

On Teil kõik, mis sinna juurde  
läheb?

Nagu soowite.

Siis wõite muretse-da kalewi  
kuue tarwis, riide westide  
ja pükste tarwis, niisama  
ka nõöbid ja woodri:

Misugust kalewit soowite?

On Teil proowid kaahas?

Jah, siin on minu mustreiaa-  
mat.

Teil on, nagu näha, suur wäl-  
jawalik.

Wõtan siit selle finise.

On ta tugew?

Mein Herr, ich bin dieser  
Schneider, nach welchem Sie  
diesen Morgen sandten.

Es freut mich, daß Sie so  
pünktlich sind.

Sie müssen mir einen voll-  
ständigen Anzug machen.

Sie sollen mir einen Rock, ei-  
nen Frack, zwei Paar Bein-  
kleider und zwei Westen  
machen.

Wollen Sie mir Maß nehmen?

Wie wünschen Sie Ihren Rock  
gemacht zu haben?

Nach der jetzigen Mode.

Können Sie Alles dazu lie-  
fern?

Wie Sie es wünschen.

Dann können Sie das Tuch,  
den Stoff zu den Westen  
und Beinkleidern, so wie  
auch Knöpfe und Futter lie-  
fern.

Was für Tuch belieben Sie?

Haben Sie Proben bei sich?

Ja wohl, hier ist mein Muster-  
buch.

Das bietet eine große Aus-  
wahl, wie ich sehe.

Ich werde von diesem blauen  
hier nehmen.

Ist es fest?

Peab ta kaua wastu?  
 Paneb see wärw wastu?  
 On ta willades wärwitud?  
 Misjuguje riide wõtan westi-  
 deks ja püksteks?

Wõtte millane riie, mis ei  
 ferge ega õhufe pole, mis ei  
 weni ega kofku lähe.

Misjugujeid nõöpistid tahate?  
 Soowin riidega üle tõmma-  
 tuid.

Kas peab krae kalewist wõi  
 sammetist, kõrge wõi madal  
 olema?

Kas peawad warrukad laiad  
 wõi kitsad olema?

Ei laiad ega kitsad, waid para-  
 jad lahedad.

Ja millal saab kõi walmis?

Wõin ma nad pühapäewaks  
 kätte saada?

See oleks wõimata, aga Teie  
 jaate omad riided kätte tu-  
 lewa nädala neljapäewaks.

Kas wõin selle peale julge olla?

Wististe.

Pidage meeles, et oma luba-  
 mise täidate, sest kui Teie  
 mind lajeks ilmaaegu oo-  
 data, siis oleks see wiimane  
 töö, mis minule teeksite.

Teie wõite selle peale kindel  
 olla.

Mu herra, ma toon Teie rii-  
 ded ära.

See on ilus. Olete sõnapidaja  
 mees.

Proowige riided selga, siis  
 näeme, kas nad Teile hästi  
 sünnivad.

Warrukad on liig laiad.

Pükstid on pisut pikad.

See on nüüdne mood.

Trägt es sich gut?

Hält sich diese Farbe gut?

Ist es in der Wolle gefärbt?

Was für Stoff soll ich zu den  
 Westen und Beinkleidern  
 nehmen?

Nehmen Sie wollenes Zeug,  
 das weder zu leicht noch zu  
 dünn ist, was nicht ausgeht  
 oder einläuft.

Was für Knöpfe wollen Sie?  
 Ich wünsche überzogene zu ha-  
 ben.

Soll der Kragen von Tuch oder  
 Sammet, hoch oder niedrig  
 sein?

Sollen die Ärmel breit oder  
 eng sein?

Weder zu weit noch zu eng, sie  
 müssen mir bequem sein.

Wann wird das alles fertig  
 sein?

Kann ich sie bis nächsten Sonn-  
 tag haben?

Das würde mir unmöglich  
 sein, Sie sollen jedoch Ihre  
 Kleider bis Donnerstag  
 nächster Woche haben.

Kann ich mich darauf verlas-  
 sen?

Gewiß.

Denken Sie daran, Ihr Ver-  
 sprechen zu halten, denn  
 wenn Sie mich umsonst  
 warten lassen, so würde  
 dies die letzte Arbeit sein,  
 die Sie für mich machten.

Sie können sich sicher darauf  
 verlassen.

Mein Herr, ich bringe Ihre  
 Kleider.

Das ist schön. Sie sind ein  
 Mann von Wort.

Probieren Sie dieselben ge-  
 fälligt an, um zu sehen, ob  
 sie Ihnen gut passen.

Die Ärmel sind zu weit.

Die Beinkleider sind etwas zu  
 lang.

Dies ist jetzt Mode.

Frakk pigistab mind kaenla  
alt, ta on kitsas.

Ta on piha ümbert ka lai.

Õõb õlade juurde kortjud.

Seda peab muutma.

See küll, ma võtan ta kaasa  
ja toon homme tagasi.

Das töite arwe kaasa?

Ei, ma toon ta homme kaasa.

Der Frack kneipt mich unter  
den Armen, er ist zu eng.

Er ist auch weit um die Taille.

Er wirft Falten an den Schul-  
tern.

Das muß geändert werden.

Gut, dann werde ich ihn wie-  
der mitnehmen und ihn  
morgen wiederbringen.

Haben Sie die Rechnung mit-  
gebracht?

Nein, ich werde sie morgen mit-  
bringen.

### Kingsepa juures. — Beim Schuhmacher.

Mulle on väga tarvis paari  
vastupidavaid saapaid ja  
paari kingi.

Kui ruttu võite nad valmis  
teha?

Peate nad ülehomme saama.

Mis sorti nahast soovite neid?

Õõtki saabaste jaoks õige tu-  
gen nahk, kiiganahk peab  
aga hästi pehme olema.

Das peavad saapad tõmbi võ-  
terava ninaga olema?

Tehke nad teravad ja lihtsate  
taldadega.

Pange tähele, et nad liig kit-  
sad ei saa ja ei pigista.

Ma soovin laiu ja lahedaid.

Saapa nahk ei tohi kõva ega  
kange olla.

Olge kindel, et kõik Teie soovi  
järele tehakse.

Lubage, et mõõdu võtan.

Enne pean saapad jalast ära  
tõmbama, andke mulle saa-  
pajulane siia.

Ich habe ein Paar dauerhafte  
Stiefeln und ein Paar  
Schuhe sehr nötig.

Bis wann können Sie diesel-  
ben machen?

Sie sollen sie bis übermorgen  
haben.

Was für Sorte Leder wünschen  
Sie dazu?

Nehmen Sie zu den Stiefeln  
recht starkes Leder, zu den  
Schuhen aber muß es recht  
weich sein.

Sollen die Stiefeln rund oder  
spitz sein?

Machen Sie dieselben spitz mit  
einfachen Sohlen.

Geben Sie Obacht, daß sie  
nicht zu knapp werden und  
mich drücken.

Ich wünsche sie weit und be-  
quem zu haben.

Das Leder zu den Stiefeln  
darf nicht hart oder steif  
sein.

Seien Sie versichert, daß Alles  
nach Ihrem Wunsche ge-  
macht werden wird.

Lassen Sie mich gefälligst Maß  
nehmen.

Erst muß ich meine Stiefeln  
ausziehen, geben Sie mir  
den Stiefelknecht.

Miljal toote mulle saapad ja kingad ära?

Mitte enne kui laupäeval.

Noh, kas toote mulle mu saapad ja kingad?

Jah, siin nad on.

On nad head?

Olge head, proovige jalga.

Need saapad on kitsad.

Nad on jala pealt kitsad ja pigistavad.

Ma kinnitan, et nad kandes laiemaks venitavad.

See näht wenib kui kinnas.

Kui footwite, wõin nad weel kaasa wõtta ja weel kord liistu peale tõmmata.

Tehke jeda.

Nüüd waatame kingi.

Pealsed ei ole küllalt wälja lõigatud.

Jalg ei lähe küllalt lahedalt sisse.

Siis tarwis neid laiutada.

Ma ei taha konnafilmi saada, enne kui saapad ja kingad laienewad.

Teie footwite aga, et nad hästi jala ümber oleks.

Muidugi, aga mitte nii kitsalt, et pigistavad.

Mina ei taha neid kingi; wõtke nad tagasi ja tehke uued.

Annan Teile ka mõned wanad saapad ja kingad; neid on tarwis parandada.

Siin on ka's paari kingi; neile on tarwis tallad alla panna.

Wann werden Sie mir die Stiefeln und Schuhe bringen?

Nicht eher als nächsten Sonnabend.

Nun, bringen Sie mir meine Stiefeln und Schuhe?

Ja, hier sind sie.

Sind sie gut?

Belieben Sie dieselben anzuprobieren.

Die Stiefeln sind zu eng.

Sie sind zu schmal über der Spanne und drücken mich.

Ich versichere Ihnen, daß sie sich durch's Tragen noch weiten.

Dieses Leder dehnt sich wie ein Handschuh.

Wenn Sie es wünschen, so kann ich sie wieder mitnehmen und noch einmal über den Riemen schlagen.

Tun Sie das.

Nun lassen Sie mich die Schuhe sehen.

Die Quartiere sind nicht genug ausgeschnitten.

Ich kann nicht bequem mit dem Fuße hinein.

Dann muß ich sie noch weiten. Ich mag keine Reihdornen bekommen, bevor diese Stiefeln und Schuhe sich geweitet haben.

Sie wünschen aber, daß sie recht knapp sitzen sollten.

Allerdings, aber nicht so knapp, daß sie mich drücken.

Ich mag diese Schuhe nicht behalten, nehmen Sie sie zurück und machen Sie ein anderes Paar.

Ich will Ihnen auch einige alte Stiefeln und Schuhe geben, die ausgebeffert werden sollen.

Hier sind zwei Paar Schuhe, die zu besohlen sind.

See küll. Wötan kaasa.  
 Mis ajaks wõite nad walnis  
 teha?  
 Tulewal nädalal.  
 Noh, siis tooge tulewal nädalal  
 kõik jälle tagasi, kui see  
 wõimalik on.  
 Saab sündima. Jumalaga.

Gut. Ich nimm sie mit.  
 Zu wann können Sie sie fertig  
 machen.  
 In der nächsten Woche.  
 Nun, dann bringen Sie  
 nächste Woche, wo möglich  
 Alles wieder.  
 Wird geschehen. Adieu!

Kübarsäpa juures. — Beim Hutmacher.

Soomin kübarat osta.  
 On Teil ka ilus wäljawalik?  
 Ja muidugi, mul on kõik sordid  
 ja juurused.  
 Kastor-, wilt- ja siidikübaraid.  
 Olge nii lahke, näidake mulle  
 mõnda kõige uuemast moodist.  
 Tarwitan kübarat, mis wiht-  
 mawalingut ei karda.  
 Kas soowite kastor-, wilt- wõi  
 siidikübaraid näha?  
 On see siidikübar weefindel?  
 Soomin kübarat, mis kerge,  
 ometi ka wastupidaw on.  
 Siin on üks, mis wäga pehme  
 ja kerge on; proowige teda,  
 olge head, pähe.  
 Rahju, ta ei passi mulle, on  
 juur.  
 Pealegi näen ma ka, et äär  
 laiem on, kui neid praegu  
 kantakse.  
 Rumm on kõige; ma soowitan  
 sin madalama rummuga.  
 Kõige rummuga kübarad on  
 nüüd wäga moodis.  
 Palun, proowige siin seda pähe;  
 waadake kord peeglisje.  
 See kübar meeldib mulle üsna  
 hästi.  
 Ta passib Teile hästi, see on  
 kindel.

Ich wünsche einen Hut zu  
 kaufen.  
 Haben Sie auch eine hübsche  
 Auswahl vorrätig?  
 O. ja, ich habe von allen Sorten  
 und Größen.  
 Kastor-, Füll- und Seidenhüte.  
 Wollen Sie mir einige von der  
 neuesten Mode zeigen.  
 Ich brauche einen Hut, der einen  
 derben Regen aushält.  
 Wünschen Sie Kastor-, Füll- oder  
 Seidenhüte zu sehen?  
 Ist dieser Seidenhut wasserdicht?  
 Ich wünsche einen Hut, der leicht  
 und zugleich dauerhaft ist.  
 Hier ist einer, der sehr weich und  
 leicht ist; probieren Sie ihn  
 gefälligst auf.  
 Es ist Schade, er paßt mir nicht,  
 er ist zu weit.  
 Übrigens sehe ich auch, daß die  
 Krempe viel breiter ist als man  
 sie jetzt trägt.  
 Der Kopf ist zu hoch; ich möchte  
 einen mit niedrigerem Kopfe  
 haben.  
 Hüte mit hohem Kopfe sind jetzt  
 sehr in Mode.  
 Ich bitte, probieren Sie doch  
 diesen hier auf; sehen Sie  
 einmal in den Spiegel.  
 Dieser Hut gefällt mir ganz  
 wohl.  
 Er steht Ihnen sehr hübsch, ich  
 versichere Ihnen.

Mis ta maſſab?

Mina waſtutan jelle eest, et ta waſtu peab kui naſt.

Laſte ſee küber iluſaſte ära puhaſtada ja ſaatke ta mulle ühes arwega ſoju.

Soowiſſin weel karpi kübera tarwis oſta.

Kui kallis peab ſee olema?

See on ükſkõit, kui ta aga hea on.

Was koſtet er?

Ich ſtehe Ihnen dafür, daß er wie ein Stück Leder hält.

Laffen Sie dieſen Gut hübfch auspuken und ſchicken Sie ihn mit der Rechnung auf mein Logis.

Ich möchte noch eine Gutschachtel kaufen.

Wie teuer müßte ſie ſein?

Das iſt mir einerlei, wenn ſie nur gut iſt.

### Peſija juures. — Bei der Wäſcherin.

Olete Teie ſee peſija, kelle järele ma eila ſaatiſin?

Mul on muſta peſju, kaſ wõite jelle laupäewakſ puhtaſ peſta?

Sellekſ ajaſ ſaate ta wiſtiste kätte.

Ma loodan, et kõik häſti peſete.

Kaſ peſju parandate ka?

Wõite kõik ära parandada, kuſ wiga näete.

Mu herra, ma tõin Teie peſju ära.

See on hea; ma waatan, kaſ kõik ka häſti on peſtud.

Waadake iſe järele, mu herra.

Ma leiän, et need järgid küllalt walged ei ole; nad ei ole ka häſti triigitud.

Need woldid peaks peenemad olema.

Kraed ei ole küllalt häſti tärgeſdatud.

Kaſ Te peſju ei ole pleegitanud?

Ei, ei ſaanud; ilm oli paha, ei ſaanud ſeda wäljaſ pleefida laſta.

Siin on weel mõned plefid.

Sind Sie die Waſchfrau, nach der ich geſtern geſchickt habe?

Ich habe einige ſchmutzige Wäſche, können Sie dieſelbe biſ Sonnabend waſchen?

Sie ſollen ſie ganz beſtimmt biſ dahin haben.

Ich hoffe, daß Sie Alles gut waſchen werden.

Beffern Sie auch Wäſche aus?

Sie können jedes Stück auſbeffern, wo eſ nötig iſt.

Mein Herr, ich bringe Ihre Wäſche.

Das iſt gut; laſſen Sie mich ſehen, ob Alles gut ge-waſchen iſt.

Sehen Sie ſelbſt nach, mein Herr.

Ich finde, daß dieſe Hemden nicht weiß genug ſind; ſie ſind auch nicht gut genug geplättet.

Die Falten ſollten feiner ſein.

Die Kragen ſind nicht genug geſtärkt.

Haben Sie die Wäſche nicht gebleicht?

Nein, ich konnte nicht; daſ Wetter war ſchlecht, um ſie im Freien zu bleichen.

Hier ſind noch einige Flecken.

Ma ei saanud neid wälja, need  
on tindiplekid.

Westid on hästi pestud, laitust  
ma nende juures ei leia.

Andke mulle nüüd sedel, ma  
loen pesu üle, et näha, kas  
kõik forras on.

Tosin särtsiid.

Neli paari aluspüksa.

Kaks westi.

Kolm alusjärki.

Kuus paari sokke.

Kaks tosinat taskurätikuid.

Kuus käterätikut.

Kuus paari manshettisid.

Tosin kraesid.

Siin on üks wõõras käterätik;  
see ei ole minu oma.

See ei ole minu märk.

Ei puudu midagi.

Kõik on õige.

Kui palju saate?

Siin on raha. Tulge paari nä-  
dala pärast jälle. Siis on  
mul jälle midagi pesta  
lästa.

Ich konnte sie nicht heraus  
bringen, es sind Tinten-  
flecken.

Die Westen sind gut gewaschen,  
ich finde keinen Tadel da-  
ran.

Geben Sie mir nun den Zet-  
tel, ich will meine Wäsche  
zählen, um zu sehen, ob  
Alles richtig ist.

Ein Duzend Hemde.

Vier Paar Unterhosen.

Zwei Westen.

Drei Unterhemden.

Sechs Paar Socken.

Zwei Duzend Taschentücher.

Sechs Handtücher.

Sechs Paar Manschetten.

Ein Duzend Kragen.

Da ist ein fremdes Handtuch;  
das gehört nicht mir.

Das ist nicht mein Zeichen.

Es fehlt nichts.

Alles ist richtig.

Wieviel bekommen Sie?

Hier ist Ihr Geld. Kommen  
Sie nach paar Wochen wie-  
der. Dann habe ich wieder  
etwas zu waschen.

## VII.

### Harjutused. — Übungen.

#### Inimene. — Der Mensch.

Inimene on mõistusega ol-  
wus.

Inimese keha seisab kolmest  
osast koos: need on pea, ke-  
ha ja kehaliikmed.

Pea seisab õlade wahel.

Pea mumejused osad on:  
nägu, otsaesine, silmad, kõr-  
wad, põsed, nina, suu, huu-  
led, lõug, habe ja kael.

Juusted on pea peal.

Gambad ja keel on suus.

Rehaosad on: rind, kõht, jalg  
ja küljed.

Rinnas on süda, kopsud ja  
maks.

Inimesel on neli kehaliiget:  
kaks kätt ja kaks jalga.

Meil on kummagi kää küljes  
wiis sõrme ja iga sõrme  
küljes küüs.

#### Inimese wiis meelt. — Die fünf Sinne des Menschen.

Meil on wiis meelt: nägemi-  
ne, kuulmine, haistmine,  
maitmine ja tundmine.

Nina on haistmiseorgan.

Der Mensch ist ein vernünfti-  
ges Wesen.

Der menschliche Körper besteht  
aus drei Theilen: es sind der  
Kopf, der Rumpf und die  
Glieder.

Der Kopf sitzt zwischen den  
Schultern.

Die verschiedenen Teile des  
Kopfes sind: das Gesicht,  
die Stirn, die Augen, die  
Ohren, die Wangen, die  
Nase, der Mund, die Lippen,  
das Kinn, der Bart und der  
Hals.

Das Haar ist auf dem Kopf.

Die Zähne und die Zunge sind  
in dem Munde.

Zu dem Rumpf gehören die  
Brust, der Bauch, der  
Rücken und die Seiten.

In der Brust liegt das Herz,  
die Lungen und die Leber.

Der Mensch hat vier Glieder:  
zwei Arme und zwei Beine.

Wir haben fünf Finger an je-  
der Hand und einen Nagel  
an jedem Finger.

Wir haben fünf Sinne: das  
Gesicht, das Gehör, den Ge-  
ruch, den Geschmack und das  
Gefühl.

Die Nase ist das Geruchsorgan.

Räji on üks lobamiseorgani-  
dest.

Rõrvad on kuulmiseorganid.

Keelt mõiks kuundaks meelets  
pidada.

Meie näeme, kuuleme, nuusu-  
tame, maitseme ja lobame  
mitmesuguste organidega.

Lüdruf ei näe; ta on pime.

Mul on hääl ära; ma võin  
waewalt rääkida.

Pimedatel on väga teraw  
tunne.

Miks räägite nii waljuste, mi-  
na ei ole kurt. Ma kuulen  
Leid üsna hästi.

Die Hand ist eines der Tast-  
organe.

Die Ohren sind die Gehöror-  
gane.

Die Sprache könnte als der  
sechste Sinn betrachtet wer-  
den.

Wir sehen, hören, riechen, kosten  
und betasten mit den ver-  
schiedenen Organen.

Das Mädchen sieht nicht; es  
ist blind.

Ich bin heiser, ich kann kaum  
sprechen.

Die Blinden haben ein sehr  
scharfes Gefühl.

Warum sprechen Sie so laut,  
ich bin nicht taub. Ich hö-  
re Sie ganz gut.

### Berefond. — Die Familie.

Minu wanemad elawad alles.

Minu isa on gümnaasiumi koo-  
liherra. Tema on väga  
tark, räägib Prantsuse, Ing-  
lise, Saksa ja Wene keelt  
väga hästi; on mitu aastat  
Prantsuse, Saksa ja We-  
nemaal olnud.

Minu ema mängib klaverit ja  
laulab väga ilusaste.

Mul on wend ja kaks wäikest  
õde.

Ma armastan oma wenda ja  
õdesid südamest, sest nad on  
väga armastusewäärilised  
ja heasüdamelised.

Minu lähed kooli ja mu wäike  
wend jääb koju.

Minu tädi ja onu tulewad  
homme meile.

Ma lõbutsen oma tädi- ja onu-  
poegadega ning tütardega.

Meie mängime wanaema ja  
wanaisa aiast.

Meine Eltern leben noch.

Mein Vater ist ein Lehrer am  
Gymnasium. Er ist sehr  
gelehrt, spricht französisch,  
englisch, deutsch und russisch  
sehr gut; ist mehrere Jahre  
in Frankreich, Deutschland  
und Rußland gewesen.

Meine Mutter spielt Klavier  
und singt sehr hübsch.

Ich habe einen Bruder und  
zwei kleine Schwestern.

Ich liebe meine Geschwister  
von ganzem Herzen, denn sie  
sind sehr liebenswürdig und  
gutherzig.

Ich gehe in die Schule und  
mein kleiner Bruder bleibt  
zu Hause.

Meine Tante und mein Onkel  
kommen morgen zu uns.

Ich werde mich mit meinen  
Basen und Vettern amüsie-  
ren.

Wir werden in dem Garten  
meiner Großeltern spielen.

Wanaija jutustab meile ilu-  
said jutte ja wanaema küp-  
setab meile häid koole.

Nad armastavad oma lapse-  
lapsi väga.

Mein Großvater erzählt uns  
schöne Geschichten und meine  
Großmutter backt gute Ku-  
chen für uns.

Sie lieben ihre Enkel und  
Enkelinnen sehr.

### Maja. — Das Haus.

Meil on kaks elukohta. Suwel  
elame maal ja talwel lin-  
nas.

Ma arwan meie juwemaja  
meie talwemajast paremaks.  
Ta seisab wäikeste kingu otsas,  
kesk wilu puestikk.

Meie elumaja taga nähtakse  
suurt wiljaaeda paljude wil-  
japuudega: kirsipuudega, õu-  
napuudega ja pirnipuudega.

Maja ees lilleaias seisab pi-  
tergune tiik paljude kala-  
dega.

Keset tiiki seisab purtskaew.

Maja on kaherordne ja punase  
telliskiwikatusega.

Läbi akna paistab silma Püha-  
järw haljendawas orus.

ümbrus on imeilus.

Sooiwiksin hea meelega alati  
maal elada.

Nii hea on hommikutel wärs-  
ket õhku sisse hingata.

Kolme nädala pärast löpew ju-  
wine kooliwaheag ja meie  
läheme jälle linna.

Wir haben zwei Wohnsitze. Im  
Sommer wohnen wir auf  
dem Lande und im Winter  
in der Stadt.

Ich ziehe unser Sommerhaus  
unserem Winterhause vor.

Es steht auf einem kleinen Hü-  
gel, mitten in einem schatti-  
gen Park.

Hinter unserer Wohnung sieht  
man einen großen Obstgar-  
ten mit vielen Fruchtbäu-  
men: Kirschbäumen, Apfel-  
bäumen und Birnbäumen.

In dem Blumengarten vor  
dem Hause ist ein ovaler  
Teich mit vielen Fischen.

Mitten im Teiche ist ein  
Springbrunnen.

Das Haus ist zweistöckig und  
mit roten Ziegeln bedeckt.

Durch die Fenster erblickt man  
den Heiligen See im grü-  
nenden Thal.

Die Umgegend ist wunderschön.

Ich möchte gerne stets auf dem  
Lande wohnen.

Es ist so behaglich morgens die  
frische Luft zu schöpfen.

In drei Wochen ist die Ferien-  
zeit vorbei und wir ziehen  
wieder in die Stadt.

### Glutuba. — Das Wohnzimmer.

Meie elutoas on sohwa, neli  
tugitooli ja kuus tooli.

Seinad on wärwiliste seinas-  
paberitega üle tõmmatud.

In unserem Wohnzimmer sind  
ein Sofa, vier Lehnstühle  
und sechs Stühle.

Die Wände sind mit farbigen  
Tapeten tapeziert.

Põrandal seisab ilus punane  
vaip.

Alaver seisab ukse ja akna wa-  
hel.

Seintel ripub mitu kuulsate  
meistrite maali: nad kujutavad  
maastikke.

Nurgas seisab Weizenbergi  
marmorifuju.

Saalil seisawad raamatud ja  
pildilehed.

Sees ripub tore kroonlühter.

Kõik nurgad on täis ilusaid  
taimi ja suurtes vaasides  
õitsewad wärsked lilled.

Auf dem Fußboden liegt ein  
schöner roter Teppich.

Das Klavier steht zwischen der  
Tür und dem Fenster.

An den Wänden hängen meh-  
rere Gemälde von berühm-  
ten Malern: sie stellen  
Landschaften vor.

In der Ecke steht eine Mar-  
morstatue von Weizenberg.

Auf einem Tisch liegen einige  
Bücher und illustrierte Bei-  
tungen.

An der Decke hängt ein prach-  
voller Kronleuchter.

Alle Ecken sind mit schönen  
Pflanzen besetzt und in  
großen Vasen blühen frische  
Blumen.

### Söögituba. — Das Speisezimmer.

Söögituba on ruum, kuhu köit  
perekonna liikmed söögiaegadel  
kokku tulewad: einelle,  
õunaföögile, õhtueinele ja  
õhtusöögile.

Keljakandiline tammelaud sei-  
sib kesk söögituba, kakssteift-  
kümme tooli ümber.

Laud on walge, peene linase  
laudlinaga kaetud ja tema  
peal on wagnad, talbrekud,  
klaasid, weinipudelid, wee-  
pudelid, noad, kahwliid, lus-  
kad ja salwrätikud.

Meie wõtame einet kell kaheksa  
hommikul ja sööme õunat  
kell kakssteiftkümme.

• Kell wiis joome teed wõi  
kohwi ja sööme wõileiba  
ning kuitwikuid kõrwale.

Õhtul sööme külma toitu ja  
joome weini.

Das Speisezimmer ist ein  
Raum, in welchem alle  
Glieder der Familie sich  
versammeln um ihr Mahl-  
zeiten: das Frühstück, das  
Mittagessen, das Besper-  
brot und das Abendbrot zu  
genießen.

Ein viereckiger Tisch aus Ei-  
chenholz steht mitten in  
dem Speisezimmer mit  
zwölf Stühlen herum.

Der Tisch ist mit einem wei-  
ßen Tischtuch bedeckt und  
darauf sind Schüssel, Tel-  
ler, Gläser, Weinflaschen,  
Messer, Gabeln, Löffel und  
Servietten.

Wir frühstücken um acht Uhr  
morgens, essen zu Mittag  
um zwölf Uhr.

Um fünf Uhr trinken wir Tee  
oder Kaffee und essen But-  
terbrot und Zwieback dazu.

Abends haben wir kalte Küche  
und trinken Wein.

### Töötuba. — Das Arbeitszimmer.

Minu isa töötuba on lihtne, aga tore.

Raamatukapis on hulks köidetud ja köitmata raamatuid. Kõige rohkem raamatute hulgas on palju Saksa, Prantsuse ja Wene kirjanduse ning luuletajate teoseid. Suurem osa raamatuid on aga seadusraamatud, sest minu isa on advokaat.

Kirjutuslaud on roheline kaitsevärvi laud ja tema peal seisavad kõik tarvilikud kirjutusnõud: kaks tindipotti, üks punast, teine musta tindi täis, kirjutusmapp, liinialune, kustuspaber, kirjutus- ja kirjalikpaber, sulapea, pliiatsid ja kirjalik.

Kirjutusruumi kõrval seisab kirjutusmasin. Meie päewil on kirjutusmasin väga moodis.

Seal on veel kopeerimise press kopeerimise raamatutega ja nurgas seisab terasest rahakapp, milles kõiksugu väärt-paberid, raha ja väärtasjad alles hoitakse.

Das Arbeitszimmer meines Vaters ist einfach, aber elegant.

Im Bücherschrank sind viele gebundene und geheftete Bücher. Unter diesen Büchern sind zahlreiche Werke von deutschen, französischen und russischen Schriftstellern und Dichtern. Die meisten Bände sind aber Gesetzbücher, denn mein Vater ist ein Rechtsanwalt.

Der Schreibtisch ist mit grünem Tuch belegt und mit allen nötigen Schreibmaterialien versehen: zwei Tintenfassern, das eine mit roter, das andere mit schwarzer Tinte gefüllt, eine Schreibmappe, Lineale, Löschpapier, Schreib- und Postpapier, Federhalter, Bleistifte und eine Briefswage.

Neben dem Schreibtisch ist die Schreibmaschine. Heutzutage ist der Gebrauch der Schreibmaschine sehr verbreitet.

Da ist noch die Kopierpresse mit den Kopierbüchern und in der Ecke steht der Geldschrank ganz aus Stahl, worin man allerlei Wertpapiere, Geld und Wertgegenstände aufbewahrt.

### Koolimaja. — Das Schulhaus.

Koolilapsed lähevad kooli.

Kooliõpetaja ootab neid õues.

Kell kõliseb ja kõik lapsed lõpetavad mängud ning lähevad koolituppa.

Die Schüler gehen in die Schule.

Der Lehrer wartet auf sie in dem Hof.

Die Glocke läutet und alle Schüler verlassen ihre Spiele und gehen in den Schulsaal hinein.

Meie koolimajal on kaks uft ja kaheksa akent. Ta on hästi valgustatud ja tuulutatud.

Walgus ja puhas õhk on koolitoas tarwilikud.

Koolilapsed istuwad laudade ees pingil, kooliõpetaja istub kõnetooli ees toolil.

Kõnetoolil seisab maaker. Seintel ripuwad kõiksugused kaardid ja tahwliid.

Koolilapsed kirjutawad oma heftidesse pliiatsiga wõi tindiga ja mustale tahwliile kriidiga.

Koolipoisid kirjutawad kivi-tahwliile.

Unser Schulhaus hat zwei Türen und acht Fenster. Er ist gut beleuchtet und gelüftet.

Licht und Luft sind in einem Schulsaal notwendig.

Die Schüler sitzen auf Bänken vor Tischen; der Lehrer sitzt auf einem Stuhl vor dem Lehrstuhl.

Auf dem Lehrstuhl steht eine Erdkugel. An den Wänden hängen allerlei Karten und Tafeln.

Die Schüler schreiben in ihre Hefte mit Bleistiften oder mit Tinte und auf schwarze Tafel mit Kreide.

Die Schulbuben schreiben auf eine Schiefertafel.

### Koduloomad. — Die Haustiere.

Koduloomad on inimesele kasulikud. Nad on kas nelja- wõi kahejalgsed.

Koer on inimese ustaw sõber.

Koeraema imetab poegi.

On olemas mitmet tõugu koeri: õuekoer, jahikoer ja karjakoer.

Õuekoer walwab õue ja maja ning haugub, kui kõigewähematti käre kuuleb.

Jahikoer saadab kütiti ja hiilib metsloomi.

Karjakoer hoiwab karja.

Hobused sööwad aasal.

Õesel karjub, kass näugub, kuff laulab, kanad kaagutawad ja warss hirnub.

Die Haustiere sind dem Menschen nützlich. Sie sind entweder vierfüßig oder zweifüßig.

Der Hund ist der treue Freund des Menschen.

Die Hündin säugt ihre Jungen.

Es gibt verschiedene Hunde: der Hofhund, der Jagdhund und der Schäferhund.

Der Hofhund bewacht Hof und Haus und bellt, wenn er den geringsten Lärm hört.

Der Jagdhund begleitet den Jäger und lauert auf das Wild.

Der Schäferhund hütet die Herde.

Die Pferde weiden auf der Wiese.

Der Esel schreit, die Katze miaut, der Hahn kräht, die Hennen gackern und das Füllen wiehert.

Lehm annab meile head piima  
ja kana muneb meile iga  
päew mune.

Lammast annab meile sooja  
willa.

Härg weab wantert ja atra.

Ka wafikas ja kits on kasuli-  
tud koduloomad.

Die Kuh gibt uns gute Milch  
und die Henne legt uns  
Eier jeden Tag.

Das Schaf gibt uns feine war-  
me Wolle.

Der Ochse zieht den Wagen  
und den Pflug.

Auch das Kalb und die Ziege  
sind sehr nützliche Haus-  
tiere.

### Juurewiljaaed. — Der Gemüsegarten.

Maja taga on meil suur juure-  
wiljaaed. Teda piirab kõr-  
ge müür. Aednik on palju  
seemneid maha külwanud.

Meie jaame kewadel ja juwel  
palju juurewilja: rediseid,  
pinatit, parglid, sibulaid,  
jalatit, naerid, ube, lille-  
kapsaid, peterfilli ja hapu-  
oblikaid.

Parglid on õrn ja tertwe juure-  
wili.

Aeg on kapsaid istutada.

Aednik kirkub umbrohu peenar-  
de peast wälja.

Aedniku tööriistad on: labi-  
das, köblas, reha jne.

Hinter unserem Haus haben  
wir einen großen Gemüse-  
garten. Er ist mit einer  
hohen Mauer umgeben. Der  
Gärtner hat viele Samen  
gesät.

Wir werden viel Gemüse im  
Frühling und im Sommer  
haben: Radieschen, Spinat,  
Spargel, Zwiebeln, Salat,  
Rüben, Bohnen, Blumen-  
kohl, Petersilie und Sauer-  
ampfer.

Die Spargeln sind ein zartes  
und gesundes Gemüse.

Es ist Zeit, den Kohl zu ver-  
setzen.

Der Gärtner jätet das Un-  
kraut in den Beeten aus.

Die Werkzeuge des Gärtners  
sind: der Spaten, die Hacke,  
der Rechen u. s. w.

### Maa. — Die Erde.

Maa on ümargune nagu kera  
ja liigub ääretumas ilma-  
ruumis.

Ekwator jagab maakera kahels  
ühesuguseks osaks: lõuna-  
ja põhjapoolseks poolkeraks.

Kolmneljandikku maakera pin-  
nast on sügawate ilnamere-  
dega ja okeanidega kaetud.

Die Erde ist rund wie eine  
Kugel und bewegt sich in  
dem unendlichen Weltall.

Der Äquator teilt die Erde in  
zwei gleiche Teile: in die  
südliche und in die nördliche  
Halbkugel.

Drei Viertel der Oberfläche  
der Erde sind mit tiefen  
Weltmeeren und Ozeanen  
bedeckt.

Mannermaa jagatoõise lahets  
ojsaks — wanaks ja uueks.

Mannermaal on kõrged mäges-  
titud, tasased maaosad, mida  
lagendikkudeks kutsutakse,  
jügamad ja laiad orud, mil-  
lest suured jõed läbi jook-  
sevad.

Tullepurtskaw mägi on wulkan.

Mägestikuahel seisab mitmest  
mäest koos.

Merekitjus on tänam, mis ühest  
merest teise wiib.

Suezi maakitjusest tegiwad  
prantslased aastal 1870 laia  
kanali läbi.

Jääluugustitud on kõrgused,  
mida jää katab: Alpides on  
palju jääluugustikke.

Kõrgete mägestikkude harjad  
on igawese lumega kaetud.

Merekaldad seisawad koos järs-  
kudest eelmägestikkudest, jü-  
gamatest merelohedest ja  
kalljustest poolsaartest.

### Metallid, — Die Metalle.

Gold, hõbe, platin on kallid  
metallid.

Platin on hõbedast raskem; ta  
on kõige raskem metall.

Kõige kallimad metallid ei ole  
kõige kasulikumad.

Tina sulab kergemine kui  
raud; ta sulab wäga ker-  
geste.

Wass ei ole nii raske kui elaw-  
hõbe.

Hõbe on kõwem kui kuld ja  
weniwam kui wass.

Enam jagu metallisid wõetakse  
maa seest.

Das Festland wird in zwei  
Kontinente, den alten und  
den neuen, geteilt.

Auf dem Festland sind hohe  
Gebirge, flache Landstrecken,  
welche man Ebenen nennt,  
tiefe und weite Täler, durch  
welche große Flüsse fließen.

Ein feuerspeiender Berg heißt  
ein Vulkan.

Eine Gebirgskette besteht aus  
mehreren Bergen.

Eine Meerenge ist eine Straße,  
welche von einem Meere  
in ein anderes führt.

Die Landenge von Suez wurde  
im Jahre 1870 durch einen  
breiten Kanal von den  
Franzosen durchschnitten.

Gletscher sind Höhen, welche  
mit Eis bedeckt sind: in den  
Alpen gibt es viele Gletscher.

Die Gipfel der hohen Gebirge  
sind mit ewigem Eise be-  
deckt.

Die Meeresküsten bestehen aus  
steilen Vorgebirgen, tiefen  
Meerbusen und felsigen  
Halbinseln.

Das Gold, das Silber und das  
Platin sind kostbare Metalle.

Das Platin ist schwerer als  
das Silber; es ist das  
schwerste Metall.

Die kostbarsten Metalle sind  
nicht die nützlichsten.

Das Blei ist schmelzbarer als  
das Eisen; es schmelzt sehr  
leicht.

Das Kupfer ist nicht so schwer,  
als das Quecksilber.

Das Silber ist härter als das  
Gold und dehnbarer als das  
Kupfer.

Die meisten Metalle werden  
aus der Erde ausgegraben.

Kui rauaplekti jula seatinasse  
kastetasse, siis saadakse  
walge plekk.

Malm on raua ja süte segu.

Tina tarvitatakse teiste me-  
tallide kokkujootmiseks.

Raud roostetab kergeste niis-  
kes õhus.

Walgewäsk ei ole nii kõwa kui  
teras.

Wenn man Eisenblech in ge-  
schmolzenes Zinn taucht, so  
erhält man Weißblech.

Das Gußeisen ist ein Gemisch  
von Eisen und Kohlen.

Man braucht das Zinn, um an-  
dere Metalle zu löten.

Das Eisen rostet leicht in  
feuchter Luft.

Das Messing ist nicht so hart,  
als der Stahl.

### Kaubandus. — Der Handel.

Kaupmees teeb äri; ta ostab  
kaupa ja müüb seda kasuga.

Ostjad ostavad kord kallist,  
kord odawat.

Kaupmees kirjutab alla kirja-  
dese, arwetele, wekslitele ja  
kwiitungidese.

Kaupmees peab olema lahke ja  
oma ostjaid teenima.

Tema ei tohi tujane olla, siis  
läheb ta äri hästi.

Ta on halvaste kaubelnud, kui  
ta wäljaminekud sisjetule-  
kuteft suuremad on.

Der Kaufmann macht Ge-  
schäfte; er kauft Waren und  
verkauft sie mit einem Ge-  
winn.

Die Käufer kaufen bald teuer,  
bald wohlfeil (billig).

Der Kaufmann unterschreibt  
die Korrespondenz, die Rech-  
nungen, die Wechsel und die  
Quittungen.

Der Kaufmann muß zavor-  
kommend sein und seine  
Kunden bedienen.

Er darf nicht mürrisch sein,  
dann geht sein Geschäft gut.

Er hat schlechte Geschäfte ge-  
macht, wenn die Ausgaben  
die Einnahmen übersteigen.

### Aasta-ajad. — Die Jahreszeiten.

Kewade on aasta-aeg, mida  
ma kõige enam armastan.

Kõik puud on õitest walged.

Kui ilm hea on, saab sel aas-  
tal palju puuwilja.

Terwe loodus naeratab.

Meil oli jõe juwi.

Kõikus on juba alganud.

Suwel elame maal.

Der Frühling ist die Jahres-  
zeit, welche ich am meisten  
liebe.

Alle Bäume sind weiß mit  
Blüten.

Wenn das Wetter günstig ist,  
wird dieses Jahr viel Obst  
geben.

Die ganze Natur lächelt.

Wir haben einen warmen  
Sommer gehabt.

Man hat schon mit der Ernte  
begonnen.

Im Sommer wohnen wir auf  
dem Lande.

Sügisel ei ole nii soe kui suvi.

Lehed hakkavad maha lan-  
gema.

Päevad jäävad lühemaks ja  
õhtud lähemad pikemaks.

Sommikutel hakkab külma-  
minema.

Talv ligineb.

Talv on nüüd käes.

Rudas võib talvet armastada!

Päevad on lühikesed ja külm  
väljafannatamata!

Im Herbst ist es nicht so warm  
als im Sommer.

Die Blätter fangen an abzu-  
fallen.

Die Tage werden kürzer und  
die Abende länger.

Des Morgens fängt es an kalt  
zu werden.

Der Winter nähert sich.

Der Winter ist nun gekommen.

Wie kann man den Winter  
lieben!

Die Tage sind kurz und die  
Kälte unerträglich!

Külaline. — Der Besuch.

Kes koputab uksele?

Waadake, kes see on, ja at-  
ge uss.

See on kooliherra!

Ma rõõmustan väga, et Teid  
näha saan.

Rudas käsi käib?

Ma ei ole Teid enam palju  
aega näinud.

Olge head, istuge.

Istuge jellele toolile — kolde  
juures; ilm on külm.

Ma olen nüüd terve.

Minu aga olin haige.

Soovite tafs teed?

Ei, tänan, ma ei või jääda.

Tulin ainult sisse küsima,  
kudas elate.

Mul on palju tööd ja ma pean  
õhtul maale tagasi sõitma.  
Teineford jään Teile kau-  
maks.

Mul on kahju, et Teie kau-  
maks ei või jääda.

Ma tänan Teid tuleku eest.

Loodan Teid varsti jälle  
näha.

Jällenagemiseni!

Derwitage oma isa minu poolt.

Wer klopft an die Türe?

Sehen Sie, wer es ist, und öff-  
nen Sie die Türe.

Es ist der Herr Lehrer.

Ich freue mich sehr, Sie zu  
sehen.

Wie geht es Ihnen?

Es ist eine Ewigkeit, seitdem  
ich Sie nicht gesehen habe.

Nehmen Sie Platz, bitte.

Setzen Sie sich auf diesen  
Stuhl, am Herde; es ist so  
kalt.

Ich befinde mich jetzt wohl.

Ich bin aber krank gewesen.

Wollen Sie nicht eine Tasse  
Thee trinken?

Nein, ich danke, ich kann nicht  
bleiben. Ich bin nur herein-  
gekommen, um zu erfahren,  
wie Sie sich befinden.

Ich habe viel zu tun und muß  
heute Abend auf's Land zu-  
rückkehren. Ein anderes  
Mal werde ich bei Ihnen  
länger bleiben.

Es tut mir leid, daß Sie nicht  
länger bleiben können.

Ich danke Ihnen für Ihren  
Besuch.

Ich hoffe Sie bald wiederzu-  
sehen.

Auf Wiedersehen! [mir.  
Grüßen Sie Ihren Vater von

Post ja telegraf. — Post und Telegraph.

Sa pead kirjapaberit ja ümb-  
riffa ostma, kui wennale  
tahad kirjutada.

Andke mulle kaks künnekopi-  
kalisti marki ja üks post-  
kaart.

Posti laudu võib raha igale  
maale saata, mis maailmo  
postiliitu kuuluvad.

Kirjalandja tõi mulle margita  
kirja ja mina pidin järeli-  
kult kahelordse margiraha  
maksma.

Wäljamaale minewa kirja-  
mark maksab kaskümmend  
kopikat.

See telegramm on kell üheksa  
ära saadetud; ma oleksin  
pidanud ta kõige hiljem kell  
kasksteiskümmend kätte  
saama.

Minge posti peale ja kinnitage  
see kiri ära.

See kiri saatke rahakirjana  
teele.

Rahakirjadelle peab wäärtus  
sõnadeš ja numbrites peale  
kirjutama.

Kirjalandja wiib kirjad, aja-  
lehed ja trükiasjad kaks kor-  
da päewas koju.

Ma lasksin selle kirja kinnitada.

Ma ei saanud markisid osta  
— post oli kinni.

Du mußt Briefpapier und Um-  
schläge kaufen, wenn du an  
deinen Bruder schreiben  
willst.

Wollen Sie mir zwei Brief-  
marken zu zehn Kopfen  
und eine Postkarte geben.

Durch Postanweisungen kann  
man Geld nach allen Län-  
dern schicken, welche dem  
Weltpostverein angehören.

Der Briefträger hat mir einen  
unfrankierten Brief überge-  
ben und ich habe folglich  
das Doppelporto bezahlen  
müssen.

Das Briefporto für das Aus-  
land beträgt zwanzig Kope-  
ken.

Die Depeſche ist um neun Uhr  
abgesandt worden; ich hätte  
sie spätestens um zwölf Uhr  
erhalten müssen.

Gehen Sie auf die Post und  
lassen Sie diesen Brief ein-  
schreiben.

Diesen Brief geben Sie als  
Geldbrief auf.

Auf Geldbriefen muß der Wert  
in Worten und Zahlen auf-  
gegeben werden.

Der Briefträger bestellt Briefe,  
Zeitungen und Drucksachen  
zwei Male jeden Tag.

Ich habe diesen Brief einschrei-  
ben lassen.

Ich habe keine Briefmarken  
kaufen können — das Post-  
amt war zu.

Wanadus. — Das Alter.

Kui wana Te olete?

Kasksteiskümmend aastat.

Minu wend on kaskümmend.

Tulewal kuul saab mu isa ne-  
likümmend neli aastat wa-  
naks.

Wie alt sind Sie?

Ich bin zwölf Jahre alt.

Mein Bruder ist zwanzig.

Nächsten Monat wird mein  
Vater vierundvierzig Jahre  
alt.

Minewal nädalaš fai mu ema  
kolmkümmendkahesja aastat  
wanaks. Ta ei näe nit  
wana wälja.

Kooliõpetaja on wiiekümne aastane mees. On ta nit wana?

Teie wanaisa saab warsti kahesjakümmend kahesja aastat wanaks. See on kõrge wanadus.

Millas on Teie õde sündinud?

Ta sündis 17. jaanuaril 1899.

Täna nädala pärawst peame meie mu wanema wenna sünnipäewa.

Vergangene Woche ist meine Mutter achtunddreißig Jahre alt geworden. Sie scheint nicht so alt.

Der Lehrer ist ein Mann von fünfzig Jahren. Ist er so alt?

Ihr Großvater wird bald achtundachtzig Jahre alt sein. Es ist ein hohes Alter.

Wann ist Ihre Schwester geboren?

Sie wurde den 17. Januar 1899 geboren.

Heute über acht Tage werden wir den Geburtstag meines älteren Bruder feiern.

### Lund. — Die Stunde.

Mis kell on?

Kas wõite mulle ütelda, mis kell on?

Ei ole wäga hilja; on alles faks pärawst lõunat.

Mis kella ajal tuled ja täna õhtu minu juurde?

Ei tea selgeste; wahest weerand kahesja.

Ma ootan find kella üheksani.

Somme reisin ma Berlini poole teele, ja kuna rong kell üheksja teele läheb, ruttan ma weerand tundi enne üheksjat waksali, et rongist mitte maha jääda.

Wie viel Uhr ist es?

Können Sie mir sagen, wie viel Uhr es ist?

Es ist nicht sehr spät; es ist erst zwei Uhr nachmittags.

Um wie viel Uhr wirst du heute Abend zu mir kommen?

Ich weiß nicht genau; vielleicht um ein viertel auf acht.

Ich werde bis neun Uhr auf dich warten.

Morgen reise ich nach Berlin ab, und da der Zug um neun Uhr abfährt, werde ich um ein viertel vor neun am Bahnhof sein, um den Zug nicht zu verfehlen.

### Aeg. — Die Zeit.

On olemas neli aastaaega: kewade, suwi, sügis ja talw.

Kewade algab 9. märtsil, suwi 9. juunil, sügis 10. septembril ja talw 9. detsembril.

Es gibt vier Jahreszeiten: es sind der Frühling, der Sommer, der Herbst und der Winter.

Der Frühling beginnt am 9. März, der Sommer am 9. Juni, der Herbst am 10. September und der Winter am 9. Dezember.

Sarilikul aastal on kolmsada kuuskümmendviis päewa, liisa-aastal kolmsada kuuskümmendkuus päewa.

Kuu on aasta kaheteistkümmene osa.

Kuude nimed on: jaanuar, weebruar, märts, april, mai, juuni, juuli, august, september, oktober, november ja detsember.

Esimesel, kolmandal, viiendal, seitsmendal, kaheljandal, kümnendal ja kaheteistkümnendal kuul on kolmkümmendüks päewa, teisel kaks-kümmendkaheljal ja liisa-aastal kaks-kümmend üheksa, neljandal, kuuendal, üheksandal ja üheteistkümnendal kuul on kolmkümmend päewa.

Päewade nimed on: pühapäew, esmaspäew, teisipäew, kolmapäew, neljapäew, reede ja laupäew.

Nädal on kuu neljas osa ja päew nädala seitsmes osa.

Päewal on kaks-kümmendneli tundi, tunnil kuuskümmend minutit ja minutis kuuskümmend sekundit.

Ein gewöhnliches Jahr hat dreihundert fünfundsechzig Tage, ein Schaltjahr dreihundert sechsundsechzig Tage.

Ein Monat ist der zwölfte Teil eines Jahres.

Die zwölf Monate heißen: Januar, Februar, März, April, Mai, Juni, Juli, August, September, Oktober, November und Dezember.

Der erste, dritte, fünfte, siebente, achte, zehnte und zwölfte Monat haben einunddreißig Tage, der zweite achtundzwanzig und im Schaltjahr neunundzwanzig, der vierte, sechste, neunte und elfte Monat haben dreißig Tage.

Die Namen der Tage sind: Sonntag, Montag, Dienstag, Mittwoch, Donnerstag, Freitag und Sonnabend.

Eine Woche ist der vierte Teil eines Monats und der Tag der siebente Teil einer Woche.

Der Tag hat vierundzwanzig Stunden, die Stunde sechzig Minuten und die Minute sechzig Sekunden.

### Arwud. — Die Zahlen.

Null.  
üks.  
kaks.  
kolm.  
neli.  
viis.  
kuus.  
seitse.  
kahelja.  
üheksa.  
kümme.

Null.  
Ein, eine, ein.  
Zwei.  
Drei.  
Vier.  
Fünf.  
Sechs.  
Sieben.  
Acht.  
Neun.  
Zehn.

üfsteiſtkümmend.	Elf.
Rafſteiſtkümmend.	Zwölf.
Kolmteiſtkümmend.	Dreizehn.
Nelſteiſtkümmend.	Bierzehn.
Wiſteiſtkümmend.	Fünfzehn.
Kuusteifſtkümmend.	Sechzehn.
Seitſeteiſtkümmend.	Siebzehn.
Rahetſateiſtkümmend.	Achtzehn.
Ühetſateiſtkümmend.	Neunzehn.
Rafſkümmend.	Zwanzig.
Rafſkümmendüfs.	Einundzwanzig.
Rafſkümmendfaks.	Zweiundzwanzig.
Rafſkümmendfolm.	Dreiundzwanzig.
Rafſkümmendnefi.	Bierundzwanzig.
Rafſkümmendwifs.	Fünfundzwanzig.
Rafſkümmendfuus.	Sechfundzwanzig.
Rafſkümmendſeitſe.	Siebenundzwanzig.
Rafſkümmendrahetſa.	Achtundzwanzig.
Rafſkümmendühetſa.	Neunundzwanzig.
Kolmfümmend.	Dreißig.
Kolmfümmendüfs jne.	Einunddreißig u. ſ. w.
Nelkümmend.	Bierzig.
Wiſkümmend.	Fünzig.
Kuuskümmend.	Sechzig.
Seitſekümmend.	Siebzig.
Rahetſakümmend.	Achtzig.
Ühetſakümmend.	Neunzig.
Sada.	Hundert.
Sadaüfs.	Hunderteins.
Sadafaks jne.	Hundertzwei uſw.
Rafſſada.	Zweihundert.
Kolmſada.	Dreihundert.
Nelſſada.	Bierhundert.
Wiſſada.	Fünfhundert.
Kuusſada.	Sechshundert.
Seitſeſada.	Siebenhundert.
Rahetſaſada.	Achthundert.
Ühetſaſada.	Neunhundert.
Tuhat.	Tauſend.
Tuhatüfs jne.	Tauſendundeins uſw.
Rafſtuhat.	Zweitauſend.
Kümmetuhat.	Behntauſend.
Sadatuhat.	Hunderttauſend.
Miljon.	Million.

\*

Öſimene.  
Teine.  
Kolmas.  
Neljas.

Der Erſte.  
Der Zweite.  
Der Dritte.  
Der Vierte.

Wiies.	Der Fünfte.
Kuues.	Der Sechste.
Seitsmes.	Der Siebente.
Rahesjas.	Der Achte.
Ühesjas.	Der Neunte.
Kümmes.	Der Zehnte.
Üheteistkümmes.	Der Elfte.
Rahesteistkümmes.	Der Zwölfte.
Kolmasteistkümmes.	Der Dreizehnte.
Neljasteistkümmens.	Der Vierzehnte.
Wiesteistkümmes.	Der Fünfzehnte.
Kuuesteistkümmes.	Der Sechzehnte.
Seitsmesteistkümmes.	Der Siebzehnte.
Rahesjasteistkümmes.	Der Achtzehnte.
Ühesjasteistkümmes.	Der Neunzehnte.
Raheskümmes.	Der Zwanzigste.
Raheskümmesejime.	Der Einundzwanzigste.
Raheskümmesteine jne.	Der Zweiundzwanzigste usw.
Kolmasükümmes.	Der Dreißigste.
Kolmasükümmesejime.	Der Einunddreißigste.
Kolmasükümmesteine jne.	Der Zweiunddreißigste. usw.
Neljasükümmes.	Der Bierzigste.
Wiiesükümmes.	Der Fünfzigste.
Kuuesükümmes.	Der Sechzigste.
Seitsmesükümmes.	Der Siebzigste.
Rahesjasükümmes.	Der Achtzigste.
Ühesjasükümmes.	Der Neunzigste.
Sadandes.	Der Hunderfte.
Sadaesjime.	Der Hunderterste.
Sadateine jne.	Der Hunderzweite. usw..
Rahesjadandes.	Der Zweihundertste.
Kolmesjadandes.	Der Dreihundertste.
Neljasjadandes.	Der Vierhundertste.
Wiiesjadandes.	Der Fünfhundertste.
Tuhandes.	Der Tausendste.
Tuhatejime.	Der Tausenderste.
Tuhatteine.	Der Tausendzweite.
Rahetuhandes.	Der Zweitausendste.
Kümmetuhandes.	Der Zehntausendste.
Sajatuhandes.	Der Hunderttausendste.

\*

Pool.	Ein halb.
Kolmandif.	Ein Drittel.
Neljandif.	Ein Viertel.
Kats kolmandifku.	Zweitritt.
Kats seitsemendifku.	Zweisiebentel.
Rahefordne.	Doppelt.
Kolmefordne.	Dreifach.
Wiiefordne.	Fünffach.

Kord.  
Kaks korda.  
Kolm korda.  
Esimeseks.  
Teiseks.  
Kolmandaks.  
Kümmandaks.

Einmal.  
Zweimal.  
Dreimal.  
Erstens.  
Zweitens.  
Drittens.  
Zehntens.

**Linnud. — Die Vögel.**

Pääsukesed ja toonekured on rändajad linnud; nad lendavad, kui ilm külmaks läheb, soojemale maale.

Kas jeda ööpikku näed?  
Ma püüdsin ta eilla kinni.  
Ta laulab päew otsa puuris.

Noored tihased jiristavad pesas.

Need inetud linnud on öökullid; nad on väga kasulikud, sest nad hävitavad põldhiiri.

Rägu ei tee pesa; emakägu muneb teiste lindude pesasse.

Minu wasanid on minu oma-dest suuremad.

Mitu nurmekana Teie lastsite maha?

Võõd on kowadel esimesed lullinnud.

Kui keegi palju räägib, siis üteldakse temast: ta lobiseb kui harakas.

Metsaülemaal on kuus rääku.

Die Schwalben und Störche sind Zugvögel; sie fliegen in wärmere Länder, wenn es kalt wird.

Siehst du diese Nachtigall?  
Ich habe sie gestern gefangen.  
Sie singt den ganzen Tag in ihrem Käfig.

Die jungen Meisen zwitschern in ihren Nestern.

Diese häßlichen Vögel sind Eulen; sie sind aber sehr nützlich, weil sie Feldmäuse vertilgen.

Der Kuckuck baut kein Nest; sein Weibchen legt sein Ei in das Nest anderer Vögel.

Meine Fasanen sind größer als die deinigen.

Wie viele Feldhühner haben Sie geschossen?

Die Lerchen sind die ersten Singvögel im Frühling.

Wenn jemand zu viel redet, so sagt man von ihm: er schwätzt wie eine Elster.

Der Förster hat sechs Wachteln.

**Toit. — Die Nahrung.**

Kes Teile selle wõi müüis? Ta ei kõlba süüa; ta on pahaks läinud.

Misjuguist liha armastate Teie enam? Ma pean wassilaha weiselihaft paremaks.

Mis Sa lõunaks söid?

Wer hat Ihnen diese Butter verkauft? Sie ist nicht eßbar; sie ist ranzig geworden.

Welches Fleisch ziehen Sie vor? Ich ziehe dem Rindfleisch das Kalbfleisch vor.

Was hast Du zu Mittag gegessen?

Minu lõunasööök on harilikult munad, küpsis, sink ja tükk juustu.

Saksamaal joodakse õlut, weini ja teisi jookisid.

Wärsked munad on väga toitvad.

Sineks joome meie kohwi piimaga, šokoladi või teed ja sööme wõileiba.

Salatit tehtakse soola, pipra, äädika ja õliga.

See wein ei kõlba juua; ta on hapuks läinud.

Sink, worstid ja peff on seedimata toidud.

Ma tahan juua.

Andke mulle wett.

Sööge seda kooki ja jooge selle kõrwale tass kohwi.

Kas soowite weel midagi?

Täna wäga, olen juba täis.

Sits tõuseme üles.

Mein Mittagessen besteht gewöhnlich aus Eiern, einen Braten, Schinken und einem Stück Käse.

In Deutschland trinkt man Bier, Wein und andere Getränke.

Frische Eier sind sehr nahrhaft.

Zum Frühstück trinken wir Kaffee mit Milch, Schokolade oder Tee und essen ein Butterbrot.

Der Salat wird mit Salz, Pfeffer, Essig und Öl an gemacht.

Dieser Wein ist nicht trinkbar; er ist sauer geworden.

Der Schinken, die Würste und der Speck sind unverdauliche Speisen.

Es dürstet mich.

Geben Sie mir Wasser.

Essen Sie diesen Kuchen und trinken Sie eine Tasse Kaffee dazu.

Wünschen Sie noch etwas?

Ich danke Ihnen sehr; bin schon satt.

Dann wollen wir aufstehen.

### Singe seisukord. — Die Seelenzustände.

Inimesel on alati midagi loota ja soowida.

On inimest, kes oma saatuse üle alati kurbawad; nõrgad tahaksid wägewaks saada; waesed tunnewad rikaste wastu kadepust; aga tark inimehe ostab walu, muret, waewa ja südamepiina lootusega lenda, sest lootus ei sure ta südames.

Daps on muretu.

See terwise juures on ta alati ärgas ja rõõmus; ta ei mu-

Der Mensch hat immer etwas zu hoffen und zu wünschen.

Es gibt Leute, welche sich beständig über ihr Los beklagen; die Schwachen möchten mächtig werden; die Armen beneiden die Reichen; allein der Weise weiß die Schmerzen, den Kummer, die Mühen und die Sorgen hoffnungsvoll zu ertragen, denn die Hoffnung stirbt nicht in seinem Herzen.

Das Kind ist sorgenfrei.

Bei guter Gesundheit ist es immer munter und froh; es

retse tulewiku pärašt; ta mõtleb ainult mängu ja lõbu peale. Kurbtus, julgusetus ja meeleheitmine on talle mõõrad. Nuttes on tal mõnikord lust naerda.

Meie muljed on wäga muutlikud; kõige wähem walu, kõige wähem mure kurwastatavad meid ja wõtatavad meilt julguse, kuna kõige wähemgi lõbu ja rõõm meid julgustatavad ja ergutatavad.

Oleme meie midagi paha teinud, siis tunneme häbi ja kahetseme oma laiduwääri- list olekut.

kümmert sich nicht um die Zukunft; es denkt nur an Spiel und Belustigungen. Die Traurigkeit, die Mutlosigkeit und die Verzweiflung sind ihm fremd. Wenn es weint, hat es manchmal Lust zu lachen.

Unsere Eindrücke sind sehr veränderlich; der geringste Schmerz, die geringste Sorge betrüben und entmutigen uns, während das geringste Vergnügen und die geringste Freude uns aufmuntern und ermutigen.

Wenn wir eine schlechte Handlung begangen haben, schämen wir uns und bereuen unser tadelnswertes Benehmen.

### Ilm. — Das Wetter.

Misfugune ilm on meil täna?

On paha ilm; täna hommikul sadas lund ja rahet; nüüd sadab ränk wihma.

Ilm on pime.

Taewas läheb umbpillwe.

Taewas läheb selgetis; päike tuleb warsti wälja ja meile tuleb ilus päew.

On wäga soe; warsti tuleb müristamine.

Wõõd wälku ja wihmapiiski tuleb; terwe öö löi wälku ja müristas; ilm oli tormiline.

Tänaw oli jopane, ja nüüd on ta jile, sest wäljas külmetas kõwaste.

On jile jää ja tiigi peal wõib jalaraudadega uisutada.

Was für Wetter haben wir heute?

Es ist schlechtes Wetter; es hat heute morgen geschneit und gehagelt; jetzt regnet es sehr stark.

Es ist dunkles Wetter.

Der Himmel umwölkt sich.

Das Wetter klärt sich auf; die Sonne wird bald scheinen und wir werden einen schönen Tag bekommen.

Es ist sehr schwül; es wird bald donnern.

Es blizt und es fallen Regentropfen; es hat die ganze Nacht geblizt und gedonnert; das Wetter war stürmisch.

Es war schmutzig auf der Straße und jetzt ist es glatt, denn es hat stark gefroren.

Es ist Glätteis und man kann auf dem Teich Schlittschuh laufen.

Müüd sadab lund ja päitese  
tõusu ajal lähed sulaks; ilm  
lähed nähtavaste pehme-  
maks.

Sadas kõvaste rahet; peaaegu  
terme lõikus on hävitatud.

Ras kuulete müristamist?

Rõu läheneb ja tuleb warsti.

Jetzt schneit es und morgen  
beim Sonnenaufgang wird  
es tauen; das Wetter  
scheint gelinde zu werden.

Es hat stark gehagelt; die Ernte  
ist fast vernichtet worden.

Hören Sie den Donner?

Das Gewitter zieht heran und  
bald wird es ausbrechen.

### Thukate. — Die Kleidung.

Meie lastkime endile soojad  
riided teha.

Palitu on mulle liig kitsas;  
waewalt saan ta nõobid kinni  
panna.

Tema proovis oma uut kuube  
selga; see on hea, sest selle  
tegi osaw rättsjapp.

Pükstid on liig laiad; west on  
aga uuemoeline, ma saan  
teda heameelega kandma.

Teie näete mind tuhtolites ja  
öökuues, sest ma pean taas  
wiibima.

Ras tootüdruf harjas mu kü-  
bara puhtaks?

Wissuguse kübara?

Wiltkübara.

Talwel kanname willaseid suk-  
ke ja suwel puuwillaseid  
sokke.

Aja wana kleit maha ja pane  
uus selga.

Ta wõttis wiltkübara peast  
ära ja pani õlgkübara pähe.

Pange rittu riidesse, sest meie  
läheme täna hommikul ja-  
lutama.

Oled ja minu pesu kokku pan-  
nud?

Aust Te selle siidise kaelaside-  
me ostsite? Ta on wäga  
ilus.

Wir haben uns warme Kleider  
machen lassen.

Der Überrock ist mir viel zu  
eng; ich kann ihn kaum zu-  
knöpfen.

Er hat seinen neuen Rock an-  
probiert; er steht ihm gut,  
denn er wurde von einem  
geschickten Schneider ge-  
macht.

Die Hosen sind zu weit; die  
Weste ist aber neu-modisch,  
ich werde sie gern tragen.

Sie sehen mich in den Pan-  
toffeln und im Schlafrock,  
denn ich muß das Zimmer  
hüten.

Hat das Kammermädchen mei-  
nen Hut ausgebürstet?

Welchen Hut?

Den Filzhut.

Im Winter tragen wir wol-  
lene Strümpfe und im  
Sommer baumwollene Halb-  
strümpfe.

Ziehe dein altes Kleid aus und  
ein neues an.

Er nahm seinen Filzhut ab  
und setzte einen Strohhut  
auf.

Kleiden Sie sich schnell aus,  
denn wir werden heute mor-  
gen spazieren gehen.

Hast du meine Wäsche zusam-  
mengelegt?

Wo haben Sie diese seidene  
Halssbinde gekauft? Die ist  
sehr elegant.

Need trakkid on ära kantud;  
pean enesele teised ostma.

Kingsjepp teeb kingi, jaapaid ja  
poolsaapaid.

Talupojad kannavad mõnel  
pool pastlaid ja puukingi.

Kraed on neile järkidele kit-  
jad, manshetid wanamoo-  
dised ja kindad liig tume-  
dad; ma ei taha neid!

Kasukat on tarwis wälja klop-  
pida; ta on tolmunud.

Tõmba willased kindad kätte,  
jest wäljas on külm.

Diese Hosenträger sind abge-  
tragen; ich muß mir andere  
kaufen.

Der Schuhmacher macht Schu-  
he, Stiefel und Halbstiefel.

Die Bauern tragen an man-  
chen Orten Basteln und  
Holzschuhe.

Die Kragen sind zu eng für  
diese Hemden, die Man-  
schetten altmodisch und die  
Handschuhe zu dunkel; ich  
will sie nicht haben!

Man muß den Pelz ausklop-  
fen; er ist staubig.

Ziehe deine wollenen Hand-  
schuhe an, denn es ist kalt  
draußen.

### Riik. — Der Staat.

Saksimaa on keisririik. Kei-  
ser on ühtlasi Preisimaa  
kuningas.

Saksimaal on neli kuningrii-  
ki: Preisimaa, Saksimaa,  
Baierimaa ja Württem-  
berg.

Wenemaa on wabariik.

Wiimane keiser oli Nikolai II.

Rewolutsion heitis ta troonist  
ära.

Wenemaal on palju wäikerah-  
waid; need nõuawad ise-  
seiswust.

Nende nõudmine on õigus-  
tatud.

Ra Prantsusmaa on wabariik.

Rootsimaa on kuningriik.

Deutschland ist ein Kaiserreich.

Der Kaiser ist zugleich Kö-  
nig von Preußen.

Es gibt in Deutschland vier  
Königreiche; Preußen, Sach-  
sen, Bayern und Württem-  
berg.

Rußland ist eine Republik.

Der letzte Kaiser war Nico-  
laus der Zweite.

Die Revolution entthronte  
ihn.

In Rußland gibt es viele klei-  
ne Nationen, sie verlangen  
Selbständigkeit.

Ihre Forderung ist berechtigt.

Auch Frankreich ist eine Re-  
publik.

Schweden ist ein Königreich.

### Isamaa. — Das Vaterland.

Mis on isamaa?

Mis kutsutakse maad, kus meie  
sündinud ja üles kaswanud  
oleme ja kus meie eitsjad on  
elanud.

Was nennt man Vaterland?

Vaterland nennt man das  
Land, in welchem wir gebo-  
ren und aufgewachsen sind  
und wo unsere Vorfahren  
gelebt haben.

Meie isamaa on Eestimaa.

Meie peame oma isamaad armastama, hoidma ja kaitsma.

Rahuajal on meie kohus tema hea käekäigu eest hoolitseda ja sõjaajal peame meie oma kodupinda kuni eneseohverdujeni kaitsma.

Isamaa-armastus walitseb iga truud kodaniku südames.

Rõõd peawad wennaiks jaama ja ühinema, kui isamaad hädaoht ähwardab.

Kui wäljamaal wiibime, mõtleme meie tihti armsa kodumaa peale.

Armastagem oma isamaad, sest midagi ei ole ilusam ja armastusewäärilisem, kui meie isamaa.

Unser Vaterland ist Estland.

Wir sollen unser Vaterland lieben, schützen und verteidigen.

In Friedenszeit ist unsere Pflicht zu seinem Wohl beizutragen und in Kriegszeit den heimatischen Boden bis zur Aufopferung unseres Lebens zu verteidigen.

Die Vaterlandsliebe herrscht im Herzen aller treuen Bürger.

Alle sollen sich verbrüdern und verbinden, um das Vaterland zu verteidigen, wenn es von einer Gefahr bedroht wird.

Wenn wir im Auslande weilen, gedenken wir oft der lieben Heimat.

Laßt uns unser Vaterland lieben, denn nichts ist schöner und liebenswerter, als unser Vaterland.

### Mets kohas . . .

Mets kohas tumedalt, tõest...

Ma kuulasin himuga.

Ta kohin tiibu laotas mu üle ju hällisfa.

Ta tume kohin jäi rinda,

seal kohab nüüd allati: ma teda kui taga leinan, ei rõõmsaks saa uialgi.

J u h a n L i i w.

### Dumpf rauschte der Wald...

Dumpf rauschten die wogenden Föhren...

Ich lauschte so sehnsuchtsbang. Ihr ernstgewaltiges Rauschen hinauf zum Himmel drang.

Es ist mir im Herzen geblieben,

drin rauscht es nun allezeit — ich muß es immer betweinen, bin immer voll Traurigkeit.

Tõlkinud H. O.

### Noored sepäd

laulawad:

Wasarad meil wuhisegu,

ääsituli tuhisegu!

Süsa kandle,

kolde pandke,

lõõtja, poisid, wajutage,

leeki, leeki õhutage!

### Die jungen Schmiede

singen:

Laßt die Hämmer nieder-rasseln,

laßt die Rohe züngelnd

Eilt und schaffet, [prasseln!

Kohlen raffet, [len,

drückt den Blasbalg, Gesel-

um die Flammen aufzuhellen!

Basarad meil wuhisegu  
 ääsituli tuhisegu!  
 Ei nüüd kustu,  
 ei nüüd kustu  
 walge löke, meie lootus,  
 meie iha, meie ootus.

Basarad meil wuhisegu,  
 ääsituli tuhisegu!  
 Kauda raome,  
 Terašt taome,  
 teeme mööga, teeme oda,  
 et wõiks faitsta oma koda!  
 Gustaw Suits.

Lapsed.

Me olime nagu lapsed,  
 Kes mängitwad lilledes,  
 Ja kuldane päikene ise

Meil jätendas filmades.  
 Me olime nagu lapsed,  
 Kes ekkitwad lilledes  
 Ja koduteed ei leia

Ja filmad piisarais.  
 Me olime nagu lapsed,  
 Kes rännates raugewad  
 Ja kuristiku kalsdal

Döpimedes puhkawad . . .  
 Me olime nagu lapsed,  
 Keda inglid wälwawad —  
 Kes kuristiku kalsdal

Weel näewad õnnist und . . .  
 Anna Saawa.

Talwine tee.

Ule hāmara, warjudest tume,  
 õrna ja sinawa lume  
 heidab weerew, kustum päike  
 punawa läike.

Laßt die Hämmer nieder=  
 rasseln,  
 laßt die Lohe zügelnd  
 Nicht versprühet, [prasseln!  
 nicht verglühet,  
 mehr das Feuer, uns're Weide,  
 uns're Hoffnung, uns're Freu=  
 de!

Laßt die Hämmer nieder=  
 rasseln,  
 laßt die Lohe zügelnd  
 Stahl und Eisen prasseln!  
 hämmern, schweißen,  
 wir zu Schwertern uns, zu  
 Speeren,  
 unser Heimatland zu wehren!  
 Tölkfinud S. O.

Kinder.

Wir waren beide wie Kinder,  
 spielend auf blumiger Au,  
 uns glänzte die leuchtende  
 Sonne  
 in den Augen treu und blau.

Wir waren beide wie Kinder  
 verirrt auf blumiger Flur,  
 und können nachhause nicht  
 finden  
 und weinen und schluchzen nur.

Wir waren beide wie Kinder,  
 die in der Dämmerung Schein  
 müde und ahnungslos schlum=  
 mern  
 am dräuenden Abgrund ein.

Wir waren beide wie Kinder,  
 die die Engel treu umstehn, —  
 die noch am Rande des Ab=  
 grunds  
 jeltige Träume sehn.

Tölkfinud S. O.

Winterabend.

Über die schneeigen, dämme=  
 rig-blauen,  
 Schatten-umzogenen Auen  
 Breitet die Abendsonne im  
 Sinken  
 Feuriges Blinken.

üle ääreta lumise wälja,  
nii tühja ja palja,  
wiib üksil tee  
üle jõe,  
kus pruunitad pajud  
on unesje wajund.

Mööda lõpmata teed

lähewad reed  
eha punal,  
tuu kahwatul kumal —

kaugese.

Willem Grünthal.

**Kalewipoegade wõidulaulud.**

Kalewipojad kolmekeste  
Kõndisiwad lustikäiki,  
Mööda röömuradasida,  
Käijid mööda lagedada,

Mööda nõmme nõtkandile,  
Mööda fooda sõtkutise.

Seal tuli wastu neli metsa,  
Neli säledat salkuji,  
Üks oli kulla kuusjemetsa,  
Teine tarka tammemetsa,  
Kolmas kena kasemetsa,  
Neljas leske lepametsa,  
Mis oli kulla kuusjemetsa?  
Seep see kuningate metsa;  
Mis oli kena kasemetsa?

Seep see kudruskaelte metsa;

Mis oli leske lepametsa?  
Seep see leinajate metsa,

Kurwa laste warjupaisa.

Banem wenda wennikene,  
Istus maha kuusikuisse,  
Kuningate ilumetsa,  
Kulda kuuse waiba alla;  
Laskis laulu lendamaie,  
Tugewama tõusemaie;  
Laulis lehed lehtepuusse

über die öde, im Winterkleide  
Trauernde Heide  
Schlängelt ein Weg sich nach  
Dem Bach,  
Den schweigend im Träumen  
Die Weiden umsäumen.

Längs dem Wege, dem end-  
los weiten,

Schlitten gleiten  
Bei des Mondes fahlen,  
Dem Morgenrot weichenden  
Strahlen —

In die Ferne.

Tölkfinud S. O.

**Die Gefänge der Kalewidien.**

Die drei festen Kalewöhne  
Waren willens zu lustwandeln:  
Gingen bald gebahnte Pfade,  
Bald sodann auf flachen Flu-  
ren,

Bald auf sandigen Gesenken  
Bald auf moosbedeckten Moo-  
ren,

Stießen ihnen auf vier Wälder,  
Vier gehegte lichte Haine;  
Goldner Fichtenwald der erste,  
Stolzer Eichenwald der zweite,  
Feiner Birkenwald der dritte,  
Stiller Erlenwald der vierte.  
Mit dem goldnen Fichtenwalde  
Ist der Königswald dasselbe,  
Dann der Birkenhain, der  
feine,

Ist der Hain der Berlen-  
hals'gen,

Und die stille Erlenwaldung  
Ist der Wald der Wehbetroff-  
nen,

Ist der Waisen Wallfahrts-  
stätte!

Saß der Kalewöhne ältester  
Nieder in dem Fichtenhaine,  
In dem köstlichen Königsforste  
Unter einer goldnen Fichte;  
Rief ein Lied hoch in die Lüfte  
Kraftvoll tönend sich erheben,  
So daß flugs der Bäume  
Blätter

Siilgadeles haljendama,  
Hõiskas ofkad ofaspuusse  
Siidi ilul firamaie,

Laulis käbid kuuskedesse  
Päewa paistel punetama,

Tõrufesed tammedesse,

Kenad urvad kaskedesse,  
Hõiskas õilme urvafesed

Õilme puide ilukja,

Päewa paistel paisjumaie,

Kuude walgel kaswamaie;

Laulis, et metsad mürajid,  
Lagedad wga lastafasid,  
Kõrved wasta kostafesid.

Kungla kuninga tüterid  
Noorta meesta nuttasiwad.

Leine wenda wennikene,  
Jstus maha kaastikusse,  
Leinatase hõlma alla;  
Lastis laulu lendamaie.

Lugewama tõusemaie,  
Wägewama weeremaie.  
Laulis õilmed õitsemataie,

Lilleõilmed läikimaie,  
Laulis wilja wälja peale,  
Hõiskas õunad õunapuusse,  
Sarapuisja pähkelaida,  
Laulis marjad wislapuusse,

Maastfad madalad murusse,  
Sinikad jambla joosse,

Pohlafad palu äärtele,

Murakaid mätastele,

Kobaraida pihlapuusse.  
Laulis, et metsad mürajid,

Grün erglänzend sich entrollten,  
Daß der andern Bäume Nadeln  
Schossen, schimmerten wie  
Seide,

Daß die jungen Fichtenzapfen  
Purpurn in der Sonne prang-  
ten,

Eicheln schollen an den  
Eichen,

Hübsche Käzchen an den Birken,  
Daß der Blüten Knospenkno-  
ten,

Jetzt noch zwerghaft an den  
Zweigen,

Stracks im Sonnenglanz ent-  
glommen,

Auf sich taten im Strahl des  
Mondes.

Sang, das töneten die Wälder,  
Daß die Halben wiederhallten,  
Daß die Gründe klar erklan-  
gen,

Und des Kunglönigs Töchter  
Weinten bei des Sängers  
Wohllaut.

Saß der Kalewöhne zweiter  
Nieder in dem Birkenhaine  
Unter einer Trauerbirke,  
Lief ein Lied hoch in die

Lüste  
Kraftvoll tönend sich erheben,  
Wuchtig rollen in die Weite,  
Daß die Blütenknospen spran-  
gen,

Blumenkelche sich erschlossen,  
Lockte Ähren auf den Acker,  
Äpfel auf die Äpfelbäume,  
Nüsse auf die Haselstauden,  
Trauchzte Birschen auf den

Birschbaum,  
Rote Erdbeer'n auf die Raine,  
Blaubeer'n auf die moos'gen  
Moore,

Preißelbeeren auf Morasträn-  
der

Schellbeer'n auf die Nasen-  
schorfe,

Trauben an die Ebereschen.  
Sang, daß weit die Wälder  
tönten,

Sagedad aga lafsatafid,  
 Rägastifud rafsatafid,  
 Kõrved wasta kostalesid.  
 Näfineiud, neitsikeseid,  
 Noorta meesta nuttasiwad.  
 Kolmas wenda, wennikene,  
 Kristus maha tammikusse,  
 Wanaisa ilumetsa,  
 Targa tamme hõlma alla;  
 Vastis laulu lendamaie,  
 Tugewama tõusemaie,  
 Wägewama weeremaie,  
 Tulijsama tuiskamaie.  
 Saulis linnud lepikusse,  
 Saulufanad kaasikusse,  
 Saulufused kuusikusse,  
 Mõistelinnud männikusse,  
 Targad linnud tammikusse,  
 Hõiskas puie katwadesse  
 Rägusida kuffumaie,  
 Tuikesi tuiskamaie;  
 Saulis räästad rägastiffu,  
 Pefalinnud põõsastiffu,  
 Lõokesed lagedale,  
 Pääjuskesed päewapõistele;  
 Saulis luiged lainetesse,  
 Bardid parwe äärdane,  
 Aned aga allikale;  
 Hõiskas kena künnilinnu  
 Ööde iluks hõiskamaie,  
 Widewikul wilistama,

Daß die Halden wiederhall-  
 ten,  
 Daß es durch Gesträuche  
 schallte,  
 Daß die Gründe klar erklan-  
 gen,  
 Nimmer konnten sich die  
 Nixen  
 Süßen Weinens drob erweh-  
 ren.  
 Saß der dritte Sproß des  
 Kalew  
 Nieder in dem Eichenwalde,  
 In Altbaters schönem Forste,  
 An dem Stamm einer stolzen  
 Eiche.  
 Rief ein Lied hoch in die  
 Lüfte  
 Kraftvoll tönend sich erheben,  
 Wuchtig rollen in die Weite,  
 Daß es feur'ge Funken  
 sprühte!  
 Sang Geflügel in den Erl-  
 hain,  
 Weibchen in den Wald von  
 Birken,  
 Männchen in den Forst von  
 Fichten,  
 Rund'ge Vögel in die Kiefern,  
 Weiße Vögel in die Eichen,  
 Jauchzte, daß auf wehenden  
 Wipfeln  
 Recker rief der kluge Ruckuck,  
 Und die Tauben turtelnd girr-  
 ten;  
 Sang die Drosseln in's Ge-  
 strüppe,  
 Nisterbögel in's Gesträuche,  
 Lerchen auf die grüne Land-  
 markt,  
 Schwalben schwangen sich zur  
 Sonne,  
 Schwäne kamen rasch  
 geschwommen.  
 Enten trieben an die Fähre,  
 Gänse ruderten zur Quelle;  
 Jauchzte, daß die Nachtigallen  
 Schlag die scheue Nacht ver-  
 schönte:  
 Flöteten im Dämmerdunkel,

Enne koitu häälitsema.

Daulis, et mered mürafid,

Kaljud wastu kãrasiwad,  
Puie ladwad paenusiwad,  
Mãekingud kõikusiwad,  
Pilwed lausa lõhkesiwad,  
Taewas aga tarfa kuulis.

Metshaldja ainus tütar,  
Metja piigad, peenikesed,  
Kulda juustil näkineitsid,

Nuttasiwad noorte meesta:

Oleks see mehe meie la,  
Kaswaks meile kaasgliseks.

„Kalewipoeg III“, 540.

Sangen süß vor Sonnenaufgang.

Sein Sang ließ die Wogen rauschen,

Hohe Felsen wiederhallen,  
Schlanke Wipfel abwärts wand  
Bergesgipfel tief erheben, [ten,  
Wolkenberge macht er bersten,  
Und den hehren Himmel lau-  
schen.

Waldeskönigs einz'ge Tochter  
Minnigliche Waldesmaide,  
Holde Niren mit goldnen Haaren,

Weinten bei des Sängers  
Wohllaut:

Möchte dieser Mann uns  
minnen,

Gerne unser Gatte werden.

„Kalewipoeg III“, 540.

Rõõm ja mure. — Freude und Trauer.

Rõõm ja mure kãssikwennad,

Kãssiklapsed loomustojas,

Rõnniwad kãssikãessa,

Rãndawad samm sammusja;

Üks neid isa sünnitanud,  
Ema üks neid imetanud,  
Ühes kãttis kiigutanud.

„Kalewipoeg“.

\*

Õsamaa ilu hoieldes,  
Wõõraste wastu wõideldes

Warisesid waprãd wallad,  
Kõlletasid kihelkonnad  
Muisjse põlwe mulla alla.

Nende piina pigistusjed,  
Nende waewa wãsimusjed,

Muiste kallid mãlestusjed  
Kõftku meile kustumata!

„Kalewipoeg.“ Sissejuh.

157—165.

Freud' und Traur' sind Zwi-  
lingsbrüder,

Heimisch beid' im Haus der  
Schöpfung,

Gehen Hand in Hand mitsam-  
men,

Schreiten gleichen Schrittes  
fürder;

Zeugte sie derselbe Vater,

Sãugte sie dieselbe Mutter,

Wiegte sie in einer Wiege.

„Kalewipoeg“.

\*

Für der Vaterlandes Freiheit,  
Gegen Fremde tapfer kãmp-  
fend

Sanken ganze Heldenstãmmen,  
Wekften hin die wackern Gaue  
In das Grab der grauen Vor-  
zeit.

Ihrer Peinigung harte Qualen,  
Ihrer Manneskraft Erlah-  
mung

Aling' als Zeugnis teurer Tage  
Unbergeßlich uns im Herzen.

„Kalewipoeg.“ Sissejuh.

157—165.

## Emajõe sündimine. — Die Entstehung des Emajõgi.

Dr. Fr. N. Fählmann.

Wanaija oli maailma loonud ja selle üle sinise taewa wälja laotanud, järawatete tähedega ja hiilgawa päikesega.

Maa peal kaswasid ja kosusid taimed ja elajad tundsid löbu oma elust.

Aga elajad ei kuulanud mitte wanaija käsku; nad hakkasid üksteist taga hiisama ja wihtama.

Seal kogus ta nemad kõik kord kofku ja ütles nendele nõnda:

„Mina olen teid loonud, et igauks oma elust rõõmu tunneks, teie aga olete hakanud üksteist wihtama ja koguni üksteist maha murdma.

Ma näen, et tarwis on teile kuningat anda, kes teie üle walitseks ja teid haldutaks.

Tema wastuwõtmiseks peate teie oja kaewama, et ta selle kallastel wõiks asuda.

Oja kaewate aga hästi sügaw ja lai, nõnda et kõik wäljed temas ruumi leiaksid, ja Emajõgi peab temanimoolema.

Mulda aga ärge wiisate mitte kuhu juhtub, waid kandke ta mäeks kofku; selle peale tahan ma ilusa metsa kaswada lasta ja seal peab teie kuningas elama.

Ma kirjustikud ja orud jätke sinna, et ta seal warju tuule, halwa ilma ja päikese eest leiaks.

Ma olen teid hulgana fria kofku kogunud; igauks tunneb

Altvater hatte die Erdscheibe erschaffen und darüber den blauen Himmel gespannt mit den funkelnden Sternen und der strahlenden Sonne.

Auf der Erde wuchsen und gediehen Pflanzen und die Tiere freuten sich ihres Lebens.

Aber die Tiere kamen nicht den Geboten des Alten nach, fingen an einander zu verfolgen und anzuseinden.

Da versammelte er sie einmal alle und redete sie so an:

„Ich habe euch geschaffen, damit jegliches sich seines Lebens freuen sollte, und ihr fanget an, euch anzuseinden und ein das andere sogar zu fressen.

Ich sehe, es tut not, euch einen König zu geben, der euch beherrsche und in Zaume halte.

Zu seinem Empfange müßt ihr ihm einen Bach graben, damit er an seinen Ufern sich ergehe.

Den Bach grabet aber hübsch, tief und breit, damit die Kleinen alle in ihm Platz finden mögen, und Mutterbach wird er heißen.

Aber die Erde werfet nur nicht hier und dorthin, sondern häufet sie zu einem Berge auf und auf ihm will ich einen schönen Wald wachsen lassen und hier soll euer König wohnen.

Auch Schluchten und Täler lasset dazwischen, damit er Schutz gegen Wind und Wetter und Sonne dajelbst habe.

Ich sehe euch hier zahlreich versammelt; ein jeder kennt

oma jõudu, nüüd wärstest töö kallale!"

Seal lahtus ta nende seltsist, ja kõik ruttasid töö kallale.

Jänes ja rebane mõõtsid jõe tee ära: jänes hüppas ees, rebane jooksis tema järele; tema lohisev jaba tähendas Emajõe jooksjutee ära. Mutt ajas esimese wao, mäger laewas sügawas, hunt ajas hunkusse, karu kandis ära; pääsufene ja teised linnud olid ka kõik ametis.

Kui jõepesa walmis oli saanud, tuli wanaisa tööd üle vaatama.

Ta oli kõigega rahul.

Ta kiitis iga töölist:

"Mutt ja karu, teie näite ju kõige hoolsamalt tööd teinud olete, nii et teie üleni määrdinud olete. — Hea küll, see porine riie jäägu teile kui aurriie mälestuseks!"

"Sina hunt, oled ninaga ja jalgadega tubliste tööd teinud, sulle peawad must nina ja mustad jalad jääma."

"Aga kus on wähi? Ta on ju muidu üsna tragi pois ja tal on hull käsi; kas ta maganud on?"

Wähi oli just praegu muda seest wälja roninud ja pahanudas, et wanaisa teda ei näe. Ta hüüdis pahaselt:

"Wanamees, kus su filmad on, et sa mind ei näe? Nad on sul küll selja taga." —

"Sina ninatark," oli wastus, "sellest ajast peale peawad sinu oma filmad seljataga olema."

jeine Kräfte — freich zur Arbeit!"

Da verlieb er die Gesellschaft, und alles ging sogleich an die Arbeit.

Hase und Fuchs maßen den Lauf auf: der Hase sprang voran, der Fuchs lief ihm nach, und sein schleppender Schwanz bezeichnete den Lauf des werdenden Embaches. Der Maulwurf zog die erste Furche, der Dachs arbeitete in der Tiefe, der Wolf scharrte, der Bär trug und die Schwalbe und die übrigen Vögel alle waren tätig.

Als das Flußbett fertig war, kam der Alte den Bau zu übersehen.

Er war mit Allem zufrieden.

Er lobte jeden Arbeiter.

"Maulwurf und Bär, ihr scheint ja am fleißigsten gearbeitet zu haben, so daß ihr über und über schmutzig seid. Gut, dieses Schmutzkleid verbleibe euch als Ehrenkleid zum Andenken."

"Du, Wolf, hast mit Schnauze und Füßen brav gearbeitet. Du sollst auch schwarze Schnauze und Füße behalten."

"Aber wo ist der Krebs? Er ist doch sonst ein rühriger Kerl und hat viele Hände. Hat er geschlafen?"

Der Krebs war soeben aus dem Schlamm hervorgekrochen und ärgerte sich, daß der Alte ihn übersah. Er rief in seinem Unmut:

"Alter, wo sind deine Augen, daß du mich nicht sahst? Du hast sie wohl hinten?"

"Du Naseweis", war die Antwort, "nun sollst du selbst von nun an deine Augen hinten haben."

Kui wanaija jelle karistu-  
jega walmis oli jaanud, näeb  
ta ühe hilpharaka, kes ühelt  
oksalt teisele lendab, oma ilu-  
jat kuube päikese käes hiilgada  
läseb ja oma muretumat lau-  
luwiisi willistab.

„Edew kuuselind“, hüüab ta  
temale, „kas sul midagi muud  
teha ei ole, kui ennast ehtida?“

„Wanake“, wastas lind, „töö  
on porine, mina ei wõi oma  
kuldakollast kuube ära rikkuda  
ega oma hõbekarwa pükja mus-  
tats teha. Mis ütlesid ja ise  
fiis?“

„Sina riideharp“, hüüab wa-  
namees karmilt, „täna-sest päe-  
wast olgu sul mustad püksid ja  
ja ei pea karistuseks kunagi  
ojast oma janu kustutama,  
waid wee tilgakesi lehtedest  
korjama; oma lõbusat laulu  
pead ja ainult fiis wilistama,  
kui teised loomad kõik paku  
poewad ja läheneva hallwa il-  
ma ees wärisewad.“

Jõepeja oli nüüd walmis.  
Wanaija walas oma kuldkari-  
kast sinna wett sisse, elustas  
seda oma hingedhuga ja mää-  
ras tema jooksu sihi.

See oli Emajõe jündimine.

### Ülemiste järw. — Der Oberesee.

Ülemiste järw seisab Tal-  
linna ligikal Lasnamäel, 116  
jalga merepinnast kõrgemal, ja  
ulatab kõrgele üle linna, mis  
mere kaldal laiali üsna mada-  
las seisab.

Puuduliku ärajuhtimise wõi  
ägebada tormi puhul pidada järw

Als der Alte mit diesem  
Strafexempel fertig war, sieht  
er einen Sturzer, der von Ast  
zu Ast fliegt, sein schönes  
Kleid in der Sonne erglänzen  
läßt und ein sorgloses Lied  
pfeift.

„Sturzer Pfingstvogel“, ruft  
er ihm zu. „Hast du sonst  
nichts zu tun, als dich zieren?“

„Alter“, sagte jener, „die  
Arbeit ist schmuzig und ich  
kann meinen goldgelben Rock  
nicht preisgeben und meine sil-  
berfarbigen Hosen nicht schwarz  
machen. Was würdest du selbst  
dazu sagen?“

„Du Kleidernarr“, ruft der  
Alte mürrisch, „so sollst du von  
nun an schwarze Hosen haben  
und sollst zur Strafe nie dei-  
nen Durst aus dem Bache lö-  
schen, sondern die Tropfen von  
den Blättern trinken und sollst  
dein lustiges Lied nur pfeifen,  
wenn die anderen Geschöpfe  
sich verkriechen und vor dem  
herannahenden Wetter schau-  
dern.“

Das Flußbett war nun fer-  
tig geworden. Der Alte goß  
aus seiner goldenen Schale  
das Wasser hinein, belebte es  
mit seinem Hauche und be-  
stimmte die Richtung seines  
Laufes.

So entstand Emajõgi.

Der Oberesee liegt auf dem  
Laaksberge bei Reval, 116  
Fuß über dem Meerespiegel,  
und ragt hoch über die Stadt,  
welche sich dicht am Meere hin-  
zieht und ganz niedrig ge-  
legen ist.

Bei ungenügender Ablei-  
tung oder heftigem Sturm soll

mõnikord Tallinna madalikud üle ujutama, ja see asjalugu ongi wiist põhjust annud muinasjutu sündimisest, mis Tallinn ilal walmis ei saa:

Igal sügisel kord tuleb pimedal keskööl Ülemiste järwest wäike hall wanake wälja, kõnib mäest alla linnawarawa juurde ja küsib warawawahilt:

„Kas on linn juba walmis, wõi on seal weel midagi ehitada?“

Peaks nüüd kord ka tõeste köit ehitusetöö seisma, siis ei tohi jeda ometi järwewanakefelse ütelda. Ülemuse poolt on kõigile warawawahidele wali käst antud, halli wanamehe küsimise peale iga kord wastata:

„Sinn ei ole weel kaugeksti walmis; paljud hooned on alles pooleli, ja kulub weel nii mõni hea aasta ära, enne kui köit tööd lõpulist walmis saawad.“

Wõõras mehite raputab siis mihaselt pead, pomiseb midagi habemesse, millest waht aru ei saa, pöörab ruttu ümber ja läheb Ülemiste järwe tagasi, kus tema jäädaw asupaik on.

Peaks tema küsimise peale ilal wastatama, et walmis saanud linnas midagi enam ehitada ei ole, siis oleks Tallinnal seltsamal tunnil ots käes, sest et Ülemiste järw siis kõige oma weefoguga Basnamäelt alla tormaks ja linna kõigega, mis temas leidub, ära uputaks.

der See zuweilen die Niederungen Revals überschwemmen, was zur Entstehung der Sage „warum Reval niemals fertig werden darf“ den Anlaß gegeben haben mag:

Jeden Herbst ein Mal steigt in finsterner Mitternacht ein kleines graues Männlein aus dem Oberen See, geht den Berg hinunter an das Stadtor und fragt den Torwächter:

„Ist die Stadt schon fertig oder gibt es dort noch etwas zu bauen?“

Sollte nun auch wirklich einmal alle Bauarbeit feiern, so darf man doch das nicht dem Seemännlein verraten. Von Obrigkeit wegen ist allen Torwächtern strenger Befehl gegeben, auf die Frage des grauen Männleins jedes Mal zu antworten:

„Die Stadt ist noch lange nicht fertig, viele Gebäude sind erst zur Hälfte aufgeführt und es kann manches liebe Jahr noch währen, bis alle Arbeiten zu Stande gekommen sind.“

Das fremde Männlein schüttelt dann zornig Kopf, murmelt etwas in den Bart, was der Wächter nicht versteht, dreht sich rasch um und geht zum Oberen See zurück, wo sein bleibender Aufenthalt ist.

Sollte ihm auf seine Frage jemals die Antwort gegeben werden, das es in der fertig gewordenen Stadt nichts mehr zu bauen gebe, so würde Reval zur selbigen Stunde ein Ende nehmen, weil der Obere See mit seiner ganzen Wassermasse von Saaksberge herab ins Tal stürzen und die Stadt mit Allem, was darin ist, eräufen würde.

Wirtsjärm. — Der Wirzsee.

Wirtsjärm seisab Wiljandi ja Tartu maakonna rajal, on 4,96 ruutpenifoormat suur; pikkus on tal 33 wersta ja kõige suurem laius 12 wersta. Tema kaldaäärne on kaugelt madal. Ta ligemaks äärelks on kitsas, liiwane kaldapalistsus. Kaugemal piiravad teda suuremad madalikud, mis enamaste laialdased sood on.

Üks Kreuzwaldi poolt kirja pandud muinasjutt teatab järwe sündimisest ja annab ligemat seletust järwe nime rahwaliku etimologia üle:

„Warsti pärašt jeda, kui Wanaija arm inimesesoo jün maal oli loonud ja maapinda õnnistanud, et ta wiljakandja oleks, ja metsjad loomadega ning lindudega oli täitnud, lõi ta ka ühe järwe, külma, selge ja kosutawa weega, millest inimesed karastawat jooki saiwad igal ajal.

Järwe kõrgel kaldal siginesid ja haljendasid tamme- ja pärnapuuksalud, ilusad lilled õitse- sid nende warjus ja puulad- wus helises koidust ehani lau- lulindude laul, nii et inimeste südant ainult lust ja rõõmus julgus täitis.

Uga rahwa õndsjal ajal pol- nud pikka iga, sest inimestesje asus üleannetus ja nad elasid nii, kudas nende kuri jüda hi- mustas.

Rõnda laskid nad siis aega- mööda üsna hulla, nii et Wa-

Der Wirzsee liegt auf der Grenze des Fellinschen und Dörptschen Kreises, ist 4,96 □ Meilen groß, seine Länge beträgt 33 Werst, seine größte Breite 12 Werst. An den Ufern bleibt er weithin flach. Seine nächste Umrandung besteht aus einem schmalen, sandigen Ufersaum. Weiterhin umgeben ihn bedeutende Niederungen, die meist aus ausgedehnten Morästen bestehen.

Eine von Kreuzwald auf- gezeichnete Sage berichtet über die Entstehung des Sees und gibt über die volkstümliche Ethmologie des Namens Auf- schluß:

„Bald nachdem Altvaters Gnade das Geschlecht der Men- schen hier im Lande erschaffen, den Boden gesegnet, daß er fruchtbar sei, und die Wälder mit Getier und Vögeln er- füllt, schuf er auch einen See, mit kaltem, klarem und er- quickendem Wasser, daraus die Menschen labenden Trunk ge- funden zu aller Zeit.

Am hohen Ufer des Sees sproßten und grüntes Eichen- und Lindenhaine, herrliche Blu- men blühten in ihrem Schat- ten und in den Wipfeln er- klang vom Frührot bis zum Gedämmer des Abends der Singvögel Lied, daß eitel Lust und froher Mut der Menschen Herz wonnevoll erfüllte.

Aber der seligen Zeit des Volkes war keine Dauer be- schieden, denn mit Übermüter- füllten sich die Menschenkinder und taten nach den Gelüsten ihres bösen Herzens.

So wurden sie denn all- mählig ganz verderbt, daß Alt-

naija neist enam mingit rõõmu ei tundnud, waid ta kõrwad wahelpidamata kumisejid teatustest inimeste jumalawallatuse üle.

Seal pajatas Wanaija ühel päewal nõnda:

„Ma tahan üleannetuid lapsi nende tageduse pärast kaunistada. Ja sellepärast teen seda, et nende käest ära wõtan järwe kõige ta wärske weega, wahest parandab neid jänupiin ja juhib nad pikkamisi jälle tagasi õigele teele!“

Ja waata, seal tõusis ühel päewal lõuna poolt must, ahwardaw kõuepilw ja jõudis kuni Emujärweni, kuhu ta nagu puhkama jäi ja omad ääred sambafujulijest järwe peale maha lastis wajuda.

Sis hakkasid järwe wood kohisedes üles tõusma, keerutades ifka kõrgemale, kuni nad pilwewambani jõudsid, ja nii kadus mõne silmapilguga kõik weji järwest. Mitte tilkagi ei jäänud järwe järele.

Uga must kõuepilw läks oma koormaga teele ja kadus õhtu poole filmist.

Lühi oli fäng, milles kord järw wooganud.

Minust tõdu ja muda jäi maha konnadele. Ja sellegi kuiwatasid päewade jookkul tuuleõht ja päikesekiired ära.

Nüüd hakkas kajama jänupiina rõhul inimeste keskelt kurtmine, sest kusagilt ei leidnud nad mingisugust jookki peale wihmatwee, mis madalamatesse kohtadesse loikudeks oli kogunud. Küll täitsid pärast wihmatwalingud ja kewa-

vater kein Wohlgefallen mehr an ihnen fand, sondern sein Ohr ohne Unterlaß wiederklang von der Kunde ihrer Gottlosigkeit.

Da redete Mtwater eines Tages also:

„Ich will die übermütigen Kinder strafen wegen ihrer Bosheit. Und so will ich es tun, daß ich ihnen den See nehme mitsamt dem frischen Wasser, ob vielleicht die Qualen des Durstes sie besserten und allmählich zurückbrächten auf den rechten Weg!“

Und siehe, da erhob sich eines Tages von Mittag her eine schwarze drohende Wetterwolke und schiffte hin zum Emujärw, wo sie gleichsam Raft hielt und ihre Ränder säulenförmig gegen den See hinabfenkte.

Da begannen des Sees Fluten brausend aufzusteigen, im Wirbel immer höher, bis sie die Wolkensäule erreichten, und so schwand in wenig Augenblicken all das Wasser aus dem See, daß auch nicht ein Tropfen zurückblieb.

Aber die schwarze Wetterwolke zog mit ihrer Last hinweg und entschwand den Blicken gegen Abend.

Leer war das Bett, darin einst der See gewogt.

Nur Moder und Schlamm blieb zurück den Fröschen. Und auch ihn trocknete im Laufe der Tage der Windhauch und die Strahlen der Sonne.

Nun erhob sich in den Qualen des Durstes Jammer und Klage unter den Menschen, denn nirgends fanden sie andern Trank als Regenwasser, das sich in den Niederungen zu Pfützen gesammelt hatte. Wohl füllten

dese lume julamine ka wana Emujärwe jängi ääreni wett täis, aga see oli pehme wirtsawesi, mis mitte ei suutnud öieti jänu kustutada ja kaha karastada.

Bahandades nimebas rahwas järwe Wirtsjärweks ja see nimi on talle jäänud tänapäewani. Juba ammu kadunud on järwe wanad kaldamäed, kõrged ja ilusad oma haljendawate lehemetsadega ja õitswate lilledega.

Seal on nende asemel ainult joomaa, kus waetwalt midagi muud kaswab kui jädaritüd männad.

Kui pärastpoole piinaw jänu rikutud rahwast juba pisut parandanud ja ta hädaldamine ning palwe ikka palawamalt üles tõusis Wanaija ette, tegi ta oma südame pehmeks ja halastas nende peale.

Kuid wana järwe ei jäänud enam tagasi, waid Wanaija käsul tekkiswad igal pool maa sisse kitsad urgasteed; need täitis ta wana Emujärwe woogudega ja andis wetele käsu liikuda ja jün ning seal maapinnast wälja tulla, et inimised oma jänu jaoks kustuda.

Aga et wesi maa-alustes joontes talwel liig külm ja suwel liig soe ei oleks, on Wanaija tarfus asja nii korraldanud, et kewadel külmi kiwi alifatesse asendatakse.

später Regengüsse und der schmelzende Schnee des Frühlings auch das Bett des alten Emujärw bis an den Rand, aber es war weiches Pfützenwasser, das nicht recht den Durst löschen und den Körper erquicken konnte.

Scheltend nannte das Volk den See Tümpelsee und dieser Name ist ihm geblieben bis auf den heutigen Tag. Längst verschwunden sind des Sees alte Uferhänge, hoch und schön mit ihrem grünenden Laubgehölz und den blühenden Blumen.

Da ist nur sumpfiges Land an ihrer Stätte, darauf kaum etwas gedeiht als kümmerliches Kieferngestrüpp.

Wie hernach quälender Durst das verderbte Geschlecht ein wenig gebessert und seines Jammers Klage und Bitte immer flehender aufstieg zum Altvater, erweichte er sein Herz und erbarmte sich ihrer.

Doch den alten See erhielt sie nicht wieder, sondern auf Altvaters Geheiß entstanden allüberall im Schoße der Erde enge Schächte, die erfüllte er mit den Fluten des alten Emujärw und befahl den Wassern zu Wallen und hier und da dem Boden zu entspringen, damit die Menschen ihren Durst löschen könnten.

Auf daß aber das Wasser in den unterirdischen Adern des Winters nicht gar zu kalt und nicht zu heiß im Sommer wäre, habe es Altvaters Weisheit so geordnet, daß im Frühling ein Kältestein in die Quelle getan werde.

See võetakse jügisel wälja ja pandakse talweks jõe kivi asemele, siis ei külmeta allikad finni, kui ka kõik teised oja-tesed ja jõed ning järwed jää- taane katteks jaotvad."

Den nimmt man im Herbst heraus und tut für den Winter den Wärmestein zur Stelle da frieren die Quellen nicht ein, ob sich auch all die ande- ren Bächlein und die Flüsse und Seen mit eisigem Kleide bedecken."

**Widewik, Hämarik, Roit. — Die Dämmerung, die Morgen- röte, die Abendröte.**

Gesti muinasjutt.

Illestkirjutatud Tarwastust.

Eine estnische Sage.

Stammt aus Tarwast.

Wanaijal oli kolm karmast teenijat: kaks priske, ilusat ja heade elukommetega tüdrukut Widewik ja Hämarik ja sihwakas noormees Roit. Need toimetasid Wanaija töö ära ja juhtisid ta majapidamist.

Rord tuli Widewik, kõige wanem, päikese loojaminekul weohärgadega lesapõllult koju, kus ta oli kündnud, ja wiis loomad jõe äärde jooma.

Aga nagu tüdrukud igal pool kõige esiti oma sileda näo eest hoolitsewad, nii oli see ka kauni Widewiku juures kom- beks ja wiisiks. Ta ei pannud loomi enam tähele, astus wee äärde ja waatas sinna sisse. Näe, seal järeksid talle ojaäse peeglist pruunid silmad punas- te põskedega nii armsaste was- tu, et ta jüda rõõmu pärast kiiremine tuihuma hakkas.

Aga kuu, kes Wanaija käsul magamalainud päikese asemel pidi maailma walgustama, unustas oma ametitalituse au- ja tegewuse ja ruttas arms- tust nõudes maha maapeale ojaäse woodisje. Suu suu ää-

Altvater hatte drei flinke Diener: zwei frische, schöne und süttige Jungfrauen Wi- dewik und Hämarik und den schlanken Jüngling Roit. Die verrichteten Altvaters Ar- beiten und führten seinen Haushalt.

Einst kam Widewik, die äl- teste, beim Untergang der Sonne mit den Zugstieren vom Brachfeld heim, wofelbst sie geackert hatte, und führte die Tiere an den Fluß zur Tränke.

Wie sich aber die Mädchen allerwegen zuerst um ihr glat- tes Gesicht sorgen, also war es auch bei der reizenden Wido- wik Brauch und Regel. Sie hatte nicht weiter Acht auf die Stiere, trat an's Wasser und schaute hinein. Sieh, da blink- ten ihr aus des Bächleins Spie- gell die braunen Augen mit den roten Wangen so lieblich entgegen, daß ihr das Herz vor Freuden höher schlug.

Der Mond aber, der auf Altvaters Geheiß und Ord- nung an Stelle der heimge- gangenen Sonne die Welt er- leuchten sollte, vergaß seines Amtes ehrbar zu walten und eilte liebeberlangend zur Erde

res, huul huule! — nõnda wiibis nüüd suu Widewiku juures.

Seni unustas aga suu kõit oma kohused, ta walgus kustus ja jügam pimedus kattis maad, kuna ta Widewiku rinna najal wiibis.

Seal sündis suur õnnetus.

Metsik metsaloom, hunt, kes jeni oma lahtmist mõõda wõis talitada, sest et teda keegi ei näinud, tormas Widewiku ühe härja kallale ja murdis ta ära.

Küll laulis ööpik ja lastis oma kena laulu läbi pimedada metsajalu kajada:

„Laiß tüdru! Laiß tüdru!  
— öö pikk! Kiri, Kiiit, waole,  
waole! Too piits! Plaks —  
plaks — plaks!“

Aga Widewik ei kuulnud seda. Ta oli kõit ära unustanud peale oma armastuse.

Hommikul wara, kui koit woodist üles kargas, ärkas wiimaks ta Widewik oma armastuseunenäost. Kui ta hundi kurja tegu nägi, hakkas ta kibedaste nutma.

Aga ta ülmisüütuse pisarad ei jäänud Wanaija eest warjule. Ta tuli taewast alla kurjategijat karistama ja korra põlgajat seaduse alla paenutama.

Waljuste karistas ta hunti ja rakendas ta kõrges taewas härja kõrwale ikkesse, et ta seal, tagaetud põhjanaela

hinab in das Bett des Bächleins. Mund an Mund, Lippe an Lippe — so weilte nun der Mond bei Widewik.

Derweil aber versäumte der Mond all seine Pflichten; sein Licht erlosch und tiefe Finsternis deckte das Land, während er an Widewiks Herzen weilte.

Da geschah ein großes Unglück.

Das wilde Waldtier, der Wolf, der unterdessen nach seinem Begehr schalten konnte, da ihn Niemand sah, fiel über einen von Widewiks Stieren her und zerriß ihn.

Wohl sang da die Nachtigall und ließ ihr holdes Lied durch den dunklen Hain hinschallen:

„Faule Maid, faule Maid  
— lang ist die Nacht! Kiri  
(Bunter), Kiiit (Rückenge-  
streifter), in die Furche! Bring  
die Peitsche, bring die Peitsche!  
Schwipp, schwipp, schwipp!“

Aber Widewik vernahm es nicht. Sie hatte alles vergessen, außer ihrer Liebe.

Früh Morgens, als Koit von seinem Lager aufsprang, da erwachte Widewik endlich aus ihrem Liebestraum. Als Sie nun des Wolfes böse Tat ersah, begann sie gar bitterlich zu weinen.

Aber die Tränen ihrer Unschuld blieben vor Altbater nicht verborgen. Er kam herab aus seinem Himmel, um den Übeltäter zu strafen und den Verächter der Ordnung unter das Gesetz zu beugen.

Hart strafte er den Wolf und spannte ihn hoch am Himmel neben dem Stier in's Joch, damit er allda, getrieben von der

raudjei wihtast, igaweste wett fannaks.

Uga Widewifule ütles ta:

Kuna kuu sind oma iluwal-gufega on nõiutand, siis annan sulle andeks. Ja kui ja teda südamest armastad, siis ei taha ma teid takistada, waid teie peate mehiks ja naisiks jaama. Uga jinult, Widewif, nõuan ma ustawat walwet, et kuu õigel ajal oma käiku algaks, et mitte jälle öösiine pimedus maad jügewalt ei rõhufs ja kurjad wabal wolil ei wõiks walitseda. Walitsjega ööd ja kande hoolt, et tema hõlmas õnnelik rahu wiibiks!"

Nõnda sai Kuu Widewifu omale naisiks. Weel täna naeratab Widewifu lahke pale meie peale maha ja waatab alla oja peeglisje, kus ta oma peigniehe armastust esimest forda maitjes.

Sellepeale kutsus Wanaisa Koidu ja Hämariku oma pale ette ja ütles:

"Et uueste tähelepanemast ei jünniks maailma wal-gufega ja pimedus ülekäte ei lähiks, siis tahan kaks walit-jejat määrata, kelle juhatusel kõi peab omafoodu käima. Kuu ja Widewif peawad omal ajal öid oma paistusjega wal-gustama. Koit ja Hämari, teie juhataada usaldan ma aga päewa walguse taewalae all. Täitke oma ametikohusid hoo-lega!

Sinu hoole alla, tütreke Hämari, annan ma loojaminewa

eisernen Rute des Polarster-nes, in Ewigkeit Wasser schleppe.

Zu Widewif aber sprach er:

"Da der Mond mit dem Licht seiner Schönheit dich berührt hat, so will ich dir ver-geben. Und wenn du ihn von Herzen liebst, so will ich euch nicht hindern und ihr sollt Gatten sein. Von dir, Wide-wif, verlange ich aber treuliche Acht und Wache, daß der Mond zur rechten Zeit seinen Lauf beginne, damit nicht wieder nächtliche Finsternis tief die Erde bedrücke und die Bösen schalten könnten nach ihrem Gefallen. Herrschet über die Nacht und traget Sorge, daß in ihrem Schoße glücklicher Frieden weile."

So erhielt der Mond Wide-wif zum Weibe. Noch heute lächelt ihr freundliches Antlitz auf uns nieder und schaut hin-ab auf den Spiegel des Ba-ches, wo sie zum ersten Male die Liebe ihrer Verlobten kos-tete.

Darauf beschied Altvater Koit und Hämari vor sein Angesicht und sprach:

"Auf daß nicht abermals ei-ne Unachtsamkeit sich begeben mit dem Licht der Welt, und die Finsternis nicht überhand nehme, so will ich zwei Herr-scher setzen, auf deren Weisung Alles seinen Lauf nehme. Der Mond und Widewif sollen zu ihrer Zeit die Nächte erleuch-ten mit ihrem Schein. Koit und Hämari, eurer Weisung und Wahrung traue ich aber das Licht der Tage unter dem Himmelszelt an. Wartet eu-res Amtes mit Eifer!

Unter deine Hut, Töchter-chen Hämari, gebe ich die fin-

päikeje. Wõta ta taewaääräl wastu ja kustuta iga õhtu kõik ta tulejädemed ettemaatlilikult ära, et mingiugust kahju ei tõuse, ja saada teda loojaminekul. Koit, minu karmas poeg, sinu mure olgu päikest Hämariku kätte wahelt wastu wõtta, kui ta oma kätu alata tahab, ja uut walgust põsema süüdata, et iial puudust ei oleks walgu-sest!“

Mõlemad päikeje teenijad pidasid nüüd oma ametit hoolega, nii et ühelgi päewal päike taewa all ei puudunud.

Seal algasid lühikesed juweööd, mil Koit ja Hämarik üksteisele kätt annawad, mil nende südamed wabisewad ja nende huuled musus kofku puutuwad, mil linnukesed metsas, igaiks oma teesel, heledaste laulu lasewad, mil lilled õitsewad, puud rõõmsaste kosuwad ja terve maailm mõnu tunneb.

Sel ajal tuli Wanarija oma kuldtroonilt alla maa peale. Runa ta nüüd kõik tööd ja toimetused häis kates, korras, leidis, rõõmustas ta oma looduse üle ja ütles Koidule ja Hämarikule:

„Ma olen ka Teie ülespidamisega rahul, sellepärast joo-win teile festwat õnne. Olge tänasest päewast saadik mees ja naine!“

Uga seal hüüdsiwad mõlemad kui ühest suust:

„Jä, jäta meile meie mõnu segamata! Meie oleme oma seisusega rahul ja tahame pruudiks ja peigmeheks jääda, sest selles seisuses oleme meie

kende Sonne. Empfange sie am Himmelsrande und löscht ihr jeden Abend alle Feuerfünfchen achtsam aus, damit kein Schaden geschieht, und geleite sie beim Untergange. Koit, mein flinker Sohn, deine Sorge sei es, die Sonne aus Hämariks Händen zu empfangen, wenn sie ihren Lauf beginnen will, und neues Licht zu entzünden, damit nie ein Mangel sei an Licht!“

Die beiden Diener der Sonne führten nun ihr Amt mit Eifer, also daß an keinem Tage die Sonne fehlte unter dem Himmel.

Da begannen die kurzen Sommernächte, wo Koit und Hämarik eins dem andern die Hand reicht, wo ihre Herzen erbeben und ihre Lippen sich im Kuß berühren, wo die Vögel im Kuß berühren, wo die Vögel im Walde, jedes nach seiner Zunge, helle Lieder erschallen lassen, wo die Blumen blühen, die Bäume fröhlich gedeihen und die ganze Welt Wonne fühlt.

In dieser Zeit kam Utvater von seinem goldenen Thron zur Erde nieder. Da er nun alle Werke und Verwaltungen in guter Ordnung fand, freute er sich seiner Schöpfung und sprach zu Koit und Hämarik:

„Ich bin auch mit eurer Aufführung zufrieden; darum wünsche ich euch ein dauern-des Glück. So seid von nun an Mann und Weib!“

Da riefen aber die beiden wie aus einem Munde:

„Vater, laß uns unsere Wonne ungetrübt! Wir sind zufrieden mit unserem Stande und wollen Braut und Bräutigam bleiben, denn in diesem

õnne leidnud, mis alati noo-  
reks ja uueks jääb!”

Ja Wanaija jättis neile  
nende tahtmise ning läks jälle  
tagasi oma kuldtaevasse.

Stande haben wir ein Glück  
gefunden, das immer jung und  
neu bleibt!”

Da ließ ihnen Altvater ih-  
ren Willen und kehrte wieder  
zurück in seinen goldenen  
Himmel.

### Ilmarine imejepa. — Ilmarine, der Wunderkunstschmied.

Ilmarine oli esialgul õhu-  
ja ilmajumalus, kes õhuwalla  
ja sealsete sündmuste üle kä-  
sib, nii siis ka taewase tule,  
wälgu üle walitseb.

Niipea kui Ilmarine õhu-  
walla walitsemise Uku kätte  
andnud, arenes tema ikka  
enam ja enam kunstirikaks  
jumalatejepaks, tule wähemaks  
walitsejaks, kes Uku kätul maa-  
ilma loomisest oja wõtab.

Kui Wanaija maailma too-  
re pakuna oli walmis loonud  
ning magas, wöttis Ilmarine  
tüki kõige paremat kerast ja  
wasardas sellest wõlwi, paenu-  
tas maa kohale ja finnitask hõ-  
bedased tähed ning kuu selle  
külge.

Wanaija kojast wöttis ta  
küünlajala ja finnitask selle  
imetaoliku mehhanismuse abil  
telgi külge, nii et see seal nüüd  
ise üles ja alla käib.

Uhe teise Gesti muinasjutu  
järelle — Ruutõrwajad — puu-  
dusid esialgul kuu ja tähed.

Niipea kui õhtul päike looja  
läks, kattis pilkane pimedus  
taewast ja maad. Kõik, mis  
sündis, peitis õõ oma põue,

Ilmarine war ursprünglich  
eine Luft- und Wettergottheit,  
die über die Region des Äthers  
und über die Vorgänge daselbst  
gebietet, also auch über das  
himmlische Feuer, den Blitz.

Nachdem Ilmarine dem Uku  
die Herrschaft über den Luft-  
kreis abgetreten, wurde aus  
ihm mehr und mehr der kunst-  
reiche Götterschmied, ein ge-  
ringerer Beherrscher des Feu-  
ers, der auf Uku's Geheiß an  
der Schöpfung der Welt teil-  
nimmt.

Als Altvater die Welt als  
rohen Block geschaffen hatte  
und schlief, nahm Ilmarine  
ein Stück vom besten Stahl  
und hämmerte es aus zu ei-  
nem Gewölbe, spannte dieses  
als Gezelt über die Erde und  
haftete die silbernen Sterne  
daran und den Mond.

Aus der Vorhalle des Alten  
nahm er die Leuchte und be-  
festigte sie mit einem wunder-  
baren Mechanismus an das  
Gezelt, so daß sie selber auf  
und niedersteigt.

Nach einer anderen estni-  
schen Sage — die Färber des  
Mondes — fehlten anfänglich  
der Mond und die Sterne.

Sobald des Abends die  
Sonne unterging, deckte tiefe  
Finsternis Himmel und Erde.  
Alles, was geschah, verbarg die  
Nacht in ihrem Schoße.

Dige pea sai Wanaiſa jelleſt pundufest aru ja andis Ilmarinele käſu jelle eest hoolt tända, et edaspidi maapeal ta döſeti walge oleks.

Ilmarine astus oma ääſi ette, wöttis palju hõbedat ja waldas jelleſt juure ümarguſe kera. Selle tõmbas ta pakſu fullaga üle, pani ſinna heleda tule ſiſſe ja käſkis teda nüüd oma teekonda taewatelgil alata.

Selle järele ſepitſes ta lugemata tähed, andis neile kerge kulla abil ſära ja ſeadis neift igäühe oma kohale taewaruumis.

Nüüd algas maa peal uus elu. Waewalt läks päike looja, kui taewaäärest juba kuldne kuu üles tõusis; ta läis oma ſiſſe teed mööda ja walgustas pimedust ſamuti kui päike päewal.

Peale jelle ſärastid tema kõrwal lugemata tähed ja ſaatsid teda nagu kuningat, kuni ta wiimaks teiſele poole taewaäärde jõudis. Tema pale oli niisama ſelge kui päikeſel, ainult ta kiiretel puudus ſarnane ſoojus.

Gar bald erſah Itwäter dieſen Mangel und gebot dem Ilmarine dafür Sorge zu tragen, daß es fortan auch in den Nächten auf Erden hell ſei.

Ilmarine trat hin zu ſeiner Efſe, nahm viel Silber und goß daraus eine gewaltige runde Kugel. Die überzog er mit dickem Golde, ſetzte ein helles Feuer hinein und hieß ſie nur ihren Wandel beginnen am Himmelszelt.

Darauf ſchmiedete er unzählige Sterne, gab ihnen mit leichtem Golde ein Anſehen und ſtellte jeden an ſeinen Platz im Himmelsraum.

Da begann ein neues Leben auf der Erde. Raum ſank die Sonne, da ſtieg auch ſchon am Himmelsrande der goldene Mond auf, zog ſeine blaue Strahle und erleuchtete das Dunkel nicht anders als die Sonne den Tag.

Dazu blinkten neben ihm die unzähligen Sterne und begleiteten ihn wie einen König, bis er endlich am andern Ende des Himmels anlangte. Sein Angeſicht war ebenſo klar wie der Sonne Antliß, nur gleicher Wärme ermangelten ſeine Strahlen.

### Bunafoo Mari. — Bunafoo-Mari.

Igapäiwane lugu. J u h a n B i i w. — Eine alltägliche Geſchichte von J u h a n B i i w. Deutſch von Georg Adam.

Kõik jutud algawad jellega peale, et kuſagil midagi iſeäraliſt ſünnib, et kuſagil midagi ſaab ſündima, ehk et kuſagil midagi on ſündinud, milleſt iſeäraliſed aſjad järele on jäänud.

Alle Geſchichten beginnen damit, daß irgendwo ſich etwas Beſonderes ereignet, daß irgendwo ſich etwas ereignen wird, oder aber, daß irgendwo ſich etwas Beſonderes ereignet hat, woraus dann ſpäter beſondere Folgen ſich ergeben.

Selles jutus siin ei ole midagi iseäralist; jellel ei ole muust jutustada, kui ainult waejest Punafoo Marist.

Ja ühe Punafoo Mari elus ei ole tõeste midagi iseäralikku ette tulnud, ei alguses ega lõpus. Kuidas ta elas ja oli, nõnda on palju teisi ka elanud. Need ristifised, mis kirikaeda katawad, ühed tänapandud, teised kõdunenud, kolmandad pool küllakile, neljandad päris maha langenud — need kõik räägivad Maridest, kes kord sündinud, elanud ja jurnud nagu Punafoo Marigi.

Kui ta pooleaastane oli, juri ta ema ära ja kui ta roomates uffe pealt kuttus ja otse ära löi, wöttis teda karjase naine kaswatada, kus ta nii kaua pörandas kasuka tüki sees istus, kuni käima hakkas.

Jja oli ju enne ta sündimist jurnud.

Kui ta külla sead ära oli hoidnud ja weel aastat kuus kaswanud, oli tal suur õnn: ta sai taluperenaiseks. Kus külas perenaised riide „krunti“ otsejõid, seal wõeti jeda Punafoo Marilt, kus perenaised tüdrukutele eeskuju juhatafid, seal wõeti jeda Punafoo Marilt, kus perenaised tüdrukutele eeskuju juhatafid, seal nimetafid nad Marit, ja kus kord jõukaks ja õnnelikuks loodeti saada, seal soowiti Punafoo Mari jugune olla ja kus jant weel kesköö ajal ulualust leidis, jee oli Punafoo.

Die heutige Geschichte hier behandelt nichts Besonderes, sie will nur einfach die Geschichte von der armen Punafoo-Mari erzählen.

Und wahrlich, im Leben einer Punafoo-Mari ist nichts Besonderes vorgefallen, weder zu Beginn noch zu Schluß desselben. Wie sie lebte und war — so haben auch viele andere gelebt. Die Kreuzlein auf dem Friedhofe dort, theils heute aufgerichtet, theils schon verwittert, einige halb geneigt, andere schon ganz zu Boden gesunken — sie alle reden von den Maris, die einmal geboren, gelebt und gestorben sind wie Punafoo-Mari.

Als sie ein halbes Jahr alt war, starb ihre Mutter, und als sie über die Schwelle fiel und ihre Stirn blutig schlug, nahm sie die Viehhüterin zu sich, wo sie so lange in ein Pelzstück gewickelt auf der Diele saß, bis sie zu gehen begann.

Der Vater war schon vor ihrer Geburt gestorben.

Nachdem sie die Dorfschweine gehütet und noch weitere sechs Jahre gewachsen, wiederfuhr ihr ein großes Glück — sie wurde Hofwirthin. — Brauchte man im Dorf ein besonderes Zeugmuster, so erhielt man solches von der Punafoo-Mari; wollten die Bäuerinnen den Mägden ein Vorbild vorführen, so nannten sie Mari, und wo man einst wohlhabend und glücklich zu werden hoffte, wünschte man eine zweite Mari zu sein, und wo der Bettler noch zur Mitternacht ein Obdach fand — das war Punafoo.

Bunafoo oli talu nimi.

Kui Mari mees ära juri, oli tal wiis poega. Kõige wanam trallitas karjas, kõige noorem hällis.

Wahelmised kisedasid weel kõik, tihti ühe korraga.

Mari lõikas ühele leiba, pani teisele jalgu finni, seadis kolmandale pudipõlle ette, mõttis julastele wilja seemet wälja, muretsees, et kredittasja wõlg iga aasta taja sai, ehk küll mees wiimse rublani eimese jissemakku ajal koha eest wälja oli annud.

Mõnikord üteldi ka, Mari olla lastele kuri. Mine katju enne poeglastega walmis saada, katju siis ja ütle. Pealegi, kui neid wiis tükki on. Siin kinga pael wibupüssile pandud, seal wokinöörid puuhobusele ohelikuts lõigatud, kaalikas kaidud ehk jauna katus jisse tallatud. Ruhu waatad, sinna wõmmi waja.

Uga Mari kaswatas pojad üles ja et aeg niisugune oli, mil kroonuteenistusest iga wiisi wabastada lubati, pani Mari ühe peremeheks, teise peremehe abiks, kolmanda rõugepanijaks, neljanda kellegile kasupojaks ja wiienda koolmeistriks.

Kõik jäiwad talle „enelele“ ja ta ei tarwitamud kellegi abi

Bunafoo hieß nämlich der Hof.

Als der Wirt starb, hinterließ er fünf Söhne. Der älteste trallerte bei der Herde, der jüngste in der Wiege.

Die übrigen schrien noch alle, oft gemeinsam im Chor, zu derselben Zeit.

Mari schnitt dem einen Brot ab, zog dem zweiten die Schuhe an, band dem dritten sein Schürzlein vor, übergab den Knechten nach Maß und Gewicht das Korn zur Ausjaat und sorgte für pünktliche Regulierung der jährlichen Schuldzahlungen bei der Vorschußkasse, obwohl der Mann bisher sämtliche Termine bis auf die Kopfe innegehalten hatte. —

Man hörte hin und wieder im Dorfe: Mari sei eine böse Mutter . . . Versuch's nur — und dann rede! Und nicht zu vergessen — wenn ihrer ganze fünf dort — die Spinneradschnur als Halfter dem Holzpferde abgeschnitten; heute im Schnittfohl gewesen, morgen — das Badstübendach durchgetreten — gelt — wohin du siehst — sind Büsse nötig..

Aber Mari erzog ihre Kinder in Zucht und Ehren, und da die Zeiten solche waren, daß man von der Militärpflicht auf verschiedene Weise befreit werden konnte, ernannte sie den einen zum Hofwirt, der zweite wurde dessen Gehilfe, der dritte — Gemeindepfarrer, der vierte ward von einem Bekannten als Pflegetohn adoptiert und der fünfte stellte einen Dorfschulmeister vor.

Alle blieben ihr daheim, und sie beanspruchte keine

jelle juures, nagu ta enne nende kasvatuse ajal kellegile nende peale ei kaebanud.

Pojad sirgusid üles kuusena, ema jäi allapoole kõveraks. Ema ei nõudnud nende käest mistiugust tänu, poegadel ei tulnud meele seda pakkuda. Ema andis veel kotitese ja patitese tagant järele, kui pojad ju ise enese peremeheks olid. Ei ta ütelnud kellegile: „Mafja ära!“

Uga siis tulid Marile rasked ajad. Melli poega surid ühe aasta sees. Ta käis neid kõiki furnuaiale saatmas. Mis ta kodus tegi, kes seda nägi — aga ei ta jooksnud kellegi juure küllasse nutma.

Kui wälk ta maja põlema lõi, kus wanem poeg peremeheks oli, oli Mari ainuke, keda toast wälja toodi, majad põlesid wiimiseni.

Kus peremees wöttis Mari enese sauna.

Kui ta nüüd kepise käes, pühapäeval kirikumäest üles palwete tudijeb, ütlevad talle inimised:

„Küsi ometi walla waestekassast enesele raha. Sul on ju õigus saada.“

Siis waatab Mari rahulikult otja ja ütleb:

„Kuni ikka veel näpud juka juures liigutwad, ei ole waja.“

fremde Hilfe dazu, eben so wie sie während ihrer Erziehung bei niemanden über sie Klage erhoben hatte.

Die Söhne wuchsen heran, schlank und stark wie die Tannen, die Mutter aber krümmte sich immer mehr nach unten. Sie hoffte auf keinen besonderen Dank, und den Söhnen fiel es auch nicht in den Sinn, ihr diesen zu bieten. Sie ließ noch manches Säcklein und Päcklein folgen, selbst als die Söhne schon selbständig geworden und eigene Wirte waren. Niemals erwähnte sie: „Zahl's mir zurück!“

Aber darauf brach eine schwere Zeit für Mari heran. Vier Söhne starben in einem Jahr! Alle vier begleitete sie zum Kirchhof hinaus. Was sie zu Hause tat — wer sah es, sie lief zu niemandem ins Dorf, um sich dort auszuweinen.

Und als der Blitz das Haus in Brand steckte, worin der älteste Sohn die Wirtschaft leitete, war Mari das einzige, das aus den Flammen hinausgetragen wurde, — alles andere brannte bis auf den lehen Splitter nieder. —

Der neue Wirt überließ Mari seine Badestube.

Und wenn sie nun, auf ihr Stöcklein gestützt, am Sonntag den Kirchenberg hinauf wandt, sagen ihr die Leute:

„Verlang' dir doch Gemeindegelderunterstützung. Du hast ja volles Recht dazu!“

Da schaut Mari mit freundlichem Gesicht auf und erwiedert zufrieden:

„Solange die Finger noch am Strickstrumpf sich regen — ist nichts nötig!“

„Kes julle ka annab?“  
 „Perenaine andis eilagi ka-  
 kuseja leiba ja potiseja piima.  
 Palju mulle wanale inimesele  
 waja on.“

See oli jutt waehest Puna-  
 soo Marist.

„Wer gibt dir denn etwas?“  
 „Noch gestern empfing ich  
 von der Bäuerin ein Laib-  
 chen Brot und ein Töpfchen  
 voll Milch dazu, und wieviel  
 brauche ich — alte Person?“  
 Das war die Geschichte von  
 der armen Puna-soo-Mari.

### Ilmahukkaminek. — Ein Weltuntergang. Bruno Bürgel.

Minu ees juurekstegewa  
 klaasi all seisab weetikk, mis  
 ma onta maja tagast tiigist,  
 kus konnad õhtuti harilikult  
 kontserti annawad, olen wõt-  
 nud.

Oi! Kudas jes wäikeses  
 weetilgas elu kihiseb ja kahi-  
 seb! See jookseb üles ja alla,  
 süia ja sinna, põhjast lõunasse,  
 peatamata.

Pisikesed, pisikesed elukad on  
 need, kes seal — igal kujul,  
 kord kui wäikesed purjedega  
 ehitud laewakesed, kord kui ha-  
 ruldajest meeremad rattakesed  
 — lustilikult üksteise ümber  
 keerutawad.

Mööduabinõu juurekstege-  
 wa klaasi juures annab mulle  
 wõimaluse nende juurust ära  
 määrata ja leian, et selle wäi-  
 kese maailma „juurused“ wae-  
 walt kahetümmendiku osa mil-  
 limeetrist pikad on.

Selle „maailma“ ühes ko-  
 has ujub hiiglasaar; see on  
 paljale silmale waewalt näh-  
 tatav taimetu tüükene.

Sinna poole tungib selle  
 weetilga elanikkude peatogu,  
 seal on nende „õndsate saar“,  
 sest seal näib tuhandatele neist  
 wäikesest olemustest toitu lei-  
 duwat.

Vor mir unter dem Mik-  
 roskop liegt ein Wassertropfen,  
 den ich dem Weiher hinter  
 meinem Hause, in dem abends  
 die Frösche ihre musikalische  
 Soiree abzuhalten pflegen,  
 entnommen habe.

Hui! Wie es kribbelt und  
 krabbelst in dieser Kleinen Was-  
 sertropfen. Es jagt auf und nie-  
 der, hin und her, von nördli-  
 chen in südliche Breiten, ohne  
 Aufenthalt.

Winzige, winzige Tierchen  
 sind es, die da — in allerlei  
 Gestalt, bald wie kleine be-  
 wimpelte Schiffchen, bald wie  
 seltsame rollende Rädchen ge-  
 formt — lustig umeinander  
 wirbeln.

Die Meßvorrichtung am  
 Mikroskope gestattet mir, ihre  
 Größe zu bestimmen und ich  
 finde, daß die „Großen“ die-  
 ser Kleinen Welt kaum den  
 zwanzigsten Teil eines Milli-  
 meters lang sind.

An einer Stelle dieser  
 „Welt“ treibt eine riesige In-  
 sel; ein dem freien Auge kaum  
 sichtbares Stückchen Pflanzen-  
 faser ist es.

Dahin strebt die Haupt-  
 menge der Bewohner des Was-  
 sertropfens, dort ist die „In-  
 sel der Seligen“ für sie, denn  
 hier scheint es an Nahrung  
 für Tausende dieser Kleinen  
 Wichte nicht zu fehlen.

Kas ka jelles maailmas midagi „ühiselu küsimuse“ jaranast leidub?

Kes võib jeda teada!

Wirkad „laewafesed“ wähe-  
masti ei näi pikkamisi ja lõbu-  
fald edasiweerewate „ratas-  
elufatega“ mitte wäga sõbrali-  
kud olewat.

Mina aga istun kui jumal  
jelle wäikese maailma kohal  
troonil. Kui minu sõrm üle  
klaasplaadi libiseb, on seal all  
kõik toredus lõpmud; ära pü-  
hitud, ära häwitatud on ta  
tuhandate teiste samasuguste  
maailmade reast, mis ma ene-  
jese lõbus waikest tiigist woin  
tuormida.

Minu weetilga infusoriad  
aga, kui nad mõtelda suudawad,  
arwawad wististe, et see wee-  
tilk „maailm“ on; tema rajal  
algawat ei midagi, nemad üksi  
olewat isandad uniwersumis  
(kõiksukses), mille selgetest ruu-  
midest minu teritatud film  
nüüd läbi tungib.

Uga mis see on?

Midagi peab jelles infuso-  
riate (piisielufate) ilmas jün-  
dinud olema.

Lõepoolest!

Minu toa soe õhk on wee-  
tilgast ikka enam ja enam au-  
ru pikkamisi wälja imenud.  
Maailm on ta elanikkudese  
liig wäikeseks jäänud, kõik rut-  
tatwad metssikus möllus kett-  
punkti poole, et mitte kuuwale  
jääda — ja jellega surma  
jattuda.

Ja nüüd — otjas!

Kuigi on klaasplaat, mille  
külles weemaailm kõlkus; ta  
on ära aurunud, ära kadunud,  
läinud. Minust hall, tolm-

Ob es auch in dieser Welt  
so etwas wie eine „Soziale  
Frage“ gibt?

Wer mag es wissen!

Die flinken „Schiffchen“  
zum mindesten scheinen mir  
mit den behaglich langsam da-  
hinrollenden „Nadertieren“  
nicht sehr fortdial zu sein.

Ich aber throne wie ein  
Gott über dieser kleinen Welt.  
Wenn mein Finger über die  
Glasplatte hinweggleitet, ist es  
mit der Herrlichkeit da unten  
aus; weggewischt, vertilgt aus  
der Reihe tausend gleicher  
Welten, die ich mir zu mei-  
nem Privatvergnügen aus  
dem friedlichen Weiher for-  
men kann.

Diese Infusorien in mei-  
nem Wassertropfen aber wer-  
den, wenn sie denken können,  
sicher meinen, jener Wasser-  
tropfen sei die „Welt“, an sei-  
nen Grenzen beginne das  
Nichts, sie allein seien die  
Herren des Universum, durch  
dessen klare Räume nun mein  
verschärftes Auge dringt.

Aber was ist das?

Jrgend etwas muß sich in  
jener Welt der Infusorien er-  
eignet haben.

In der Tat!

Die warme Luft meines  
Zimmers hat langsam mehr  
und mehr von dem Tropfen  
verdunstet. Die Welt ist für  
ihre Bewohner zu klein ge-  
worden, alles stürmt in wilder  
Eist dem Mittelpunkt zu, um  
nicht ins Trockene — und da-  
mit in den Tod zu geraten.

Und nun — aus ist's.

Trocken ist die Glasplatte,  
an der jene Wasserwelt  
schwebte; sie ist verdunstet,  
aufgelöst, fort. Ein graues

pletifene annab weel tunnis-  
tust kadunud toredusest.

Ühe maailma huffaminek!

Maailma huffaminek wä-  
hemalt weetilga elanikkudese.

Meie naeratame lõbusa  
waatemängu üle, mida ta mei-  
le pakkus, ja ometi — jelle ja  
meie maailma wahel on nii  
mõndagi ühist.

Budeneks täna meie maa-  
fera pihuks ja põrmuks, Si-  
riusel wõi mõne teisel tähel ei  
„laulaks kuttki jelle järele“ —  
jah — oletame, et ka seal ini-  
mese leidub, kes tähtsüd uuri-  
wad — maakera huffaminekut  
ei pandaks tähesegi, sest Si-  
riuse astronoomid ei suuda pi-  
sifitseerid maakera jelles mõõtmata  
kauguses üles leida.

Weel tänapäew, nagu möö-  
daläinud aastatuhandates, elab  
inimesesugu teadmatuses sei-  
sukoha üle, mis maailmaruumi  
mis huffuwal maakeral on,  
mille kütal meie päikese üm-  
ber rändame. Weel ifka ei  
lahtu inimesed usust, nagu  
oleks maakera maailma süda.

Alga neid inimesi wõib wõr-  
relda wana pardiemaga An-  
derseni kaunis muinasjutus.  
See pardiema seletas oma  
poegadele, et maailm sügugi  
mitte pejaforwi ääres ei lõp-  
wat, waid weel kuni möldri  
aia taha ulatawat.

Wiisjada miljoni tähte näi-  
tamad meile meie moodsad  
hiiglapikkfilmad taewaruumi  
sügawuses. Wiisjada miljoni  
päikese, jelle päikese jarnased,  
mis meie maakera kaaslasena  
piiwab. Rõige kaugemad neist

Staubfleckchen allein zeugt von  
der versunkenen Herrlichkeit.

Ein Weltuntergang!

Ein Weltuntergang wenig-  
stens für die Bewohner des  
Wassertropfens.

Wir lächeln über das amü-  
sante Schauspiel, das er uns  
bot, und doch — es ist gar  
manches Parallele zwischen je-  
ner und unserer Welt.

Bersänke heute der Erdball  
in nichts, auf dem Sirius oder  
irgend einem anderem Stern  
würde „kein Hahn danach krä-  
hen“, — ja — vorausgesetzt,  
daß es auch dort einige Leute  
gibt, die „Sternguckerei“ be-  
treiben — man würde jenen  
Untergang der Erde nicht ein-  
mal bemerken, denn die Astro-  
nomen des Sirius können den  
winzigen Erball in jener un-  
ermehlichen Ferne gar nicht  
entdecken.

Auch heute noch wie vor  
Jahrtausenden ist die Mensch-  
heit über die Stellung des  
Weltballes im Universum, auf  
dessen Rücken wir um die  
Sonne wandern, wenig orien-  
tiert. Man läßt noch immer  
nicht ab von jener Ansicht, die  
Erde sei das Herz der Welt.

Aber jene Leute sind der al-  
ten Entenmutter in Ander-  
sens reizendem Märchen zu  
vergleichen, die ihren Rücken  
erklärte, daß die Welt durch-  
aus nicht am Rande des Nest-  
korbes zu Ende sei, sondern  
noch bis hinter des Müllers  
Garten reiche.

Fünfhundert Millionen  
Sterne zeigen uns unsere mo-  
dernen Riesenfernrohre etwa  
in den Tiefen des Raumes.  
Fünfhundert Millionen Son-  
nen, gleich der, die unsere  
Erde als Trabant umkreist.

päiksestest wõiwad umbes arwates 5000 walguseaastat meist kangel feista, j. t. walgusefir, mis igas sekundis 40.000 penifoormat läbi jookseb ja 8<sup>1</sup>/<sub>4</sub> minutiga maakeralt päikese peale jõuab, on 5000 aastat teel, et maailma ruumi neist mõõtmata ruumidest läbi lennata, mille hämaratvas kaugeles päikesed kofku koguvad meie wäsiwa pilgu tarwis, nagu tolmuted, mis päikese paistel meie toas lehtwiivad.

### Partijatelinn Palästinas. — Eine Gerberstadt in Palästina.

Peaegu kolmkümmend kilomeitrit Jerusalemmast kangel lõuna pool seisab Hebron, Arabia keeli El-Chalil, üks wanematest piibliloo linnadest. Siia asutas Taawet Juudamaa kuningana oma pealinna ja siin salwiti ta ka terve Jsraeli kuningaks.

Tänapäew on Hebron, mis mitmeks linnajooks jaguneb, kocht, tumedate tänavatega, mida koplitega kaetud kiwimajad palistawad. Lemas on umbes wiisteistkümmend tuhat Muhamedi usku elanikku, kelle tööks põllutöö, klaasivalmistamine, peaaesjalikult aga nahklähtrite walmistamine on, nii et Hebron selles tööstuseharus Hommikumaal walitsewal kohal seisab.

Need nahklähtrid walmistatakse kitsenahkadest.

Tuhanded niisugused nahad toodakse iga aasta killatwoori-

Die fernsten von diesen Sonnen mögen nach rohen Schätzungen etwa 5000 Lichtjahre von uns abstehen, d. h. ein Lichtstrahl, der in jeder Sekunde 40.000 Meilen zurücklegt, und in 8<sup>1</sup>/<sub>4</sub> Minuten von der Erde bis zur Sonne wandert, ist 5000 Jahre unterwegs, um jene gewaltigen Räume des Universums zu durchfliegen, in dessen dämmernder Ferne sich die Sonnen zusammendrängen für unser ermüdenden Blick, wie die Stäubchen, die im Sonnenschein durch unser Zimmer schwirren.

Beinahe dreißig Kilometer von Jerusalem entfernt liegt in südlicher Richtung Hebron, arabisch El-Chalil genannt, eine der ältesten biblischen Städte. Hier schlug David seine Residenz als König von Juda auf, und hier wurde er auch zum König von ganz Jsrael gesalbt.

Heute ist Hebron, das in mehrere Quartale zerfällt, ein Ort mit düsteren Straßen, die von mit Kuppeln bedeckten Steinhäusern eingefaßt werden.

Es zählt gegen fünfzehntausend mohammedanische Bewohner, die sich mit Ackerbau, Glasfabrikation, hauptsächlich aber mit der Anfertigung von Lederschläuchen beschäftigen, so daß Hebron in diesem Industriezweig eine herrschende Stellung für den Orient einnimmt.

Die Lederschläuche werden aus Ziegenfellen hergestellt.

Tausende solcher Felle werden alljährlich mit den Kara-

des Arabiaast ja Liibanonist Hebroni, kus nad kõige pealt parkimisekodadesse lähewad ja siis lähkriteks tehtakse.

Parfija muudab umbes nädala jookkul kitsenaha wee- ja õhufindlaks lähkrits ümber. Wanaliina idapoolses osas asub alaline lähkriturg. Piktades ridades seatakse siin iga päew kaks- kuni kolmsada lähkrit müügiks üles. Nad on osalt õhku täis puhutud, osalt weega täidetud, nii et ostjane nende kõwadust wõib proowida.

Suur osa lähkritid müüdatakse Egiptusesse ja Suudaniisse, kus neid weelähkriteks tarwitatakse. Teised lähewad Mesopotamiasse.

wanen von Arabien und vom Libanon nach Hebron gebracht, wo sie zunächst in die Gerberei wandern und dann zu Schläuchen verarbeitet werden.

Der Gerber braucht ungefähr eine Woche, um ein Ziegenfell in einen wasser- und luftdichten Schlauch umzuwandeln. Im Osten der Altstadt ist ein ständiger Schlauchmarkt eingerichtet. In langen Reihen werden hier täglich zweihundert bis dreihundert Schläuche zum Verkauf aufgestellt. Sie sind teils mit Luft aufgeblasen, teils mit Wasser gefüllt, so daß sie der Käufer auf ihre Dichtigkeit prüfen kann.

Eine große Anzahl der Schläuche wird nach Agypten und dem Sudan verhandelt, wo sie als Wassererschläuche benutzt werden. Andere gehen nach Mesopotamien.

**Püha Peetruse ema. — Die Mutter des heiligen Petrus.**

**Rorfika muinasjutt. — Ein Märchen aus Rorfika.**

Püha Peetruse ema oli oma eluajal nii kuri naine olnud, et armas Jumal teda pärast surma paradiisi sisse lasta ei tahtnud.

Püha Peetrus oli selle üle väga kurb; ta ei sõonud enam midagi ja jäi sellepärast filmänähtawalt lahjaks.

Jäsand märkas seda ja küsis temalt: „Miks oled sa siis nii kurb, Peetrus?“

Püha Peetrus wastas: „Oh Jäsand, kas sa siis ei näe kõiki neid piinasid ja karistusi, mis minu waene ema pörgus kannatab?“

„Mina olen sellepärast väga trööstimata, aga tema on

Die Mutter des heiligen Petrus war während ihres Lebens ein so böses Weib gewesen, daß der liebe Gott sie nach ihrem Tode nicht in das Paradies hereinlassen wollte.

Der heilige Petrus war darüber sehr betrübt; er aß nichts mehr und magerte daher auch zusehends ab.

Der Herr bemerkte es und fragte ihn: „Warum bist Du denn so traurig, Petrus?“

Der heilige Petrus antwortete: „O Herr, siehst Du denn nicht alle die Qualen und Strafen, die meine arme Mutter in der Hölle erduldet?“

„Ich bin sehr untröstlich darüber, aber sie verdient es nicht

jeda ära teeninud. Ütle mulle, Petrus, kas oled temast ta eluajal üheainsagi hea teo näinud? Otsi jeda, ja kui ühe niisuguse leiad, ja olgu see ka kui väike, siis töotan su ema taewa vastu wõtta!"

Püha Petrus hakkas kohe jõudiste jeda raamatut lehitsema, millesse ta ema terve elulugu kirja oli pandud.

Ühe külje teise järele pööras ta ümber ja luges hooliga läbi, aga mitte kuski ei leidnud ta kõige wähematki heategu.

Wiimaks, mitmekordse läbiotsimise järele, leidis ta enda kõige suuremaks rahulduseks, et ema ühel päewal ühele õnnetule, kes peaaegu nälga suremas, lehekese murulauku oli annetanud.

Wõidurõõmsalt ruttas püha Petrus armsa Jumala juurde.

„Jssand, Jssand!“ hüüdis ta juba eemalt, „tema on ühele wäesele lehekese murulauku annud!“

„Hea küll,“ wastas armas Jumal, „siis peab ta selle murulaugu lehekese pärast pääsema.“

Silmapiilk wõttis nüüd püha Petrus ühe niisuguse lehe, mis tema käes kohe kaswama hakkas ja ikka suuremaks sai ja nii pikaks sirgus, et lõpuks põrgusse ulatas.

Püha Petrusse ema ei kaotanud silmapilkugi aega, waid tahmas sellest kohe kõwaste finni.

anders. Sage mir, Petrus, hast Du auch nur eine einzige gute Handlung von ihr während ihres ganzen Lebens gesehen? Suche danach, und wenn Du eine findest, und mag sie noch so unbedeutend sein, dann verspreche ich Dir, sie in den Himmel aufzunehmen."

Der heilige Petrus machte sich sofort mit großem Eifer daran, das Buch zu durchblättern, in welchem der ganze Lebenslauf seiner Mutter aufgezeichnet war.

Eine Seite nach der anderen wendete er um und las sie genau durch, aber nirgends fand er auch nur die kleinste gute Tat.

Endlich, nach wiederholtem Durchsuchen, entdeckte er zu seiner lebhaftesten Genugthuung, daß sie eines Tages einem Unglücklichen, der fast vor Hunger starb, ein Blatt Lauch geschenkt hatte.

Triumphierend und voller Freude eilte der heilige Petrus zu dem lieben Gott.

„Herr, Herr!“ rief er schon von weitem, „sie hat einem Armen ein Blatt Lauch gegeben.“

„Gut“, entgegnete der liebe Gott, „so soll sie dieses Blattes Lauch wegen gerettet werden.“

Sofort ergriff nun der heilige Petrus ein solches Blatt, welches in seiner Hand gleich zu wachsen anfang und immer größer wurde und sich dergestalt verlängerte, daß es schließlich bis in die Hölle reichte.

Die Mutter des Heiligen verlor nicht einen einzigen Augenblick Zeit, sondern klammerete sich sofort fest daran an.

Kui teised huffamõistetud nägivad, kudas teda lehtepidi taewa üles tõmmati, siis tahmas keegi sellest veel finni; teine järgnes, siis kolmas, neljas ja nii edasi.

Nii tõstis murulauguleht lõpuks peaaegu kõik põrgu elanikud üles.

Teel märkas kuri naine, et temale järele tuldi. Nagu meeletu hakkas ta jalgadega oma ümber peksma.

„Laske lahti“, kisendas ta, „laske lahti! Mitte teile, waid ainult mulle lastis mu poeg selle lehe taewast alla.“

„Jäta nad rahule, armas ema,“ ütles püha Petrus õrnasti; „ja ära ole mitte tänamata.“

Aga kuri naine ei kuulanud poja õrnu sõnu, waid peksis jalgadega ringi, et keegi huffamõistetud tema seltsi ei pääfeks.

„Noh, Petrus,“ küsis Isand oma jüngrist, „mis ja selle kohta ütled?“

Püha Petrus lastis pea kurvalt norgu, siis wabastas ta oma kae lehe küljest ja lastis oma ema tagasi langeda põrgu jüगतvusesse.

Als die übrigen Verdammten sahen, wie sie an dem Blatte in den Himmel hinauf gezogen wurde, so hängte sich schnell noch einer daran; ein zweiter folgte, dann ein dritter, ein vierter und so fort.

So hob das Lauchblatt schließlich fast alle Insassen der Hölle in die Höhe.

Auf dem Wege bemerkte das böse Weib, daß man ihr folge. Wie eine Rasende stieß sie mit den Füßen um sich.

„Laßt los,“ schrie sie, „laßt los! Nicht für Euch, sondern nur für mich hat mein Sohn dieses Blatt vom Himmel herabgesenkt.“

„Laß sie nur gewähren, liebe Mutter“, sagte der heilige Petrus sanft; „und sei nicht so undankbar.“

Aber das böse Weib hörte nicht auf die milden Worte ihres Sohnes u. fuhr mit den Füßen um sich zu treten, damit sich kein Verdammter mit ihr retten könnte.

„Nun, Petrus,“ fragte der Herr seinen Jünger, „was sagst Du dazu?“

Der heilige Petrus senkte traurig seinen Kopf; dann löste er seine Hand von dem Lauchblatt und ließ seine Mutter zurückfallen in die Tiefe der Hölle.

## Pilk otsatusesse. — Ein Blick in die Unendlichkeit.

Bruno G. Bürgel.

Ühetasajest, nagu kurmealne hällilaul, lõowad lained wastu kallast. Kaugel wäljas, teisel pool liiwajeländikku, liigub üks hiline puri üksikult kodupoole, kalameeste külakese poole, kust õhtutuul koerahutu-

Monoton, ein melancholisches Wiegenlied, schlagen die Wellen gegen den Strand. Weit draußen, jenseits der Düne, zieht einsam ein verspätetes Segel heimwärts, dem Fischerdörfchen zu, von dem der

mist üle kannab minu üfjindufesse.

Läänes on wiimne päikese kuld oma jaramise lõpetanud, peened pilwefefed ujuvad roosipunases meres, mis pikkamisi, pikkamisi kahwatab, mida rutiimine päikese wanterfilmaringi all weereb maade poole kaugel läänes, kust nüüd piff öö põgeneb.

Tafafefitahijebõhtutuul kaldal feiswateft peenetest rohukõrteft läbi; nad nifutawad pead nagu unes ja kohifewad tafafefi, nagu fosistaks nad haruldasi lugufid, juft kui lapfed, kes waiba alla poewad, enne kui liiwamees tuleb. —

See on tund, mil tähed ärkawad.

Kahwatuks jäänud on roosipuna läänes, ära kiirganud tulejuga, mis all filmapiiril nagu wedel kullajõgi feisis, ja oma fini-mustade tiibadega langeb öö maa ja mere peale alla.

Emal kulafeje kohal, mille majadest fiit ja fealt walgufekirekene meile filma wilgub, ripub kuu hõbedast wahifartw, ja all mere peeglis tantfif kõik, jajafordfel kujul, üles alla, üles alla.

Ja meie feifame ning waatame waikides üles igawefte tuleda poole taewas. Pikkamisi lähenewad nad, üfsteife järele, juured esiti, ja fiis wähemad, ja nüüd, mil kuu eemal looja minema hakkab, on taewajumalanna tähefefed meie ette laialilaotatud, ja tema fädememiljonid walguwad nagu teemandifillud.

Abendwind Hundegebell herüberträgt in meine Einsamkeit.

Im Westen ist der Sonne letztes Gold verglöh't, seine Wölkchen schwimmen in einem rosenroten Meer, das langsam, langsam verblaßt, je schneller der Sonne Wagen unter dem Horizont hinüberlenkt zu den Ländern fern im Westen, wo nun die lange Nacht entflieht.

Leise fährt der Abendwind durch die feinen Gräser am Strande; sie nicken wie träumend und rascheln leise, als raunten sie selbstjame Geschichten; wie Kinder, die unter die Decke schlüpfen, ehe der Sandmann kommt. —

Das ist die Stunde, wo die Sterne erwachen.

Verblaßt ist das Rosenrot im Westen, versprüht der Feuerstreif, der drunten am Horizont wie ein Strom flüßigen Goldes hinzog, und mit ihren blauschwarzen Flügeln senkt sich die Nacht auf Land und Meer.

Drüben über dem Dörfchen, aus dessen Häusern hier und da ein Lichtchen herüberblinkt, hängt das silberne Wächterhorn des Mondes, und drunten im Spiegel der See tanzt es, hundertfach verdoppelt, auf und nieder, auf und nieder.

Und wir stehen und blicken schweigend empor zu den ewigen Lichtern da droben. Langsam kommen sie gezogen, eins nach dem anderen, die hellen, großen erst, und dann die kleineren, und nun, da sich der Mond drüben zum Untergange anschickt, liegt das Sternengekleid der Himmelsgöttin vor uns ausgebreitet, und seine Millionen Funken blitzen wie Diamantpfitter.

„Oe tähti, kas juudab neid lugeda? Mii suur peab ju seeme olema!“

Tahmatust tuleb ta meile meelde, see wana piibliõna, ja mälestustesse wajunust, on meil, nagu kõlakõid kaugelt nooruspäewilt paljud rõõmsad lastehäälid meie kõrwu:

„Tead sa, kuipalju tähti seisab sinitaewa laol?“

Müüd oleme suureks sirgunud ja oleme tähtedest palju õpinud, aga nad on meile imetaolisteks jäänud, nagu seekord, kui meie arusaamatust ja usuliku südamega nende poole üles waatasime, nagu jõulupuu küünalde peale.

Enna tulemeresse, sinna maakerade ilma kaob meie pilk, Väike inimene, pisielukas, jõudit selle maailmaruumis keerlewa liiwatera peal, mida maakeraks kutjutakse, näib ennast seiswat otsatuse wastas, kus igawesest ajast igaweste miljardide ilmakerade ääretu edasitagasi rändamine walitseb.

Ja ometi!

Wäike inimene, kinni needitud selle liiwatera külge, ta wõitib selle ära oma waimujõu abil. Tähed, mis temale kõrd igawesed ja muutumatud paistiwad, nendest sai ta ajajooksul aru, et nad sünniwad ja surewad nagu lilled põllul, et neil sündimise- ja surmatund on nagu tal enesel.

Muidugi, tema ruttu edasiwuraw eluratas ei luba, et ta tähtede saamist ja kadumist wõiks tähele panna pikkamisi, lõpmata pikkamisi rullitakse nende olemise niit lahti, tuhan-

„Zähle die Sterne, kannst du sie zählen? Also soll dein Same sein!“

Anwillkürlich fällt es uns ein, das alte Bibelwort, und in Erinnerung versunken ist es uns wohl, als klängen aus fernen Jugendtagen viele frische Kinderstimmen herüber:

„Weißt du wieviel Sternlein stehen an dem blauen Himmelszelt?“

Nun sind wir groß geworden und haben von den Sternlein viel gelernt, aber sie sind uns wunderbar geblieben, wie damals, als wir verständnislos und gläubigen Herzens zu ihnen aufblickten wie zu den Lichtern des Christbaumes.

In diesem Meer von Lichtern, in dieser Welt von Welten verliert sich der Blick. Der kleine Mensch, ein Bakterium, ein Parasit auf diesem im Weltall umherwirbelnden Sandkorn, Erde genannt, sieht sich der Unendlichkeit gegenüber, in der seit Ewigkeiten ein unabsehbares Auf und Nieder von Milliarden Weltkugeln herrscht.

Und dennoch!

Der kleine Mensch, festgebannt an dieses Sandkorn, er eroberte es mit der Kraft seines Geistes. Jene Sterne, die ihm einst ewig und unveränderlich erschienen, er erkannte nach und nach, daß sie werden und vergehen wie die Blumen auf dem Felde, daß sie eine Geburts-, eine Todesstunde haben wie er selbst.

Freilich, sein schnellabrollendes Lebensrad gestattet ihm nicht, das Werden und Vergehen der Sterne zu verfolgen; langsam, unendlich langsam rollt der Faden ihres Seins ab,

ded põlved kaowad ja warise-  
wad mulda, enne kui wäikesed  
muudatused ilmuwad taewa  
jārawate kehade küljes.

Aga kui meie wõiksime aas-  
tatuhanded sekunditeks teha,  
meie näeksime tähtesid wilkuma  
hakkawat, nagu jaaniusfikesi  
õhtul metsas, näeksime neid  
heledamine loitma hakkawat ja  
jälle tumedamaks jääwat, läi-  
kiwat ja kustuwat, nagu õõgum  
süsi wiltsjal koldel, ning põõsse  
kaduwat.

Kad tulewad ja lähewad  
nagu meiegi!

Siin aastamiljardid, siin  
wähesed aastakümned, aga aas-  
tamiljardid ja sekundid on ühe-  
juguised igawiku wookus!

Kui wäike on ometi maailm,  
mille omandamise pärast ini-  
mesesjugu üksteist ju aastatu-  
handeid on weristanud! Olets  
inimesel wõimalik jelle maail-  
majaarekese pealt lahkuda, ta  
olets juba ammu sõja ja tule-  
londi teistesje maailmadesse  
kannud, nagu ta, Europa kul-  
turamaalt alates, ajajooõhul  
jelle planeedi teised manner-  
maad tõik oma alla heitis.

Aga ei ole jilda otsatusesje,  
millest ainult walgujeksiir läbi  
wõib rutata, et jelle kadunud  
tähekesse, maaks nimetatud, ufi-  
natele elanikkudele teadet tuua  
maakerade poolt, mis seisawad  
teisel pool tumedat uduringi.

Kes sinna üles jõuaks!

Nii ligidal seisab ligem jaam  
otsatusesje: k u u. Ainult kas-  
sihüpe on see täheteaduslises  
mõttes, sest ainult 384,000 ki-  
lomeetrit maakerast kaugel kääb

Tausende von Generationen  
versinken, ehe sich kleine Ver-  
änderungen zeigen an jenen  
leuchtenden Gebilden des Him-  
mels.

Aber könnten wir Jahrtau-  
sende zu Sekunden machen, wir  
sähen die Sterne aufglimmen  
wie Leuchtkäfer im abendlichen  
Wald, sähen sie heller und hel-  
ler sich entzünden und wieder  
dunkler werden, sprühen und  
verglühen, wie die glimmende  
Kohle auf dem armseligen  
Herbfeuer, und in Nacht ver-  
sinken.

Sie kommen, und sie gehen  
wie wir!

Hier Jahrmilliarden, hier  
wenige Jahrzehnte, aber Jahr-  
milliarden und Sekunden sind  
eins im Strome der Ewigkeit!

Wie klein ist doch das Er-  
denrund, um dessen Besitz sich  
die Menschheit seit Jahrtausen-  
den zerfleischt hat! Wäre es  
dem Menschen möglich, diese  
Insel im Weltenmeer zu ver-  
lassen, er hätte längst Krieg  
und Brand auf andere Welten  
getragen, wie er, vom Kultur-  
kontinent Europa ausgehend,  
nach und nach die anderen Fest-  
länder des Planeten unter-  
jochte.

Aber keine Brücke führt hin-  
ein in die Unendlichkeit, die  
nur der Lichtstrahl zu durch-  
eilen vermag, um dem rastlosen  
Minierer jenes verlorenen  
Sternleins, Erde genannt,  
Runde zu bringen von Erden  
jenseits des trüben Dunstkrei-  
ses.

Wer dort hinauf könnte!

So nahe liegt die nächste  
Station zur Unendlichkeit der  
W o n d. Nur ein Raßensprung  
ist es im astronomischen Sinne,  
denn nur 384.000 Kilometer

kuu oma põlistwana rada. Ni-  
nult kuus kuud oleks kiirrongil  
jõita, et jeda maad selja taha  
jätta.

Uga kuu on nii ütelda al-  
les tükk maakerast enesest.

Määratult kaswawad kau-  
gusearwud, kui maakera õdede-  
wendade juurde läheme, tähte-  
de juurde, mida meie planeeti-  
deks nimetaine ja mis nagu  
maakeragi päikese ümber rän-  
dawad, tema ümber koonduwad  
nagu kanapojad kana ümber.

Ehataht tuleb meie maa-  
kera kõigist õdedest-wendadest  
kõige lähemale, kuni 40 miljoni  
kilomeetrit!

Kui ferge on see wälja üteld-  
da, ja kui wähe saame sellejuu-  
res sellest hiiglaaugusest aru!  
See on juba 104 korda maakera  
ja kuu wahel; 52 aastat peaks  
kiirrong wahetpidamata sõitma  
kui nende kahe ilmakahe wa-  
hest tahab üle jõuda, ja püsifi-  
kuul, mis teatawaste ühe kilo-  
meetri kahe sekundis jookseb,  
oleks enam kui 242 aastat teel!

Kui kugel paistab meie  
meelest see kõik juba olewat, ja  
ometi on ilus ehataht meie kõi-  
ge lähem „naaber“; see planeet  
on kõige ligem linn päikese-  
riigis, ja päike ise on juba jäl-  
le peaaegu neli korda kaugemal;  
190 aastat sõidakš kiirrong,  
 $9\frac{1}{2}$  aastat lendakš kuul,  
 $8\frac{1}{3}$  minutit woogakš elektri-  
lained, sest 150 miljoni kilo-  
meetri, 20 miljoni penikoor-  
mat on läbi mõõta!

Siis järgnewad Jupiter, Sa-  
turnus, Uranus ja Neptun.  
Wiimane on kõige wälimine

jeniseits der Erde zieht er seine  
uralte Straße. Nur sechs Mo-  
nate hätte der Schnellzug zu  
fahren, um diese Strecke zu  
durchreisen.

Aber der Mond ist eben jo-  
zujagen noch ein Stück der Er-  
de selbst.

Gewaltig wachsen die Ent-  
fernungszahlen, wenn wir die  
Geschwister der Erde auffuchen,  
jene Sterne, die wir Planeten  
nennen und die gleich der Erde  
die Sonne umwandeln, sich um  
sie scharen wie die Küchlein um  
die Henne.

Die Venus kommt uns von  
all den Geschwistern der Erde  
am nächsten, bis auf 40 Millio-  
nen Kilometer!

Wie leicht spricht sich das  
aus, und wie wenig begreifen  
wir doch dabei die Riesenent-  
fernung! Das ist schon hundert-  
viermal die Entfernung Erde—  
Mond; 52 Jahre lang ununter-  
brochen hätte der Sitzzug zu  
fahren, um den Raum zwischen  
beiden Weltkörpern zu über-  
brücken, und eine Flintenkugel,  
die bekanntlich einen Kilometer  
in zwei Sekunden durchfliegt,  
wäre über 242 Jahre unter-  
wegs!

Wie weit erscheint uns das  
alles schon, und doch ist die schö-  
ne Venus unsere nächste Stadt  
im Reiche der Sonne, und die  
Sonne selbst ist schon wieder  
fast viermal weiter entfernt;  
190 Jahre führe der Schnellzug,  
 $9\frac{1}{2}$  Jahre flöge die Kugel,  
 $8\frac{1}{3}$  Minuten wogten die elektri-  
schen Wellen, denn 150 Mil-  
lionen Kilometer, 20 Millio-  
nen Meilen sind zu durchme-  
ssen!

Dann folgen Jupiter, Sa-  
turn, Uranus und Neptun. Der  
letzte ist der äußerste der Pla-

meie maakera enam näha. Ja tahakime meie nüüd selle meie maakera kõige kaugema wenna pealt tagasi tulla oma kodumaa-  
le, meie sõidakime ligi 5700 aastat kiiirrongiga, lendakime 285 aastat suurtükikuuli peal läbi ruumi.

Pea pööratab meil!

Mis ütlemad meile need ar-  
wud, meie ei saa neist enam  
aru, nad keerlemad meie silma-  
de ees nagu miljardid helbed  
lumetuisus, segawalt, hirmu-  
mutades.

Ja ometi oleme ikka weel  
kodus, näeme ikka weel nii-  
ütelda kauguses oma kiriku tor-  
ni, saame ikka weel selles Rep-  
tunikauguses jellesama päikes-  
kiiirtest, kuigi juba nõrgemalt,  
walgust, mis seal, kaugel, näge-  
matuks muutunud maakeral,  
wiljapäid walmistab ja tuld  
wiinamarjadesse walab, tunne-  
me weel ikka tema soojust, näe-  
me weel ikka tähekujusid endi-  
ses kujul — nii wähe on meie  
muutunud seisukohast hoolimata  
perspektiiv muutunud.

Meie seisame päikesesüste-  
mi rajal, aga uniwर्सum (kõiksus)  
kubiseb niisugustest päikesesüs-  
temidest. Ja kusagil pole lõp-  
pu! Otsatus on otsata!

Nagu karjapoiss muinasju-  
tus tuningale wastas, kui see  
tema käest päris, kui kaua iga-  
wikk dieti kestab:

„Kaugel taga Sommitumaal  
seisab teemandimägi, peniko-  
orem pill, penikoorem kõrge, pe-  
nikoorem lai, sinna tuleb iga  
saja aasta pärast üks linnuke-  
ne ja ihub oma nokka, ja kui

nicht mehr zu sehen. Und woll-  
ten wir nun von diesem fern-  
sten Bruder der Erde zurück-  
kehren zu unserer Heimat, wir  
führen fast 5.700 Jahre mit  
dem Gilzug, flögen 285 Jahre  
lang auf der Kanonkugel durch  
den Raum.

Uns schwindelt!

Was sollen uns diese Zahlen,  
wir verstehen sie nicht mehr,  
sie schwirren vor unseren Au-  
gen wie die Milliarden Flocken  
eines Schneegestöbres, ver-  
wirrend, beängstigend.

Und doch sind wir noch im-  
mer in der Heimat, sehen noch  
immer sozusagen in der Ferne  
den Turm unseres Kirchleins,  
werden noch immer in dieser  
Neptunferne vom Strahl der-  
selben Sonne, wenn auch schwä-  
cher, erhellt, die dort, auf der  
fernen, nun unsichtbar gewor-  
denen Erde, die Ähren reifen  
läßt und Feuer in die Traube  
gießt, fühlen noch immer ihre  
Wärme, sehen noch immer die  
Sternbilder in alter Gestalt —  
so wenig hat sich trotz unseres  
veränderten Standpunktes die  
Perspektive geändert.

Wir stehen an der Grenze  
des Sonnensystems, aber das  
Uniwर्सum wimmelt von sol-  
chen Sonnensystemen. Und nir-  
gends ein Ende! Die Unend-  
lichkeit ist unendlich!

Wie jenes Hirtenbüblein im  
Märchen dem König antwor-  
tete, als er von ihm wissen  
wollte, wie lange die Ewigkeit  
währe:

„Weit hinten im Morgen-  
land liegt ein Diamantberg,  
eine Meile lang, eine Meile  
hoch, eine Meile breit, dahin  
kommt alle hundert Jahre ein  
Vögelchen und weßt seinen

terwe mägi ära on ihutud, siis on igavikust üks sekund mööda woolanud." —

Just jedasama mõib otsustest ütelda.

**Kunst ennast edasi harida. — Die Kunst, sich weiterzubilden.**

Mõni aeg tagasi põhjendati üks pisut weidramaiguline ettevõtte. Hispania Vaevadest, mis ju enam kui wiiskümmend aastat merepõhjas puhkasi, taheti tuukrite abil kuldraha päewawalgele tuua.

Sellest ettevõttest kutsuti osa võtma ka John Wanamaker. Tema wastus oli järgmine:

„Teie noored mehed, mina tean teile kätte juhataja weel parema ettevõtte, ja nimelt teie eneste kõige ligemas läheduses. Mitte sugugi kaugel teist on mõtmatud warandused peidus, ja ausa tööga suudate teie nad päewawalgele tuua. Keegi ei pea rahul olema, kui ta kõige enam süsi saab, kõige juuremad wedurid ehitab, kõige enam waipeid kudub; waid kõiges labidate kinnas, wäsarate kolinas ja teljete mürinas peame filmas pidama, et juremata loodus, mis Jumala enese käest tõusis, meie inimlik waim, õieti kawatse ja wälja haritakse kõige kõrgema ja kallimeelsema teenisuse tarwis.“

Mitte õieti wälja haritud (wälja arenenud) inimene saab ihta ja igal pool kahju. Ja kui tal ka weel niipalju loomulikke andeid on; niisama, kui need alles wälja arenemata on, ei saa teda millegi jaoks tarwi-

Schnabel, und wenn der ganze Berg abgewetzt sein wird, dann ist eine Sekunde der Ewigkeit verfloßen.“ —

Genau so kann man von der Unendlichkeit sagen.

Vor einiger Zeit wurde ein etwas abenteuerliches Unternehmen gegründet. Aus spanischen Schiffen, die seit über fünfzig Jahren auf dem Meeresgrunde lagen, sollten die Goldstücke durch Taucherarbeiten herausgeholt werden.

Zur Beteiligung an diesem Unternehmen wurde auch John Wanamaker aufgefordert. Seine Antwort war folgende: „Ihr jungen Leute, ich weiß euch noch ein besseres Unternehmen, und zwar in der allernächsten Nähe. Gar nicht weit von euch liegen unermessliche Schätze verborgen, und mit redlicher Arbeit könnt ihr sie heben. Keiner soll zufrieden sein, wenn er die meisten Kohlen gewinnt, die größten Lokomotiven baut, die meisten Teppiche webt; sondern in all dem Geklirr der Spaten, dem Schall der Hämmer und dem Lärm der Webstühle wollen wir achtgeben, daß die unsterbliche Schöpfung, die aus Gottes eigener Hand hervorging, unser menschlicher Geist, für den höchsten und edelsten Dienst richtig erzogen und ausgebildet wird.“

Der nicht richtig ausgebildete Mensch ist immer und überall im Nachteil. Und wenn er noch so viel natürliche Anlagen hat: solange sie nicht ausgebildet sind, ist er zu nichts brauchen. Es ist eben

tõigijt planeetidest. Sealst pole tada. Nii siis ei aita weel annetest: neid peab waimlise koolituse abil alles kasuandwaks tegema.

Nii mõnigi noor inimene teeb, et ta edasiharimiseks juurt ja kaugele ulatawat wõimalust ei leia, sellepärast wea, et wäikesed wõimalused ja abid tagasi lükkab, mistalle endid muidu juurel hulgal pakuwad. Ta lasseb aasta aasta järele mööda minna, ilma et tõsiselt katsubki oma edasiharimise kallal tööd teha — kuni ta äkitselt elu keskel näeb, et ta edasi ei jõua, wõi kuni talle weel hiljem äratundmine tuleb, et ta weel ikkagi neid asju ei tea ega tunne, mida oleks wõinud ju ammu kätte õppida.

Igal pool leiame mehi ja naisi, isearanis kahetümne kuni neljakümne aasta wahel, keda kõige pahemal kombel kammitates hoitakse ja edasi jõudmast takistatakse, sest et nende endise hariduse puudused nüüd tuntawaks saawad.

Kuipalju kirju saan ma nüüd augustelt, kirju, milles nad minult küsiwad, kas nad nii hilisest aastastel keda weel mõiks järele õppida, mis nad enne õppimata on jätnud.

See on ilma pikema jututa wõimalik. Meil on nii palju ja nii head asutused, kus õpetust kirjaliselt antakse, niipalju õhtukoolisid, kõneõhtuid, raamatuid, awalikka raamatukogusid, et igaühel, kes ainult tahab, iga ajal rohkest wõimalust on ennast edasi harida.

neten. Von dort ist unsere Erde nicht genug, Anlagen zu besitzen; sie müssen durch geistige Schulung erst nutzbar gemacht werden.

Wie mancher junge Mensch macht, weil er eine große und weitreichende Gelegenheit zu seiner Ausbildung nicht findet, deshalb den Fehler, die kleinen Gelegenheiten und Hilfen zu verschmähen, die sich ihm sonst zahlreich dazu bieten. Er läßt ein Jahr nach dem andern dahingehen, ohne daß er eine ernsthafte Anstrengung macht, an seiner Ausbildung zu arbeiten — bis er plötzlich in der Mitte seines Lebens steht, daß er nicht weiterkommt, oder bis ihm noch später die Erkenntnis aufgeht, daß er die Dinge immer noch nicht weiß und kann, die er längst gelernt haben sollte.

Überall treffen wir auf Männer und Frauen, besonders in den Jahren zwischen fünfundzwanzig und vierzig, die auf die schlimmste Weise gehemmt und am Weiterkommen gehindert sind, weil sich jetzt die Mängel ihrer früheren Ausbildung fühlbar machen.

Wie viele Briefe bekomme ich von solchen Leuten, in denen sie bei mir anfragen, ob es für sie in so späten Jahren noch möglich sei, das Versäumte nachzuholen.

Das ist ohne weiteres möglich. Wir haben so viele und so gute Anstalten, in denen brieflich Unterricht erteilt wird, so viele Abendschulen, Vorträge, Büchereien, daß, wer nur will, jederzeit reichliche Gelegenheit hat, sich weiterzubilden.

Auna ja kurdad, et jul noores eas õige kooliõpetus puudunud, ja ise usud, pealehakkamine mõiks nüüd raske olla, on sinu ligemas läheduses wististe terwe hull noori mehi ja neiuid, kes kõige juurema südidusega oma edasiharimise kallal töötawad, ehk küll neil, wõib olla selleks pooltisi ni; hääd wõimalusi ei ole kui sinul.

Esimene asi, mis tegema pead, on, et kindla ja kõikumata otsuse teed:

„Mina tahan hästi õpetatud ja haritud olla, ma ei taha elust läbi minnes oma teadmatuse pärast alati alandamist ja tagasilükkamist tunda saada; ja kui ma waremalt ei juutnud enesele tarwilisi teadmisi omandada, siis tahan seda nüüd heaks teha. Ma ei taha elus enam takistusi tunda willegi pärast, mida ma wõin muuta.“

Sa saad warsti näha, kuidas terwe ilm muutub, kui sina oma seisukoha tema wastu muudad. Sa näed üllatusega, kui ruttu sa teadmised kaswatwad, kui sa juba õige ja kindla otsuse oled teinud. Sa pead ainult sellejama otjustamisega selle üllesande kallale astuma, millega sa seda teeksid, kui tarwis oleks otsekohe raha teenida wõi head äri teha. Sgas terwelt arenenud inimeses elab jumalilnälg edasiarenemise, kaswamise ja juurenemise järele.

Während du klagst, daß es dir in deiner Jugend an richtigem Unterricht gefehlt habe, und dir einbildest, es sei jetzt zu spät, noch damit anzufangen, sind sicherlich in deiner nächsten Nähe eine ganze Anzahl junger Männer und Mädchen vorhanden, die mit dem größten Eifer an ihrer Weiterbildung arbeiten, obgleich sie vielleicht nicht halb so günstige Gelegenheit dazu haben wie du.

Das erste, was du tun mußt, ist, daß du den festen und unerschütterlichen Entschluß faßt:

„Ich will gut unterrichtet und gebildet sein, ich will nicht durchs Leben gehen und beständig wegen meiner Unwissenheit Demütigungen und Hintanhaltungen erfahren; und wenn ich früher nicht dazu gekommen bin, mir die nötigen Kenntnisse zu erwerben, so will ich es jetzt gutmachen. Ich will nicht länger gehindert sein im Leben durch etwas, das zu ändern in meiner Macht steht.“

Du wirst bald sehen, wie die ganze Welt sich verändert, wenn du deine Stellung zu ihr änderst. Du wirst überrascht sein, wie schnell die Zunahme deiner Kenntnisse erfolgt, wenn du erst den rechten festen Entschluß gefaßt hast. Du mußt nur mit derselben Entschlossenheit an diese Aufgabe herantreten, mit der du es tun würdest, wenn es sich darum handelte, unmittelbar Geld zu verdienen oder ein gutes Geschäft zu machen. In jedem gesund entwickelten Menschen lebt ein göttlicher Hunger nach Weiterentwicklung, nach Wachstum und Vergrößerung. Güte dich ja, diesen natürlichen

Soia, et ja loomulikku tungi edasiarenemise järele alla ei rõhu.

Inimene on kasvamiseks loodud: see on elu mõte. Dige auahnus seisab selles, et põlevalt soovitatse igapäev waimu poolest kaswada, teadmatus ringi ikka enam tagasi tõrjuda, ikka rikkamaks saada teadmiste poolest ja ikka saada targemaks ja mehigemaks. Ei ole sugugi tarwilik, et kõik edasiharimine kooliskäimise aja peale kitsendatakse. Kõige paremine õpetatud inimesed on need, kes ikka edasi õpivad, kes kõigest allikatest ja wõimalustest uusi teadmisi ammutavad.

Tunnen noori inimesi, kes selle läbi, et neil alati raamat kaasas oli, mida nad igal wabal minutil lugesiwad, wõi kirjalku õpetuse läbi enam on õppinud ja endale põhjalikuma hariduse on muretsenud kui teised, kes ülikooli on lõpetanud.

Maailm on suur ülikool. Kõik on hõlmasi wiibime meie alati Jumala lasteaias, ja kõik on walmis meile uut õpetama ja meile ta saladusi ilmutama. Mõned inimesed tarwitawad nüüd ka jeda alati edasifestawat kooli ja koguwad wahetpidamata uusi teadmisi, kõigest õpetust wõttes. Kõik oleneb sellest, et inimesel on silmad näha, kõrwad kuulda ja waim, kes mõtelda oskab.

Trieb nach Selbstentwicklung zu unterdrücken.

Der Mensch ist geschaffen, um zu wachsen: das ist der Sinn seines Daseins. Der rechte Ehrgeiz besteht darin, daß man brennend wünscht, jeden Tag am Geiste zu wachsen, den Kreis der Unwissenheit immer weiter zurückzudrängen, immer reicher an Kenntnissen, immer weiser und immer männlicher zu werden. Es ist durchaus nicht notwendig, daß die ganze Weiterbildung auf die Zeit des Schulbesuchs eingeschränkt wird. Die am besten unterrichteten Menschen sind die, die immer weiterlernen, die aus allen Quellen und Gelegenheiten neue Kenntnisse schöpfen.

Ich kenne junge Leute, die dadurch, daß sie immer ein Buch bei sich trugen und in allen freien Minuten drin lasen, oder durch brieflichen Unterricht mehr gelernt und sich gründlicher gebildet haben, als andere, die die Hochschule durchgemacht haben.

Die Welt ist eine große hohe Schule. Von der Wiege bis zum Grabe sind wir beständig in Gottes Kindergarten, und alles ist bereit, uns Neues zu lehren und uns sein Geheimnis zu offenbaren. Manche Menschen benützen nun auch diese immerwährende Schule und sammeln fortwährend neue Kenntnisse auf, indem sie von allem lernen. Alles hängt davon ab, daß einer Augen hat, zu sehen, Ohren, zu hören, und einen Geist, zu denken.

Uga kui wähe inimesi oskab üleüldse dieti näha. Nad elawad maailmas mõne pealiskaudse waatega asjade peale, ja pilbid, mis neile filma jääwad, on nii kahwatud ja udujed, et kõik üksikasjad kaduma lähewad, ja nende waim ei saa mingisugust tugewamat muljet.

Ja ometi on film peaju kaswataja; peaju ise on wang, kes iial maailmaga kokku ei puutu, ta seisab täiesti oma wie teenija käsu all, niipalju kui need talle aineid kätte tuua tahawad: ja suurem osa jellest aineist tuleb filma kadu. Kes dieti on nägema õppinud, näeb ajuga.

Kui suure loodusuurija Agassizi juurde Harvardis üks õpilane tuli, siis andis ta temale kätte kala ja ütles, et ta filmitsegu seda pool tundi wõi ka terve tunni ja kirjeldagu temale siis pärast, mis ta näinud.

Kui üliõpilane siis kindel oli, et ta terve kala kõik üksikasjaliselt oli kirjeldanud, siis ütles professor:

„Teie ei ole kala weel dieti waadanudki; filmitsege teda weel tükk aega ja ütelge mulle siis, mis Te uut nägite.“

Nisuguste ja sarnaste harjutuste waral arendas ta oma õpilaste tähelepanemise annet, mis looduse-uurijale tartwis on.

Kui meie maailmast läbi läheme nagu elaw küsimisemärk ja oma waimu laseme kõik wärskelt ja elawalt ene-

Aber wie wenig Menschen verstehen überhaupt richtig, zu sehen. Sie gehen durch die Welt mit einem ganz oberflächlichen Blick auf die Dinge, und die Bilder, die ihr Auge aufnimmt, sind so schwach und verschwommen, daß alle Einzelheiten verloren gehen, und ihr Geist gar keine kräftigen Eindrücke erhält.

Und doch ist das Auge der Erzieher des Gehirns; dieses selbst ist ein Gefangener, der nie mit der Welt in Berührung kommt, und hängt ganz von seinen fünf Dienern ab, wieviel Stoff ihm diese zutragen wollen: und der größte Teil dieses Stoffes kommt durchs Auge. Wer recht sehen gelernt hat, der sieht mit dem Gehirn.

Wenn zu dem großen Naturforscher Agassiz in Harvard ein Schüler kam, so gab er ihm einen Fisch in die Hand und sagte ihm, er solle ihn eine halbe oder eine ganze Stunde lang ansehen und ihm dann beschreiben, was er gesehen habe.

Wenn der Student dann überzeugt war, den ganzen Fisch bis ins einzelste beschrieben zu haben, so sagte er zu ihm: „Sie haben den Fisch noch gar nicht wirklich gesehen; sehen Sie ihn noch eine Zeitlang an und sagen Sie mir dann, was Sie Neues sahen.“

Durch öftere Wiederholung solcher und ähnlicher Übungen entwickelte er in seinen Schülern die Beobachtungsgabe, die der Naturforscher braucht.

Wenn wir durch die Welt gehen wie ein lebendiges Fragezeichen und unsern Geist frisch und lebendig alles auf-

jesse üles wõtta, siis wõime enestele waimlist rikkust ja teadmise warandusi koguda, mis wäärtusliksemad on kui kuld ja hõbe.

Harjumus, alati ja igal pool õppida, on hindamata wäärtusega. Inimene jääb jeda nõrgemaks ja wõimetusmaks, mida enam ta enda luku paneb. Sellewastu woolab kahe inimese wahel, kes üksteisega kokku saawad, kui nende waim elaw ja wastuwõtewise wõimuline on, alatine jõujõgi edasi ja tagasi. Kui teistega koos oleme, siis anname ja wõtame wahetpidamata: sellepärast peame oma ümbrusega ühendusesse jääma, oma kae alati elawa ilma twiiksoone peal hoidma ja ta elu tundma — meie peame olema üks osa temast, wõi meie waimu jõud ja mahlad kuiwatwad ära.

Minus talent on õieti tarwitatult enam wäärt kui kumme niisugust, mis teadmatust kesaaks on jätiud. Haridus seisab selles, et inimene enesesse teadmised on kogunud ja seal ära julatanud, seega üheks osaks omaist olemisest on teinud.

Osawus meis elawaid jõudsid liikuma panna ja jeda, mis tehtakse, enesest ka igal ajal wälja anda osata, see üksi aitab edasi: pingul täis teadmisel, mida kusahil ei saa tarwitada, pole midagi wäärt.

Selles, et inimene ennast üsna üksi õpetada ja edasi harida tahab, peitub teatud hädaoht. Selle läbi satutakse kergeste plaanita ja mitte kokukäitwa õppimise teele, ja see ei anna ligilähedaliki niisuguseid

fassen lassen, so können wir uns geistige Reichthümer und Schätze des Wissens erwerben, wertvoller als alles Gold und Silber.

Die Gewohnheit, stets und überall zu lernen, ist von unschätzbarem Wert. Der Mensch wird um so schwächer und unfähiger, je mehr er sich abschließt. Dagegen läuft zwischen zwei Menschen, die miteinander in Berührung kommen, wenn ihr Geist lebendig und aufnahmefähig ist, ein beständiger Strom von Kraft hin und her. Wenn wir mit andern zusammen sind, so geben und nehmen wir fortwährend: deshalb müssen wir in Berührung mit der Umwelt bleiben, unsre Hand am Pulse der immer regen Welt halten und ihr Leben fühlen, wir müssen ein Teil von ihr sein, oder unsre geistigen Kräfte und Säfte vertrocknen.

Ein einziges Talent richtig gebraucht ist mehr wert als zehn, die durch Unwissenheit lahmgelegt sind. Bildung besteht darin, daß man Kenntnisse in sich aufgenommen und aufgelöst und zu einem Teil seiner Persönlichkeit gemacht hat.

Die Fähigkeit, die Kräfte zu betätigen, die in uns liegen, das, was man weiß, auch jederzeit von sich geben zu können, das allein bringt vorwärts: mit Kenntnissen vollgepfropft sein, die man nirgends anwenden kann, ist ganz wertlos.

Es liegt eine gewisse Gefahr darin, wenn man sich ganz allein selbst unterrichten und weiterbilden will. Man wird dadurch leicht zu

tagajärgi, kui wiis, kindla, mõistliku plaani järgi edasi minna.

Kes siis ilma awaliku koolita ise enmast edasi harida tahab, peaks endale selletarwis kellegil mõistlikul mehel plaani lastma teha, mis aga ka nimelt siis hea ja kasulik saab, kui õppaja selgeste teab, mis õpilane tahab, wõib ja peab. Ja igauhel, ükskõik mis wõi kus ta on, on ka wõimalik mõnda haritud meest, kooliõpetajat, õpetajat wõi mõnda teist, leida, kes teda sel kombel wõib aidata.

Üks hea külg on eneseharmisel ometi: meie wõime oma terwe õpitegewuse palju enam oma isikliste tarwiduste järgi jätta seada, kui see wõimalik oleks mõnes koolis. Kes umbes keskease on jõudnud, ilma et õige hariduse oleks saanud, peaks kõige pealt oma ameti harus edasi õppima ja edasi lugema ja alles siis oma teadmisi teistele aladel laiendada.

Üksi wõib hull asju ära õppida: ajalugu, kirjandust, kõneosawust, joonistust, matemaatika, ja meieaja abinõudega ka wõõras keeles nii kaugele jõuda, et lugeda saab.

Iga päew teadmisi koguda, mida pärast wõib tarwitada,

planlosem und unzusammenhängendem Lernen verführt, das nicht annähernd solche Erfolge bringt, als wenn man nach einem festen, verständigen Plan vorwärts geht.

Wer sich also ohne öffentliche Schule für sich weiterbilden will, sollte sich von einem verständigen Mann dafür einen Plan ausarbeiten lassen, der aber freilich nur dann nützlich und wertvoll sein wird, wenn jener ganz genau weiß, was der Schüler will, was er kann und was er soll. Und es wird wohl jeder imstande sein, was und wo er auch sei, einen gebildeten Mann, sei's einen Geistlichen oder sonst jemand, zu finden, der ihm in dieser Weise behilflich ist.

Ein Gutes hat allerdings die Selbstbildung: wir können unsern ganzen Lerntrieb viel mehr nach unsern persönlichen Bedürfnissen einrichten, als dies in irgend einer Schule möglich ist. Wer etwa bis zur Mitte des Lebens gekommen ist, ohne richtige Ausbildung genossen zu haben, der sollte zunächst auf der Linie seines Berufes weiterlernen und -lesen und dann erst seine Kenntnisse erweitern, indem er sich auch auf andre Gebiete ausbreitet.

Man kann für sich allein eine ganze Menge Dinge lernen: Geschichte, Literatur, Beredsamkeit, Zeichnen, Mathematik, und mit den heutigen Hilfsmitteln es auch in einer fremden Sprache allein so weit bringen, daß man sie lesen kann.

Jeden Tag Kenntnisse sammeln, die man später brauchen

raamatuid lugeda, mis meid waimustawad ja kõrge auahnusega täidawad — see on noorele inimesele enam wäärt kui pangafonio.

Juba see, kui finust teatatakse, et ja inimene oled, kes alati enese kallal töötab, kes iga filmipilk enese edasiharimiseks tarwitab, et sul tõsine nõu on midagi teha juuta ja millegiks saada — juba see üffi on sulle äraarwamata wäärtuslik. Igaüks aitab seda heameelega, kes ausaste waewa näeb, ja paljud aitawad sind, kui nad sind niisugusena tunnawad.

Ragu mõned poisid pennisid ehk krossisid kofku hoida ei oska, kuna nad aru ei saa, kuidas niisugusest wäikestest summadest iial korralikud suured summad wõiwad tekkida, nii ei saa paljud inimesed aru, et siin paar minutit ja seal pool tunnikest, õieti tarwitatud, kofku ometi hulga aega õppimiseks annawad.

Tarkus ei awa oma ust kellelegi, kes selle eest rasket töödhwrit ei taha anda: tema ei wista oma pärlid nende ette, kes laisad on ja edasi ei püüa.

Otsus, ennast iga hinna eest teadmatuse ikkest wabastada, on esimene samm õige hariduse poole.

Kui keegi Göthe lapselapse albumisse järgmise Jean Pauli sõna oli kirjutanud:

„Inimesel on siin kaks ja pool minutit elamiseks aega:

kann, Bücher lesen, die uns begeistern und mit edlem Ehrgeiz erfüllen — das ist mehr wert für einen jungen Menschen als ein Bankkonto.

Schon daß man von dir weiß, daß du ein Mensch bist, der immer an sich arbeitet, der jede Gelegenheit benützt, um sich weiterzubilden, daß es dir wirklicher Ernst ist, etwas Rechtes zu werden und zu leisten — schon das allein ist von unschätzbarem Wert für dich. Jeder hilft dem gerne, der sich redlich Mühe gibt, und viele werden dir helfen, wenn sie dich als einen solchen kennen.

Wie manche Jungen es nicht fertig bringen, Pfennige oder Groschen zusammenzusparen, weil sie nicht begreifen, wie aus solchen kleinen Beträgen jemals eine ordentliche große Summe werden kann, so begreifen viele Leute nicht, daß hier ein paar Minuten und dort ein halbes Stündchen, richtig ausgenützt, zusammen doch eine große Menge Zeit fürs Lernen ergeben

Die Weisheit öffnet ihre Türe keinem, der nicht das Opfer harter Arbeit dafür bringen will; sie wirft ihre Perlen nicht denen hin, die träge und ohne Streben sind.

Der Entschluß, dich um jeden Preis von dem Joch der Unwissenheit frei zu machen, ist der erste Schritt zur rechten Bildung.

Als jemand in das Album von Göthes Enkel den Satz Jean Pauls eingeschrieben hatte:

„Der Mensch hat hier dritthalb Minuten: eine zu lä-

üks minut naeratamiseks, teine ohkamiseks ja pool armastamiseks, sest selle minuti keelpaigas sureb ta", kirjutas seitsemümnekuue = aastane Göthe järgmised sõnad sinna alla:

Kuusümme on neid tundeid tuhande päevast: [nis, pojufene, pea meeles, mis ja kõik võid ära teha!

heln, eine zu seufzen und eine halbe zu lieben, denn mitten in dieser Minute stirbt er," da schrieb der sechsundsiebenzigjährige Göthe die Worte darunter:

Ihrer sechzig hat die Stunde, über tausend hat der Tag: Söhnchen, werde dir die [Runde,

Was man alles leisten mag!

### Wõitlus waesujega. — Der Kampf mit der Armut.

Andrew Carnegie ütles kord: „Sel õnnetus on rikka mehe poeg olla, on hobuse farnane, kellele võidujooksul iseäranis raske koorem peale pannakse. Suur enamus rikkaste meeste poegadest ei võidvastu panna kiusatustele, mis nende rikkuses peituvad, ja wõivad alla kõlvatule eluteele. Selle flasti poolt ei ole rahata ülespoole püüdwad inimised midagi karta. Teie, rahata noored mehed, olge ettevaatlikud, et mõni, kel weel palju wähem on kui teil, selle wanemad talle kõige wähematki haridust ei wõinud anda, teist mööda ei läheks. Hoidke endid selle poisi eest, kes otsekohe rahwatoolist tööteele astub ja oma eluteed sellega algab, et äris tubasid puhastab. Tema on wäga tõenäoliselt see kardetaw „must hobune“, kes elu võidujooksul kõik wõidud ja kulluse omale pärib.“

Wõitlus waesujega oli kõige suurem inimestekaswataja ning jõuarendaja. Oletage iga inimene, nagu öeldakse, hõbe-

Andrew Carnegie jagab einmal: „Wer das Unglück hat, der Sohn eines reichen Mannes zu sein, der gleicht einem Pferde, dem beim Rennen ein besonders schweres Gewicht zugelegt wird. Die große Mehrzahl aller Söhne reicher Männer sind nicht imstande, den Versuchungen zu widerstehen, die in ihrem Reichtum liegen, und sinken zu unwürdigem Lebenswandel herab. Von dieser Klasse hat ein aufwärtstrebender Mensch ohne Geld nichts zu fürchten. Ihr jungen Leute ohne Geld, seid auf der Hut, daß nicht einer, der noch viel weniger hat als ihr, dessen Eltern ihm nicht die geringste Ausbildung geben konnten, euch überhole. Hütet euch vor dem Jungen, der unmittelbar von der Volksschule weg in die Arbeit muß und der seine Laufbahn damit beginnt, daß er im Geschäft die Zimmer reinmacht. Er ist höchst wahrscheinlich das zu fürchtende „dunkle Pferd“, das im Wettrennen des Lebens alle Gewinne und allen Ruhm einstreichen wird.“

Der Kampf mit der Armut war der größte Menschenerzieher und Kraftentwickler. Wäre jeder Mensch, wie man

lusitaga juus jündinud ja kui ei oleks mingisugust töösundust olnud, inimesesuguga seisaks veel tänapäev edenemise algul.

Kui meie maal igamees rikkana oleks jündinud, meie oleksime veel tänapäev kõige pimedamas keskkonnas. Meie maa wäljaammutamata abillikad oleks alles maapõues, ja meie suured linnad oleksid alles tahumata kiivid ja põline mets. Kulturi-edu on inimeste waheliseft wõitluseft puudusega ja waeusfega enam kasu jäänud kui kõigest muust, mis olemas on. Meie olewus on kind juba niisugune, et kõige suuremat waewa siis näeme ja kõige paremat siis teeme, kui millegi eest wõitleme, mida meie tervet jüda ihkab. Enamjagu inimeste lihtsalt ei juuda ennast kõige karedamine waeuwata, kui neid mingisugune käskiw tarwilikkus tagant ei sunni. Mõni uus tarwilikkus, meie olukorda parandada, on inimesesoo edasi wiinud ja iseloomu kõige paremad jõud wälja woolinud. Mjalugu kubiseb näitustest, kus inimesed, kes rikkana jündinud, maailmas kuigi kaugele ei jõudnud, ja wastuolija, kus inimesed edasi saidwad, sest et neid ainult häda edasi fihutas.

sagt, mit einem silbernen Löfel im Mund geboren worden und wäre gar kein Zwang zur Arbeit vorhanden gewesen, so stünde die Menschheit heute noch in den Anfängen der Entwicklung.

Wenn in unsrem Lande jeder als reicher Mann geboren worden wäre, so leben wir heute noch im dunkelsten Mittelalter. Die unerschöpflichen Hilfsquellen unsres Landes wären noch unentwickelt, das Gold läge noch in der Erde, und unsre großen Städte beständen noch aus unbehauenen Steinen und Urwald. Der Fortschritt der Kultur verdankt dem ununterbrochenen Kampfe der Menschen mit Mangel und Armut mehr als allem, was es sonst gibt. Unser Wesen ist nun einmal so beschaffen, daß wir die größten Anstrengungen dann machen und unser Bestes dann leisten, wenn wir um etwas kämpfen, nach dem unser ganzes Herz verlangt. Die meisten Menschen sind einfach nicht imstande, sich bis zum äußersten anzustrengen, wenn nicht eine gebieterische Notwendigkeit sie zwingt. Die immer neue Notwendigkeit, unsre Verhältnisse zu verbessern, hat die Menschheit vorwärts gebracht und die besten Kräfte des Charakters erst herausgearbeitet. Die Geschichte ist voll von Fällen, wo Menschen, die reich geboren waren, es zu nichts gebracht haben in der Welt, und umgekehrt, wo Leute emporgekommen sind, die nur durch die Not vorwärts getrieben wurden.

Bisil Amerika ajalooosje näitab, et suur osa mehi, kes seal

Ein Blick auf die Geschichte Amerikas zeigt, daß die große

juureks jaanud, alganud on  
 waeste poisikestena. Benja-  
 min Franklin, Alexander Ha-  
 milton, Andrew Jackson, Hen-  
 ry Clay, Daniel Webster, Ab-  
 raham Lincoln, Horace Mann,  
 George Peabody, Whesses  
 Grant, James A. Garfield —  
 et ainult minewiku kõige täht-  
 samaid nimetada — tõusivad  
 kõige kurwemate olude ja kõi-  
 ge kibedama waejuse sügawu-  
 sest kõrgusse, kus järrellim-  
 neid näeb.

Samati on meie praegused  
 kõige paremad ja tagajärje-  
 rikamad mehed hädaboolist  
 wälja tulnud. Meie juured  
 kaupmehed, suurte raudteefelt-  
 side juhid, meie ülikoolide ju-  
 hid ja õpetajad, ülesleidjad,  
 loodusseurijad, wabrikandid,  
 riigimehed — peaaegu kõik  
 nendest on häda piitsa ajami-  
 sel edasi aetud.

Noormees, kes lapsest riis-  
 kuse süles sündinud ja üles  
 kaswatatud, keda alati igalt  
 poolt toetati, kel iial tarwis ei  
 olnud enesele ise leiba teenida,  
 keda maast madalast hellitati  
 — awalda ainult harwa wõi  
 ei iialgi iseloomu kõlise jõu  
 edu. Ta on nõrga tüüpe sar-  
 nane, mis kaitswate tüwede  
 wahel üles kaswab, aga tema  
 ei wõi saada iial hiiglatamme  
 sarnaseks, mis ju tõrust saa-  
 di torma ja ilmaga wõitlust  
 olemise eest pidi wõitlema.

Mehrzahl der Männer, die bei  
 uns etwas Großes erreicht ha-  
 ben, als arme Jungen ange-  
 fangen haben. Benjamin  
 Franklin, Alexander Hamil-  
 ton, Andrew Jackson, Henry  
 Clay, Daniel Webster, Abra-  
 ham Lincoln, Horace Mann,  
 George Peabody, Whesses  
 Grant, James A. Garfield —  
 um nur einige der bedeutend-  
 sten Namen der Vergangen-  
 heit zu nennen — stiegen aus  
 der Tiefe der traurigsten Ver-  
 hältnisse und der bittersten  
 Armut zu der Höhe, auf der  
 die Nachwelt sie stehen sieht.

Ebenso sind unsere besten  
 und erfolgreichsten Männer  
 von heute aus der Schule der  
 Not hervorgegangen. Unsere  
 großen Kaufleute, die Leiter  
 der großen Eisenbahngesell-  
 schaften, die Leiter und Lehrer  
 unserer Hochschulen, die Erfin-  
 der, die Naturforscher, die  
 Fabrikanten, die Staatsmän-  
 ner — fast alle von ihnen sind  
 durch die Peitsche der Not vor-  
 wärts getrieben worden.

Ein junger Mann, der im  
 Schoße üppigen Reichthums ge-  
 boren und auferzogen worden  
 ist, der immer von allen Sei-  
 ten unterstützt wurde, der nie-  
 mals genötigt war, sich selbst  
 sein Brot zu verdienen, der  
 von Jugend auf verwöhnt  
 worden ist — der wird selten  
 oder nie wirkliche Kraft des  
 Charakters entwickeln. Er  
 gleicht dem schwachen Stämm-  
 chen, das inmitten der schütz-  
 enden Stämme aufwächst,  
 aber er kann nie werden wie  
 die Rieseneiche, die von der  
 Eichel an mit Sturm und  
 Wetter den Kampf ums Da-  
 sein kämpfen mußte.

Jõud on ainult seal, kus tarvis on mõnda teist jõudu ära võita. Siiglane on tügew, sest et ta tuhande waenlasega pidi võitlema. Kes iial võidelda ei tarvitse, ei saa ka iial tugewaks. Kes võitluseta elab, sureb ju enne pooleks meheks saamist.

Meloomu tugewus võidetaks ainult võitluses taksustega. See on suur võimlemisplats; aga kes toolil istub ja võimlemist waatleb, selle lihaste jõud, ja wastupidamisus ei edene. Vasiks mõni isa oma poega waguji istuda ja võimleks tema asemel, see ei aitaks oma poega tugewendada; poeg jääb nõrguseks niikaua, kuni ta ise oma jõudu võimeldes hakkab harjutama. Aga kuipaljudest isadest võib ütelda, et nad oma poegade eest võimlewad, kuna need ise tugitoolil istuwad ja pealt waatawad. Ja siis imestawad niisugused isad, et nende pojad tugewaks ei saa ja eluwõitluses nõrkadena esinewad!

Kas ei ole imelik, et nii palju mehi, kes selle pealle uhked, et nad isehakanud mehed on, kes jeda kõige suuremaks õnneks arwawad, et nad ju aligusest saadik enda najale toetasid ja nii sunnitud oliwad kõike oma jõudu edendama, et need mehed kõik waewad ära näewad, et oma lastele neid parandawaid elufogemusi wõimatuks teha? Et nad neile suldfargud muretsewad, nii et need õige raskets lähew kord üksi jääa! Et nad oma pojad

Kraft ist nur da, wo eine andre Kraft überwunden werden mußte. Wer niemals zu kämpfen braucht, der wird auch niemals stark. Wer ohne Kampf lebt, der stirbt, ehe er nur ein halber Mann geworden ist.

Die Stärke des Charakters wird nur im Kampf mit Hindernissen errungen. Das Leben ist ein großer Turnplatz; aber wer auf dem Stuhle sitzt und dem Turnen zusieht, der entwickelt keine Muskelkraft und keine Ausdauer. Wenn ein Vater seinen Sohn stillsitzen ließe und für ihn turnte, der würde seinem Sohn nicht zur Stärke verhelfen; der Sohn bleibt ein Schwächling, bis er sich selbst daran macht, seine Kräfte am Turngerät zu üben. Aber von wie vielen Vätern kann man sagen, sie machen die Turnübungen für ihre Söhne, während diese im Lehnstuhl sitzen und zusehen. Und dann wundern sich solche Väter, daß ihre Söhne nicht kräftig werden und im Kampf des Lebens sich als Schwächlinge erweisen!

Ist es nicht merkwürdig, daß so viele Männer, die stolz darauf sind, daß sie „selbstgemachte Männer“ sind, die es als das größte Glück betrachten, daß sie von Anfang an auf sich selbst angewiesen und so genötigt waren, all ihre Kräfte zu entwickeln, daß diese Männer sich alle Mühe geben, ihren Kindern eben diese heilsamen Erfahrungen unmöglich zu machen? Daß sie ihnen goldene Krücken verschaffen, damit es ihnen ja recht schwer

ilma jätavad kõige tugewamast jõuedendajast, selle eest hoolitsedes, et nad wõitlust ilma jääks!

Kellegi ei tunnustanud kunstmale, kas keegi tema teatud õpilane kord suureks maalriks saaks, ja tema wastas:

„Ei, sest tal on sadatuhat marka hissetulekut.“

See mees tundis asja.

Mina ei ole tõeste mitte waejuse ülistaja, kui teda lõpulikuks seisuforraaks peetakse. Nii on ta pahe; aga õnnistuseks on ta hüppamiselawana elutee, tarwis. Ta on nagu wõimlemiseriit: arendab jõudu. Jseenejast on ta needus ja sulajepõli, aga kõik oleneb sellest, et ta ära wõidetakse, ja see ärawõitmine, kui ta ausalt ja tõsiselt sünnib, on kõige parem jõuarendaja.

Küllalt tihti nähtakse alles hiljem, et see, mis selles wõitluses waejuse wastu wõitmine, palju parem oli, kui see, mida me õieti ainult wõita tahtsime: meie tahtsime ainult raha ja rikkust, aga wõitmine jõu.

Õpilane, kes oma hariduse eest kõige raskemine peab wõitlema, wõidab temas kõige enam. Kes oma ulesande peale tarwitseb ainult pilku heita ja temaga siis kõhe nii hästi walmis saab, et temaga selles asjas kõhe wõiks katset teha, see ei saa õpetusest wististe mitte nii palju kasu, kui see, kellele asi pisut raskem

wird, einmal allein zu gehen? Daß sie ihre Söhne um den stärksten Antrieb zur Kraftentwicklung bringen, indem sie dafür sorgen, daß ihnen jeder Kampf erspart bleibt?

Ein berühmter Künstler wurde einst gefragt, ob ein bestimmter Schüler von ihm einmal ein großer Maler würde, und gab zur Antwort:

„Nein, denn er hat hunderttausend Mark Einkommen.“

Der Mann wußte, worauf es ankommt.

Ich bin gewiß kein Lobredner der Armut, wenn sie als endgültiger Zustand angesehen wird. So ist sie ein Übel; aber ein Segen ist sie als Sprungbrett für eine Laufbahn. Sie ist wie das Turngerät: sie entwickelt die Kräfte. Sie ist an sich ein Fluch und eine Knechtschaft, aber es kommt alles darauf an, daß man sie überwindet, und diese Überwindung, wenn sie nur ehrlich und gewissenhaft geschieht, ist der beste Kräfteentwickler.

Man sieht oft genug erst später, daß, was wir in diesem Kampf gegen die Armut gewannen, viel besser war, als was wir eigentlich bloß gewinnen wollten: wir wollten bloß Geld und Reichthum, aber wir gewannen Kraft.

Der Schüler, der am härtesten um seine Ausbildung zu kämpfen hat, der gewinnt am meisten bei ihr. Wer seine Aufgabe bloß zu übersehen braucht und sie dann gleich so gut kann, daß er sofort darin geprüft werden könnte, der hat gewiß nicht so viel vom Unterricht als der, dem die Sache etwas schwer wird.

on. Niisama wõidab see üli-  
õpilane, kes kõik, mis talle  
tarwis on, kodust saab, ülikoo-  
lis wähem kui see teine, kes  
ennast ise peab aitama ja kel  
ainult walida on, kes ennast  
ise üllewall pidada, wõi õppi-  
mist lõpetada.

Mis wõiks üks kestmist-  
laadi noormees kõik korda saa-  
ta, kui ta ei pruugiks ennast  
waewata selle kättesaamisel,  
mida ta tahab saada! Kui tal  
juba kõik on, mis talle tarwis  
läheb, mistarwis peaks ta en-  
nast weel waewama?

Waewalt üks kümnesttuhau-  
dest wõtaks eluwõitluse oma  
peale ainult jelles mõttes, et  
jelleläbi oma iseloomu karas-  
tada ja tubliks meheks saada:  
aga ta wõtab selle kohe oma  
peale, kui ta selle juures sihist  
finni peab pidama, et ta ai-  
nult nii selle kätte saab, mida  
ta kätte saada tahab ja mida  
ta ise, kui ta omaksel hädaste  
tarwitawad.

Senator J. B. Dolliver, kes  
ise waese poisina on alganud,  
ütles kord:

„Minu kaastunne ei ole  
mitte waeste inimeste laste-  
päralt — seda ei ole neile  
tarwis; see on rikaste inimes-  
te laste päralt — neile on se-  
da hädaste tarwis. On sul  
sadatuhat dollari ja ja annad  
nad ühele noorele mehele, et  
ta nendega oma eluteed al-  
gaks, siis olen ma kindel, et ta  
nendega üleüldse mingisugust  
eluteed ei alga. Mina olen  
selle poolt, et need kaks asja,

Ebenso wird der Student, der  
alles, was er braucht, von  
Hause bekommt, nicht mit so  
viel Erfolg die Hochschule be-  
suchen als der andre, der sich  
selber durchschlagen muß und  
nur die Wahl hat, entweder  
sich selber zu unterhalten oder  
auf das Studium zu verzich-  
ten.

Was würde ein junger  
Mann vom gewöhnlichen  
Durchschnitt leisten, wenn er  
gezwungen wäre, zu arbeiten,  
wenn er sich nicht anstrengen  
müßte, um das zu bekommen,  
was er haben will? Wenn er  
schon alles hat, was er braucht,  
wozu sollte er sich da anstren-  
gen?

Raum einer auf zehntau-  
send würde den Kampf des Le-  
bens auf sich nehmen bloß mit  
der ausgesprochenen Absicht,  
seinen Charakter dadurch zu  
stärken und ein tüchtiger  
Mann zu werden; aber er  
nimmt ihn sofort auf sich, wenn  
er dabei das Ziel verfolgen  
muß, daß er nur so das be-  
kommt, was er haben will und  
was er und die Seinigen nö-  
tig brauchen.

Der Senator J. B. Dolli-  
ver, der selbst als armer Junge  
angefangen hat, sagte einmal:

„Mein Mitgefühl gehört  
nicht den Kindern der Armen,  
die brauchen es nicht; es ge-  
hört den Kindern der Reichen,  
die brauchen es nötig. Wenn  
du hunderttausend Dollar hast  
und gibst sie einem jungen  
Mann, er soll damit seine  
Laufbahn anfangen, so bin ich  
überzeugt, es fängt damit für  
ihn überhaupt keine Laufbahn  
an. Ich bin dafür, daß man  
die beiden Dinge, das Geld und  
den Jungen, möglichst aus-

raha ja pois, võimalikult lahus hoitaks; poisile igatahes on see palju parem. Onnis, milles Abraham Lincoln sündis, ei kaswanud tunningas, aga seal kaswas midagi, mis enam on kui tunningas — mees.“

Pois, kes teab, et teda warrandus ootab, ütleb:

„Mis jaoks tarwitfen ma nii wara üles tõusta ja töötada! Mul on raha küllalt oodata, et mulle seda tarwis ei ole.“ Ta pöörab teise külje ja magab edasi. Selle wastu poisji, kes ainult enese najal seisab, kihutab taga tarwitatus, ja ta kargab woodist lähe jalaga wälja ning läheb tööle, sest ta teab, temal teist teed peale wõitlusette ei ole.

Nõnda on loodus wäga targaste teinud, et inimene selle, mis ta saada tahab, enamaste ainult hädaga wõideldes kätte saab; ja nõnda sünnitab ta niitelda asja kõrwal inimese-joe edenemise ja iseloomu arenemise.

Loodus maksab jelle eest kõige kõrgema hinna, et mehest mees sircub. Ta juhib oma lapse kõige karedamast koolist läbi ja kaswatab teda aastate kaupa häda-ülikoolis — kõik ainult selleks, et oma tööd lõpetada. Mis inimene jelle kõrwal raha, wõi heade olude poolest wõidab, on temale kõrwaline asi; tema töötab ainult sinna poole, et lapselt mees sircuks. Ta ei hooli muust, aga ta teeb kõik, et tema kaswandikust see saaks, mis ta temast teha tahab: mees!

einander hält; das ist für den Jungen jedenfalls viel besser. In der Hütte, in der Abraham Lincoln geboren ist, erwuchs kein König, aber etwas, das mehr ist als ein König — ein Mann.“

Ein Junge, der weiß, daß ein Vermögen auf ihn wartet, wird sagen:

„Wozu brauche ich so früh aufzustehen und zu arbeiten? Ich habe Geld genug zu erwarten, daß ich das nicht nötig habe.“ Er wird sich noch einmal umdrehen und weiter-schlafen. Dagegen den Jungen, der nur auf sich selbst angewiesen ist, den spornt die Notwendigkeit und er springt mit beiden Füßen aus dem Bett und geht an die Arbeit, denn er weiß, für ihn gibt es keinen andern Weg als den Kampf.

So hat es die Natur höchst weise eingerichtet, daß der Mensch das, was er haben will, meist nur durch den Kampf mit der Not erreicht; und so bringt sie sozusagen nebenher den Fortschritt der Menschheit und die Entwicklung des Charakters hervor.

Die Natur zahlt den höchsten Preis dafür, daß einer ein Mann wird. Sie führt ihr Kind durch die härteste Schule und erzieht es jahrelang in der Hochschule der Not — alles nur, um ihr Werk zu vollenden. Was es nebenbei an Geld oder guten äußeren Verhältnissen gewinnt, das ist ihr Nebensache; sie arbeitet bloß darauf hin, daß es ein Mann wird. Sie kümmert sich nicht um das andre, aber sie tut alles, daß ihr Zögling das wird, was sie aus ihm machen will: ein Mann.

Oma raamat.

„Muretse häid raamatuid koju! Neist woolavad iseäralised väed wälja ja avaldavad õnnistawat mõju weel laste ja lastelaste peale!“

Selle luuletaja sõna kõrwale mõiks ilma juure waewata weel hull teiste walgustatud waimude sõnu seada, mis kõik headese raamatutele kiidulaulu laulawad.

Uga kas on see meie päewil weel tarwilik? Kas tarwitab kellegile weel selgeks teha, et head raamatud aratavate inimeste aset täidawad, et need seltsilised, sõbrad on ja alustawalt mõjuwad nagu päikesepaiste?

Ugauts, kes ta ka olgu, on jeda kord tundnud; igauht on kord hea raamat üle aidanud tumedatest ja üksikutest tundidest, üle aidanud kurbadest, hallidest wiimapäewadest ja piikadest talwõhtutest, ja paljudele, lõpmata paljudele on ta wabadust toonud sifemistest kahlustest, paljudele puhkust annud raske päewatöö järele, mõnu ja rõõmu annetanud elus.

Kui aga raamat mitte üffi ei pea lühendama weniwaid tundisid ja eemale peletama filmapiikseid kiltisid (tujuisid), kui ta peab saama tõsiseks sõbraks, keda südamest tahetakse armastada ja kelle juurde tihti tagasi minna soovitakse, siis peab raamat oma raamat olema. Uga filmapiik peab võimalik olema teda jälle kätte wõtta, temale oma muret uueste kätte usaldada ja temaga jälle oma rõõmu jagada. Alles oma raamatukogu, kui wäike ja wähenõudlik see ka on, muutub raamat

Das eigene Buch.

„Schaff' gute Bücher in dein Haus! Sie strömen eigene Kräfte aus und wirken als ein Segenshort auf Kinder noch und Enkel fort!“

Man könnte dem Dichterswort ohne viel Mühe zahlreiche andere Aussprüche erlauchter Geister zur Seite stellen, die alle den guten Büchern ein Loblied singen.

Aber ist das in unseren Tagen noch nötig? Braucht man noch jemand zu beweisen, daß gute Bücher den Mangel anregender Menschen ersetzen, daß sie Gesellschafter, Freunde sind und belebend wirken wie Sonnenschein?

Jeder, wer immer er sei, hat es einmal empfunden; jeden hat einmal ein gutes Buch über trübe und einsame Stunden hinweggeholfen, über melancholische graue Regentage und lange Winterabende, und vielen, unendlich vielen hat es Befreiung von inneren Zweifeln, Erholung nach anstrengender Tagesarbeit, Genuß und Freude im Leben gespendet.

Wenn aber ein Buch nicht bloß schleichende Stunden verkürzen und augenblickliche Grillen verjagen, wenn es zum wirklichen Freund werden soll, den man von Herzen lieb gewinnen, zu dem man des öfteren wieder zurückkehren will, so muß man das Buch auch besitzen. In jedem beliebigen Augenblick muß man es wieder zur Hand nehmen, ihm seine Sorgen aufs neue anvertrauen und seine Freuden mit ihm wieder teilen können. Erst in einer eigenen Bibliothek, wie klein und beschei-

siidamest armastatud raamatuks.

Aimamata, alati uuenevaid rõõmusid saab inimene oma raamatutega igapäev kättes elus tunda; tema harituse tugevust kasvab iga suuremaks ja tema teadmised saavad iga rikkamaks, ja teadmised on võimused.

Õiib oma raamatutepi ees istuda ja ometi kõiges viies maailmajaos viibida, maakeri ja kõik taevaruumid läbi rännata ja enesele selle juures õpetlastel ja uurijatel tunni aja sees enam näidata ja selletada lasta, kui inimene ise oma silmadega ilal õiib näha.

Õiib kuulda moodsat aega väljas astast mööda kõhisevat ja ometi kõige kaugemas minevikus viibida, mõlemate jalgedega kindlaste tõelikkuse pinnal seista ja ometi luuletavil kõigest maailmatolmuist kõrgemale tõusta.

See on oma raamatutegust saadav kasu.

Kellele aga raamatud kord juba sijemiseks omanduseks saavad, see ei taha neist ilal enam lahkuda, sellele jäävad nad iga ajal vullatavaks tarkuse- ja iluduseallikaks, mille vaheldav kühin temale iga jälle uueste äratust ja rõõmu pakub.

See raamat näitab ennast alati maja hea waimuna; õnnistus, mis ta kaasas käib, jääb alati uueks ja mõjuvaks.

den sie sein mag, wird das Buch ein von Herzen geliebtes Buch.

Ungeahnte, stets sich erneuernde Freuden wird der Mensch im täglichen Umgang mit seinen Büchern erleben, immer größer wird sein Bildungsdrang werden und immer reicher sein Wissen, und Wissen ist Macht.

Man kann vor seinem Büchererschrank sitzen und doch in allen fünf Weltteilen sein, die Erde und alle Himmelsräume durchwandern und sich dabei von Gelehrten und Forschern in einer Stunde mehr zeigen und erklären lassen, als man mit eigenen Augen je wahrnehmen würde.

Man kann die moderne Zeit draußen am Fenster vorbeibrausen hören und doch in der fernsten Vergangenheit weilen, mit beiden Füßen fest auf dem Boden der Wirklichkeit stehen und doch auf Flügeln der Dichtung hoch über allen Erdenstamb sich erheben.

Das ist der Gewinn einer eigenen Bibliothek.

Wem aber seine Bücher erst einmal zum inneren Eigentum wurden, der wird sich von ihnen nie wieder trennen mögen, dem bleiben sie allezeit der sprudelnde Weisheits- und Schönheitsquell, dessen wechselvolles Rauschen ihm immer aufs neue Anregung und Freude gewährt.

Ein gutes Buch sich stets erweist als eines Hauses guter Geist; der Segen, der ihm beigelegt, sich stetig neu und wirksam hält.

## VIII.

### Ärskirjad.

### Geschäftsbrieife.

#### I. Skirfulärid (ringkirjad).

#### I. Cirkuläre (Rundfchreiben).

##### I.

Balgas, 1. aprillil 1918.

Herra N. N.=ile, N.=is.

Olen kümme aastat mitmes lugupeetud kaubamajas teeninud ja kõik teinud, mis mu äriteadmiste rohendamiseks tarvis oli, nüüd on mul lõpuks võimalus oma äri asutada, mida ma firma all:

Joh. Heinr. Bartels  
ise enese arvel juhatan.

Wõtan enesele seepärast wabaduse, Teile sellest alandlikult teatada, oma teenistust pakkuda ja ennast Teile heatahtluse hoolets usaldada.

Kauplen esialgu toore jiiõi ja jiidikaubaga, millepärast esimese kaubaliigi üle hinnakirja juurde liisan.

Gästi rohkeid tellimisi paludes, luban enesele nimetada Teile isikuid, kes mind soowitawad: herrad wennakfed N. N., N.=is ja N. N., K.=is, ja kind-

##### I.

Walf, den 1. April 1918.

Herrn N. N. in N.

Nachdem ich mich seit zehn Jahren in verschiedenen Handlungshäusern bemüht und Alles angewandt habe, was zur Erweiterung meiner Geschäftskenntnisse dienen konnte, bin ich nunmehr in der Lage, ein eigenes Geschäft zu gründen, welches ich unter der Firma:

Joh. Heinr. Bartels  
für meine eigene Rechnung führen werde.

Ich nehme mir daher die Freiheit, Sie davon ergebenst zu benachrichtigen, meine bereitwilligsten Dienste anzubieten und mich Ihrer Gewogenheit bestens zu empfehlen.

Meine Geschäfte würden vor der Hand in roher Seide und Seidentwaren bestehen und habe ich mir erlaubt, von erstem Artikel Preis-Courant beizufügen.

Indem ich Sie um recht zahlreiche Aufträge bitte, beziehe ich mich, bezüglich der Solidität meines Geschäftes, auf die Herren Gebr. N. N. in N. und

Lustan Teile kõige täpiseks  
teenimise ning õiglasema üm-  
berkäimise. Kui Teile iganes  
kuidagi tarvilik olen, palun  
ainult enese üle käsutada.

Mu allkirja palun tähele  
panna.

Aupaiklikult

Joh. Heinr. Bartels.

II.

Tallinnas, 10. juulil 1916.

R. R.

Sellega täidan Kurwa kohuse,  
teatades Teile, et 7. juulil j. a.  
mu äri-kaaslane herra Alex-  
sander Martini surma läbi  
siit ilmast lahkus.

Olewate kontrahide põhjal  
on wana firma

Rostbed ja Martini  
kõigi passiwate ja aktiwatega  
minu kätte üle läinud ning  
wõin ütelda, et hinnas midagi  
ei muudeta.

Ühes sellega teatan Teile, et  
ma oma poja, herra Karl Spei-  
er'i, praegu Now-Doni kom-  
mertspanga raamatupidaja,  
ärijuhiks olen wõtnud ning tal-  
le procura usaldasin.

Procura jääb ka mu kawa-  
aegsele, truule kaastöötajale  
herra V. Lützenile edespidigi.

Palun me allkirju tähele  
panna ning edespidigi me fir-  
ma wastu usaldust tunda.

Aupaiklikult

A. Speier, sünd. Rostbed.

R. R. in K. und versichere Sie  
der promptesten Bedienung  
und rechtschaffensten Behand-  
lung. Kann ich Ihnen hier in  
irgend einer Weise dienen, so  
wollen Sie nur über mich ver-  
fügen.

Von meiner Unterschrift be-  
lieben Sie gütigst Notiz zu  
nehmen.

Achtungsvoll und  
ergebenst

Joh. Heinr. Bartels.

II.

Reval, den 10. Juli 1916.

R. R.

Ich erfülle hiermit die trau-  
rige Pflicht, Sie von dem am  
7. Juli c. erfolgten Ableben  
meines Associe's des Herrn  
Alexander Martini, Kaufman-  
nes zu Reval, zu unterrichten.

Infolge bestehender Kon-  
trakte ist die alte Firma

Rostbed und Martini  
mit allen Aktiven und Passi-  
ven auf mich allein übergegan-  
gen und wird in dem bestehen-  
den Geschäft nichts geändert.

Zugleich benachrichtige ich  
Sie, daß ich meinen Sohn,  
Herrn Karl Speier, z. Z.  
Buchhalter der Now-Doner  
Kommerzbank, mit der Ge-  
schäftsführung betraut und  
demselben Procura erteilt  
habe.

Die Procura bleibt dem  
treuen, langjährigen Mitarbei-  
ter des Geschäftes, Herrn V.  
Lützen, auch fernerhin.

Indem ich Sie ersuche, von  
den Unterschriften hierunter  
gefälligst Notiz zu nehmen,  
bitte ich Sie zugleich, Ihr Ver-  
trauen der Firma erhalten zu  
wollen und zeichne  
mit Achtung

A. Speier, geb. Rostbed.

Broua A. Speier, jünd.  
Kostbed, kirjutab:

Kostbed ja Martini.  
Herra cand. Karl Speier  
kirjutab:

pr. pa Kostbed ja Mar-  
tini Karl Speier.  
Herra L. Lützen kirjutab:

pr. pa Kostbed ja Mar-  
tini L. Lützen.

III.

Tartus, postitempli kuup.

P. P.

Sellega on mul au Teile  
alandlikult teatada, et tänasest  
päevast oma kontori ja kauba-  
ladu

Tallinnas, Wene uul. nr. 10  
ülle olen wiinud.

Teid paludes, seda lahkest  
tähele panna, arwan ma koha-  
jets Teile soovitada oma kir-  
ju tänasest päevast saadik  
Tallinna läkitada, ja jään

aukallikult

J. R. Schuster,  
Tallinnas, Wene uul. nr. 10.

II. Sinnakirjade saat-  
mine.

I.

Wiljandis, —  
Herra A. Rosenbergile,  
Pärnus.

Sellega luban enesele, Teile  
oma siin linnas asutatud ko-  
peerimis-raamatute ja kirja-  
ümbrikkude teha soovitavalt  
meelde tuletada, ja annan Lei-  
le allpool mõne minu fabrika-

Frau A. Speier geb. Kost-  
bed zeichnet:

Kostbed und Martini.  
Herr cand. Karl Speier  
wird zeichnen:

pr. pa Kostbed und  
Martini Karl Speier.  
Herr L. Lützen fährt fort zu  
zeichnen:

pr. pa. Kostbed und  
Martini L. Lützen.

III.

Dorpat, Datum des Post-  
stempels.

P. P.

Mit Gegenwärtigem beehre  
ich mich, Ihnen die ergebene  
Mitteilung zu machen, daß ich  
heute mein Comptoir und  
Warenlager nach

Reval, Rühstraße 10  
verlegt habe.

Indem ich Sie freundlichst  
ersuche, hiervon gefälligst No-  
tiz zu nehmen, bitte ich Sie  
zugleich, Briefe und Sendun-  
gen usw. an mich von heute an  
gütigst nach Reval adressieren  
zu lassen, und empfehle mich  
Ihnen mit

Hochachtung und  
Ergebenheit

J. R. Schuster,  
Reval, Rühstraße 10.

II. Bei Einsendung von  
Preis-Couranten.

I.

Fellin, den —  
Herrn A. Rosenberg,  
Bernau.

Mit Gegenwärtigem erlau-  
be ich mir, Ihnen meine am  
hiesigen Blazke errichtete Pa-  
pier-, Copierbücher und Cou-  
verts-Fabrik in empfehlende  
Erinnerung zu bringen, und

di hinnad, lootes, et Teile mind  
oma tellimistega meeles peate.

Aupakkivult

R. Ern st.

II.

Tallinnas, —

P. P.

Sellega on mul au teada-  
andmisega esineda, et minema  
aasta augustikuust algava  
tooresmaterjali hindade ferki-  
mise tõttu kõigis siise- ja välja-  
maa wabrikutes linase ja puu-  
willase riide hinnad 20 protsi.  
on tõusnud.

Sellepärast olen sunnitud  
sama kõrgendust ka oma prae-  
gustele hindadele juurde lisa-  
ma, ja palun Teil järgnevale  
tellimiste puhul seda lahkest  
tähele panna.

Austades

C. F. Baum.

**Pakutakse oma  
tööjõudu.**

I.

Tartus, 4. juulil 1917.

Herra S. Neumann,

Tallinnas.

Sellega wõtame omale wa-  
baduse, Teile ennast meele tu-  
letada, kuna me seks otstarbek-  
siin juures oma artiklite hin-  
nabirja teile läkitame.

Peale selle ajutajime siinjes  
linnas komisjoni- ja spedit-  
sioni-äri, ja lubame niihästi  
ühes kui teises harus oma aus-  
tatud tuttawate meele järgi  
talitada.

verzeichne ich Ihnen untenste-  
hend die Preise einiger meiner  
Fabrikate in der angenehmen  
Hoffnung, mit Ihren werten  
Aufträgen beehrt zu werden.

Hochachtungsvoll

R. Ern st.

II.

Reval, den —

P. P.

Hiermit erlaube ich mir,  
Ihnen die Mitteilung zu  
machen, daß infolge der seit  
August v. J. fortwährend ge-  
stiegenen Preise des Rohmate-  
rials in allen Fabriken des  
In- und Auslandes Leinen und  
Baumwolle 20 % teurer sind.

Unter diesen Umständen bin  
ich genötigt, einen gleichen  
Aufschlag auf meine bishe-  
rigen Preise eintreten zu lassen,  
und bitte, bei Ihren ferneren  
Bestellungen hiervon gütigst  
Notiz nehmen zu wollen.

Achtungsvoll und ergebenst

C. F. Baum.

**III. Mann bietet seine  
Dienste an.**

I.

Dorpat, den 4. Juli 1917.

Herrn S. Neumann,

Reval.

Wir nehmen uns mit Ge-  
genwärtigem die Freiheit, Ih-  
nen unsere ergebensten Dienst-  
Offerten zu machen, und ha-  
ben zu diesem Ende die Ehre,  
Ihnen anliegend Preis-Cou-  
rant unserer Artikel zu geben.

Außerdem haben wir am  
hiesigen Platze ein Kommiss-  
sions- = Geschäft errichtet, und  
versprechen in dem einen wie  
in dem andern unseren ge-  
ehrten Gönnern völlig Genu-  
ge zu leisten.

Ta, unõudmised oleme ju praegu hästi madalalt normeeritud ja kawatseme hea edu puhul tulevikus tähtsamaidki hinnaalandusi teha. Me äri loomus sunnib meid, et me igapähe meie tuttawaga eriläbirääkimistesse peame astuma, kuid lubame ka sel puhul kõige suuremat odavust.

Meelitage enmast arwami-sega, et Te meie kirja tähelepanemata käest kõrwale ei heida, ja loodame kindlasti Teie usalduse ojaliseks saada; jääme aupakkimust

Oskar Meyer ja Co.

Die Gebühren haben wir schon jetzt niedrig normiert und werden für die Zukunft bei einigem Erfolge unseres Unternehmens noch bedeutendere Ermäßigungen eintreten lassen können. Es liegt in der Natur des Geschäftes, daß wir über sonstige Bedingungen mit jedem unserer Interessenten in spezielle Verhandlungen treten müssen, sicherer aber auch für diesen Fall die größte Billigkeit zu.

Wir schmeicheln uns, Sie werden unser Ergebenes nicht, ohne geneigten Bedacht darauf zu nehmen, aus den Händen legen, hoffen vielmehr, uns recht bald mit Ihrem Vertrauen beehrt zu sehen, und zeichnen

Achtungsvoll  
Oskar Meyer u. Co.

#### IV. Agendispakkumine. IV. Anerbietenals Agent.

Tallinnas, 10. septembril 1918.

Herradele wabrikantidele

R. Stephenson ja Boeg,  
London.

Herrale Franz Neumannile wõlgnen tänu Teie adressi saamise ja teate eest, et Teie omaie esitajaks Gestimaale kindlat agent tarwate, kelle kätte ka komisjoni laagri wõiksite usaldada. Kindlas usus, et selle läbi me mõlemapoolne kasu saaks edendatud, ruttan Teile jaks otstarbekas oma tööjõudu pakkuma. Oma kawaagsete kohaste ühenduste tõttu olen nõus, üht wiisakat äri laialdajelt tuttawaks tegema, talle kasulikka äriid kätte juhutama ja läbi wiima, sest hoolest ja agarusest ei pea mul Teile fabrikatide jaoks puudust olema.

Reval, den 10. Sept. 1918.

Herren Fabrikanten

R. Stephenson u. Sohn,  
London.

Dem Herrn Franz Neumann, hier, verdanke ich Ihre werthe Adresse und die Mittheilung, daß Sie zur Vertretung in Estland einen sicheren Agenten suchen, dem Sie auch ein Kommissionslager Ihrer Fabrikwaren anvertrauen könnten. In der Überzeugung, daß dadurch unser beiderseitiger Nutzen befördert würde, beehle ich mich, Ihnen zu Ihrem Vorhaben meine Dienste ergebenst anzubieten. Durch meine langjährigen geeigneten Verbindungen bin ich imstande, einem soliden Unternehmen möglichst Verbreitung

Kui Te nõus oleksite, mu ettepanekut wastu wõtma, siis paluksin Teid mulle esmalt lühidalt asjaoludest teatada; wõin joowitajatena alamallnimetatud herrasid ette tuua.

Aupaklikult

R. Steinberg.

Herrad:

B. Sams, pangaherra,  
Franz Neumann.

## V. Järelepärimine nooremehe kohata ta pere-mehe juures.

Wiljandis, 12. juunil 1915. a.

Herrale W. Anieriem,  
Tallinnas.

Et Teie herra Friedrich Hansen meie juures waba olewale kohale tahab astuda, on meil seega au, Teilt lähemaid teateid jelle nooremehe üle pärida. Me oleksime ta kohalewõtmise poolt, kui me aga wõime kindlad olla, et see Teile mitte wastumeelt ei ole, ega Te ta ustawuse kohata miskit paha ei wõiks teatada. Me tunneme teda ainult kirjawatetusest, milles Teiega meil au on seista, ja mis tema, ta enese ütelse järele, Teie äris olla toimetanud; sellest küljest näib ta kaunis tarwitataw olewat, ja kui meel ta teised omadused wastawad oleksid, siis wõiksime teda kolme kuu jooksul ametisse wõtta. Kuigi ta meile

besorgen und demselben nützliche Geschäfte einleiten und ausführen zu können, da ich es an Eifer und Verwendung für Ihre Fabrikate nicht fehlen lassen werde.

Sind Sie geneigt, auf mein Anerbieten einzugehen, so bitte ich Sie, mich vorerst durch Mitteilungen über die Sachlage näher zu unterrichten und beziehe mich in Betreff meiner Solidität auf untenstehende Referenzen.

Hochachtungsvoll

R. Steinberg.

Herren:

B. Sams, Bankier.  
Franz Neumann.

## V. Erkundigung nach einem jungen Manne bei seinem Prinzipal.

Fellin, den 12. Juni 1915.

Herrn W. Anieriem,  
Reval.

Infolge der Bewerbung Ihres Herrn Friedrich Hansen um die bei uns vakante Comptoirstelle, erlauben wir uns, Sie um gefällige Auskunft über den jungen Mann zu bitten. Wir wären gerne zu einem Engagement erbötig, wenn wir zuvor die Gewißheit erlangt haben, daß Ihnen dasselbe nicht unangenehm und gegen seine Zuverlässigkeit nichts Nachtheiliges zu jagen wäre. Wir kennen denselben nur aus der Korrespondenz, in welcher wir die Ehre haben, mit Ihnen zu stehen, und die er, nach seiner Aussage seit einigen Jahren in Ihrem Geschäfte besorgt hat. Von dieser Seite scheint

finnitab, et Teie lubal ja taht-  
misel toimetab, ei tahaks me  
ometi temaga mingi läbikäi-  
misesse astuda, enne kui Teie  
otjusest ei tea. Kui Teie mi-  
dagi selle wastu ei oleks ja  
Teie teda kui truud, töökat ja  
korralikku inimest soovitada  
wõite, siis paluksime Teid, teda  
lähemal päewil läbirääkimis-  
te otstarbel meile tulla lasta.

Sinnitujega, et see meile  
wäga tähtis on, Teie oma au-  
pakkumist awaldada, ütleme  
Teile Te lahke wastutulelikkuse  
eest ju ette oma tänu ja jääme

aupakkumist

L. Schuster ja Co.

## VI. Wastus.

Tallinnas, 15. juunil 1915. a.

Herradele L. Schuster ja Co.

Wiljandis.

Wastuseks Teie selle kuu 12.  
päewal teele läkitatud kirja  
peale, wõin teatada, et mul  
kõigewähemat selle wastu ei  
ole, kui herra Friedrich Hansen  
Teie teenistusesse astuks, sest  
wõin teda heast südamest kui  
wirka, truud ja hästi mök-  
wat noortmeest igati soowita-  
da. Kuigi ma herra Hanseni  
hea meelega ei tahaks lahkuda,  
ei taha ma aga ta edaspidises  
edasijõudmises takistajaks olla,

er uns ganz brauchbar, und  
wenn seine übrigen Eigen-  
schaften dem entsprechend sind,  
so könnten wir ihn in drei  
Monaten passend bei uns ver-  
wenden. Obgleich er uns ver-  
sichert, mit Ihrer Genehmi-  
gung und Mitwissenschaft zu  
handeln, so möchten wir uns  
dennoch zu keiner Unterhand-  
lung mit demselben verstehen,  
ohne vorher Ihr Urteil ein-  
geholt zu haben. Im Falle  
Sie nun gegen seine Verän-  
derung nichts einzuwenden  
hätten, und ihn als treu, tä-  
tig und ordentlich empfehlen  
können, möchten wir Sie bit-  
ten, denselben zur weiteren  
Unterhandlung zu einem Be-  
suche bei uns veranlassen zu  
wollen.

Mit der Versicherung, daß  
uns sehr daran gelegen, Ih-  
nen unsere Hochachtung zu be-  
weisen, sagen wir Ihnen für  
Ihr freundliches Entgegen-  
kommen zum voraus unseren  
besten Dank und empfehlen uns

Hochachtend

L. Schuster u. Co.

## VI. Antwort schreiben.

Reval, den 15. Juni 1915.

Herrn L. Schuster u. Co.

Fellin.

In Erwiederung Ihres ge-  
ehrten Schreibens vom 12. d.  
M., kann ich gegen ein Enga-  
gement unseres Herrn Fried-  
rich Hansen nichts einwenden,  
da ich denselben aus bester  
Überzeugung als einen flei-  
ßigen, treuen und gutdenken-  
den jungen Mann in jeder  
Hinsicht empfehlen muß. Ob-  
gleich ich Herrn Hansen nur  
ungern entbehre, so kann und  
will ich ihm indeß an seinem

pealegi on see mulle suureks  
rõõmuks, et teda Teie juures  
ametis tean olewat, sest ta  
peab edasiõppimiseks kohawahetu-  
st tarwilistuks.

Wõtte mu aupakkimust was-  
tu. Jään

alandlikult

W. Anieriem.

### VII. Noomitus.

N., —damal —

Wäga austatud herra N.!

Et ma nimewa sügisest saa-  
dik Teist ainusti tellimist ei  
ole saanud, arwan tarwiliseks  
end uuesti Teie mälestusekse  
kutsuda.

Kui Teil ehk suwepaupasid  
waja oleks, siis palusin kaugas-  
olewaid proowe filmihjeda.

Ühes jellega olen nii waba,  
ja saadan jamas kirjast oma  
arwe ning jään

Aupakkimust N. N.

### VIII. Pankrotist teata- mine ja akordi paku- mine.

Herrale N. N-ile,

N — is.

Wimaste aastate üleüldine  
äriehmus ja eriti mu äri-  
jaoks pahad konjunkturid sun-  
niwad mind, kõige kurwastuse  
ja waewanagemise peale waa-  
tamata, et aga jellest filmapil-

weiteren Fortkommen nicht  
hinderlich sein, und gereicht es  
mir somit zum Vergnügen,  
denselben bei Ihnen unterge-  
bracht zu sehen, da er sich nun  
einmal behufs weiterer Aus-  
bildung verändern zu müssen  
glaubt.

Genehmigen Sie die Ver-  
sicherung meiner besonderen  
Hochachtung, womit ich die Eh-  
re habe zu zeichnen

ganz ergebenst

W. Anieriem.

### VII. Mahnug.

N., den —

Sehr geehrter Herr N.!

Da ich seit vorigem Herbst  
mit keinem Auftrage von Ih-  
nen beehrt worden bin, erlaube  
ich mir, mich in Ihr geneigtes  
Andenken zurückzurufen.

Sollten Sie in Sommer-  
waren Bedarf haben, so wollen  
Sie sich gefälligst, die zuge-  
sandten Proben ansehen.

Zugleich bin ich so frei,  
einliegend meinen Rechnungs-  
auszug beizuführen und emp-  
fehle mich Ihnen

mit Hochachtung

N. N.

### VIII. Insolvenz-Anzeige und Akkords-Aner- bieten.

N. N., den —

Herrn N. N. in N.

Die letzten Jahre allgemei-  
ner Geschäftsflaute und die  
insbesondere für mein Ge-  
schäft unglücklichen Konjunkt-  
turen nötigen mich, trotz aller  
Betrübnis und aller Be-  
mühungen, um diesem augen-

lõhest hädast pääseda, Teile teatama, et mul praegusel silmapilgul wõimata on oma lubadusi pidada.

Olen insolvent; sest on küllalt põhjust minu suuremaks waluts, ja Teile te enese huvides, kui sellest kurwast südmuhest warakult teatan.

Sellepärast ei taha ma oma nii head äri koha wõlausaldajate kätte anda, sest mind on ainult need ühe korraga makstawat summad pankrotti saatnud, nii et mina, Teile lepikust ja minu äri ühendusi arwesse wõttes, kindlalt loota wõin, et ma peatselt oma äri jälle endisele usaldusele ja heale korraks tagasi wiin.

Ma pakun Teile nüüd, jelle peale waadates, et ma üsna oma süüta nii kurba seisukorda olen jattunud, minu asju lahkesti korraldada püüda ja toetada, kuno ma suuremale hulgale oma wõlausaldajatest 60 prots. tasuks pakun. Waljus ja hoolimatus wõiksid minu, ilma kasu andmata mu wõlausaldajatele, täielikule langemisele wiia.

Kuna ma Teile lahket selust kõige suurema igatsusega ootama jään, olen kõige suurema aupakkumisega  
Teie alandlik

N. N.

blidlichen Unvermögen abzuhelfen, Ihnen das Geständnis meiner augenblicklichen Unfähigkeit, meinen eingegangenen Verpflichtungen nachzukommen, zu machen. Ich bin insolvent; Grund genug zu meinem tiefsten Herzeleid, um Ihnen in Ihrem eigenen Interesse vor dem allgemeinen Bekanntwerden dieses traurigen Ereignisses, Nachricht zu geben. Dennoch möchte ich mein so gutes Geschäft nicht ohne weiteres den Gläubigern überlassen, da mich nur die auf einmal zu leistende zahlreichen Deckungen für zahlreiche Beträge insolvent gemacht haben, so daß ich, bei einiger Nachsicht und bei meinen mannigfachen Verbindungen, wohl hoffen darf, daß ich mein Geschäft allmählig wieder heben, und es zu dem früheren Vertrauen und guten Standpunkt führen werde.

Ich bitte Sie nun in Anbetracht dessen, daß ich ganz unverschuldeter Weise in diese traurige Lage versetzt bin, ein gütliches Arrangement meiner Angelegenheiten zu versuchen und zu befürworten, indem ich der Mehrzahl meiner Creditoren eine Aversionalzahlung von 60 % offeriere. Härte und Rücksichtslosigkeit seitens meiner Gläubiger würden, ohne Nutzen für sie selbst, nur meinen totalen Ruin zur Folge haben.

Indem ich Ihrer gütigen Erklärung mit größter Sehnsucht entgegen sehe, zeichne ich  
Hochachtungsvoll und  
ergebenst

N. N.

## IX.

# Orthographisches Wörterbuch.

## Öigefirjutuse sõnastik.\*)

### A.

à; (20 Stück à 5 Kopfen.

Nachen (Linn Sattjamaal.)

Alal — angerjas (m.)

Alar — kottas (m)

Alas — raibe, raišt, jööt. (n.)

Abendmahl — õhtuõõf; armu-  
laud, pühaõhtusöömaæg.

abends — õhtul, õhtuti. (n.)

des Abends — õhtul.

eines Abends — õhtul.

heute abend — täna õhtul.

Abenteuer — imelik juhtumi-  
ne, haruldane lugu, weider  
sündmus (n.)

abergläubisch — ebausklik.

abhanden — kaotjil olev.

abhanden kommen — kaotji  
minema.

abhängig — kallakas, weerla-  
ne, libamisi alla minew;  
teise käsualune, ilma ise-  
seiswuseta.

abluchjen (ablocken) — teise  
käest ära meelitama, ära  
atwatlema, ära petma.

Abonment (m.) — tellija, ette-  
tellija.

abonnieren — tellima, ette  
tellima, (ajalehti, istekohta  
teatris, jne.)

Abonnement (n.) — (ajaleh-  
tede jne.) tellimine, ettetel-  
simine.

abjheulich — inetu, jalk, fo-  
hutaw, ilge.

abjhlägig — tagasi lükkaw,  
keelaw;

abjhlägige Antwort — keelaw  
wastus.

abjpenftig — truudujeta, sõna-  
kuulmata.

Abt (m.) — abt, kloostri eest-  
seisja; katoliiku preestri au-  
nimi, paljus: (Äbte).

Äbtissin (f.) — äbtissa, kato-  
liiku nunnakloostri naisülem

Abwechslung (f.) — waheldus,  
muutus.

Achat (m.) — agat (fiwi).

Achse (f.) — aš, telg.

Achjel (f.) — õlg, õlanuff; die  
Achjeln zuden — õlanuffe  
kelhitama.

Acht (f.) — tähelepanemine,  
hool, walwus.

\*) (m.)=meesjoost; (f.)=naisjoost; (n.)=asjajoost. A. O.

Achtung (f.) — maast wälja si-  
hutamine; hundipassi peale  
kuulutamine.

achtgeben — tähele panna.  
in acht nehmen — end millegi  
eest hoidma.

außer acht lassen — tähelepa-  
nemata jätta.

Adalbert, Adelbert — Saksa  
eesnimi.

addieren — kocku arvama.

Addition (f.) — kockuarva-  
mine.

Adjunkt (m.) — abi, abiline.

adelig (adlig) — aadelit, aade-  
liseisusest.

Adjektiv (n.) — omadussõna.

Adjunkt (m.) — abi, abiline.

Adjutant (m.) — adjutant, wäe-  
juhataja käskjalg, asjatali-  
taja.

Administration (f.) — walitus.

Admiral (m.) — admiral.

Adolf — eesnimi.

Adresse (f.) — adress, kirja wõi  
saadetuse pealkiri.

Advent (m.) — Kristuse tule-  
mise püha.

Advokat (m.) — adwokat.

Aeronaut (m.) — õhusõitja,  
lendur.

Affäre (f.) — asi, kõmuline asi.

Affekt (m.) — meeleliigutus.

Affiche (Affische) — (f.) — müü-  
riieht, kuulutusriieht.

Agathe — naiserahwa eesnimi.

Agent (m.) — asjatalitaja, wo-  
limees.

Agypten — Egiptus.

Ahle (f.) — naaskel, ora.

ahnden — (furitegu) tasuma,  
tätte maksma.

ahnden — (furitegu) tasuma.

Ahnung (f.) — aimdus.

ähnlich — sarnane, ühelaadine,  
ühesugune.

Ahre (f.) — wiljapea.

Akazie (f.) — akaatjia, läätja-  
puu.

Akkompagnement (n.) — jaat-  
mine, jaatemäng (floweril).

Akkurat — otsekohe, täpisealt.

Akkusatiiv (m.) — sihitaw kääne.

Akt (m.) — tegu, toimetus,  
waatus, järe.

Akte (f.) — akt, dokument, koh-  
tuasjasse puutuw kiri.

Aktie (f.) — aktjia, osatäht.

Aktionär (m.) — aktjionär, akt-  
jia omanik, asemik.

aktiv — tegevuses olew; tõsine,  
päris, tegev (liige).

Akzent (m.) — rõhk, sõnarõhk,  
häälerõhk, rõhumärk.

Akzept (n.) — (weksli) wastu-  
wõtmine.

Akzidenzien (Akzidentien) (ai-  
nult paljusjes) — lisatulud,  
kõrwaliised sajud.

Akziise (f.) — aktiis, kroonu  
kaubamaas.

Alabaster (m.) alabaster, mar-  
morisarnane gips.

Alchimie (f.) — fullategemise  
kunst.

Alexander — eesnimi.

Alfons — eesnimi.

Alkohol (m.) — alkohol, kõige  
kõngem piiritus.

Alkov (m.) — alkov, wäike ma-  
gadiškammer, seinasse teh-  
tud õõnes jängiase.

All (aller, alle, alles) — kõik.

allenthalben — igalpool.

allerdings — muidugi, isegi  
teada.

allerhand, allerlei — igasugune,  
kõikisugune.

allerseits — kõikipidi, igaltpoolt.

allerwärts — igalpool, igas  
paigas.

allezeit — istsa, alati.

allgegenwärtig — igal pool juu-  
res olew.

Allee (f.) — allee, puistee.

allerhöchst — kõige kõrgem, kõige  
ülem (aufs allerhöchste).

allerorten — igalpool, igas paigas.

allgemein, im allgemeinen — üleüldine, tavaliik.

Alliance, Allianz (f.) — ühendus, leping.

allmählich — aegamööda, vähehaaval juhtuv; aegamööda, vähehaaval.

alltags — igapäevane.

allzubald — liiga ruttu

allzuoft — liiga tihti.

Almanach (m.) — kalender, täht-raamat.

Almojen (n.) armuand.

Alphabet (n.) — tähestik.

alt, älter — wana (alt und jung, beim alten bleiben lassen).

Altar (m.) — altar.

Alter (n.) — vanus, iga.

von alters — wanast ajast jaadik.

Altertum (n.) — wana aeg, muinasajajärf.

Altertümer (paljusēs) — muinasmälestused.

altertümlich — wanaaegne, muinasaegne.

Amboß (m.) — alas.

Amethyst (m.) — ametst (viollett kalliskivi).

Ammoniak (m.) — ammoniak, salmiak (lämmastiku ja wejiniku ühendus).

Amphibie (f.) — kahepaikne (elukas).

Amphitheater (n.) ringteater.

Amt (n.) — amet, ametikoht, (paljus: Ämter). Ven Amts wegen. (Ameti tõttu, ameti pärast).

Anabaptist (m.) — ümberriistija, baptistlane.

Analyse (f.) — lahutus, aine ürgolluste lahutus.

Anarchie (f.) — walituseta olek.

Anatomie (f.) — anatomia, teadus inimese sisetest ehi-

tujest, lõikamise õpetus (arstiteaduses).

andere — teine, teised.

andernfalls — muidu, teisel puhul.

anderseits, andererseits — teiselt poolt, teisest küljest.

anderthalb — poolteist.

Anekdote (f.) — huvitav loofene, naljakas lugu, naljajutufene.

anfangs, anfänglich, im Anfang — alguses, hakatuses; esiteks, esiootsa.

angelegentlich — hoolas, agar, jüdi; adverb: hooljasti, agarasti, jüdisti.

aufs angelegentlichste — hoolikalt, agaralt, jüdikalt.

Angelika — naisterahma eesnimi.

angesichts — ees, juuresolekul.

angst und bange sein — hirmul olema; angst und bange werden (machen) — hirmutama, kohutama; in Angst sein — hirmul olema; mir ist angst — mul on hirm.

Anis (m.) — taim, aniis.

anmaßen — midagi omavoliliselt omandama; sich anmaßen — ühel kombel julgema

Anmut (f.) — meeldivus, leenadus, mõnus.

anmutig — meeldiv, kena, mõnus.

annektieren — maid wõtma, külge liitma.

Annonce (f.), annonceren — kuulutus ajalehes, kuulutama.

annullieren — tühjaks tunnistama.

Anomalie (f.) — korrapärasustest olek, harilikust korrast kõrvalekalbumine.

anonym — ilma nimeta.

anonymer Brief — nimeta kiri.

anfällig — kindla asupaigaga.

- anstrengen — jõndima; sich  
 anstrengen — oma jõudu  
 kofku wõtma, kõigest jõust  
 töötama.  
 Anthologie (f.) — fogu, wälja-  
 walik; sõna sõnalt: õilme-  
 fogu (die Blütenlese).  
 antiik — wanaaegne,  
 Antipathie (f.) — wastumeel-  
 jus.  
 Anwalt (m.), paljus: Anwalte,  
 (Anwälte) — asjatoimetaja,  
 adwokat.  
 anwidern — wastumeeljust  
 jõnnitama, jälkust äratama.  
 Apathie (f.) — tahtmise wõime-  
 tus, himuta olek, tuimus.  
 Appenninen (paljus) — Italia  
 poolsaar.  
 Apfelline (f.) — apelsin.  
 Aphrodite (f.) — Greeka iludu-  
 sejumalanna.  
 Apostroph (m.) — kusstutamise-  
 märk.  
 Apotheke (f.) — aptek, rohu-  
 kauplus.  
 Apparat (m.) — kunstlik viist,  
 aparat.  
 Appartement (n.) — juur  
 korter.  
 Appellation (f.) — ülemasje  
 kohtusje edasikaebamine;  
 edasikaebtus.  
 Appetit (m.) — (jöögi) isu.  
 appetitlich — isuärataw, mee-  
 litaw.  
 applaudieren — (tiitusjeks) käsi  
 plaaõutama.  
 Aprikoje (f.) — aprikoos, (ploos-  
 mitõugu puuwili).  
 Aquarell (n.) — weewärwiga  
 maalimine; wesiwärwiga  
 maalitud pilt, akvarell.  
 Aequator (m.) — (maafera) poo-  
 litaja, ekwator.  
 Ar (n.) — (teatud wäljamõõt).  
 Archipel (m.) — saarestiku  
 meri.  
 Architekt (m.) arhitekt, ehitus-  
 teadlane, ehitusmeister.  
 Architektur (f.) — ehituskunst.  
 Archiv (n.) — asahoitawate  
 kirjade fogu.  
 Archivar (m.) — hoitawate kir-  
 jade fogu hoidur.  
 Argernis (n.) — pahandus, pa-  
 handust tekitaw olek.  
 arg — paha, kuri, õel.  
 Argwohn (m.) — kuri tahtlus.  
 Arithmetik (f.) — arwuteadus,  
 arwude õpetus.  
 arm und reich — waene ja  
 rikas.  
 Armee, Armeen (Armeen) (f.)  
 — sõjawägi, sõjaväed, ar-  
 mee, armeed.  
 Ärmel (m.) — käis, warukas.  
 Ärmut (f.) — waesus, kehwas.  
 Arrest (m.) — arrest, wangis-  
 tus, wahi all pidamine, kin-  
 ni panemine.  
 arretieren — wangi wõtma;  
 kinni panema, wahi alla pa-  
 nema.  
 Artikel (m.) — artikkel, jugsõ-  
 na; kaubaaine.  
 Artur (ka: Arthur) — ees-  
 nimi.  
 Arznei (f.) — arstirohi.  
 Arzt (m.) — arst.  
 Ärbest (m.) — kivilina, mäe-  
 lina.  
 Ärjekuranz (f.) — kinnitus õn-  
 netuse wastu.  
 Ärjessor (m.) — kaasistnik, kõr-  
 walistuja (kohtutes).  
 Ärřistent (m.) — arsti wõi pro-  
 fessori abiline.  
 Äřřocie (m.) — kaasomanikud.  
 Äřřrien — Äřřria.  
 Äřřhetik (f.) — esteetika.  
 Äřřhma (n.) — astma, rinna-  
 haigus, (madalad rinnad).  
 Äřřlier (n.) — kunstniku töö-  
 tuba.  
 Äřřem (m.) — hingamine.  
 Äřřheist (m.) — jumalaskalgaja.  
 Äřřhen — Ateena.

Athlet, (m.) — jõumees, kuni-  
maadleja.  
Atlas (m.) — maafaartide ko-  
gu (naamat); läikiv, laba-  
ne siidiriie.  
Atmosfääre (f.) — õhuring,  
õhuford.  
Attade (f.) — kallaletungimine,  
pealetungimine.  
Attentat (n.) — tapmisekatse.  
Attestat (n.) — tunnistus, tun-  
nistustsiri.  
ätzen — kange rohuga põle-  
tama.  
Audienz (f.) — jutulevõtmine,  
jutulolef.  
aufgeräumt — heajutuline,  
rõõmsameeleline.  
Aufruhr (m.) — märs, segadus.  
aufrüherisch, — märsjulit,  
märsjule kihutav.  
auffällig — vastuhakkav, tõr-  
ges.  
augenblick — filmapiik.  
Augenbraue (f.) — filmatülm.  
Augenlid (n.) — filmalaug.  
Auktion (f.) — enampakkumi-  
sel müümine, oksjon.  
ausgiebig — rohkeanniline,  
(adverbina: rohkesti).  
ausmerzen — wälja praakima,  
wälja heitma.  
Ausfaat (f.) — külv, seemen-  
dus.  
äuserst — kõige wälimine, kõi-  
ge äärmine, kõige wiimsem,  
kõige suurem.  
authentisch — usaldatav, õige,  
kindel.  
Automat (m.) isetöötav masin.  
Automobil (n.) — auto.  
avanciereren — edasi jõudma,  
edenema.  
Avangarde (f.) — eelvägi.  
Ayt (f.); paljus: AYTE — fir-  
wes.  
Azur (m.) — taewa fina

**B.**

Baby (n.) — laps, rinnalaps.  
Bacchus — roomlaste wiina-  
jumal.  
baden; bächt, büf, büße —  
küpsutama, kuitvatama, küps-  
ma, kuitvama.  
Bagatelle (f.) — väike asi.  
Bahn (f.) — tee.  
bahnbrechen — teed lahti  
ajama.  
Bahre (f.) — kanderuam, kan-  
dam.  
Bai (f.) — laht, saalm.  
Bajazzo (m.) — tola, narr.  
Bajonett (n.) — pajonett, püs-  
jitiif, tääf.  
Batterie (f.) — batjillus, piisi-  
elufas.  
Balance (f.) — tasakaal, tulu  
ja kuluarwe võrdlusel jaa-  
dud lõpuresultaat.  
Balg (m.) — nahk, kest.  
Ballon (m.) — pallon, sam-  
masrõdu, koor, wäär (teat-  
ris).  
Ballade (f.) — jutustatav laul,  
lugulaul.  
Ballast (m.) — täitekoorem,  
(mis laewa tarwilisel süga-  
wusel wees hoiab).  
Ballett (n.) — tantju ja tumm-  
näidendi etendus muusika  
saatel.  
Ballon (m.) — õhupall, õhu-  
laew.  
Balsam (m.) — palsam.  
Balthasar — eesnimi.  
Bandit (m.) — rööwel, kurja-  
tegija.  
Bankett (n.) — pidusöök.  
Bank(e)rott (n.) — malfutõi-  
metus, jõuetus, pankrotiks  
jäämine.  
Bankier (m.) — pangaherra.  
bar — paljas, alasti, puhas  
selge.  
Barjhaft (f.) — terve waran-  
dus puhta raha poolest.

barfuß — paljajalu.  
 Baracke (f.) — barakk, puust  
 ajutine ehitus, hoone.  
 Barbar (m.) — toores, metšif  
 inimene, metslane.  
 Barbier (m.) — habemeajaja,  
 juukselõikaja.  
 barbieren — habet ajama.  
 barock — weider, kentsakas.  
 Barometer (m.) — õhu rõhu-  
 mõõtja; ilmaflaas.  
 Barriere (f.) — waheaid, wa-  
 heplank, wahemõre.  
 Barrikade (f.) — teewall, uulit-  
 sakants.  
 Baß (m.) — pap, passihääl.  
 Bataillon (n.) — pataljon.  
 Batist (m.) — batist, kõige pee-  
 nem lõuend.  
 Batterie (f.) — patarei.  
 Bayern — (Baierimaa).  
 Bazar (m.) — bazar, näite-  
 müük.  
 Beessteek (n.) — härjapraad.  
 Beere (f.) — mari.  
 Beet (n.) — peenar.  
 befehlen, einen befehlen —  
 kellegi wastu sõdima.  
 befehlen; befiehlt, befehl, be-  
 föhle, befohlen — käsima.  
 Beffhen (n.) — kirikultrae-  
 lalahed, lõkad.  
 begehen — himustama, ihäl-  
 dama. (Begierde, (f) begie-  
 rig).  
 behelligen — tülitama.  
 behende — nohevalt, karmesti.  
 behilflich — abilik, abiks olew.  
 behufs, zum Behufe — millegi  
 pärast, tarwis.  
 beide, die beiden — mõlemad.  
 beiseit, beiseits — kõrwal, kõr-  
 wale.  
 beißen, du und er beißt, er  
 biß, gebissen, bissig — ham-  
 mustama.  
 bejagen — jaatama, „jah“ üt-  
 lema, tõendama.

bekennen — üles tunnistama;  
 sich zu einer Religion be-  
 kennen — ennast millegi  
 usuliseks tunnistama.  
 belletristisch — ilufirjanduslik.  
 Benedikt — eesnimi.  
 Beredsamkeit (f.) — kõneosa-  
 mus, tubli kõneand.  
 Berta, Bertold (ka: Bertha,  
 Berthold) — eesnimed.  
 berüchtigt — pahas kuulsuses  
 olew.  
 bestätigen — finnitama, tõen-  
 dama.  
 sich bestätigen — tõeks mine-  
 ma, finnitust leidma.  
 beste, aufs beste — kõige pa-  
 rem, kõige paremine; einen  
 zum besten halten — pilka-  
 ma, narrima; aufs beste —  
 kõige paremine, kõige pare-  
 mal wiisil; am besten —  
 kõige paremasti, kõige pare-  
 mini.  
 betätigen — teo läbi näitama;  
 sich betätigen — tegudes näh-  
 tawale ilmuma.  
 beteuren — pühalikult finni-  
 tama, pühalikult tõendama.  
 Betracht; in Betracht kommen  
 — waatlusele tulew, tähele-  
 panemiseks sünnis; beträcht-  
 lich, um ein beträchtliches —  
 tähtjas, kaunis suur.  
 betreffs — . . . . . poolest,  
 . . . . . tähele pannes (in  
 betreffs..  
 betrügen — petma, tüsajama.  
 Bettuch (n.) — woodilina üle-  
 kande juures — tt — t.  
 bewahren — hoidma, kaitsma.  
 bewähren, sich bewähren — oma  
 kõlbust tegelikult üles näi-  
 tama; proowi ära kannata-  
 ma.  
 bewandt — mingisuguses ole-  
 fus olew; so bewandt — seda  
 laadi, niisugune.

beuillkomum (n) en — (rõõmu-  
ga) wastu wõtma, teretama.  
Bewußtsein (n.) — meelemär-  
kus, selge aru, selge tund-  
mus.

bezeugen — tõeks tunnistama.  
beachtigen — juudistama.  
bezüglich — tähendus (millegi  
kohta).

Bibel (f.) — piibel, pühakiri.  
Biber (m.) — kobras, majajas.  
Bider, bieder — õiglane, ausa-  
meelne.

Biene (f.) — mesilane, mesilind.  
Bier (n.) — õlu.

Bilanz (f.) — lõpuarwe (raa-  
matupidamises).

Billard (n.) — piljard.  
Billett (Billet) (n.) — pääse-  
täht, pillet.

Billig — odav; paras, õige.  
Bimstein (m.) — wirnakiwi.  
Biographie (f) — elulugu, elu-  
kirjelbus.

Birshen (pirshen) — jahil käi-  
ma, jahti pidama.

bis — kuni.  
Bischof (m.) — piiskopp, puna-  
sest wiinast walmistatud  
jook.

Biskuit (m.) — suhkrukoore,  
laevaveebakk.

Biß (m.) — hammustus.  
Bissen (m.) — suupalla, suu-  
täis, tüki.

ein bißchen — natuke, pisut.  
Bistum (n.) — piiskoppkond;  
piiskopi amet ja au.

blähen — lohewile ajama, üles  
puhuma; puhetust sünnita-  
ma; sich blähen — ennast  
kohutama, upsakas olema.

Blamage (f.) — häbistus, teo-  
tus.

Blanfett (n.) — täiskirjutama-  
ta wolileht, weksel.

blasen (bläst, blies) — puhuma.  
blaß, Blässe (f.) — kahwata-  
nud, kahwatus, laul (lehm).

bläuen (blau färben) — fine-  
tama (pesu).

bleuen, durchbleuen — peksma,  
lõõma.

blinzeln — filmi pilgutama,  
pilusilmil waatama.

bloß — paljas, alasti.  
Blöße (f.) — paljus, katmatus.  
blühen — õitsma.

Blüte (f.) — õis, õilme.  
Bluse (f.) — pluus, särgitao-  
line töökuub.

Blutegel (m.) — werelkan.  
blutrinstig — weriseks peks-  
tud.

Bohle (f.) — paks laud, plank.  
Boje (f.) — (ankru) poju, kupp.

Boot (paljus: Boote ehk Bote)  
(n.) — paat, wene, lootsil.

Bord (m.) (laetwa) parras; an  
Bord gehen — laetwale mi-  
nema.

Borte (f.) — äär, ääre peal.  
boshaft — kuri, õel, tige.  
Bosheit (f.) — kurjus, õelsus,  
tigatedus.

Bottich (m.) — tõrs.  
Böttcher (m.) — püttsepp, tün-  
dersepp.

Bourgeoisie (f.) — kodanlus.  
Bowler (f.) — bowle.

bogen, sich bogen — põssima,  
rusikawõitlust pidama.  
bohkottieren — boikotteerima.

Brahmane, Brahmine (m.) —  
Buddha preester.

Brand (m.) — põlemine, põle-  
tamine, tulekahju; tuletukk;  
haawapõletik.

Brandmal (n.) — põletismärk,  
häbimärk.

Branntwein (m.) — põletatud  
wiin.

Bratsche (f.) — mänguriist.  
Bremsen (f.) — parm, kiil;  
Bremsen (f.) — parm, kiil; suit-  
sed, juulised; press.

Brennessel (lahutusese juures —  
nn — n — (f.) — nõges.  
Brett (n.) — laud, laelaud.

Brezel (f.) — fringel.  
 Brief (m.) — kiri.  
 Brigg (f.) — priga (kahemas-  
 tiline laev).  
 Brise (f.) — paras tuul.  
 Brombeere (f.) — põldmari.  
 Bronze (f.) — pronks.  
 Brosche (f.) — sõlg, rinnandel,  
 profs.  
 Broschüre (f.) — broshüür, ker-  
 gesti köidetud raamat, lend-  
 leht, vihik.  
 Brot (n.) — paljus: Brote —  
 leib.  
 Buchsbaum (m.) — puikspuu.  
 Büchse (f.) — püss; karp, toos.  
 buckelig — küürakas, kühmu-  
 line.  
 Budget (n.) — kulu ja tulu  
 eelarve.  
 Büfett (Buffet) (n.) — puhwet,  
 einelaud, söögiriistade kapp.  
 Bouquet (n.) — lille-  
 kimp.  
 Bulldogge (f.) — pulldogg (koer).  
 Bulletin (n.) — igapäevane  
 teatus.  
 Bureau (n.) — büroo, kontor.  
 Bureaufratie (f.) — ametniku-  
 seisus.

**C.**

Wõrdle ka: R ja S.

Cafe (n.) — kohvimaja, kafee,  
 Canaille (f.) — kelm, koer.  
 Cello (n.) — tšello, passi-  
 viiul.  
 Celsius — termomeetri üles-  
 leidja perekonnanimi.  
 Cerberus — koer põrgu lävel.  
 Chaise (f.) — tõld, tugitool.  
 Chamäleon (n.) — lamäleon.  
 Champagner (m.) wahuwiin, fi-  
 haw wiin.  
 Champignon (m.) — lamaseen,  
 sõnnikujeen.  
 Chaos (n.) — khaos, segadik.  
 chaotisch — khaoslik.  
 Charakter (m.) — karakter, ise-  
 loom, loomus, laad.

Charlotte — naistenahwa nimi.  
 Chauffee (f.) — kiivitee, prügi-  
 tud maantee.  
 Chauvinismus (m.) — rahvus-  
 lik määrtsemine.  
 Chef (m.) — ülem, juhataja,  
 peremees.  
 Chemie (f.) — lahutusteadus,  
 lahutuskunst.  
 Chiffre (f.) — salakirjatäht.  
 Chirurg (m.) — haawaarst.  
 Cholera (f.) — koolwa.  
 Chor (n.); paljus: Chöre —  
 koor, koorid.  
 Choral (m.) — koraal, kiriku-  
 laul.  
 Chrestomathie (f.) — lugemis-  
 raamat, krestomatia.  
 Christ (m.) — kristlane.  
 Christian — eesnimi.  
 Chronik (f.) — kroonika, aja-  
 raamat.  
 Chronologie (f.) — ajaarwa-  
 mine.  
 Chrysanthemum — aialill.  
 Coiffeur (m.) — juuksekorral-  
 daja, sõikaja.  
 Commis (m.) — poesjell.  
 Commis-vohageur — kauba-  
 reisiija (m.)  
 Comptoir, Kontor (n.) — kon-  
 tor.  
 Contvoi (m.) — kaitsewägi,  
 jaatewägi.  
 Coupe (n.) — waguioja, tõld.  
 Couplet (n.) — näitelaul, nal-  
 jalaul.  
 Coupon (m.) — intressitäh-  
 t, (wäärtpaberi küljes),  
 Courage (f.) — julgus.  
 Cousin (m.) onupoeg, tädi-  
 poeg.  
 Cousine (m.) — onutütar, tädi-  
 tütar.

**D.**

Dachs (m.) — määr, mäger.  
 Dambrett (n.) — nupulaud,  
 maelaul.  
 Damhirsch (m.) — kirju põder.

- Dampfschiffahrt (lahutuse pu-  
hul kolme f-iga) (f.) — au-  
rulaewa käik.  
das, dasjenige, dasjelbe; — see  
daß — et.  
dawider — see wastu, jelle  
wastu.  
defekt — puudulik, puuduw  
jumma.  
Deich (m.) — tamm, wall, julg,  
tõke.  
Deichsel (f.) — ais, tiisel.  
Defan (m.) — defan, ülikoolis  
fakulteedi inspektor.  
deklamieren — ilusasti, mõnu-  
jasti ette lugema.  
deklinieren, — täänama, (nimi-  
sõna.)  
deforieren — ilustama, ehitama,  
kaunistama.  
delegieren — saadikut saatma,  
wolimeest saatma.  
Delikatesse (f.) — maius,  
maiustoit; õrnus, ettewaat-  
lik, õrn ümberkäimine.  
Demut (f.) — alandus, aland-  
lik meel.  
demütig — alandlik.  
dennoch — siiski.  
Departement (n.) — ministe-  
riumi wõi walitsuse jaos-  
fond.  
Dependance (f.) — ärarippu-  
wus.  
Depeche (f.) — telegramm.  
Depot (n.) — ladu, ladupaik,  
tagawara ait.  
Deputation (f.) — saatfond,  
saadikud.  
derart — nii, nõnda, sel wiisil,  
sel moel.  
dermaßen — sel wiisil, sel  
möödull.  
Derwisch (m.) — India kerjus-  
munk.  
derzeit — nüüd, seeford, siis.  
dessen ungeachtet — jellest hoo-  
limata, siiski.  
Deserteur (m.) — wäejooksi.  
deshalb — seepärast.  
desfalls — jelleks.  
Dessert (n.) — wiimane juu-  
maostus, peale jööki pa-  
tamad maiusasjad.  
Devise (f.) — juhtsõna, mär-  
gusõna.  
Dezember (m.) — detsember,  
joulukuu.  
Dialekt (f.) — keelemurre.  
Diarrhöe (f.) — kõhuhaigus.  
Diät (f.) — parajus joomises  
ja joomises.  
Diäten (paljuses) — jöögiraha,  
päewapalk, ülespidamise ra-  
had.  
Dic — paks.  
durch dick und dünn — läbi  
paksu ja wedela.  
Dicht (n.) — tihnik, padrik,  
rägastik.  
Dieb (m.) — waras.  
Dienstag — teisipäew.  
dies — see.  
diesmal — seeford.  
diesseits — siinpool.  
Differenz (f.) — wähe, lahk,  
lahulolek.  
Diktat (m.) — etteütlemine,  
(järel kirjutamiseks); ette  
õeldud kirjutus.  
diktierten — ette ütlemata, käs-  
tima.  
Dilettant (m.) — asjaarmas-  
taja.  
Diphtheritis (f.) — kurgu-  
haigus.  
Diphthong (m.) — kaksihealif.  
direkt — otsekohene, otsekohe,  
põiklemata.  
Direktor (m.) — direktor, ju-  
hataja.  
dispensieren — kohustest wa-  
bastama.  
Distanz (f.) — wahetangus,  
wähe.  
Disziplin (f.) — teadusearu,  
korrapidamine, sõnatuule-  
lik olek.  
Dithyrambe (f.) — kiidulaul,  
hünnus.

Diwan (m.) — diivan.  
dividieren — jaotama, ja-  
gama.

Docht (m.) — lambitaht.

Doge (m.) — doosh.

Dogge (f.) — karukoer, were-  
koer.

Dohle (f.) — haff, kirikuhaff.

Doktor (m.) — doktor (auni-  
mi); tohter, arst. (Pl.: Dok-  
toren).

Doktorin (f.) — naisarst, arsti  
abikaasa.

Dolmetsch, Dolmetscher (m.)  
— tõlk.

Donnerstag — neljapäev.

Dorothea, Dorothee — naiste-  
rahwa eesnimi.

dörren — kuivatama, (puu-  
vilja jne.)

Dozent (m.) — õpetuseandja  
ülikoolis, dotsent.

Draht (m.) — traat.

drehen — keerama, treima.  
er drehte — ta keeras.

Draperie (f.) — kalewiga üle-  
tõmbamine, ehtimine.

dräuen, drohen — ähwardama  
brecheln — treima.

Drechsler (m.) — treial.

dreißig — kolmkümmend.

dreist — häbemata, julge.

Drohne (f.) — lest, ifamesi-  
lane.

dröhnen — põruma, kõmama.

drollig — naljakas, tantsakas.

Dromedar (n.) — kaamel.

Drosche (f.) — trosska, (õidu-  
woorimehe) wanter.

Quett (n.) — tahelaul.

Quate (m.) — tuhat.

Düne (f.) — liivalade, liitva-  
joom, luide.

Düffel (m.) — upsakus, ül-  
bus.

Duplikat (n.) — raudtee weo-  
tunnistuse arakiri, duplikat.

durchgehends — läbistiftu, lä-  
bifaudu.

durchweg — läbistiftu, hoopis,  
koguni.

Duzend (n.) — tosin.

duzen — jinatama.

Duzbruder (m.) — jinasõber.

Dynamit (n.) dünaamiit.

Dynastie (f.) — dünastia, wa-  
litseja sugukond.

Dysenterie (f.) — kõhutõbi.

## Ĕ.

Ĕbbe (f.) — mõõn, mõõnaaeg;  
Ĕbbe und Blut — mõõn ja  
tõus.

ebenbürtig — (seisuspoolest)  
ühewääriline.

echt — eht, puhas, rikkumata,  
segamata, päris, algupära-  
ne; echtes Gold — puhas  
kuld. †

edig — nurgeline, nufeline.

Ĕfeu (m.) — luurohi, (wät-  
kastu), efei.

Ĕgge (f.) — äke.

ehe — enne kui.

ehe, eher — enne, ennem; je  
eher, desto lieber — mida  
warem, seda parem.

ehedem — ennemuiste.

ehern — raudne.

eichen — tammene, tamme-  
puust.

Ĕidam (m.) — wäimees.

Ĕidechse (f.) — sijalik.

eigen — oma, omane.

eigentlich — õieti, õiguse pä-  
rast.

Ĕigentum (n.) — omandus,  
warandus.

eilig — rutuline, hädasti tar-  
wiline, ruttu, kiiresti.

einer, eine, eines, (eins) —  
üks; der eine, der andere

— teine, keegi, keski; einer  
von beiden — embkumb.

einerseits, einesteils — ühest  
poolt, osalt.

Ĕingang (m.) — siiseminel,  
siiseminetu toht; algus, ha-  
fatus.

einig — ühel häälel, ühel meelel.  
 einige — mõni.  
 einrahmen — raami panema.  
 einrammen — sisse rammima.  
 einzeln — üksik, mõni üksik;  
 adverbina: üksikult, üksikhaaval.  
 der einzelne — üksik, mõni üksik; um einzelnen — üksikasjaliselt.  
 Efel (m.) — jäledus, jalkus, jalestus.  
 eifelhaft — jale, jalk, ilge, tülgas.  
 ekelig — wastik, tüütav.  
 Elastizität (f.) — paindumus, pörfavus, wibutavus; tagasi pörfamiise omadus.  
 Elefant (m.) — elewant.  
 elektrisch — elektrine, elektr.  
 Elektrizität (f.) — elekter, elektrijõud, elektrivägi.  
 Elebe (m.) — kaswandik, õpilane.  
 Elisabeth — naisterahwa eesnimi.  
 Ellbogen (Ellenbogen) (m.) — küünarnukk.  
 Elsbeth — naisterahwa eesnimi.  
 Eltern (paljuhes) — wanemad.  
 Email (m.) — metallwaap.  
 Emigrant (n.) — wäljarändaja.  
 empfangen (empfang) — wastu wõtma.  
 empfehlen (empfehlen) — soovitada.  
 empfinden — tundma, märkama.  
 emsig — usin, wirik, nohe.  
 endgültig — lõpulik, otjustaw.  
 en detail — üksikasjaliselt.  
 en gros — suure hulgas.  
 entblößen — paljaks tegema, paljaks wõtma.  
 Enterich (m.) — isapart.  
 entfernt — kaugel, eemalolew.

Entgelt (n.) — tasu, maks.  
 entgelten — tasuma, maksma.  
 Enthusiasmus (m.) — waimustus.  
 Epaullette (f.) — palet, lamärk, õlapael.  
 Epidemie (f.) — külgehaawat haigus.  
 Epilepsie (f.) — langetõbi.  
 Epilog (m.) — lõpu sõna.  
 Epoche (f.) — ajajärk.  
 Equipage (f.) — tõlb, sõiduriist; laewawäe jaostond; ühe laewa madrused.  
 erbofen — pahaseks minema, (erboft).  
 Erbsje (f.) — ernes.  
 Ereignis (n.) — sündmus, juhtumine.  
 Eremit (m.) — üksiklane.  
 ergiebig — rohke anniga, rohket saaki andew.  
 ergötzen — lõbustama, rõõmustama.  
 Erinnye (f.) — Greeka kättemaksu jumalanna.  
 Erkenntnis (f.) — äratundmine, arusaamine.  
 erforen — walitud.  
 erlöschen — ära kustuma.  
 Ernte (f.) — lõikus, põim, wäljasaak.  
 erquiden — kosutama, karastama.  
 erschrecken — ehmatama, hirmutama, ennast ehmatama, kohkuma, hirmuma. (erschreck).  
 erspriesslich — kasulikk, tulus.  
 erst — esiti, esiotja, enne, alles.  
 erst jetzt — nüüd alles.  
 der Erste (esimene kuupäew, esimene koolipoijs klassis).  
 Eruption (f.) — (tule)purstamine.  
 erwägen — ära kaaluma, läbi mõtlema, aru pidama.  
 erwähnen — nimetama.  
 erwidern — kostma, wastama.  
 Erwin — eesnimi.

Erz (n.) — toores metall, wass,  
pronks.  
Erzbischof (m.) — ülempiis-  
lopp.  
Eiche (f.) — aer, saarepuu.  
Eskadron (f.) — eskadron, (rat-  
sawäe falk).  
Eberesche — haab, haawa-  
puu.  
essen — sööma; zu Mittag  
essen — lõunat sööma.  
Effig (m.) — äädikas.  
Estrich (m. ja n.) — sawipõ-  
rand.  
Ethik (f.) — kõlblus, kõlblus-  
teadus.  
Ethnographie (f.) — rahwus-  
teadus.  
etliche — mõned.  
Evangelist (m.) — ewangelist,  
ewangeliumi kirjutaja.  
Examen (n.) — eksam, kooli-  
katse.  
Exekution (f.) — kohtuotsuse  
täitmine (iseäranis ihunuht-  
luse juures).  
Exempel (n.) — effempel, näi-  
tus.  
exerzieren — harjutama, mun-  
serdama, soldatid õpetama;  
— ennast harjutama.  
Expedition (f.) — (ajalehtede)  
arasaatmine, arasaatmise  
koht, talitus; uurimisetee-  
fond, sõjakäik.  
Expert (m.) — asjatundja.  
Explosion (f.) — plahwatus.  
Extrakt (m.) — keedis, kange  
ligu, jõumahl.  
Extrem (n.) — wäline piir,  
wäline äär.  
Exzellenz (f.) — ekstsellents,  
kindrali, admiralid ja tõsise  
riiginõuniku aunimi.  
exzentrisch — ekstsentriline.  
extrem — wäline, äärmine.

## F.

Fabrik (f.) — wabrik.  
Fabrikant (m.) — wabrikant.

fähig — anderikas, andekas,  
heade waimuannetega; juut-  
lik, osaw, tubli; kõblilik, jün-  
nis, paras, kõhane.  
fahl — walfjas, kollakashall,  
wõik, kahwatanud.  
Fährich (m.) — lipujunkur,  
lipnik.  
Fährte (f.) — jälg.  
fahrlässig — hooletu.  
Faktum (n.), paljus: Fakta —  
tõeasi, tõelugu.  
Fakultät (f.) — teaduskond,  
ülikooli teaduslik osakond.  
falls — kui; sel puhul, kui; al-  
lenfalls — igal juhtumisel;  
schlimmstenfalls — kõige pa-  
hemal puhul.  
Falte (f.) — korts, wolt.  
Falten — krookima, kortsuta-  
ma, woltidesse panema; die  
Hände falten — käed risti  
panema.  
falzen — (paberipooignaid) kõi-  
tu murdma, kofku panema,  
foonima.  
Farn (m.) — sõnajalg. (Ka:  
das Farnkraut).  
Färse (f.) — õhw, õhwakene.  
faseln — lorijuttu ajama, hal-  
pima.  
Faser (f.) — kiud, narmas.  
fassen — kinni wõtma, kinni  
haarama, kinni hõkama; ta-  
bama, mõistma; aru saama;  
sijaldama, enesesse mahuta-  
ma; ins Auge fassen — mil-  
legi peale iseäralist tähele-  
panemist pöörama; einen  
Entschluß fassen — otjust te-  
gema; Mut fassen — jul-  
gust wõtma; sich fassen —  
toibuma, julgust koguma;  
sich kurz fassen — lühidalt;  
mõne sõnaga asja ära dien-  
dama.  
Fastnacht (f.) — wastlapäew.  
Fasttag (m.) — paastupäew.  
Fata Morgana (f.) — kangas-  
tus, õhupeegeldus.

Faulenzen — laisflemine.  
 Faren (paljuſes) — wallatud.  
 tembud, wigurid.  
 fechten — wehklema, möögaga  
 wõitkema; kerjama.  
 Fee (f.) — murueide tütar, mu-  
 runeid.  
 Fehde (f.) — waen, riid.  
 fehlgehen — eksiſima. (Er tritt  
 fehl).  
 feiertags — pühati, pühapäe-  
 witi.  
 feilschen — kaupa tegema,  
 tingima.  
 feind sein — kellegi wastu  
 waenuline olema.  
 feist — raswane, rammus,  
 lihaw.  
 Feldscher (m.) ka: Feldscherer  
 — welsker.  
 Feme (f.); das Femgericht —  
 jala wandemeeste kohus,  
 (keskajal.)  
 Ferien (paljuſes) — kooli wa-  
 heaeg.  
 fern — kauge, kangel olew;  
 kangel, eemal; von so fern  
 — kangelst, eemalt; in so  
 fern — selle poolest; in wie  
 fern — selle poolest.  
 Ferse (f.) — jalakand.  
 Fibel (f.) — aabits.  
 Fiber (f.) — lihakiud (Faser)  
 Fieber (n.) — palawik; das  
 kalte Fieber — külmatoõbi,  
 halltoõbi.  
 Fieberkrank — palawikku põ-  
 dew.  
 Filet (n.) — peenike wõrkfude,  
 küpsis õige õrnemast härja-  
 lihast.  
 Filz (m.) — wilt.  
 Finsternis (f.) — pimedus.  
 pimestus.  
 Firnis (m.) — wärnits.  
 Firnissen — wärnitsaga wõõ-  
 pama.  
 Firſt (m.) — tipp, (katuse) hari.  
 Fittich (m.) — tiib.

Fix — kindel, wirik, agar.  
 Fixstern (m.) — finnistäht.  
 Flach (m.) — lina.  
 Flagge (f.) — plagu, lipp.  
 Flanell (m.) — flanell, laba-  
 ne, wäga pehme willane riie.  
 Flaum (m.) — uduſuled, udu-  
 karwad.  
 Flechse (f.) — künnap.  
 Flechte (f.) — palmik, juukse-  
 pats, ohtus,, sammaspoolik;  
 sammal.  
 Flechten — punuma, palmitse-  
 ma, plettima, kuduma.  
 Flehentlich — ärdasti paluw;  
 adverbina — ärdasti, ju-  
 malakeeli.  
 Flexion (f.) — painutamine,  
 sõna muutmine; grammati-  
 ka seaduste järgi.  
 Flieder (m.) — leedripuu, sirol  
 Fliese (f.) — paas, lubjakivi.  
 Fliehpapier (n.) — kuumatus-  
 paber  
 Flosse (f.) — oim.  
 Floß (m.) — parw.  
 flößen — parwetama, jõe-  
 mööda alla lastma (palke  
 jne.)  
 Fluch (m.) — needmine, wan-  
 dumine, wanne, sajatus.  
 Flug (m.) — lend; linnuparw.  
 flugs — kohe, wiibimata.  
 flügge — lennumõimuline.  
 Flut (f.) — weetõus, weepu-  
 tus, woog, wool.  
 Föhlen (n.) — warss, sälg.  
 Föhre (f.) — mänd, pedakas.  
 Folge (f.) — tagajärg, mõju.  
 folgendermaßen — järgmisel  
 wiisil; im folgenden — järg-  
 newas.  
 Folter (f.) — piin, piinapink.  
 Fontäne (f.) purtskaew.  
 fordern — nõudma, tahewõit-  
 lusele kutsuma.  
 fördern — edendama, ed-  
 saatma.  
 fortan — edaspidi, siitsaadik.  
 frei — prii, waba; einen frei

sprechen — kedagi priiſs  
 mõistma.  
 freigebig — helde.  
 Frevel (m.) kuritöö, kuritegu.  
 freventlich, frevelhaft — kuri-  
 teolif.  
 frohlocken — juurt rõõmu aval-  
 dama, rõõmu pärast hõiska-  
 ma.  
 fröhlich — rõõmus, rõõmsa-  
 meelne.  
 Frondienst (m.) — orjuſetöö,  
 teoorjus.  
 fürlieb, mit etwas fürlieb neh-  
 men — millegiga leppima.  
 Furt (f.) — läbitäiguſoht jões  
 — (kus weſi madal).  
 Fürwitz (m.) — edewus, nina-  
 tarkus.  
 Fußtapfe, Fußtapfe (f.) — ja-  
 lajalg.  
 Futteral (n.) — tupp, ümbriſ.

**G.**

Gaden — kaagutama.  
 Gage (f.) — palk, töötasu.  
 Gähnen — haigutama.  
 Gala (f.) — piduülitond, pidu-  
 munder.  
 Galeere (f.) — galeer, sõude-  
 laew.  
 Galerie (f.) — sammassaal;  
 wahetoda; kujude kogu; gal-  
 lerie.  
 Galopp (m.) — nelja kihuta-  
 mine (ratsja); kiirtants, ga-  
 lopp.  
 galoppieren — nelja sõitma;  
 kapakut lastma.  
 Gamaſche (f.) — kamaſs, nõöp-  
 ſaabas, poolſaabas; nahkne  
 järevari.  
 gäng und gäbe — päris tawa-  
 liſ, päris harilik.  
 ganz — terve, täielik, tükelda-  
 mata; täiesti, hoopis, ko-  
 guni; ſogar — ifegi, pealegi.  
 Gardine (f.) — kardin (akna,  
 woodi) warjuriie.

gären — käärima, hapnema,  
 kihama.  
 Gaukler (m.) — tembumees,  
 weiderdaja, filmamoondaja.  
 Gazelle (f.) — iſeäraline kalju-  
 tits.  
 Gebärde (f.) — kehaliigutus,  
 näomood.  
 Gebühr (f.) — kohustus; maks  
 ametlikkude talituste eest;  
 waewapalk.  
 gebührend — kohustusline, õi-  
 gusline; : nagu  
 lord ja kohus ſeda nõuab.  
 gebürtig — jündinud, pärit.  
 gedeihen — ſiginema, lojuma,  
 kasvama, edenema.  
 gediegen — ſelge, puhas, täie-  
 liſ, tubli. nicht im gering-  
 ſten — mitte ſugugi.  
 Gertrud — naiſterahwa ees-  
 nimi.  
 gesamt — kogu, kõik, kõik ühes  
 koos, terve.  
 Gesamtheit (f.) — kõik ühte  
 kokku, kõik ühes koos, kogu.  
 Gesandte (der) — ſaadik.  
 Geſchäft (n.) — äri, talitus,  
 toimetus, amet.  
 geſcheit — terawa mõistusega,  
 arukas, tark.  
 Geſchwulſt (n.) — paistetud.  
 Geſchwür (n.) — paiste, mäda-  
 muhſ.  
 Geſims (n.) — ſims.  
 Geſpenſt (n.) — tont, kodukäi-  
 ja, mardus, wiirastus.  
 Geſpinſt (n.) — kedrus, kude.  
 geſprenkelt — täpiline, tähniline,  
 rähniline.  
 Geſtändnis (n.) — (oma süü)  
 ülestunnistamine.  
 Getreide (n.) — (kõrs) wili.  
 gewahren — märkama, tähele-  
 panema.  
 gewähren — lubama, palwet  
 täitma; einen gewähren  
 laſſen — kedagi oma enese  
 tahtmiſe järele teha laſt-  
 ma.

Gewahrſam (n.) — kindel hoid, wangistus; kindel hoiutoht, wangifoda.

Gewand (n.) — riie, ihufate, ülifond.

gewandt — ofaw, kärmas, wirk, nobe.

Gewandtheit (f.) — ofawus, wirkus, kärmus, nobedus.

gewärtig — (einer Sache gewärtig ſein — midagi ootama.)

Gewehr (n.) — sõjariist, püſs.

Geweiß (n.) — (põdra) ſarwed.

Gewinn (n.) — kaſu, wõit.

Gewinnſt (m.) — wõit (mängul looſimisel.)

gewiß — kindel, tõſine, teatud.

Gewißheit (f.) — kindlus, kindel teadus.

Gips (m.) — ſips.

Glacehandschuh (m.) — glaſeefinnas; pehmest, läikivast nahast finnas.

gleichgültig — ükskõikne, ofawõtmeta, tuim, hoolimata, tähtſuſeta.

gleichſchenlig — kahe ühepitſuſe küljega, (kolmnurk.)

gleichwinklig — ſamatwinkiline, üheſuguste winklitega.

Gleisner (m.) — wälise wiisakuſe läbi petja, filmatirja teener, warifeer.

gleisneriſch — wälise wiisakuſe läbi meelitaw, wälispõidi meelitaw, warifeerilik.

Glied (n.) — liige, lüli.

glitzern — wilkuma, läikima, ſärama.

glühen — tulijeks ajama, õõguma, ſumama.

Glut (f.) — tulinne kuumus, tuleõõm.

Gouvernante (f.) — laſte kaſwatajanna, koolipreili.

Gouverneur (m.) — kuberner, laſte kaſwataja.

Grabmal (n.) — hauaſammus, hauakivi.

Grabſcheit (n.) — labidas

Gram (m.) kurbus, mure.

ſich grämen — kurb olema, kurtma.

Gramm (n.) — gramm (kaal.)

Grammatik (f.) — keeleõpetus, keeleſeadus.

Gras (n.) — rohi; hein.

grasig — rohune, murune, rohu ſarnane; ära rohtunud

graffieren — möllama, mäsſama.

gräßlich — hirmus, kole, jäle, inetu.

Grat (m.) — teraw hari (mägestikus); Rückgrat — ſelgroog.

Gräte (f.) — kalaluu.

gratulieren — õnne ſootwima.

grau — hall; gräulich — hallikas, halliwõitu.

Graus (m.) — riſu, rähk; hirm, kolekus.

Graveur (m.) — gravõqerija, kirjalõikaja.

graziös — üliwiisakas, ülimeeldiv (kehaliigutuste poolest.)

Grenze (f.) — piir, rada, äär.

Grete — naisterahwa eesnimi.

Greuel (m.) — jäle asi, hirmus asi.

greulich — jäle, hirmus, kole, kohutaw.

Griesgram (m.) — tuſane, nuffer, nukrameeleline; griesgrämig — tuſane, pahane.

Grimasse (f.) — weider näomoonutus, lõuſt; Grimassen ſchneiden — jõledal kombel oma nägu moonutama.

grinsen — hirtwõtama.

Gros (n.) — kroß, (12 toſinat).

Großmut (f.) — suurmeelſus, kallimeelſus.

größtenteils — enamjaolt.

groß und klein — suur ja väike.

Großweſir (Großvezier) (n.)  
— juurweſir, Türgi pea-  
minister.

Grund (m.) — põhi, alus,  
aluspõhi; frunt; põhjus; oru-  
põhi; zu Grunde gehen —  
hukka minema; zu Grunde  
richten — hukka ſaatma.

grunzen — rõhkima, mõmiſe-  
ma.

Guido — eesnimi.

gültig — maksew, täies wäär-  
tuses olew.

Gummi (n.) — gummi (waif).

Gunſt (f.) — lugupidamine,  
head ſoowitaw meel; bei ei-  
nem in Gunſt ſtehen — kel-  
legi juures lugupidamiſes  
olema; zu meinen Gunſten  
— minu heaks, minu kaſuks.

Günter (Günther) — eesnimi.

Guſtav — eesnimi.

Gymnaſium (n.) — gymna-  
ſium, keſkool.

Gymnaſiaſt (m.) — gymnaſiu-  
mi õpilane.

gut — hea; gutheißen — heaks  
tunnistama.

## S.

Saag — linn Hollandis.

Saar (n.) — juuks, juufſekarw;  
karw; jõhw; auf ein Saar  
karwapealt; mit Haut und  
Saar — täiesti, kõigega tü-  
tis.

haarig — karwane; haren —  
karwane.

Sabicht (m.) — full, kanakull.

Sacke (f.) — haff, ſabli, jala-,  
juſa-, ſaapakand.

Sacken (m.) — jala-, juſa-, ſaa-  
pakand.

Säckſel (m.) — peeneks raiu-  
tud õled.

Sag (m.) — elaw aed; aiaga  
ümberpiiratud metsatuff.

Sageſtolz (m.) — wanapoiſ.

Sai, Saiſiſch (m.) — haitſala.

Sain (m.) — hiis, hoiu mets.

Saken (m.) — ſonks, haaf, ad-  
ramaa.

häkeln — heegeldama, ſonksu-  
ga kuduma, ſonksutama.

halsſtarrig — ſangekaelne.

halten — pidama; finni pida-  
ma, ſeiſatama; hoidma; für  
etwas halten — milleſtki ar-  
wama; waſtu pidama, keſt-  
ma; ſich halten — alal ſeiſ-  
ma, ennast üles pidama; an  
ſich halten — ennast talitſe-  
ma; ſich an etwas halten —  
milleſtki finni pidama.

Halunke (m.) — ſelm, wõru-  
kael, ſurjus.

hämisch — ſalaliſ, ſawal, tige.

hantieren — talitama, ſekeldama.

hartnädig — ſangekaelne, wiſa.

Hazardſpiel (n.) — õnnemäng.

Hafelnuß (f.) — ſarapuu päh-  
kel.

häßeln — wiipſima.

haffen — wiſkama.

Haß (m.) — wiha, wihawoen.

Haß (f.) — fiire, rutt, paſſ.

häticheln — hõditama.

Haupt (n.) — pea, peamees.

hausieren — ſaubaga majast  
majasse rändama.

haushalten — maja pidama;  
er hält haus — ta peab ma-  
ja, on tokkuhoidlik.

Hausrat (m.) — majakolud,  
majariistad.

Hedwig — naiſterahwa ees-  
nimi.

Heer (n.) — sõjavägi.

Heſe (f.) — pärm, kõſt, pära,  
ſoga.

Hehl (n.) — ſalajaspidamine,  
ſalgamine.

hehr — kõrge, kallis.

Heide (f.) — nõmm.

Heide (m.) — pagan, pagana-  
uſuline.

heilig — pühha.

Heiligtum (n.) — pühha, pü-  
hakoda.

Heim (f.) — kodu, kodupaik.  
 Heimlich — sala, salajane, salalisk.  
 Heirat (f.) — naisewõtmine.  
 Heiser — kähijewa, warijewa häälega.  
 Heiß — kuum, palaw, tuline; am heißesten — tulihemalt.  
 Heißen — nimetama, kutsuma, käsima, nime poolest olema, nimeks kandma; ich heiße — minu nimi on; das heißt — see on.  
 Heizen — kütma; du heizest — sina kütad.  
 Heimd (n.) — hame, järe.  
 Heimnis (n.) — talistus, peatus, prep. her (tähenab alati liikumist kõneleja poole) siia, siia poole; hin und her — edasi-tagasi, sinna-tanna; von oben her — ülwald allapoole; wo kommst du her? — kust sa tulled; es ist schon lange her — sest on juba kaua aega tagasi.  
 Herab — alla, maha (kõneleja poole).  
 Herwärts — siiapoolle.  
 Herberge (f.) — sellide öömaja, ööorter; kfunstisellide kogukoht.  
 Herd (m.) — kolle, lees, lõugas.  
 Herde (f.) — kari.  
 Hering (m.) — heering.  
 Herrmann — meesterahwa eesnimi.  
 Herrschen — walitjema.  
 Herrschaft (f.) — walitjus, wõim; herrasjed, perewanemad.  
 Herz (n.) — süda, artu (mast).  
 Herzog (m.) — hertsog.  
 Hetman (m.) — hetman.  
 Heutig — tänane, tänapäewane.  
 Heze (f.) — nõid, wõlu.  
 Heib (m.) — hoop, lõõk.  
 Hilfe (f.) — abi, abiandmine.  
 Himbeere (f.) — wabarn, waar-mari.

Höder (m.) — konar, tühi küür.  
 Hoffart (f.) — uhkus, kõrkus, hoffartig — uhke, kõrk.  
 hoffentlich — lootuslikult, loodetawasti.  
 Höhe (f.) — kõrgus, kõrgustif; tipp.  
 Hoheit (f.) — kõrgus.  
 hohl — õõnes, tühi; kole (häälest).  
 Höhlen — õõnestama, uuristama.  
 Höhle (f.) — õõnjus; koobas, urgas.  
 Höter (m.) — pudu wõi jöögi-krasamiga kaupleja. Höterin (f.) — seesama naiserahwas.  
 holen — tooma, wiima; Atem holen — hinge tõmbama, hingama.  
 Holunder (m.) — lodjapuu, leedripuu.  
 Hornisse (f.) — erilane, waapasikas.  
 Hospital (m.) — hospital, haigemaja.  
 Hotel (m.) — hotell, wõõras-temaja.  
 hübsch — ilus, kena, nägus.  
 Humoreske (f.) — naljajutt.  
 Hüne (m.) — hiiglane.  
 Hünengrab (n.) — hiiglahaud.  
 hurtig — kiire, nope, wäle, wikk.  
 Hühne (f.) — raijahunt.  
 Hühzinthe (f.) — hüatsint (lill).  
 Hygiene (f.) — terwishoiu õpetus.  
 Hymne (f.) — hümn, kiituse-laul.  
 Hypnotismus (m.) — kunstuni.  
 hypnotisieren — kunstunesse juigutama.  
 Hypochondrie (f.) — põrnatõbi, rasfemeelfus.  
 Hypothek (f.) — hüpotek; liikumata waranduse peale wõetud wõlg.

**3. (i).**

(f.) — aade, möte.  
 (m.) — siil.  
 (m.) — tõht, tuhkur.  
 ination (f.) — iluval-  
 stus, ilutulestus.  
 tration (f.) — piltide wa-  
 l äraseletamine, piltlik se-  
 tus.  
 iß (m.) — wahepalufe,  
 ine, juurus.  
 rünnstig — härras, waimus-  
 tatud.  
 ades, indessen — sel ajal, wa-  
 heajal,  
 Individualität (f.) — isikline,  
 eraline.  
 Influenza (f.) — nohupalawik.  
 infolge, inloedesjen — selle  
 tagajärjel, sel põhjusel, sel-  
 lepärast.  
 Ingenieur (m.) — insener,  
 ehitusteadlane, masinategija  
 Ingwer — ingwer (würsti-  
 taim.)  
 inmitten — keskel, keset.  
 insbesondere — iseäranis.  
 Insekt (n.) — putukas.  
 insgeheim — salaja, salalist.  
 insgesamt — kõik ühes koos,  
 kõik ühte kofku.  
 insonderheit, insonders — ise-  
 äranis.  
 Inspektor (m.) — inspektor,  
 ülewaataja.  
 inspizieren — üle waatama,  
 katsuma.  
 Instinkt (m.) — loomusund,  
 loodud sund.  
 Interessje (n.) — huwitus, oja-  
 wõtmine; kasu; (paljuses  
 aga: intressid, laenuks an-  
 tud raha eest saadaw kasu.  
 interessant — huwitaw, oja-  
 wõtmiist ärataw.  
 interessieren — huwitama, oja-  
 wõtmiist äratama; sich für  
 etwas interessieren — mil-  
 lesti himulikult oja wõtma.

international — rahwuswähe-  
 line.  
 Invalide (m.) — wigastatud,  
 teenistustwõimetu sõjamees.  
 Inventar (n.) — wara, raud-  
 wara.  
 irgendeiner — keegi, mõni.  
 Irrtum (m.) — eksitus, wiga.  
 irrtümlich — ekslik.  
 Isegrim (m.) — hunt, kwiim-  
 film.  
 Islam (m.) — Muhamedi usk.  
 Italiener (m.) — itallane.  
 italienisch — Italia oma, Ita-  
 lia keeli.

**3. (j)**

Jacht (f.) — jaht, jahilaew.  
 Jagd (f.) — jaht, kütmine,  
 tagaajamine.  
 jäh — äiline, järsk, äge.  
 jählings — järsku, ätitset.  
 Jahrzehnt (n.) — aastakümme  
 jäten — umbrohtu kirkuma.  
 jauchzen — hõiskama.  
 jedermann — igaüks, iga üks  
 jeglicher, jeder — iga, iga üks.  
 jederzeit — igaal ajal, alati,  
 ifka.  
 jedesmal — iga kord.  
 jemand — keegi.  
 Joseph — meesterahwa ees-  
 nimi.  
 Jubiläum (n.) — juubelipäew,  
 rõõmus mälestuspäid.  
 jung und alt — noor ja wana.  
 jüngst — kõige noorem, uuem,  
 wiimne; hiljuti.  
 Jurist (m.) — õigusteadlane,  
 seadusetaundja.  
 Juwel (m.) — kalliskivi.  
 Juwelier (m.) — kalliskivi-  
 kaupmees, kuldsepp.

**R.**

Rabinet. (n.) — kabinet, kam-  
 mer; peaministeriumi oja-  
 fond.  
 Radett (m.) — kadett, junkru-  
 kooli kaswandik.

- Kafee (m.) — kohw, kohwina-  
 ja; kohwiohtu.  
 Käfig (m.) — puur, kong.  
 Kaiser (m.) — keiser.  
 Kaiserlich — keiserlik.  
 Kajüte (f.) — kajut, kastar.  
 Kasseiche (f.) — kaleska, tõld.  
 Kalif (m.) — kalif, Muhamedi  
 ajemif.  
 Kalligraphie (f.) — ilufir-  
 jutus.  
 Kamel (m.) — kamel.  
 Kamerad (m.) — jelttimees,  
 ametiwend.  
 Kamille (f.) — kamel.  
 Kamin (m.) — kamin; tule-  
 ase, kolle.  
 Kandidat (m.) — kandidaat (üli-  
 kooli poolt antaw aunimi),  
 ameti soowija.  
 Kaneel (m.) — kaneel (wür-  
 sjaine).  
 Känguruh (n.) — känguru.  
 Kaninchen (n.) — kodujänes.  
 Kanevas (m.) — võrkriie.  
 Kannibale (f.) — inimesesööja  
 Kanonade (f.) — juurtüki-  
 lastmine.  
 Kanonier (m.) — juurtükimees.  
 Kantor (m.) — eeslaulja, lau-  
 lujuhataja.  
 Kap (n.) — neem, maanina.  
 Kapelle (f.) — kappel, väike ki-  
 rif; mängufoor.  
 Kapital (n.) — kapital, seisu-  
 raha.  
 Kapitel (n.) — peatükk.  
 Kapuze (f.) — (munga) pea-  
 lott.  
 Karawane (f.) — karawaan,  
 fillawoor.  
 Karfreitag (m.) — juur veede.  
 Karikatur (f.) — pillepilt.  
 Karneval (m.) — wastlalo-  
 bustused.  
 Karo (Carreau) (n.) — ruutu  
 (kaardimängus).  
 Karree (n.) — nelinurk.  
 Karosse (f.) — tõld.  
 Karussell (n.) — pöörtik, keer-  
 sõit.  
 Karzer (m.) — wangikong,  
 wangiputka.  
 Kasserolle (f.) — kastrull.  
 Kassierer (m.) — kassahoidja,  
 raha wastuwõtja.  
 kassieren — sisse kasseerima.  
 Kastanie (f.) — kastanjapuu.  
 Kasteien — nuhtlema, surma-  
 ma (oma ihu, himusid).  
 Kasus (m.) — muude, tääne  
 (gramm.); juhtumine, lugu,  
 sündmus.  
 Katafalk (m.) — furnu laut-  
 sid, laawa.  
 Katarrh (m.) — ilanaha põ-  
 letik.  
 Katharina, Käthchen — nais-  
 terahwa eesnimed.  
 Katheder (m. ja n.) — (kooli)  
 kõnetool.  
 Kathedrale (f.) — peakirik.  
 Katholik (m.) — katoliiklane.  
 Kattun (m.) — sirts, õhukene  
 puuwillariie.  
 Kauderwesch (n.) — teeltesegu,  
 wõõra keele pürsimine.  
 Kauffahrteischiff (n.) — lau-  
 balaew.  
 Kautschuk (n.) — gummitaif.  
 Cavalier (m.) — ratsamees,  
 rüütel; autähemandja.  
 Kaviar (m.) — kaviar, kala-  
 mari.  
 kehren — keerama, pöörama;  
 pühkima; sich an etwas keh-  
 ren — millestki hoolima;  
 lugu pidama.  
 Kehricht (n.) — pühkmed,  
 riismed.  
 Kenntnis (f.) — tundmine,  
 teadmine.  
 Kistenten — kummuli minema  
 (laew, lootik).  
 Keuchen — ähkima, lõõtsutama.  
 Keuchhusten (m.) — lämmas-  
 taw kõha, läfastuskõha.  
 Keule (f.) — nui, (liha) kints.

- Niebiž (m.) — kiiwitaja, koo-  
 witaja.  
 Nilo (n.) — filo,  
 Kilogramm (n.) — kilogramm,  
 tuhat grammi.  
 Nladde (f.) — märkusteraa=  
 mat; musta kirjaraamat.  
 Klar — selge, puhas.  
 Klasse (f.) — klass, liik.  
 Klassiž — klassikalik, ees-  
 kujulik.  
 Klavier (n.) — klaver.  
 Kleben (kiiustriga, pigiga jne.)  
 kinni panema, kiiustertama;  
 kinni hakkama, külge hak-  
 kama.  
 Klebrig — külgehakkaw, kinni-  
 hakkaw.  
 Klee (m.) ristilhein, härjapea.  
 Kleds (m.) — mustuseplekk,  
 tindiplarakas.  
 Kledsen — plarakaib tegema,  
 mustuseplekke sünnitama.  
 Klein — väike, pisike; ein klein  
 wenig — pisut, natuke; im  
 kleinen — vähesel wiisil,  
 väikesel möödul.  
 Kleinod (n.) — kallis asi, kal-  
 lis ehe.  
 Klemmen — pigistama, näp-  
 pima.  
 Klette (f.) — tafjas.  
 Klinik (f.) — kliinik, haigete  
 ravitsemise asutus.  
 Klotz (m.) — (mulla) pank,  
 klimp, kantar, kakk.  
 Klub (m.) — klubi, lõbuselts.  
 Knäuel (m. ja n.) — (lõnga)  
 kera.  
 kneten — (tainast) sõtkuma;  
 (käte wahel) mudima, mul-  
 juma.  
 Knicks (m.) — põlwele nõtku-  
 tus teretusel (tütarlapsed).  
 Knie (n.) — põlv.  
 knien (knien) — põlwitama.  
 Knospe (f.) — pung, urb.  
 Knüttel (m.) — wemmal,  
 kaigas.
- Knüppel (m.) — wemmal,  
 kaigas.  
 Kofs (m.) — koks, ummukses  
 põlenud kiviüüsi.  
 Kollege (m.) — ametiwend.  
 Kollekte (f.) — korjandus.  
 Kollision (f.) — kokkupõrka-  
 mine.  
 Kolonie (f.) — asunmaa, asun-  
 dus.  
 Kolob (m.) — hiiglatogu, pä-  
 ratu juur mürakas.  
 Kolossal — päratu juur.  
 Komet (m.) — sabaga täht.  
 Komitee (Comité) (n.) — komi-  
 tee, toimefond.  
 Kommerzientrat (m.) — kauba-  
 nõunik.  
 Kommiss (Commis) (m.) —  
 kaupmehefell.  
 Kommode (f.) — kummut.  
 Kommunikation (f.) — äriiline  
 ühendus, äriiline läbiäimi-  
 ne.  
 Komödie (f.) — naljamäng.  
 Kompagnon (m.) — arwojanik,  
 ärikaaslane.  
 Kompanie (f.) — kompanii,  
 ühjus, selts (ka: Compag-  
 nie).  
 Kompaß (m.) — kompass.  
 Komplett — täielik.  
 Komplott (n.) — mäsjunõulis-  
 te salauhendus.  
 Konditor (m.) — koogi-, juht-  
 rupagar.  
 Kondukteur (m.) — konduktor.  
 raudtee rongijuht, piletite  
 järgiwaataja,  
 Konferenz (f.) — konverents,  
 nõupidamine.  
 Konfession (f.) — usutunnistus.  
 Konflikt (m.) — tüli, riid, ja-  
 gelus, waielus.  
 Konfurrent (m.) — wõistleja.  
 Konkurs (m.) — konkurs, wõ-  
 lanõudjate kokkuastumine.  
 Konsequenz (f.) — järje-, si-  
 hihindlus.

- konservativ — alalhoidja, wa-  
 nameelne.  
 Konstruktion (f.) — koostu-  
 ehitus, ehitusviis.  
 Konsul (m.) — (töö-, kauba-)  
 leping.  
 Kontrolle (f.) — üle-, järel-  
 waatus.  
 Konversation (f.) — läbirääfi-  
 mine, kõnlemine, jutuwest-  
 mine.  
 Konveg — kumer.  
 Konzert (n.) — kontsert, heli-  
 tööde etendamine.  
 Konzil (n.) — kiriklik koosolek.  
 Kopie (f.) — koopia; ära-  
 kirjeldatud töö.  
 Kopieren — ära-  
 kirjutama, järele tegema.  
 Korinthe (f.) — korint, Korinti  
 rosin.  
 Korpulenz (f.) — lihatus.  
 Korrekt — õige, weata, laitma-  
 ta.  
 Korridor (m.) — waheloda, wa-  
 heläik.  
 Korrigieren — wigu paranda-  
 ma.  
 Korsett (n.) — korsett, pihiif.  
 Kosak (m.) — kasak.  
 Kostüm (n.) — ülikond.  
 Kot (m.) — muda, pori, roojus,  
 wäljajehide.  
 Kotig — mudane, roojane, po-  
 rine.  
 Kotelett (m.) — kotlett.  
 Krabbeln — krabistama, kõti-  
 tama.  
 Krächzen — kraahsuma, waaku-  
 ma.  
 Krähen — (fuff) kirema.  
 Krähe (f.) — wares.  
 Krakeel (m.) — tüli, riid, ka-  
 felus.  
 Kram (m.) — kraam, pudu-  
 kaup, pudu-  
 asjad.  
 Krämer (m.) — pudukaupmees.  
 Kran (m.) — kraan, wina, tõe-  
 temasin.  
 Kranich (m.) — kurg; wina.
- Krawall (m.) — uulihämäis,  
 jekadus.  
 Krawatte (f.) — kaelaside.  
 Kreatur (f.) — loom, olend,  
 olemus.  
 Kredit (m.) — usaldus raha as-  
 jus, maksuwõimalus.  
 Krempe (f.) — ülespidi pöör-  
 dud (kübara) äär.  
 krempeln — kraajima.  
 kreuz und quer — risti ja  
 rästi.  
 Kristall (m.) — kristall.  
 Krokodil (n.) — krokodil.  
 Krume (f.) — leiwastju; koge  
 muld.  
 Kruzifix (n.) — Snnistegija  
 ristikuju.  
 Kubikfuß (m.) — täringjalg,  
 kantjalg.  
 Kuckuck (m.) — kagu.  
 Kümme (f.) — jüगतw kaus,  
 tirin.  
 Kummel (Kumt) (n.) — ran-  
 gid.  
 künstig — tullewane, edaspidine.  
 künstighin — edaspidi.  
 Kunststück (n.) — kunsttük.  
 Kur (f.) — arstimine, terwise-  
 parandamine, arstimiseviis.  
 Kurhaus (n.) — supelustöö-  
 raste kogukoht.  
 Kürbis (m.) — kõrwits.  
 Kurbier (m.) — kuller, kiirkäsi-  
 jalg.  
 Kurve (f.) — kõwerdus, kään,  
 kallak.  
 kurz — lühike.  
 Küber (Couvert) (n.) — ümb-  
 rik.

ℒ.

laborieren — lahutusteadli-  
 töid tegema; an etwas labo-  
 rieren — millegiga waewas  
 olema, põdema.  
 Labyrinth (n.) — labirint; koht  
 täis ekfiatwaid teharusid.

- lachen — naerma; ins lächer-  
 liche ziehen — naeruwääri-  
 lifeks muutma.  
 Laks (m.) — lõhekala.  
 Lack (m.) — lakk.  
 ladjieren — laferima.  
 laden — laadima, laengusje pa-  
 nema (püssi); lastima (lae-  
 wa) täitma, koormat peale  
 laduma; kufuma (külalisi);  
 nõudma (kohu ette).  
 Laib (m.) — leitvapäts, terve  
 leib.  
 Laich (m.) — (kala) tude.  
 laichen — kudema.  
 Laie (m.) — ilmalik inimene  
 (mitte waimulik; inimese,  
 kel põhjallikum asjatundmi-  
 ne puudub (kunstis, teadu-  
 ses) — wõhif.  
 Lafai (m.) — teener, toapoiss.  
 Lafrike (f.) — lagrits, (kõhu-  
 rohi.)  
 Landsknecht (m.) — palgatud  
 sõjamees, (muiste.)  
 lang — pikk; kurz oder lang —  
 lühike wõi pikk.  
 Langeweile (f.) — tüdimus,  
 igatus.  
 langweilig — igaw, tüütaw.  
 längs — mööda, pikki.  
 längst — ammu.  
 langwierig — pikaldane, kaua-  
 kestaw, igaw.  
 Lärche (f.) — juioffa kuusk,  
 lehtkuusk.  
 Lärm (m.) — lärm, kära; blin-  
 der Lärm — tühi kära;  
 Lärm schlagen — lärmi löö-  
 ma, hädakella lööma.  
 Larve (f.) — näofate, (wale)  
 nägu, (putuka) tõuk, tupik;  
 löust. entlarven (kellegist  
 näofatte maha wõtma.)  
 lassen — lastma; maha jätma;  
 zur Uder lassen — aadrit  
 lastma; gehen lassen —  
 oma teed minna lastma,  
 hooletusse jätma; liegen  
 lassen — sinna paika jätma,  
 pooleli jätma; sich Zeit las-  
 sen — endale aega wõtma;  
 zufrieden lassen — rahule  
 jätma, (du lässtest, er läßt.)  
 Last (f.) — koorem, kandam;  
 jälites; raskus, rõhk.  
 lästig — koormaw, tüütaw, tü-  
 litaw.  
 Lattich (m.) — peajasalat.  
 Lada (f.) — laawa, tulepurs-  
 kawast mäest wäljajaidetud  
 wedelik, wirn.  
 Lavine (f.) — lumeweere (mä-  
 gebelt).  
 Lazarett (n.) — laatsaret, hai-  
 gemaja.  
 Leben (n.) — elu; hing; elu-  
 aeg.  
 leer — tühi.  
 leeren — tühjemama.  
 legitim — seaduslik, õiguslik.  
 Lehren — õpetama.  
 Leib (m.) — keha, ihu, kõht.  
 Leichdorn (m.) — konnafiln.  
 Leid tun — mul on kahju, jne.  
 leidig — halb, paha, inetu,  
 wastif.  
 leidlich — rahulolaw, kaunis  
 hea, kestkärane.  
 Leiküre (f.) — lugemine, loe-  
 tawad raamatud.  
 Lerche (f.) — looke.  
 lesen — lugema; noppima, kor-  
 jama, koguma, (ich lese —  
 ma loen; du liestest ehk liest  
 — sina loed.)  
 Leugnen — salgama (süüdi).  
 Leumund (m.) — (hea, paha)  
 kuulsus.  
 Leutnant (m.) — leitnant.  
 Lebit (m.) — leewit.  
 Lebhoje (f.) — lewtoi (lill).  
 Lexikon (n.) — sõnaraamat.  
 Lichtmeß (f.) — küünlapäew,  
 (Lichtmesse).  
 Lid (n.) — filmalag.  
 Lieb — armas.  
 Liebhaben — armastama, lu-  
 gu pidama.  
 Lied (n.) — laul.

Biederbuch (n.) — lauluvaa-  
mat.  
Biederlich — korratu, hooletu,  
liiderlik, kõlvatu.  
Biför (n.) — peenise naps,  
magus naps.  
Bimonade (f.) — limonad.  
Binkerhand — pahemat kätt.  
Bisbeth — naisterahva ees-  
nimi.  
Bispeln — sõjastama, kahisema,  
sõjinal rääkima; sõjastama.  
Bitauien — Leedumaa.  
Biter (n.) — Viiter, (õõnjuste-  
mõõt).  
Biteratur (f.) — kirjandus.  
Bithographie (f.) — kivitruk; kivitrukipilt.  
Biturgie (f.) — liturgia (juma-  
lateenistus.)  
Bize (f.) — ehtepael (mundri-  
juures), kaeluspael, õla-  
pael.  
Bivland — Riitvimaa.  
Bivree (f.) — teenrimunder.  
Bogis (n.) — korter, üürikorter  
Bokomotive (f.) — vedur.  
Bombard (m.) — atvalik pan-  
dimaja.  
Borbeer (m.) — loorpuu.  
Bos (n.) — loos, liisf, saatus;  
das große Bos — suur loos,  
kõige suurem võit.  
Bos — lahtine, lõtv, waba,  
wallaline; adverbina —  
lahti, wallali.  
Bot = (lood), — püsikuul, ti-  
nakuul nõõri otjas; püstlood  
püstfirgus.  
Böten — kofku jootma; tinu-  
tama.  
Bötig — loodine.  
Bothar, Botar — eesnimi.  
Botse (m.) — loot, laewajuhd.  
Batterie (f.) — loterii, wõidu-  
loosimine.  
Buchs (m.) — ilves.  
Budolf — eesnimi.  
Buise — eesnimi.  
Bulas — eesnimi, (ewangelist)

Bugus (m.) — (üllestigne) to-  
redus.  
Bymphhe (f.) — lima, õismesi.  
Bhra (f.) — (Greeka) kannel.  
Bhrif (f.) — küürika, tunde-  
luule.

## M.

Macht (f.) — wägi, wõimus,  
wõim, woli, mõju, sõja-  
wõim; riik.  
mächtig — wägew, wõimukas;  
mõjuw; mächtig sein — os-  
kama mõistma; er ist dieser  
Sprache mächtig — ta os-  
kab seda keelt; seiner Sinne  
nicht mächtig sein — arust  
jegane olema.  
Magazin (n.) — magasin, ait;  
kaubaladu, suur kauplus.  
Magd (f.) — teenija tüdruk,  
ümaridaja.  
mähen — niitma.  
Mahd (f.) — (heina) niit, niit-  
mine; loog.  
Mahl (n.) — jõomaaeg.  
Mahlzeit (f.) — jõomaaeg.  
mahlen — jahwatama.  
Mähre (f.) — kõhn hobune,  
kronu.  
Maid (f.) — neiu, neitsi, piiga.  
Mais (m.) — Türginiisu, mais.  
Majische (f.) — (õlle) wirre.  
Majestät (f.) — majesteet,  
(keisrite ja kuningate aunimi.)  
Major (m.) — major, (auni-  
mi; meil: jalawäe kapten.)  
makellos — weata, laitmata.  
mäkeln — mõnitama, ilmaa-  
gu laitma, kaubaasjus wa-  
hetalitajaks olema.  
Makulatur (f.) — pakkimise-  
paber,  
Mal (n.) — kord; märk, täht,  
zu verschiedenen Malen —  
mitu korda, mitmel puhul.  
mal — kord; einmal — üks-  
kord; allemal — igakord;  
zweimal — kaksikord; hun-  
dertmal.

- malen — maalima.  
 Maler (m.) — maalija, maaler  
 Mammüt (n.) — mämmüt, (ele-  
 wandisarnane muinasella-  
 jas.)  
 mannigfaltig — mitmesugune.  
 Manöver (n.) — sõjaväe har-  
 jutus; seadlemine.  
 Manufaktur (f.) — käsitööstus.  
 Manuskript (n.) — käsikirja.  
 Mär, Märe (f.) — luulejutt,  
 muinasjutt; kuulujutt.  
 Märchen (n.) — ennemuistne  
 jutt, muinasjutt, luulejutt.  
 Margarete — naisterahwa  
 eesnimi.  
 Marschall (m.) — maršall,  
 ülemjuhataja.  
 Martha — naisterahwa ees-  
 nimi,  
 Marsellaise (f) — marseljees.  
 Märthrer (m.) — ilmasüüta  
 piinakannataja.  
 Maschine (f.) — masin.  
 Masern (paljus) — leetrid.  
 Maske (f.) — näokatte, wari,  
 näokatteline.  
 maskieren — näokatet ettepa-  
 nema, ennast riiete läbi üm-  
 ber moonutama,  
 Maß (n.) — mõõt, määr;  
 Maß halten — mõõtu pi-  
 dama.  
 Massage (f.) — sõonte taju-  
 mine, woolmete triifimine.  
 massiv — tihed, kindel.  
 Mathematik (f.) — arvutea-  
 dus.  
 Mathilde (Matilde) — eesnimi  
 Matraze (f.) — madrats (woo-  
 di) aluskott.  
 Matthäus — Matteus (ewang-  
 gelist.)  
 Matthias — Madis — ees-  
 nimi.  
 Maturitätsprüfung (f.) — (loo-  
 li) küpuse eksam.  
 Mazedonien — Makedonia.  
 Mecklenburg — Mecklenburi.
- Medaille (f.) — auhaha, mä-  
 lestusraha.  
 Medizin (f.) — arstiteadus;  
 arstirohi.  
 Meer (m.) — meri.  
 Meerrettich (m.) — mädarõi-  
 gas.  
 Mehl (n.) — jahu.  
 mehlig — jahune.  
 Meier (m.) — piimatalitaja,  
 piimarentnik; walitseja,  
 kubjas.  
 Meineid (m.) — wafewanne.  
 meinesgleichen — minusugune.  
 Meltau (m.) — wiljarooste.  
 memorieren — pähe õppima.  
 Menagerie (f.) — metssloomaa-  
 de kogu.  
 Met (m.) — mõdu.  
 Meteor (n.) — meteor, õhu-  
 awalbus, õhunähtus, (tähe-  
 sadu) jne.  
 Methode (f.) — tegevustwiis,  
 õppetwiis,  
 Miene (f.) — jume, ilme, näo-  
 jooned, näomood, laad. f  
 Miene (f.) — üür, üürimaks,  
 rent; (kattuli jne.) kubi,  
 huni.  
 mieten — üürima, palkama.  
 Mikroskop (n.) — juurendus-  
 aparat.  
 Militär (n.) — sõjavägi, sõja-  
 mees.  
 Miliz (f.) — maakaaitsevägi,  
 tagavaravägi.  
 Milz (f.) — põrn.  
 Mine (f.) — mäekaswandus;  
 miin, salakaewandus, (täis-  
 plahwatusaineid).  
 Missetat (f.) — kuitöö.  
 Missetäter (m.) — kurjategija.  
 mittags — lõunal, lõuna ajal.  
 mittels — läbi, abil, waral.  
 mittenachts — kesköö ajal.  
 Mohr (m.) — neeger, murjan.  
 Möhre, Mohrrübe (f.) — por-  
 gand.  
 Monopol (n.) — kauplemise  
 ainuõigus.

Moorboden (m.) — rabamaa, rabapõhi.

moorig — rabane, soine.

Moos (n.) — sammal.

moosig — samblane, sammal= danud.

morgens — hommikul, hom= mikuti.

Morik — eesnimi.

Möwe (f.) — fajakas.

Musiker (m.) — muusikatundja

Muskel (m.) — lihas, kiudliha, täiliha, mustel.

muskulös — tugewate lihaks= tega.

Musjelin (m.) — muslin (riie.)

Muße (f.) — jõude, puhkuse= aeg.

müßig — jõude, tööta, laisf.

Mut (m.) — julgus, wahwus, mehijus.

mutig — julge, wahwas, jüdi.

mutmaßen — umbes arwana.

Muttermal (n.) — külge jündi= nud märk.

Myrte (z.) — mirt (taim).

Mythologie (f.) — muinasuff.

## N.

nachahmen — järele aimama, järgi tegema.

nachgiebig — järelandlik; peh= me, weniw, jütke.

Nachlaß (m.) — pärandus; järelejätmine, järeleand= mine; lödwemaks mine= mine.

nachlässig — hooletu, laisf.

nachmittags — pärast lõunat. (des Nachmittags.)

nachsichtig — kannatlik, andeks= andew.

Nachteil (m.) — kahju, wiga.

nachteilig — kahjulif.

Nachtigall (f.) — ööpik, sijassf.

nachts — öösel, ööseti. (des Nachts.)

nacht — alasti, paljas.

nabe — lähedane, ligidane; lähedal, ligi, ligidal.

narfotisch — uimastaw, eru= taw.

naseweis — ninatark, ninakas.

Nashorn (m.) — ninasarwi.

Nation (f.) — rahvus, rahwa= jugu.

Nebel (m.) — udu.

nebelig — udune, tume, fume.

nehmen — wõtma (du nimmst — ja wõtad; er nahm — ta wöttis.)

Nehrung (f.) — piif ja kitsas maariba, mis mageda wee= ga lahete merest lahutab.

nein — ei, mitte; (mit nein, ei= nem Nein) antworten — eitawalt kostma.

Nekrolog (m.) — nekrolog.

nergeln — nurijema, jonnima, kiusu ajama; kiusama, näa= gutama. (ka: nörgeln.)

Nerv (m.) — erk, tundesoon, närw.

nervig — ergukas; tublide er= fudega, tugew.

nervös — hellade erfudega.

neu — uus, wärske; aufs neue — uuesti; von neuem — uuesti.

neun — üheksa. (alle neun werfen — kõik üheksa kuku= tama.)

nicht — ei, mitte, ei, mitte; mitnichten — ei sugugi; zu= nichte machen — tühjaks tegema, ära rikkuma; zu= nichte werden — tühja mi= nema.

nichts — ei midagi, ei ühtegi. (nichts gutes; nichts an= deres.)

niemand — ei keegi, ei ühtki (niemand anders).

niesen — aetvastama.

Nießbrauch (m.) — tarwitami= seõigus.

nieten — needima.

nivellieren — loodima, ühe= tasasels mõõtma, tasasaku seadma.

Nix (m.), Nixe (f.) — näff, wesiinäff.  
 Not (f.) — häda, waew, walu; kimbatus, kitjifus; mit genauer Not — hädawaewalt (in Nöten; zur Not).  
 Nottaufe (f.) — hädaxistimine.  
 not tun, bonnöten sein — wa-ja olema.  
 nötig — waja olema; nötigenfalls — tartwitufe puhul.  
 Notiz (z.) — märkus, tähendus.  
 notwendig — hädasti tartwilif.  
 Novelle (f.) — uudisjutt.  
 November (m.) — talaweku.  
 numerieren — nummerdama.  
 Nummer (f.) — nummer, arw.  
 Nutzen (m.) kasu, tulu.  
 nützlich — kasulif, tulus.  
 (zu Nutz und Frommen — kasuks; zu nichts nütze sein — ei millegiks kõlbama).

## D.

Dase (f.) — kõrbesaar.  
 Objekt (n.) — asi (millesse mingi tegevus puutub).  
 Oblate (z.) — armulaua leib.  
 Ochs (m.) — härg, sönn.  
 Odem (Atem) (m.) — hingamine, hing.  
 Offizier (n.) — ohwitser.  
 oft, öfters, oftmalß — jägedas-  
 ti, tihti.  
 Ohm (Oheim) (m.) — onu, Iell.  
 Ohm (m. ja n.) — aam, juurwaat; mööd.  
 ohne — ilma, =ta; maha arwatud, peale...; ohne daß — ilma et.  
 ohnedem, ohnedies, ohnehin — felletagi, isegi, muidugi.  
 Ohr (n.) — (nöela jne.) film; filmus; käepide, kõrw, sang.  
 Ökonom (m.) — õppinud põl-  
 lumes; majapidaja.  
 Oktober (m.) — wiina-, po-  
 siivuu.

Öl (n.) — öli.  
 Olive (f.) — õlipuu mari.  
 Omnibus (m.) — omnibus, juur sõiduwanker, postitõld.  
 Operation (f.) — (sõjaväelif) toimetus; arstlif lõikamine.  
 orange — punakaskollane.  
 Orchester (n.) — mängufoor (ja tema asutoht).  
 Ordentlich — korralif; tubli, kindel.  
 Order (f.) — käif, määrus. (Ordre).  
 Ordonnanz (z.) — (wäeülema) käifjalg.  
 Organ (n.) — elund, abinõu, tehajagu; hääl; ajaleht.  
 Orkan (m.) — kange torm.  
 orthodox — õigeusuline.  
 Orthographie (f.) — õigefir-  
 jutus.  
 Öse (f.) — aas, film, filmus.  
 Öskar — eesnimi.  
 Othello — eesnimi.  
 oval — pikerikümargune.  
 Ovation (f.) — auawaldus.  
 Ozean (m.) — ilmameri, okean.

## P.

Paar (n.) — paar (kaks üheju-  
 gust asja); (das Pärchen — paarife).  
 paarweise — paarikaupa.  
 paarmal — mõnikord, mitu  
 korda.  
 Pädagog (m.) — lastekaswa-  
 taja, kaswatuseteadlane.  
 Page (m.) — paash, kojatee-  
 mistuses jeeisew aadelisoost  
 poeglaps.  
 Paket (n.) — pakf, kimp,  
 kamps.  
 Paßt (m.) — leping, kontrakt.  
 Palais (n.) — palee, loss, tore  
 maja.  
 Palast (m.) — palee, loss, tore  
 hoone.  
 Paletot (m.) — palitu, üli-  
 tuub.

Palette (z.) — (maalri) läe-  
laud, värvilauake.

Palisade (f.) — tugewatest  
waiadest aed (kantšiks).

Panther (m.) — panter.

Papagei (m.) — papagoi.

Papst (m.) — paavst, paabst.

Paradies (n.) — paradisiis.

Paragraph (m.) — paragraf,  
kirjajärf.

parallel — (teifega ühel sihil)  
kõrvuti jooksev, rööbas-  
joones.

Parfett (n.) — parkett, wai-  
kestest puu= wõi kiviwiitu-  
dest kokku seatud põrand.

Parlament (n.) — rahwa jaa-  
dikutekogogu (riigipäewal).

Partei (f.) — erakond.

parteišch — erapoolik.

Parterre (n.) — (maja) alu-  
mine kord; alumised iste-  
kohad (teatris).

Partie (f.) — oša, jagu; šall,  
osakond; manguford, män-  
gugjärf, partii (kaardimän-  
gus); koshakaup; er macht  
eine reiche Partie — tema  
jaab rikka naise.

Partizip (m.) — keškšõna.

Pate (m.) — wader, ristiiša;  
ristipoeg.

Patrizier (m.) — põline ko-  
danik.

Patriarch (m.) — suguwõša  
wanem; kõige ülem piiskopp,  
patriarch.

Patriot (m.) — patriot, isa-  
maarmastaja, isamaa-  
lane.

Patient (m.) haige, põdeja.

pašig — upšakas, ülbe.

Pedell (m.) — ülikooli teener,  
pidul.

Pension (f.) — paink; korter  
ühes ülespidamisega.

Pensionär (m.) painkijaaja;  
kaswandik; kostilaps.

Perpendikel (m. ja n.) —  
püstlood, (seinakella) kõlgu-  
ti, tilguti.

Perron (m.) — wassaliesine  
trepp (mille ees wagonid  
peatawad), platform.

Perspektiv (n.) — hiiker, piff-  
film.

Perüde (f.) — wallejuukšed,  
parufas.

Petition (f.) — palwe.

Petroleum (n.) — petroleum,  
kiviõli.

Petschaft (n.) — petšat, pitšar.

Pfahl (m.) — šammaš, wai,  
tulp, post, teiwäs.

pfählen — waiasid maasse löö-  
ma; waiadega ära tähendä-  
ma; waiä otša ajama.

Pfeffermünze (f.) — pipar-  
münt.

Pfennig (m.) — pennig.

Pferch (m.) — karjatarä, kar-  
jaaed; šulg.

Pfiršich (m.) — wiršif.

Pflaume (f.) — ploom.

Pflug (m.) ader, šahš.

Pflugšchar (f.) — adraraud,  
adratera.

Pfühl (m.) — küljealune padi.  
pfuschen — tööd rikkuma, hal-  
wasti tööd tegema.

Pfüze (f.) — loif, lomp.

Phänomen (n.) — haruldane  
nähtus.

Phantasie (f.) — kujutuswõim,  
luulekujutus.

Pharišäer (m.) — warišeer.

Pharmazeut (m.) — rohutead-  
lane, arstirohtude walmis-  
taja, apteker.

Philologie (f.) — keeleteadus.

Philosoph (m.) — filosof, mõt-  
teteadlane.

Phlegma (n.) — loomulik lais-  
tus, wedelus.

Phosphor (m.) — wostwor.

Photographie (f.) — päewa-  
pilt; päewapildi walmista-  
mine.

Phraſe (f.) — kõnekään; kõne-  
kõlks.

Phyſik (f.) — fiſika, õpetus loo-  
dusſeaduſteſt.

Phyſiognomie (f.) — näolaad,  
näomood, näojooned.

piſant — terav, torſav, kõdis-  
tav.

Pife (f.) — piif, oda.

Pilgrim (m.) — rändaja; pal-  
we= wõi uſurändaja.

Pilz (m.) — ſeen.

Pincenez (n.) — näpitsprillid.

Pinzette (f.) — wäikeſed nä-  
pitsed.

pirſchen (birſchen) — jahil  
käima, jahti pidama.

Piſtole (f.) — piſtol.

Piſton (n.) — piſtong.

placieren — aſutama, paigu-  
tama.

Plaid (n.) — reisirätt, wainp.

Plafat (n.) — müürileht, kuu-  
lutus.

Planimetrie (f.) — planimet-  
ria, taſaſe pinna mõdtmine.

Plantage (f.) — aſtandus.

plärren — plarama, lorijema.

Plateau (n.) — taſane kõr-  
gustiſ.

plätten — triifima.

Plätteiſen (n.) — triifraud.

Plüſch (m.) — plüüſh (jameti-  
taoline piſakarwaline riie).

Pöſelfleiſch (n.) — ſoolatud  
liha.

pöſeln — ſoolama.

Police (f.) — finnituſtäht.

polieren — poleerima, hiilga-  
waks nühkima.

Politik (f.) — poliitika, riie-  
giasjade teadus.

Polizei (f.) — poliitſei, riikliſ  
korrapidamife aſutus.

Polytechnikum (n.) — tööstuſe  
ülifool.

Pomade (f.) — juuſewõie,  
pumat.

Pomeranze (f.) — pomerants.

Pony (m. ja n.) — poni, wäi-  
keſt tõugu hobune.

Pore (f.) — (ihunaha) higiauk.  
porös — aukline, käsnatao-  
line.

populär — rahwale aruſaa-  
daw, rahwale meelepäraline.

Porree (m.) — porulauf.

Portier (m.) — ukſehoidja, wä-  
rawawaht.

Portion (f.) — oja, jagu,  
portsjon.

Porträt (m.) — näokuju, näo-  
pilt. (Portrait).

Porzellan (n.) — portſelan.

Postillon, Poſtknecht (m.) —  
postimees, postipoijſ.

Prädikat (n.) — ütelus.

prahlen — kiitlema, hooprema,  
juurustama.

Prählerei (f.) — hooplemine,  
juurustamine, kiitlemine.

Praktik (f.) — praktika, tege-  
mus, tegelus; harjutus.

pränumerieren — ette maksma  
präparieren — ette walmis-  
tama.

Präſident (m.) — eſimees.

Predigt (f.) — jutlus.

Preis (m.) — hind; auhind;  
kiitus.

preisen — kiitma, ülistama.

preisgeben — maha jätma,  
kaiſjeta jätma, ſaatuſe hool-  
de jätma.

Preißelbeere (Preißelbeere) (f.)  
— pohlakas, pohlakamari.

Prinzipal (m.) — peremees,  
ülem.

Prise (f.) — mereſõja ſaak;  
näputais.

Britſche (f.) — kurikas; tõ-  
kats; magamiſelatawa.

privat — eraliſ, era-

Privilegium (n.) — era-, ees-  
õigus.

Produkt (n.) — ſaadus, toode,  
produkt.

Produzent (m.) — (kauba)  
walmistaja.

Profit (m.) — kasu, tulu.  
 Proletarier (m.) — ilma maa-  
 ta, kindla asupaigata ini-  
 mene.  
 promenieren — kõndima, ja-  
 lutama.  
 Prophet (m.) — prohvet, ette-  
 kuulutaja.  
 prophezeien — kuulutama.  
 Propst (m.) — praost.  
 Protokoll (n.) — protokoll.  
 Probiant (m.) — moon, jõogi-  
 wara.  
 Provinz (f.) — maakond.  
 Provision (f.) — toidutagawa-  
 ra; waevatasu, wabetalituse  
 maks.  
 Prozeß (m.) — kohtuasi, prot-  
 sess.  
 pseudonym — wale-, warjuni-  
 meline.  
 Publikum (n.) — rahwas, rah-  
 wafogu.  
 publizieren — avalikult kuu-  
 lutama.  
 Pult (n.) — kapiiga kirjutus-  
 laud; pult.  
 Pulver (n.) — pulber; püsji-  
 rohi.  
 pulverisieren — pulbriks te-  
 gena.  
 Pute (f.) — kalkunitäna.  
 Puter (m.) — kalkunifuff.  
 Pyramide (f.) — püramid.

**Q.**

Quacksalber (m.) — nurgaarst,  
 turutohter.  
 Quadrat (n.) — täisruut.  
 quaken — waakuma, kraakju-  
 ma, rääksuma.  
 Qualität (f.) — omadus, siju-  
 list wäärtus.  
 Quartier — korter.  
 Quecksilber (n.) — elawahõbe.  
 Quelle (f.), Quell (m.) — al-  
 likas.  
 quengeln — pirišema, firat-  
 šema.

quer — ristipidine, põigiti;  
 ristipidi, põiki, põigiti.  
 Queue (n.) — piljardikepp.  
 quiefen — piiksuma, piuksuma,  
 rääksuma, rugama.  
 Quittung (f.) — kwititung,  
 (maksu wastuwõtmise tun-  
 nistus).  
 Quote (f.) — makstaw wõi jaa-  
 daw oja, osamäär.  
 Quotient (m.) — jagu, jao  
 suurus.

**R.**

rächen (sich rächen) — (kurja  
 eest) tasuma, kätte maksuma.  
 rachsüchtig — tasumisehimuli-  
 ne, kättemaksuhimuline.  
 Rädelssführer (m.) — (mäsju)  
 juhataja, eestwedaja.  
 Radieschen (n.) — redis.  
 radikal — põhjalik, juureni  
 ulataw; põhjalikkude uuen-  
 duste poolehoidja.  
 raffiniert — puhastatud; fa-  
 wal.  
 Rahm (m.) — loor (piima).  
 Rahmen (m.) — raam.  
 Rain (m.) — põlluäär, põllu-  
 peenar.  
 Rakete (f.) — raket.  
 rapid — äkiline, tormilik.  
 Rapport (m.) — teatus, aru-  
 anne, ühendus.  
 rasen — jampšima, hullama.  
 Rasse (f.) — liik, sugu, tõug.  
 Rat (m.) — nõu; nõunik; nõu-  
 loogu; Rat halten, Rat pflē-  
 gen — nõu pidama.  
 Rate (f.) — oja; osamaks.  
 raten — nõu andma; arwama,  
 mõistama.  
 Ratenzahlung (f.) — osamaks;  
 osalaupa maksmine.  
 Rathaus (n.) — rae-, nõuko-  
 da, raatus.  
 Rätzel (n.) — mõistatus.  
 Räude (f.) — (loomade)  
 tõbi.

räudig — kärnatöbine, kärnane.

rauh — kare, farm, harimata.

Rauheit (f.) — karebus, karumus.

räusperrn — kõhatama, rinda selitama.

Reaktion (f.) — vastumõju, vastutöötlus.

Rebhuhn (n.) — nurmfana, põldpüü.

Rehen (m.) — reha.

Rechenbuch (n.) — rehkenduse- raamat.

recht — õige, tõelik, seaduslik; parempoolne.

rechtwinklig — täiswinkliline.

Redakteur (m.) — ajalehe toimetaja.

reden — kõnelema, rääkima.

Redner (m.) — kõneleja, kõnepidaja.

Reede (Rehede) (f.) — wäline sadam, reid.

Reeder (Reeder) (m.) — laewaomanik.

Reederei (Rehederei) (f.) — laewaomaniku äri.

reell — asjalik, õiglane, aujameelne.

Referent — (walgust) tagasi paistma; helkima, mõtlema.

regieren — walitsema, juhtima.

Reglement (n.) — eeskiri, määrus.

regnen — sadama, wihma sadama.

regnerisch — wihmane, sajune.

Reigen (Reihen) (m.) — rong, ringmäng, ringtants, (laulu joadetusel).

Reihe (f.) — ford, järg, rida.

reihen — ridadeesse panema, ridadeesse lükkima; sich reihen — ritta astuma, asu-

reit (m.) — jookurg.

Reis — rehas, selge.

Reis (wili.)

Reißbrett (m.) — joonestuslaud.

reißen — kiskuma, katkuma, rebima; joonestama; katkuma, rebenema, lõhkema.

Reiz (m.) — äritus, erutus, kihutus; meelitaw omadus.

reizen — äritama, erutama, kihutama, ihaldust äratama.

Reklame (f.) — kiidufuulutus.

refognoszieren — maad kuulama, luurama, liiwendama; ära tundma.

reformandieren — soowitama; kindlitama (kirja).

Rektor (m.) — ülikooli juhataja.

relativ — (teistega) võrreldaw; sõrdlemisi.

Reliquie (f.) — püha jäänus.

Renomme — aus nimi, kuulsus.

Rente (f.) — rent, tulu, kasu.

Rentmeister (m.) — rentmeister.

Repräsentant (m.) — asemik, jaadik.

Reptil (n.) — roomaja, madu.

Republik (f.) — wabariik.

Reservoir (n.) tagatwara, hoiukoht.

Residenz (f.) — pealinn, walitseja asupaik.

Rekript (f.) — käsukiri.

Respekt (m.) — auartus.

Resonanz (f.) — kaja, wastu, järekkaja.

Restauration (f.) — uuendamine, parandamine; kotsutus; trahter.

retour — tagasi.

Rettich (m.) — rõigas, (taim.)

renten — haalima, mard haritawaks tegema.

Revier (n.) — (metjawahi) ringpüüfond.

Revolution (f.) — ülleüldine mäss.

Revolver (m.) — rewolwer.

Rheumatismus (m.) — jookswatöbi, luuharigus, luutvalu.

Rhinozeros (n.) — ninasarwif.  
 Rhombus (n.) — wildat, piff-  
 ruut.  
 rhitmiſch — weereſine, tahti-  
 pärane, rütmikas.  
 Ried (n.) — ſoo; ſookaſiwud,  
 (kaijel, kōrkjaſ, pilliroog,  
 jne.)  
 Riedgras (m.) — raud, luh-  
 hein.  
 Riege (f.) — rehi, rehetuba.  
 Riegel (m.) — (uſſe-) riitw;  
 riſtpuu, põikpuu.  
 Ries (n.) — riis (480 wõi 500  
 poognat paberit).  
 Rinnjal (n.) — nire.  
 riſkieren — kardetatwat katſet  
 tegema, õnne katſuma.  
 Riß (m.) — pragu, lõhe.  
 Roaſtbief (n.) — paisteküpsis,  
 (Der Roſtbraten).  
 Robbe (f.) — hülge.  
 Roden (m.) — woff.  
 Rogen (m.) — ſalamari,  
 Roggen (m.) — rukis.  
 roh — toores, harimata, metſif.  
 Roheit (f.) — toorus.  
 Rohr (n.) — roog, pilliroog;  
 putk, toru.  
 Roſine, (f.) — roſin, kuiwata-  
 tud winamari.  
 Röte (f.) — puna, punaſus.  
 Röteln (paljuſes) — leetrid,  
 läätsjad, (haigus.)  
 Rückgrat (m. ja n.) ſelgroog,  
 Ruhm (m.) — au, kiitus, kuul-  
 ſus.  
 Rudolf — eesnimi.  
 rühmen — kiitma, ülistama.  
 Ruhr (f.) — punatõbi, (kõhu-  
 tõbi.)  
 rühren — liigutama, ſegama,  
 ſich rühren — liikuma.  
 rührig — liikuw; nobe, wirl.  
 Ruine (f.) — waremed.  
 Rum (m.) — rumm (wiin.)  
 Runzel (f.) — fiber, korts.  
 Ruß (m.) — nõgi, tahm.  
 Ruſſe (m.) — wenelane.  
 Rute (f.) — wits, (foera) ſaba.

rutiſchen — liigema, liiglema,  
 libiſema.

### S.

Saal (m.), paljuſ: Säle —  
 ſaal.  
 Saat (f.) — külv; ſeemendus;  
 oras; põllul kaſwatw wili.  
 Sabbath (m.) — hingamiſepäew  
 ſäen — külwama.  
 Saffian (m.) — ſaffian (peeni-  
 ſe naht.)  
 Safran (m.) — ſafran.  
 Sahne (f.) — (piima) koor.  
 Saite (f.) — (wiiwili, kandli  
 jne.) keel.  
 Sakrament (n.) — ſaakrament  
 Sakriſtei (f.) — käärkammer.  
 Säkulum (n.) — aastasada.  
 Salat (m.) — ſalat.  
 Salbader (m.) — turutohter;  
 nurgaarſt.  
 Salon (m.) — ſaal, wõdraste  
 wastuwõtmiſe tuba.  
 Same (m.) — ſeeme.  
 Sammet — (w. Samt).  
 Samt (m.) — ſammet.  
 ſamt — ühes, kaafas, —ga;  
 ſamt und ſonders — kõik  
 üheskoos; kõik kuni wiim-  
 ſeni.  
 ſämtlich — kõik (kuni wiim-  
 ſeni).  
 ſanktionieren — (ſeaduslikult)  
 kinnitama.  
 Saphir (m.) — ſafir, (kallis-  
 kiwi).  
 Sappeur (m.) — kantſiehitaja.  
 Satire (f.) — pillelaul, pilke-  
 kiri.  
 ſatt — jõonud, täis; tüdinenud.  
 ſättigen — jõonuks jõotma,  
 kõhtu täitma.  
 Sauce (f.) — ſouſt, kaſte.  
 Saus (m.) — kabin, kabin,  
 wuhin; in Saus und Draus  
 — pillates ja praſſides ela-  
 ma.  
 ſauſen — kaſiſema, wuhiſema.

- ſchäbig — kärnane, ära tu-  
 lunud,  
 Schablone (f.) — worm, wor-  
 milaud; mudel.  
 Schabrade (f.) — ſadulateff,  
 ſadulawaip.  
 Schade, Schaden (m.) — kah-  
 ju, wiga,  
 ſchaden — kahju tegema.  
 Schaf (n.) — lammas, uht.  
 Schaffell (n.) — lambanahf.  
 Schafott (n.) — tapalawa.  
 Schaft (m.) — wars, käepide.  
 Schäfer (m.) — naljataja, li-  
 pitſeja.  
 ſchäfern — naljatama, lipit-  
 ſema.  
 ſchal — ärabinganut, lääge,  
 maotu.  
 Schale (f.) — kaus, napp, liud;  
 koor, koorik; korp, pind.  
 ſchalen — koorima.  
 ſchallen — kõlama, kõmama,  
 kajama.  
 Schalloch (n.) — hääle-, kõla-  
 auk; (lahutamise puhul —  
 ll=loch).  
 ſchalten — oma tahtmise jä-  
 rele walitſema; wafele li-  
 jama.  
 Schalter (m.) — luuk, pileti-  
 auk,  
 Scham (f.) — häbitundmus;  
 häbedus,  
 ſchämen, ſich — häbenema,  
 Schar (f.) — kari, hulk, ſalk,  
 trobifond,  
 ſcharen — (ſalgaks) koguma;  
 ſich ſcharen — ſalkadeks kok-  
 tu heitma,  
 ſcharenweiſe — hulga-, ſalga-  
 kaup.  
 Schärpe (f.) — õlawöö.  
 Scharpie (Charpie) (f.) — ſit-  
 kutud riidenarmad.  
 Scharte (f.) — hammas (tera-  
 riistas); õnar; auk.  
 Schede (f.) — lapiline, pugal.  
 ſchedig — lapiline, pugal.  
 ſcheel — kõõrbi waataw, kade,  
 Scheellucht (f.) — kadedus,  
 Scheit (n.) — halg; kild,  
 Schellack (m.) — ſhellak, gum-  
 milaff,  
 ſchelten — tõrelema, noomi-  
 ma; ſõimama, kiruma,  
 Schenke (f.) — kõrts, trahter,  
 Schere (f.) — käärid, (wähja)  
 kõrg; kaljuſaarekeseid, (Lää-  
 ne meres).  
 ſcheren — kääridega lõikama,  
 niitma, pügama.  
 Scherflein (n.) — weering, pi-  
 ſufene anne.  
 Scherge (m.) — kohtuteener;  
 timukas.  
 Scherz (m.) — nalli.  
 Scheuer (f.) (Scheune) — küün.  
 ſcheuern — küürima, peſema;  
 nihkima, õõruma.  
 Scheusal (n.) — peletis, kole-  
 tis, hirmutis.  
 ſcheußlich — inetu, ilge, jale.  
 Schiffahrt (f.) — laewatõit,  
 mereõit.  
 Schifane (Schifane) (f.) — ſiu-  
 ſuaji, ſuus.  
 Schild (m.) — kilp.  
 Schild (n.) — ſilt, nimelaud.  
 Schildpatt (n.) — kilpkonna  
 koorik.  
 ſchlaff — lõtw, lodew.  
 Schlag (m.) — hoop, lõök; hal-  
 watus, rabandus, raismik;  
 (tõlla) uks; luuk.  
 Schlamm (m.) — muda, lõga,  
 lima, kõnts.  
 ſchleifen — lõhendama, peer-  
 gu kiſuma; ära kulutama;  
 ära kuluma.  
 ſchlemmen — priiskama.  
 Schleuse (f.) — (kanaali, wes-  
 fi), ſilm, lüüs.  
 ſchließlich — lõpulik; lõpuks,  
 wiimaks.  
 Schlittschuh (m.) — jala-, lii-  
 raud, wiik.  
 Schloße (f.) — (fuur) rahetera.  
 Schlot (m.) — kõrsten, ſuitsu-  
 lõõr.

ſchlotterig — loderik, lohafus.  
 ſchlüpfrig — nilbe, libe.  
 ſchmähen — ſõimama, teotama.  
 ſchmählich — häbistaw, teotaw.  
 ſchmal — fitſas; ſehw, napp.  
 ſchmälen — firuma, nurijema.  
 ſchmälern — fitſendama.  
 ſchmant (m.) — (piima) foor.  
 ſchmeißen — wiſtama, paiskama.  
 ſchmelzen — ſulama; ſulatama.  
 ſchmerbauch (m.) — raſwamagu,  
 ſchmettern — heledasti kõlama; kolinal ja mürinal ma-  
 ha langema; mürinal paiskama.  
 ſchmied (m.) — ſepp.  
 ſchmuggeln — ſalakaupa we-  
 dama, tollimafſuta üle piiri  
 tooma.  
 ſchnaden — juttu weſtma, lo-  
 bijema.  
 ſchnafe (f.) — ſääfik; weider  
 tuju; naljakas lugu.  
 ſchnafig, ſchnaſiſch — naljakas,  
 weider.  
 ſchnattern — ladistama.  
 ſchnee (m.) — lumi.  
 ſchnelläufer (m.) — kiirjooks-  
 ja (lahus: — II-L.)  
 ſchnörkel (m.) — (firjatahtede  
 jne. iluſtufeſeks tehtud) keerd-  
 joon, keerutis.  
 ſchnüffern — nuhkima, nuus-  
 kima.  
 ſchnurſtricks — otſekohe (luj  
 nõõrīga tõmmatud.)  
 ſchöpfe (m.) — kohtu kaasis-  
 tuja.  
 ſchokolade (f.) — ſhokolad.  
 ſchoner (m.) — kuunar laew.  
 ſchoß (m.) — wõſu, noor kaſw;  
 maks.  
 ſchoß (m.) — jõli; hõlm.  
 ſchößling (m.) — wõſu, noor  
 kaſw.

Schote (f.) — kaun, leſt; (pur-  
 je) kõis.  
 Schrot (n.) — haawlid; tan-  
 gud; kroomjahu.  
 ſchrumpfen — kortsuma.  
 ſchulden — wõlgnema.  
 Schultheiß (m.) — maſſude-  
 nõudja; küla-, wallawanem.  
 ſchur (f.) — niit, pügamine.  
 ſchnigeln — kiuſama, waewa-  
 ma.  
 ſchwabbeln — lobijema.  
 Schwager (m.) — käli, lang,  
 nääl jne. (üleüldje ka ſu-  
 gulane, ſuguwend.)  
 ſchwären — mädanema.  
 Schwemme (f.) — ujutus; uju-  
 tuspaik.  
 ſchwemmen — ujutama.  
 ſchwenken — wõngutama, wi-  
 butama; keerutama; lehwitama.  
 Schwiele (f.) — muhk, pahk,  
 pakſ nahk, pahkline jne.).  
 ſchwielig — muhkline, pahk-  
 line.  
 Schwimmer (m.) — ujuja.  
 ſchwindlig — pead pöörufeſeks  
 tegew, uimastaw; peapööri-  
 tuſt kannataw.  
 ſchwören — wanduma.  
 ſchwül — wäſitataw palaw, läm-  
 mastaw, helge.  
 Schwüle (f.) — helgus, läm-  
 mastaw palawus.  
 ſchmulst (m. ja f.) — paiste-  
 tus; upſafus.  
 ſchwülſtig — paistetanud; up-  
 ſafas.  
 ſchmur (m.) — wanne.  
 ſechs — kuus.  
 Sechs (f.) — arw kuus.  
 Sechſtel (n.) — kuwendik.  
 ſechsſig — kuuskümmend.  
 See (m.) — järw.  
 See (f.) — meri.  
 Seele (f.) — hing.  
 ſehen — nägema, waatama.  
 ſehnjüchtig (ſehnlich) — tungiw;  
 fange, tuline.

- seit — seit saadik.  
 seitdem — seitjaadik kuni  
 Seite (f.) — külj, pool.  
 Sekretär (m.) — kirjatoime-  
 taja.  
 Seft (m.) — vahuvõin.  
 Sekte (f.) — usufelts, lahkuft.  
 Sektion (f.) — (furnu) lõika-  
 mine; osakond,  
 Sekunda (f.) — 2. klass (üle-  
 kvallt.)  
 selbständig — iseseisew.  
 Selektia (f.) — (gümnaasiumi)  
 lõpuklass.  
 selig — õnnis.  
 Sellerie (f.) — selleri (taim.)  
 senden — läkitama, saatma.  
 Sergeant (m.) — seersant. s  
 Servile (m.) — ühte laadi  
 lauariistade logu, serwiis.  
 Serviette (f.) — suu-, salu-  
 rätik.  
 Sieb (n.) — sõel, fari.  
 sieben — harjama, sõeluma.  
 sieben — seitse.  
 Siebentel (n.) — seitsemendik.  
 siebzehn — seitseteistküm-  
 mend.  
 siebzig — seitseküm-  
 mend.  
 siechen — pikaldast haigust põ-  
 dema, põdur olema.  
 Siechtum (n.) — põdurus.  
 Sieg (m.) — võit.  
 siegen — võitma, võitu saama  
 sieghaft, siegreich — võiduri-  
 kas, võidukas.  
 Siegfried — meesterahwa ees-  
 nimi.  
 Sirup — siirup.  
 sittig — wiisakas.  
 sittlich — kõlbline, (elutomme-  
 tesse puutuv.)  
 Skandal (m.) — avalik pa-  
 handus; avalik tüli.  
 Skelett (n.) — luukere.  
 Sklave (m.) — ori.  
 Skrofel (f.) — näärme-, tiiru-  
 töbi.  
 Smaragd (m.) — smaragd,  
 (kalliskivi.)  
 Sofa (n.) — sohva.  
 Sohle (f.) — tall, jalaalune;  
 alus.  
 Sole (f.) — soolane veesi, sool-  
 veesi.  
 sozial — ühiselulif, ühistond-  
 line.  
 spähen — hoolega tähele pa-  
 nema; uurima; vaatama;  
 wahtima.  
 Späher (m.) — luuraja, sala-  
 kuulaja.  
 Spalier (n.) — tugipuu, tugi-  
 aed; kabele poole ritta sea-  
 tud soldatid.  
 Span (m.) — laast, kild, pind,  
 peerg.  
 Spanferkel (n.) — imew põr-  
 sas.  
 Spaß (m.) — nali.  
 spaßen — naljatama, nalja-  
 heitma.  
 Spaten (m.) — labidas.  
 spazieren — jalutama, kõndi-  
 ma; spazieren fahren — lõ-  
 busõitu tegema; spazieren  
 reiten — lõbus ratsutama.  
 Speer (m.) — oda, piik.  
 spekulieren — mõtteid handu-  
 ma; oma kasuks plaama te-  
 gema.  
 speziell — erilif, iseäraline,  
 eri.  
 Sphäre (f.) — kera, taevake-  
 ha; ring, tegevusepiir.  
 Spiegel (m.) — peegel.  
 Spinat (m.) — spinat (taim).  
 Spiritus (m.) — piiritus.  
 spitzfindig — ninakas, kaval.  
 Spitzname (m.) — lüig-, sõi-  
 munimü.  
 Spore (m.) — paljus: Sporen:  
 — kanitus.  
 Sprichwort (n.) — wanasõna.  
 Spritze (f.) — prits, wirts.  
 spritzen — pritsima, wirtsuta-  
 ma.  
 sprühen — fätendama, liben-  
 dama.  
 spucken — sülitama, sülgama.

Spuß (m.) — wiirastus, kum-  
mätus, tontide kolistamine.  
sputen — kummitama, wiiras-  
tuma; kolistama.  
Spule (f.) — pool, wärten;  
putk, roog.  
spülen — loputama, uhtma.  
Spülicht (n.) — solk, uhe.  
Spur (f.) — jälg; märk.  
spüren — jälgede järele otji-  
ma; märkama, (millegi mö-  
ju) tundma.  
sputen, sich — ruttama, rüh-  
kima.  
Staat (m.) — riik; jära, tore-  
dus; uhkuseasi.  
stachlig — offkaine; torkaw.  
Stadt (f.) — linn.  
standhaft — kindel, püstit, was-  
tupanew.  
Stanniol (n.) — lehtina.  
Star (m.) — must räästas,  
kuldnohk; kae, kale (silmas.)  
Statt (f.) — ase, paik, koht;  
zu statten kommen — ka-  
juks olema; von statten ge-  
hen — edenema.  
statt — asemel.  
Stätte (f.) — ase, paik, koht.  
stattfinden, statthaben — ole-  
ma, juhtuma; das Konzert  
findet morgen statt — kont-  
sert peetakse homme.  
statthast — lubatud, seaduslik.  
Statthalter (m.) — ase-, maa-  
walitseja.  
stattlich — nägus, tore.  
stäupen — witsjadega peksuma.  
Stearin (n.) — steariin (ras-  
waollus).  
stehen — seisma; püsti seis-  
ma; wältama; kestma; pü-  
sima; olema; für einen gut  
stehen — kellegi eest was-  
tutama; einem nach dem  
Leben stehen — kellegi elu-  
kallale kippuma; — wie  
steht es mit der Sache? —  
kuidas asjaga lugu on, —  
sich stehen — mingijuguses

olefus olema; er steht sich  
gut — temal on hea elu-  
ford; er stand sich auf 600  
Rubel — tema sai 600 rub-  
la palka,  
stehlen — warastama,  
steinig — kiwine.  
Stenographie (f.) — kirjwi-  
stet, stetig — kindel, kõikumata,  
paindumata; alatine;  
kestew, wahetpidamata.  
stets — alati, ikka.  
Stiel (m.) — wars; käepide;  
(noa) pea.  
Stil (m.) — kirjutuswiis, stiil;  
ehituswiis; ajaarwamine,  
(uus ja wana stiil),  
still — waga, waike; stiller  
Freitag — suur reede; wai-  
felt, waguşi,  
Stille (f.) — waikeus; joit,  
seisak.  
stöbern — tuistama; nuus-  
kima,  
stöhnen — ahkima, hoigama,  
stolz — uhke; tore; kõrk.  
stolzieren — uhkeldama.  
Stör (m.) — tuurakala, jamb.  
strads — sirgesti; otsekohe.  
Strang (m.) — nöör, köis,  
tremg; rööbas.  
Streif (m.) — streif, tööliste  
tõrkumine, ühel nõul töö  
seismajätmine.  
streng — wali, käre, kange.  
Streu (f.) — põhk, õled.  
streuen — laiali puistama,  
laiali pilduma.  
Stroh (n.) — õlg, õled.  
Strohhut (m.) — õlekübar.  
Strolch (m.) — hulguş.  
stromab — päri wett.  
stromaus, stromauf — wastu  
wett.  
Strophe (f.) — salm.  
strohen — pingul täis olema.  
Strudel (m.) — pööris, wee-  
keere, wee neelukoht.  
Strunk (m.) — juurikas, känd.

ppig — arafasitud juuks-  
tega.  
Student (m.) — üliõpilane.  
Subjekt (n.) — lause alus; isik.  
subtrahieren — maha arvama.  
Subtraktion (f.) — mahaar-  
vamine.  
Sündflut, (Sintflut) (f.) —  
— weeputus.  
Superlativ (m.) — kolmas  
würdlusaste.  
Surrogat (n.) — asjaine.  
Symbol (n.) — mõistustuju,  
mõistumärk.  
Symphonie (f.) — mitmehääle-  
line muusikatükk, sinfonia.  
Synagoge (f.) — juudi kirik.  
Synode (f.) kiriklik koosolek,  
sinod.  
syntaktisch — lauseõpetuslik.  
Syringe (f.) — sirelipuu.  
System — katvastik, süsteem.

### T.

Tabat (m.) — tubakas.  
Tag (m.) — päew; öö ja päew;  
Tag für Tag — päewpäe-  
walt; von Tag zu Tag —  
päewastpäewa.  
tagelang — päewi kestew;  
päewadekaupa,  
täig — päewane.  
täglich — igapäewane, päe-  
witi.  
tagtäglich — igal päeval.  
Tafelage (f.) — laewa tallas.  
Takt (m.) — takt (muusikas);  
wiisakas mõõdu pidamine.  
Taktik (f.) — sõjakunst.  
Tal (n.) — org.  
Taler (m.) — taaler.  
Talmud (m.) — juutide piibli-  
täiendus=raamat, talmud.  
Tambour (m.) — trummilööja.  
Tamburin (n.) — kuljustega  
wõi kõrinatega trumm.  
Tand (m.) — tühi iluasi.  
tändeln — naljatama, jända-  
ma, mängima; aega rais-  
tama.

Tapezier (er) (m.) — tapet-  
seerija.  
tapezieren — tapetseerima.  
Tat (f.) — tegu, töö; in der  
Tat — tõesti; auf frischer  
Tat — teo juures, teo pealt.  
tätig — tegew, töökas, agar,  
wirk..  
tätlich — wägivaldne.  
tätowieren — ihunaha peale  
joonistama.  
Tau (m.) — faste.  
Tau (n.) — köis, tõu.  
tauchen — sukeldama.  
taugen — kõlbama, sündima.  
Taugenichts (m.) — kõlwatu  
inimene.  
täuschen — petma.  
Taxe (f.) — taks, seaduslik  
maks.  
Technik (f.) — tehnika.  
Tee (Thee) (m.) — tee, thee.  
Teer (m.) — tõrw.  
Teich (m.) — tiik.  
Teig (m) — taigen.  
Teil (m.) — osa, jagu. ch  
teilbar — jagatav, jagus.  
teilen — jagama; sich teilen  
— jagunema.  
Teilnahme (f.) — osatvõtmise,  
kaastundmus.  
teilnehmen — osa võtma.  
teils — jaolt, osalt, muist.  
Telegraph (m.) — telegraf.  
Telephon (n.) — kõnetraat, te-  
lefon.  
tendenziös — kindla sihiga.  
Teppich (m.) — põrandas, sei-  
nawaip,  
Terrasse (f.) — kiltmaa; ast-  
mewiisi tõusew maa.  
Terrine (f.) — kaanega supi-  
kaus, terin.  
Tertia (f.) — (gümnaasiumi)  
kolmas klass (ülewalt.)  
Terzett (n.) — kolmehääleline  
laul.  
teuer — kallis.  
Teuerung (f.) — kallis aeg,  
näljaaeg.

- Theater (n.) — teater.  
 Thema (n.) — peamõte; aine, millest waja kõne wõi kirjatöö teha.  
 Theodor — meesterahwa eesnimi.  
 Theologie (f.) — usuteadus.  
 Theorie (f.) — teoria, õpetus teaduse wõi kunsti põhjustest (ilma tegelise tarwituseleta.)  
 Thermometer (m ja n.) — termomeeter.  
 Therese — naisterahwa eesnimi.  
 Thron — aujärg, troon.  
 Thomas — eesnimi.  
 Thora — eesnimi.  
 thronen — aujärjel istuma.  
 Tiegel (m.) — sulatuspott, sulatuskapp.  
 Tier (n.) — loom, lojus, elajas.  
 Tiger (m.) — tiiger.  
 Tinte (f.) — tint.  
 Titel (m.) — peal-, nimefiri; aunimi.  
 Toast (m.) — terwise joomine.  
 Tod (m.) — surm.  
 todbringend — surmaw.  
 Toisstrafe (f.) — surmawõistus.  
 Todesurteil (n.) — surmatsus.  
 Todfeind (m.) — weritwaenlane.  
 todfrank — suremise peal haige  
 tödlich — surmaw.  
 todmüde — puruwäsinud.  
 Todsünde (f.) — werepatt.  
 Toilette (f.) — riidessepanek, ehtimine; ehitud olek; ehtimise laud.  
 Toleranz (f.) — kannatlik meel sallimus.  
 Tor (m.) — halp, jöle, rumal.  
 tönen — helisema, kõlama.  
 Torpedo (m.) — torpedo;  
 Tonerde (f.) — savi, sawimaa.  
 tönern — sawist tehtud, sawi-
- Tolpatš (m.) — tola, juhm inimene.  
 Ton (m.) — hääl, heli; toon, tot — surnud, hingetu.  
 töten — surmama.  
 Totenbahre (f.) — surmuraam.  
 totenblaß, totenbleich — kahwatanud kui surm, surnukahwatu.  
 Totengräber (m.) — hauakawaja.  
 Totschlag (m.) — surnuksöömine, tapmine.  
 Tragödie (f.) — kurbmäng.  
 Train (m.) — troos, killawoor.  
 Traktat (m.) — leping.  
 Trambahn (f.) — Tramwah (m.) — hoburaudtee, elektriraudtee, tramwai.  
 Tran (f.) — kala-, hülgerasw.  
 Träne (f.) — filmapiisar.  
 Tranke (m.) — jook.  
 Tränke (f.) — jootmiseskoht, (hobustele).  
 Trapez (n.) — nelinurk kahe paralleelküljega, trapeets.  
 träufeln, traufen — tibama, tillkuma.  
 Treber (f.) — raba, praak.  
 treten — astuma; tallama, sõtkuma.  
 Tribune (f.) — kõne-, waatelawa.  
 Trieb (m.) — ajamine; wõsu; himu, loomusund.  
 Trift (f.) — karjamaa, karjatee, karjatänaw, wesiaju.  
 tristig — mõjum, kindlasti, põhjendatud, tähtis.  
 Triumph (m.) — wõidurõõm, rõõmupidu.  
 trocken — kuitwatama; kuitwama, tahe-nema.  
 Troddel (f.) — tutt, tops.  
 Troß (m.) — troos, killawoor.  
 trübe — tume, tuhm; piwine, kurb.  
 Tüll (m.) — tüll (õrn riie).  
 Tulpe (f.) — tulp (lill.)

tun — tegema, toimetama;  
 groß tun — juurustama,  
 hooprema.  
 Tunnel (m.) — maaalune tee.  
 Tür (f.) — uks.  
 Turm (m.) — torn.  
 Tüte (f.) — topsifene, paberist  
 torbit.  
 Typographie (f.) — trüfikunst,  
 trüfikoda.  
 Typus (m.) — algus-, põhi-  
 kuju.  
 Tyrann (m.) — vägivalde wa-  
 litseja, rõhuja, piimaja.

**U.**

überdruß (m.) — tüdimus.  
 überdrüssig — tüdinenud, tü-  
 pinud; überdrüssig werden  
 — tüdinema, tüpima.  
 überflüssig — üleliigne, üle-  
 arune.  
 überhandnehmen — üleläte  
 minema, määratud piiridest  
 üle minema; liig suurt wõi-  
 must wõtma.  
 überschwenglich — liialdatud,  
 määratu.  
 übrig — üle jäänud, järele  
 jäänud, muu.  
 übrigens, übrigen — ja peale  
 selle, ja sellepeale waata-  
 mata.  
 unbedeutend — tähtsujeta, tü-  
 hine.  
 unbillig — ülekõhtune.  
 unentgeltlich — maksuta, hin-  
 nata; muidu.  
 unflätig — roojane, ropp, jälf.  
 ungebärdig — sündmata, was-  
 tuhakkaw.  
 ungefähr — umb-, ligikaudne;  
 kogemata; umbes, ligikaudu.  
 Ungefähr (n.) — kogemata juh-  
 tumine; von ungefähr —  
 kogemata.  
 ungestüm — äge, äkiline, tui-  
 fusas, maru, tormiline.  
 Ungetüm (n.) — kole elufas,  
 peletis.

Ungeziefer (n.) — jõõditud,  
 röömitud.  
 Uniform (f.) — munder, ame-  
 ti ülikond.  
 Univerſität (f.) — ülikool.  
 unklar — selguseta, tume.  
 unleugbar — salgamata.  
 unparteiſch, unparteilich —  
 erapooletu.  
 unpäßlich — haiglane.  
 unrecht — mitte õige; ülekoht-  
 tune.  
 Unrecht (n.) — ülekohtus.  
 unredlich — mitte õiglane,  
 meeleauſujeta.  
 unfählich — ütlemata, ärarää-  
 kimata.  
 unſtät — püſimata, rahutu,  
 hulluw.  
 untadelhaft, untadelig — lait-  
 mata.  
 unter — all, alla; seas, hul-  
 gas; jekka, hulka; alumine,  
 alam.  
 unterlaſſen — tegemata jät-  
 ma.  
 untertan — alam, käsuallane;  
 sõnakuulelik.  
 unterwegs — teel olles, teekon-  
 nal.  
 unerdient — ära teenimata.  
 unerdohlen — salgamata,  
 warjamata.  
 unerdehens — ette nägemata,  
 kogemata.  
 unerdzöglich — wiibimata.  
 uniderrußlich — tagasiwõt-  
 mata.  
 uniderdtehtlich — wastupane-  
 mata.  
 unirdſch — nuffer, pahane.  
 unirdbar, unirdlich — wõõ-  
 raste wastu farm.  
 unirdſentlich — teadmata kom-  
 bel, kogemata.  
 unzählbar, unzählig — arwa-  
 mata.  
 Urahn (m.) — wanaiſa iſa;  
 esiſa.  
 Uranfang — eſialguſ.

urbar — haritud (maa.)  
 Urkunde (f.) — esialgne tõen-  
 dustiri, dokument.  
 Urlaub (m.) — puhkuseaeg.  
 Urteil (n.) — otsus; arvustus.  
 urteilen — otjustama; arvus-  
 tama.

### B.

Bagabund (m.) — hulguš.  
 bakant — (erledigt) — waba,  
 tühi.  
 Bafanz (f.) — saadawat olew  
 ametikoht; koolide ja koh-  
 tute puhkuseaeg.  
 Bampir (m.) — vereimeja,  
 (nahhiir).  
 Bafall (m.) — wafall.  
 Bafe (f.) — ümargune kaelaga  
 kruus, waas.  
 Bater (m.) — ist, taat.  
 Beloziped (n.) — jalgratas.  
 Ventilator (m.) — õhuklapp.  
 Beranda (f.) — rõdu.  
 Verb (n.) — aja-, tegusõna.  
 verbrämen — äärt joonistus-  
 tega kaunistama.  
 Verdrießlichkeit (f.) — pahand-  
 dus.  
 Verdruf (n.) — pahandus.  
 verdußt — kohkunud, jahma-  
 tanud.  
 vergällen — sapiseks tegema.  
 vergeuden — pillama, rais-  
 lama.  
 verheeren — laastama, paljaks  
 riisuma, häwitama.  
 verjähren — ära igama.  
 verleugnen — ära salgama.  
 verleunden — laimama.  
 Verrat (m.) — äraandmine.  
 verraten — ära andma; sala-  
 dust awalikuks tegema; sich  
 verraten — oma saladust  
 üles tunnistama.  
 Verräter (m.) — äraandja.  
 verrenken — ära nikastama,  
 ära wäänama, ära weni-  
 tama.  
 Vers (m.) — wärs, laulurida.

Bersandartikel (m.) — wälja-  
 weokaup.  
 versanden — liiwaga kaetud  
 wõi täidetud saama.  
 verschleifen — ära kulutama,  
 ära müüma; ära kuluma.  
 verschmähen — ära põlgama.  
 verschmizt — kawal.  
 versenden — saatma, ära saat-  
 ma (kaupa).  
 versiegen — ära kuivama.  
 verteidigen — kaitsma.  
 verwaisen waesekslapseks, kait-  
 seta jääma.  
 verwandt — sugulane.  
 Verwandtschaft (f.) — sugu-  
 fond, suguwõja; hõimfond;  
 sugulus, sugulased.  
 Verweis (m.) — noomitus, lai-  
 tus.  
 verweisen — kuhugile juhata-  
 ma; maalt, linnast wälja  
 ajama; laitma, noomima.  
 verwitwet — leseks jäänud.  
 verzeihlich — andeksantaw.  
 Vesper (f.) — õhtupoolne aeg;  
 õhtune jumalateenistus.  
 Veteran (m.) — wana sõja-  
 mees.  
 Veterinär (m.) — loomatohter,  
 loomaarst.  
 vibrieren — wärisema, wõnku-  
 ma.  
 Vieh (n.) — loom, lojus,  
 elajas.  
 Viehhof (m.) — karjaaed, kar-  
 jatara.  
 viel — palju.  
 vier — neli.  
 vierzehn — neliteistkümmend.  
 vierzig — nelikümmend.  
 Wikar (m.) — aseõpetaja.  
 Wiktualienhändler (m.) — toi-  
 duainete müüja, würtstkaup-  
 luse omanik.  
 Villa (f.) — suwimaja, su-  
 wila.  
 Violine, (f.) — wiul.  
 Violinist, Violinspieler (m.) —  
 wiulimängija.

Violoncell (n.) — passiviul.  
 Viper (f.) — rästit (madu).  
 Virtuoz (m.) — kunstnik, kujur.  
 visiieren — sihtima.  
 Vision (f.) — unenägu, viirastus.  
 Visitation (f.) — ülewaatamine, läbikatsumine.  
 Visite (f.) — katse, mõõrsillkäik.  
 Vicekonjul (Vicekonjul) (m.) — ajekonjul.  
 Vließ (n.) — nahk, kasukanahk.  
 Vogt (m.) — walihjeja; kubjas.  
 Votabel (f.) — sõna.  
 Vokal (m.) — täishäälik.  
 vollenden — ära lõpetama, täiesti walmis tegema.  
 vollends — täiesti, hoopis, koguuni.  
 völlig — täielik.  
 vollkommen — täielik; ilma puudujeta, ilma weata.  
 Volontär (m.) — wabatahtlik.  
 vonnöten — ülitariwilik; etwas vonnöten haben — hädasti tarwitama.  
 vor — ees, eel; eele; eest, pärast. — ft.  
 von — =lt, =ft, poolt, poolest; (perekonnanimede ees tähendab sõnake „von“ nimekandja aadeliseijust, esialgselt üksnes päritolemist); ein Kind von drei Jahren — kolmeaastane laps.  
 voraus — eelt, eel, ette; enne, ennemalt; im voraus — ennemalt, waremalt.  
 vorlieb (fürlieb) nehmen — heaks wõtma, leppima.  
 vormittags — enne lõunat.  
 vorn — eel, ees, eespool; von vorn — eest, eestpoolt, eestotlast peale.  
 Vorname (m.) — ees-, ristinimi.  
 Vornehmen (n.) — ettevõtte.  
 Vorrat (m.) — tagawara.  
 Vorteil (m.) — kasu, tulu.

Vorwand (m.) — filmatirjaline põhjus.  
 Vorwitz (m.) — edewus, ninastarus.  
 Vulkan (m.) — tuldpurskato mägi, tulemägi.

## W

Wacholder (m.) — kadakas.  
 Wade (f.) — jääremari.  
 Wage (f.) — taal; tasakaal; kaalufoda; loodimiseriist.  
 Wagen (m.) — wanker, tõld; wanfritähed (taewas).  
 wagen — kaaluma.  
 Waggon (m.) — raudteewagun.  
 Wagnis (n.) — Wagtüch (n.) — julgustüff.  
 Wahl (f.) — walimine.  
 wahren — keetma; wältama.  
 während — ajal, aja jooksul; sel ajal kui, seni kui, kuna.  
 wahrjagen — tulewikku ette kuulutama.  
 Wahrspruch (m.) — wannutatud meeske otsus.  
 Währung (f.) — keetus, wältus; raha hinnaseis.  
 Waife (m. ja f.) — waenelaps.  
 Waijenhaus (n.) — waeste-laste kodu.  
 Wal (m.) — walas (kala).  
 Walfisch (m.) — walaskala.  
 Wall (m.) — wall.  
 Walnuß (f.) — Sakjamaa pähkel.  
 Walroß (n.) — merehobu.  
 Walter, Walthar — eesnimi.  
 Wams (n.) — wammus, kamsol.  
 Wappen (n.) — wapp, õuemärk.  
 Ware (f.) — (müüda) kaup.  
 Waten — jumpama, solama (wees, mudas).  
 Watte (f.) — kraasitud puuwill.  
 Wattieren — puuwillaga top-pima (riideid).  
 Wegerich (m.) — teeleht (taim).

- Wegweiser (m.) — teejuht.  
 Weh! — oi! ai! oh! häda!  
 Weh — fiibe, walus; weh tun  
 — fipitama, walutama;  
 weh tun — walu sünnita-  
 ma, haiget tegema — es tut  
 mir weh.  
 Wehmut (f.) — häledus.  
 Wehr (f.) — kaitse, wastupa-  
 nef; kaitsejõjariist; sich zur  
 Wehr setzen — wastu pane-  
 ma, wastu hakkama.  
 Wehren — kaitsuma, warjama,  
 millegile tõffeid tegema;  
 sich wehren — ennast  
 kaitsuma.  
 wehrlos — kaitseriistata; kait-  
 jeta.  
 Weide (f.) — karjamaa, jõot.  
 Weide (f.) — (Weidenbaum)  
 (m.) — paju, pajupuu.  
 weidlich — tublisti.  
 Weile (f.) — wiitw, wähe aega,  
 tüff aega.  
 Weise — tarf.  
 Weise (f.) — wiis, laad, kom-  
 me; lauluwis; glücklicher-  
 weise — õnneks.  
 Weisheit (f.) — tarfus.  
 weiß — walge.  
 weißfagen — ette kuulutama.  
 Weissagung (f.) — ettekuu-  
 lutus.  
 weißen — walgeks tegema,  
 wõõpama, lupjama.  
 weißlich — walfjas.  
 weit — lauge; piff, awar.  
 weitläufig — awar, piff ja  
 lai, laugele ulataw; weit-  
 läufig verwandt sein —  
 laugelt sugulane olema.  
 Weizen (m.) niisu.  
 Weichforn (n.) — mais, Tür-  
 gi niisu.  
 wenden — fäänama, wääna-  
 ma, pöörama, keerama.  
 wenig — wähene; wähe.  
 Berg (n.) — tafud, pallad.  
 Vermut (m.) — loirohi.  
 wert — wäärt, wääriiline;  
 hinnaline, kallis.  
 Wert (m.) — hind, wäärtus.  
 Werthätzung (f.) — austus,  
 lugupidamine.  
 Werwolf (m.) — libahunt.  
 wesentlich — olem, sijulik, pea-  
 asjalik.  
 weshalb, weswegen — mis-  
 päraft.  
 Wespe (f.) — wapsifas, erilane.  
 Widder (m.) — päfs, jäär,  
 oinas.  
 wider — wastu.  
 wieder — jälle, uuesti; tagasi.  
 Wild, Wildpret (n.) — mets-  
 jahiloom; metslooma liha.  
 willen, um . . . —, päraft, põh-  
 jusel.  
 willenlos — tahtmijeta; wäeti.  
 willfahren — järele andma,  
 tahtmist mööda tegema.  
 Willfür (f.) — meelewald.  
 willkürlich — omawoliline,  
 wägivaldne; wabatahtlik.  
 winkelig — winkline; nurge-  
 line.  
 winkeln — fiunuma, winguma.  
 Wirrwarr (m.) — suur segadus.  
 Wirt (m.) — peremees; maja-  
 pidaja; joogimaja pidaja.  
 Wirtschaft (f.) — majandus,  
 majapidamine; jõogi- wõi  
 joogimaja pidamine.  
 Wismut (n. ja m.) — wismut  
 (metall).  
 wispern, wispern — sofistama.  
 wissentlich — teaduslikult; tea-  
 des, meeleli.  
 Witwe (f.) — leisknaine.  
 Witwer (m.) — leiskmees.  
 wöchentlich — iganädalane;  
 igal nädalal.  
 wohl — hea, tubli, terve; häs-  
 ti, tublisti; küll, wift.  
 wohlgemut — rõõmsameeliline.  
 Wrad (n.) — wäljapraagitud,  
 kõlbmata kaup; rikkilainud  
 laew, laewarifu.

wundern, sich — imestama, imeks panema.

Würde (f.) — au; auaste, au-nimi.

Wut (f.) — tuline wiha, kurjus, tigeuus.

Wüterich (m.) — metsik, kalgi südamega, werejanuline inimene.

### 3.

zäh — sitte, wiisa; kangekaelne.

Zähre (f.) — silmapisar.

Zar (m.) — tjaar, Wene keiser.

Zeder (Ceder) (f.) — tseedri-puu.

Zehe (f.) — warwas.

Zehn — kümme.

zehren — sööma; kurnama, lahjaks tegema; millestki elama, lahjaks minema.

Zehrgeld (n.) — söögiraha — der Zehrpennig.

Zeisig (m.) — pajulind, süüsi.

Zeit (f.) — aeg.

zeitweilig — ajutine.

zeitweise — ajuti.

Zement (Cement) (m.) — tse-ment.

Zenit (Zenith) (m.) — kesk-taevas, peakoht.

Zentner (m.) — 120 naela (kaal).

Zepter (Scepter) (n.) — walit-juskepp.

Zetergeschrei (n.) — hädaähi.

zetern — kirjendama.

Zeugnis (n.) — tunnistus, tõendus.

zidzad — ristirästi, nuiinähi, wintawänta.

Ziege (f.) — kits.

Ziegel (m.) — telliskivi.

Zierat (m.) — kaunistus, ilus-tus; ehe.

Zigeuner (m.) — mustlane.

Zitade (f.) — rohutirts.

Zimmet (Zimt) (m.) — kaneel (würts).

zimparlich — hepik, nägal, epu-taja, eba=arglik.

Zinnober (m.) — tjiinoober (helepunane wärw).

Zhpresse, Chypresse (f.) — tjiu-press.

Zirkel (m.) — tjiirkel; ring-joon; wäikene ring ehk jeltskond.

Zirkular (n.) — tjiirkulaar, ringkiri.

Zirkus (Cirkus) (m.) — tjiirkus.

Zither (f.) — tjiiter, käsitannel.

zivil — erariides; tjiwiil, ko-danlik.

Zober, Zuber (m.) — toober, tiin, tõrs.

Zone (f.) — maavöö.

Zoologie (f.) — loomadeteadus, teadus loomadest.

Zügel (m.) — ohi, ohelik.

zulezt — wiimaks, lõpuks.

Zunahme (f.) — kasvamine, juurenemine.

Zunahme (m.) — liig-, perekon-nanimi.

zunichte — rikki; tühjaks te-gema, ära rikkuma, ära hä-witama; zunichte werden — nurja minema, häwinema.

zusehendz — silmanähtawalt.

zubörderst — kõige eisteks, kõi-ge pealt.

zuwege bringen — korda saatma.

zuwider — wastik; wastu.

zwanzig — kakskümmend.

Zweck (m.) otstarwe.

Zwerchfell (n.) — wähenahk; maofile, maopiige.

Zwerg (m.) — härjapõlwik, pöialpois.

zwölf — kaksteistkümmend; der zwölfte — kaksteist-kümnes.

Zhflop (Chflop) (m.) — hiig-lane Greeka muinasloos.

# Sisu — Inhalt.

	Lehek.
<b>I. Saksa keele tähed . . . . .</b>	<b>3</b>
<b>II. Väljarääkimine</b>	
1) Vokaalide väljautlemine . . . . .	6
2) Konsonantide väljautlemine . . . . .	8
3) Konsonantide ühendused . . . . .	10
<b>III. Saksa õigekirjutuse põhijooned</b>	
1) Häälikute pikkus ja lühedus . . . . .	12
2) Ühesuguste või sarnaste kõlade avaldamine mitmesuguste tähtede abil . . . . .	16
3) Algustähed . . . . .	22
4) Silpide lahutamine . . . . .	24
5) Ühendusemärk . . . . .	25
6) Apostrof . . . . .	25
7) Võõrsõnade õigekirjutus . . . . .	25
<b>IV. Saksa keele grammatika</b>	
<b>A. Sõnaõpetus.</b>	
1) Tegusõna . . . . .	27
2) Nimisõna . . . . .	40
3) Sugusõna . . . . .	53
4) Omadussõna . . . . .	53
5) Arvusõna . . . . .	59
6) Aseõna . . . . .	61
7) Eesõna . . . . .	67
8) Sidesõna . . . . .	71
9) Hüüdsõna . . . . .	71
<b>B. Lühike lauseõpetus.</b>	71

V. Sõnad, mida elus igapäew tarwis.

Lehel.

1) Päewad . . . . .	77
2) Ruud . . . . .	77
3) Pühapäewad jne. . . . .	77
4) Aeg ja aasta=ajad . . . . .	78
5) Maailm ja ta nähtused . . . . .	79
6) Kiwid, metallid . . . . .	80
7) Inimene ja ta kehaosad . . . . .	81
8) Hinge omadused . . . . .	83
9) Sugulus . . . . .	84
10) Toidud ja elutarwitused . . . . .	85
11) Joogid . . . . .	87
12) Ihukate . . . . .	87
13) Mööblid, maja=asjad . . . . .	89
14) Lauanõud, majariistad . . . . .	90
15) Maja osad . . . . .	91
16) Linnaosad . . . . .	92
17) Käsitööstus, kunstid . . . . .	94
18) Kirjutamisest . . . . .	95
19) Teadused . . . . .	96
20) Reisimine . . . . .	98
21) Mõõt, kaal . . . . .	99
22) Mängud, kehaharjutused . . . . .	100
23) Maa, põllutöö . . . . .	101
24) Taimed, puuwili, aed . . . . .	101
25) Maad, rahwad, rahwused . . . . .	103
26) Loomad, linnud . . . . .	104
27) Lilled . . . . .	105
28) Ujasõnad: sööma, jooma jne. . . . .	105
29) Magama, ülestõusma, riidesse panema . . . . .	106
30) Minema, tulema jne. . . . .	107
31) Rõnelema, rääkima, ütleva . . . . .	108
32) Õppima, uurima, arusaama . . . . .	109
33) Unustama, mäletama . . . . .	109
34) Kauplema, ostma, müüma . . . . .	110
35) Omadussõnad . . . . .	111
36) Mõned uued sõnad . . . . .	115
37) Raha . . . . .	115
38) Maailm . . . . .	116

	Lehek.
39) Maa . . . . .	116
40) Kalad, putukad . . . . .	117
41) Teretamine ja jumalaga jätmine . . . . .	117
42) Tänamine, palve, wabandamine . . . . .	118
43) Mitmesugused sõnad . . . . .	118
44) Tähtsamad nimed maadeteadusest . . . . .	120

## VI. Rõnelemised.

1) Teretused ja wiisakad kõnekäänud tulles ja minnes . . . . .	123
2) Rinnitused, küsimused, wastused . . . . .	124
3) Jutuajamine . . . . .	128
4) Minek ja tulek . . . . .	131
5) Kõlaskäigul . . . . .	132
6) Ilmast . . . . .	134
7) Ujast ja kellast . . . . .	136
8) Saksa keeli rääkimisest . . . . .	138
9) Hommikul üleõ tõustes . . . . .	140
10) Einel . . . . .	141
11) Öhtul . . . . .	142
12) Järele pärimas . . . . .	144
13) Lõunasöögil . . . . .	144
14) Enne merereisi ja reisi ajal . . . . .	146
15) Wõõrasse linna jõudes . . . . .	147
16) Kui keegi on ära efsinud . . . . .	149
17) Wõõrastemajasse jõudes . . . . .	149
18) Korteriit uurimas . . . . .	151
19) Ostes ja müües . . . . .	153
20) Raha wahetades . . . . .	155
21) Reisil . . . . .	155
22) Enne raudteereisi . . . . .	157
23) Kirja kirjutades . . . . .	158
24) Ursti juures . . . . .	159
25) Kellasepa juures . . . . .	161
26) Rätisepa juures . . . . .	162
27) Ringsepa juures . . . . .	164
28) Rõbarssepa juures . . . . .	166
29) Pesija juures . . . . .	167

VII. **Sarjutused.**

Lehet.

1) Inimene . . . . .	169
2) Inimese wiis meelt . . . . .	169
3) Perekond . . . . .	170
4) Maja . . . . .	170
5) Elutuba . . . . .	171
6) Söögituba . . . . .	172
7) Töötuba . . . . .	173
9) Koduloomad . . . . .	174
10) Juurewilja-aed . . . . .	175
11) Maa . . . . .	175
12) Metallid . . . . .	176
13) Raubandus . . . . .	177
14) Aasta-ajad . . . . .	177
15) Külaline . . . . .	178
16) Post ja telegraf . . . . .	179
17) Wanadus . . . . .	179
18) Sund . . . . .	180
19) Aeg . . . . .	181
20) Urwud . . . . .	181
21) Linnud . . . . .	184
22) Toit . . . . .	184
23) Hinge seisuford . . . . .	185
24) Ilm . . . . .	186
25) Ihufate . . . . .	187
26) Riik . . . . .	188
27) Isamaa . . . . .	189

\*

**Proowid Eesti kirjandusest.**

28) <b>Juhan Liiv:</b> Mets tohas . . . . .	189
29) <b>Gustaw Suits:</b> Noored sevad . . . . .	190
30) <b>Anna Haawa:</b> Lapsed . . . . .	190
31) <b>W. Grünthal:</b> Salwine tee . . . . .	190
32) Kalewipoegade wõidulaulud . . . . .	191
33) Rõõm ja mure . . . . .	193
34) Isamaa ilu hoieldes . . . . .	193
35) Emajõe sündimine . . . . .	195
36) Ülemiste järw . . . . .	197

	Lehek.
37) Wirtsjärw . . . . .	199
38) Widewik ja Kuu, Koit ja Hämarik . . . . .	202
39) Ilmarine, imejeppa . . . . .	206
40) Juhan Liiv: Punafoo Mari . . . . .	207

\*

41) Ilmohuffaminek . . . . .	211
42) Parkijatelinn Palästinaš . . . . .	214
43) Püha Peetruse ema . . . . .	215
44) Pikk otfatusešse . . . . .	217
45) Kunst ennast edasi harida . . . . .	223
46) Wõitlus waesufega . . . . .	231
47) Oma raamat . . . . .	238

### VIII. Ürikirjad.

1) Ringkirjad . . . . .	240
2) Sinnakirjade saatmisel . . . . .	243
3) Tööjõu pakkumine . . . . .	243
4) Ugendiks pakkumine . . . . .	244
5) Järelepärimine . . . . .	245
6) Wastus . . . . .	246
7) Noomituse . . . . .	247
8. Pankrott ja afford . . . . .	247

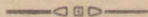
### IX. Õigekirjutuse sõnastik.

Sifu . . . . .	249
Mõned trükitweed . . . . .	296



## Mõned efitawamad trükiwead.

Phf. 7:	diese Löffel,	peab olema:	dieser Löffel.
" 13:	Genehm <sup>n</sup> ,	" "	genehm.
" 17:	gebären.	" "	gebären.
" 20:	Orhost,	" "	Orford.
" 20:	Rõwa & tähendatakse ära tähega j.	" "	
" 21:	Germanism (us),	peab olema:	Germanismus.
" 22:	Er ist euch gelungen,	" "	Es ist jne.
" 22:	Peter,	" "	Peter.
" 49:	Akk. die Schulerinnen	" "	die Schülerinnen.
" 84:	Die Verwandtschaft,	" "	die Verwandtschaft.
" 97:	der Doctor,	" "	der Doktor.
" 118:	Verschiedene Wörter,	" "	Verschiedene jne.
" 129:	Handelstadt,	" "	eine Handelsstadt.
" 180:	meines älteren Bruder,	" "	meines älteren Bru- ders.
" 193:	daß die Nachtigallen,	" "	daß der Nachtigallen Schlag.
" 195:	in Zaume,	" "	im Zaume.
" 197:	den heranahenden	" "	dem herannahenden.
" 198:	zornig Kopf,	" "	zornig den Kopf.
" 705:	zerriß ihn,	" "	zerriß ihn,
" 221:	lõpust on nii Geesti kui ka Saksa keelest 1 rida 224 lehekülje esimesesse ritta sattunud, mis 222. lehekülje algul peab olema	" "	
" 222:	Schneegestöbers,	peab olema	eines Schneegestöbers.



Est.  
A-9198